

# سندباد الحكيم

« سندباد نامه »

تعريب

الدكتور أمين محمد المجيد بزي



مطبعة الطبع والنشر

مكتبة النهضة المصرية

لها جها حسن محمد

٩ شارع عدلي باشا





# سندباد الهميم

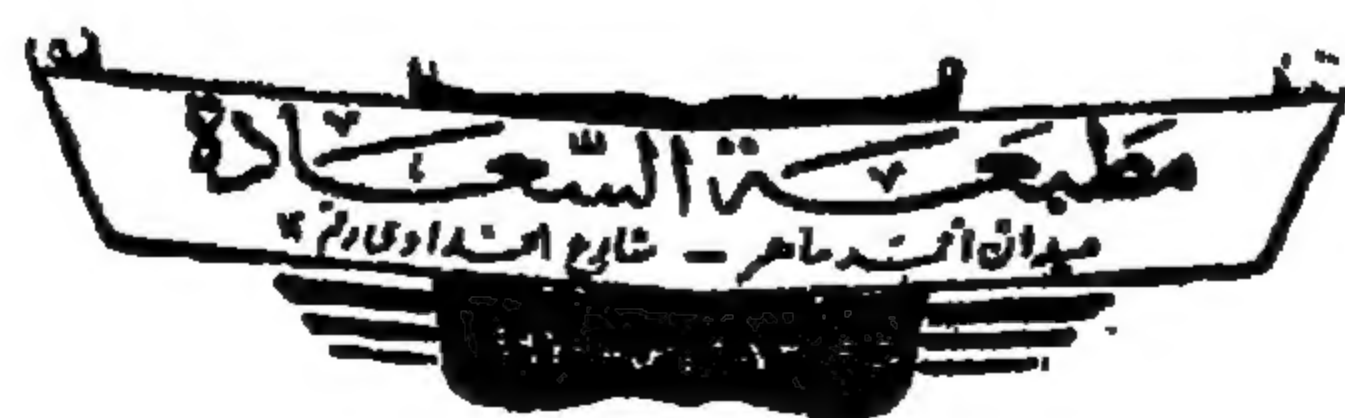
« سندباد نامه »

تعريب

الدكتور امين محمد المجيد بزي



مقدم النشر والطبع  
مكتبة النهضة المصرية  
لأبنائها حسن محمد وأولاده  
٥ شارع عبد الله باشا بالقاهرة





## تعريف بالكتاب

---

كتاب سندباد الحكيم :

حديث هنزله جد ، وشمرة حكمة ، وقصصه عبرة .

ألف بالهندية ، ووعته الفارسية ، ومنها نقل إلى العربية .

يقول عنه القدامى :

صفحاته حافلة ببدائع الفطنة ، وصنائع الفكرة ، وعجائب العقل ،  
وغرائب الفضل ، ونوادر الخاطر ، ونفائس الضمائر .

وهو ماء حياة القلوب الميتة ، وروضة أنس الأرواح الداوية ، مآثره  
ومحاسنه ومفاخره ، خارجة عن حد الإحصاء والاستيفاء ، ربيع زاخر  
بالصور والنقوش ، وحديقة غاصة بالنوادر والأزهار .







## مقدمة

هذا الكتاب من كتب الأتممارة والحكايات المنقولة عن الفهلوية ، ويعرف في الأدب الفارسي باسم « سِنْدْبَادُ نَامِه » أي كتاب سندباد ، وقد ألف قبل الإسلام بعدة قرون ، وينسب تاليفه إلى حكيم هندي يسمى « سندباد » وقد ذكره المسعودي في كتابه مروج الذهب ومفادن الجواهر ، المؤلف سنة ٣٣٣ هـ / ٩٤٣ م . في باب أخبار الهند وملوكها عند حديثه عن الملك « كوش » فقال : وكان في مملكته وعصره سندباد ، وله كتاب الوزراء السبعة ، والمعلم والغلام ، وامرأة الملك ، وهذا هو الكتاب المترجم بكتاب السندباد . ويقول ابن أبي يعقوب النديم في كتابه الفهرست المؤلف سنة ٣٧٧ هـ / ٩٨٧ م . ضمن أخبار المسامرين والخرفين وأسماء الكتب المصنفة في الأسفار والخرافات ، بعد حديثه عن كلية ودمنة والاختلاف في نسبه إلى الهند والنرس : « كتاب سندباد الحكيم ، وهو نسختان ، كبيرة وصغيرة ، والخلف فيه مثل الخلف في كلية ودمنة ، والغالب والأقرب إلى الحق ، أن يكون الهند صنعته » .

ويقال إن النسخة الفهلوية كانت موجودة حتى زمان الدولة السامانية في القرن الرابع الهجري ، وقد نقله السيد ( خواجه )<sup>(١)</sup> العميد أبو الفوارس القنّاوزي إلى الفارسية المبسطة الحالية من الصناعات البديعية سنة ٣٣٩ هـ / ٩٥٠ م .

---

(١) هذه الكلمة « خواجه » تنطق « خاجه » ومعناها السيد ، وهي لقب تكريم يلقب به الوزراء وكبار رجال الدولة ، والشعراء والكتّاب والأدباء السكندر وذوو الشأن والشوكة .



بأمر الأمير ناصر الدين أبي محمد بن نصر الساماني ( ٣٣١ — ٣٤٣ هـ .  
= ٩٤٢ — ٩٥٤ م ) رابع الأمراء السامانيين .

وفي نهاية القرن السادس الهجري جاء الـ « خواجه » بهاء الدين محمد بن علي ابن محمد بن الحسن الظهيري الكاتب السمرقندي ، صاحب ديوان رسائل السلطان طمناج خاقان<sup>(١)</sup> سلطان ما وراء النهر\* ، فأعاد إنشاء ترجمة أبي القوارس التناويزي وهذبها بعبارة أدبية فصيحة مزينة بالصناعات البديعية والأمثال والأخبار والحكم والأشعار الفارسية والعربية ، والأحاديث النبوية ، والآيات القرآنية ، وقدمها إلى مخدومه على الصورة التي نقلناها إلى العربية اعتماداً على نسختين ، إحداهما مطبوعة في إسطنبول سنة ١٩٤٨ م . بتحقيق الأستاذ أحمد آتش ، والأخرى طبعت ونشرت في طهران سنة ١٣٣٣ هـ . ش . / ١٩٥٤ م . بمعرفة داري النشر « ابن سينا وخاور » .

ويقول الظهيري السمرقندي في حديثه عن أصل الكتاب ما معناه :  
وينبغي أن يُعلم أن هذا الكتاب كان باللغة البهلوية ، ولم يكن أحد حتى

(١) ركن الدين قلع طمناج إبراهيم بن الحسين بن ملوك الأسرة الخانية التي حكمت ما وراء النهر ، وقد حكم قبل آخر ملوك هذه الأسرة وتوفي سنة ٦٠٠ هـ . / ١٢٠٣ م . ويقول عنه العوفي صاحب لباب الألباب ما خلاصته : إنه كان ملكاً صالحاً مشهوراً بالحلم والوقار وجمال الخط . وكان يكتب المصاحف بخط كأنه الدر المثور ، ويمطياها للجهول ليبيعهما ويتقوت بشمنها . وكان ملوك هذه الأسرة يعرفون بـ ( الخاقانية ) والإيلاخ خانية وآل آفرسياب ، وقد استمر ملكهم بعد انقضاء أيام الدولة السامانية وقبل حكم المغول ، قرابة ٣٣٠ سنة .

\* ما وراء النهر بلاد واسعة كثيرة العمران ، شرقها فرغانة وكاشغر وغربها خوارزم ( خازم ) . وشماليها طاشقند ، وجنوبيها بلخ . « نقلا عن حاشية مقدمة نسخة طهران » .



زمان الأمير الأجلِّ العالمِ العادلِ ، ناصر الدين أبي محمد نوح بن نصر الساماني — أنار الله مضجعه — قد ترجمه ؛ فأمر الأميرُ العادلُ نوحُ بن نصر الـ ( خواجه ) العميد أبا القوارس القناوزي أن يترجمه إلى اللغة الفارسية ، ويرفع ما يكون قد تطرق إليه من تفاوت واختلال ويصلحه . وبتاريخ سنة تسع وثلاثين وثلثمائة ، أجهد الـ ( خواجه ) العميد نفسه وأعمل خاطره وأتم هذا الكتاب بالعبارة الدَّرية ، واكن العبارة كانت مُسِفَّةً جداً وعارية وعاطلة من التزين والتجلى .

ولكن الكتاب مع هذا (صفحاته حافلة ببداائع الفطرة ، وصنائع الفكرة ، وعجائب العقل ، وغرائب الفضل ، ونوادر الخاطر ، ونفائس الضمائر ، وهو ماء حياة القلوب الميتة ، وروضة أنس الأرواح الداوية ، مآثره ومحاسنه ، ومفاخره خارجة عن حد الإحصاء والاستيفاء) .

وهو ( متصورة حافلة بأسرات القلوب ، وقصور عاجة بالخور ، ربيع زاخر بالصور والنقوش ، وحديقة غاصة بالنوار والأزهار ) .

كان الظهيرى السمرقندى فى شوق بالغ إلى أداء خدمة تقربه من مولاه ، ويزجى الأيام فى ترجية هذه الأمنية ، والتعلل بإدراك هذه البغية ، ويتربح الفرصة قائلاً ( لعل الزمان يساعد فى حصول هذه السعادة ، وتسمح الأوقات بإسعاف هذه الحاجة ، ولكن الزمان كان له بالمرصاد ، وظلَّ جمال عروس هذا المراد فى حجاب التعذر ، إلى أن أقبلت عليه السعادة آخر الأمر وقالت : اكس تلك العرائس النفائس حُلَّة لا يُخلق جدَّتها تقادم الأعوام وتواتر الأيام ، وضع لهذه الأفكار الأبقار حلية لا يستطيع تعاقب الأدوار وترادف الليل والنهار نشرها وتفريقها بعد انتظام الحال ، وطرَّز ووشح ديباجتها بالترصيع والتجنييس ، والتشاكل والتوازن ، والأضداد والأنداد ، ورصع

وكل تاجها بزواهر جواهر الخطاب الميمون ، ومبارك ألقاب سيد العالم ،  
الخاقان المعظم ، ركن الدنيا والدين ، أدام الله ملكه ، فأنت البستاني المشذب  
السرو ، والمشاطة الجالية العروس ) .

قال : ( فلما رأيت هذه الإشارة ، وسمعت هذه البشارة ، أسرجت  
رخش<sup>(١)</sup> الفكرة ، وأخذت لقمع مسافة هذه البيداء الأهبة . . . وقد حلت  
بالأمثال والأشعار والأخبار والآثار ، تلك الكلم الغرائب ، والحكم العجائب ،  
التي هي تأسيس قواعد الرياسة ، وتأكيذ مباني السياسة ، ومتضمنة مصالح  
الدين والدولة ، ومتكفلة بمناجح الملك والملة ، جدها شبيه بالهزل ، وموعظتها  
موصولة بالحكمة ، ليحظى متصفح هذا المجموع ، ومتأملو هذه السطور  
بنصيب ، كل حسب نظره ودقة خاطره ، ويظفر العالم والجاهل بذخيرة على قدر  
رأيه ورويته ، وتكون فوائدها شاملة الأنام كافة ، وعوائدها حاصلة للعالمين  
عامة ، ولا يبقى إنسان بغير قسط وافر ، وحظ كامل ) .

ولم يتف الظهيري عند تحلية العبارات بالأمثال والأشعار ، والأخبار  
والآثار ، بل ( كسا تلك الخرائد التي كانت عاطلة من حلي البراعة ، وعارية  
من حلة البلاغة ، لباس الألفاظ وزينها بزينة المعاني ) .

\*\*\*

لم تكن ترجمة أبي الفوارس الفارسية العروس الوحيدة التي استسلمت  
لأيدي مواشط قرائح الكتاب والأدباء الفرس من بعد ، لتجلوها من جديد  
في ثوب يروق أنظار قارئهم ، وتهش له أذواق معاصريهم ، بل يبدو أن

---

(١) الـ ( رخش ) اسم حصان رستم بطل شاهنامه الفردوسي .



الأفكار والمواهب الأدبية في ذلك العصر ، كانت قد عقلت وقعد بها العتم  
عن إنجاب الخرائد الأبرار ، فانصرفت إلى خلائف المتقدمين تُجَلِّسُ تارة أخرى  
في حالات من زخرف المحسنات اللفظية والمعنوية ، يجد فيها أصحاب الذخائر  
اللفظية ، وأرباب الصناعات البديعية ، ميداناً رحباً لصيال أقلامهم وإظهار  
ما حباهم به الله من ذلاقة اللسان ، وقوة البيان ، في أداء مختلف المعاني ،  
والتعبير عن شتى الأغراض والمباني ، بانفط جزل رائق ، وأسلوب مشرق  
شائق . .

\* \* \*

ومن كتب المتقدمين التي صاغها من جديد من جاء بعدهم على غرار كتاب  
سندباد ، الكتاب المعروف باسم « بمختيار نامه »<sup>(١)</sup> أي كتاب بمختيار ، وهو  
شبيه بكتاب سندباد في مبناه ، مما جعل المستشرق « هرمان إته  
Hermann Ethé » يذهب إلى أنه كتب في العصر الإسلامي تقليداً له<sup>(٢)</sup> .  
غير أن عنوان هذا الكتاب ومقدمته في الطبعة التي أخرجتها مجلة أرمغان  
الفارسية في طهران سنة ١٣١٠ هـ . ش . / ١٩٣٢ م . ينيدان أن الكتاب من آثار  
العصر الساساني ، وقد ترجمه من الفهلوية إلى الفارسية ، شمس الدين محمد  
الدقائقي الروزي في حدود القرن السادس الهجري .

وقد ذكر العوفي صاحب لباب الألباب أيضاً ما يفيد ترجمة الدقائقي لهذا

---

(١) يعرف بمختيارنامه كذلك باسم الوزراء العشرة . القصة في الأدب الفارسي  
للمترحم ص ٣٣٧ . دار المعارف بمصر سنة ١٩٦٠ .

(٢) هرمان إته : تاريخ أدبيات فارسي ص ٢٢٢ فقرة — ٤٩ — — ترجمة وكتر  
رضا زاده شفق .

الكتاب<sup>(١)</sup>، وعن هذه الطبعة ترجمه كاتب هذه السطور إلى العربية ونشرته دار المعارف بمصر تحت عنوان ( الأمير بمختيار ) عام ١٩٧١ م .

والكتاب صغير الحجم بسيط التأليف لا تتجاوز صفحاته ثمانين صفحة من القطع الصغير .

فجاء كاتب مجهول الاسم بادی الفضل في القرن السادس الهجري كذلك وضح من متن الكتاب بما أضاف إليه من مقدمة وزيادات اقتضتها الصياغة البديعية الجديدة والاقتباسات والاستشهادات المختلفة بالأشعار والحكم والمواعظ والأمثال العربية والفارسية ، والأحاديث والآيات القرآنية ، فصار المتن كما طبعته المؤسسة الثقافية الإيرانية ( بُنيادِ فرهنگِ ایران ) سنة ١٣٤٨ هـ . ش . / ١٩٦٩ م . ستاً وسبعين ومائتي صفحة من القطع الكبير .

ويقول المنشئ في آخر الكتاب ما معناه : تم ترصيع وتسجيع بمختيار نامه . وهذه العبارة الصريحة تفيد أن غرض الكاتب هو إعادة إنشاء الكتاب بأسلوب مرصع مسجوع لإبداء الفضل والبراعة في هذه الصناعة .

ولم يقف الكاتب عند هذا ، بل غير اسم الكتاب فجعله ( لمعة السراج لحضرة التاج ) ويقول في تعليل ذلك : إن الخشب إذا جُوِّف يسمى جُعبَة ، والذهب إذا دُوِّر يسمى حلقة ، لأن المادة إذا أخذت صورة جديدة ، تأخذ اسماً جديداً . ولذا أسمى الكتاب بعد هذه الصياغة الجديدة بهذا الاسم الجديد .

---

(١) ص ١٧٩ طبعة الأستاذ سعيد نفيسي عام ١٣٢٣ هـ . ش . / ١٩٥٤ م . طهران - ابن سینا .



وقد أهدى الكتاب على هذه الصورة إلى تاج الدين محمود بن محمد بن عبد الكريم ، صاحب ديوان الاستيفاء ونائب صدر الوزراء في دولة ما وراء النهر في زمانه ، وهو المقصود بحضرة التاج في عنوان الكتاب .

\* \* \*

ونرى في الفارسية كتاباً آخر لا خلاف في نسبته إلى الفرس ، أصابه ما أصاب « بختيار نامه » من تغيير الرسم والاسم . وقد ألف هذا الكتاب باللهجة الطبرية في خلال القرن الرابع الهجري على السنة الوحوش والطيور والإنس والجن والشیاطین ، ومؤلفه هو الأصفيهز مرزبان بن رستم بن شروين ابن پريم أحد ملوك طبرستان من آل پاوند ، ومن هنا عرف في الفارسية باسم ( مرزبان نامه ) أى كتاب مرزبان . وأقدم المصادر التى ورد فيها ذكر هذا الكتاب (قابوسنامه)<sup>(١)</sup> المؤلف بين سنتي ٤٥٧ ، ٤٦٢ هـ = ١٠٦٤ — ١٠٦٩ م . فقد جاء في مقدمته على لسان مؤلفه الأمير عنصر المعالي وهو يعرف ولده گيلانشاه بنسبه ( وجدتك أمى ، كانت بنت الأمير مرزبان بن رستم بن شروين مصنف مرزبان نامه )<sup>(٢)</sup> .

ثم تاريخ طبرستان لابن اسفنديار المؤلف سنة ٦١٣ هـ / ١٣١٦ م . يقول ابن اسفنديار في حديثه عن حكماء طبرستان ما معناه : ( والأصفيهز مرزبان بن رستم ابن شروين بن پريم مؤلف مرزبان نامه على السنة الوحوش والطيور والإنس والجن والشیاطین ) .

---

(١) ترجمت هذا الكتاب إلى العربية بالاشتراك مع أستاذى المرحوم محمد صادق نشأت سنة ١٣٧٢ هـ - / ١٩٥٢ م . ونشرت مكتبة الأنجلو المصرية بالقاهرة هذه الترجمة بعنوان : كتاب النصيحة ، المعروف باسم قابوسنامه ، سنة ١٣٧٨ هـ / ١٩٥٨ م .

(٢) ص ٤٧ - الترجمة العربية .

في سنة ٥٩٨ هـ / ١٢٠١ م . ترجم ( مرزبان نامه ) إلى الفارسية ، محمد بن غازي المللي ، من أهل مَلَطِيَّة ، وهي إحدى بلاد آسيا الصغرى ، وتقع شمالي حلب وجنوب سيواس ، وكان أول أمره كاتباً ثم وزيراً لسليمان شاه قلعج أرسلان بن مسعود بن قلعج بن سليمان بن قتلش بن سلاجوق من ملوك سلاجقة الروم ( ٥٨٨ — ٦٠٠ هـ = ١١٩٢ — ١٢٠٣ م )<sup>(١)</sup> .

لم يتميد المللي بأصل الكتاب بل أباح لذاته إنشاء ترجمته بأسلوب عصره المسرف في استخدام الصناعات اللفظية ، وقد صرح بذلك في قوله ما معناه ( وقد طلب كتاب من تصانيف أرباب الدهاء وأصحاب البهاء ، شامل المطالب ، مكمل المرغوب ، فعثر على مرزبان نامه ، وهو من تصانيف أعقاب قابوس بن وشمكير<sup>(٢)</sup> ، مشحون بغرائب الكياسة ، ومعجون بعجائب السياسة ، مشتمل على دقائق الملك ، ومحضون بحقائق الرياسة ، لكنه كان عارياً من حلية العبارة ، وعاطلاً من زينة الجهارة ، معانيه درر لطيفة مرصعة في الصدا ، وسبحة ملقاة في المستراح ، فقلت : يجب أن يُعطى هذا الجمال تجميلاً ، وأن يُمنح هذا الكمال تكميلاً ، إذ ينبغي لملاحه مثل هذه العروس وشاح لائق ، وحسن هذا الحبيب للروح شيف موافق )<sup>(٣)</sup> .

ولم يكتف المللي بالتصرف في الترجمة على هذا النحو ، بل غير اسم الكتاب كذلك فأسماه ( روضة العقول ) ويقول في تبرير ذلك ما معناه :  
(وهناك عادة قديمة ، وقاعدة معهودة ، هي أنه عندما يأتي الولد إلى الوجود ،

---

(١) - القصة في الأدب الفارسي للمترجم . ص ٣٣٩ ، ٣٤٠ .

(٢) - هذه الكلمة الفارسية « وشمكير Vos hm . Ge eor » معناها

صائد السمك .

(٣) - القصة في الأدب الفارسي ص ٣٤١ ، ٣٤٢ .



يضع الأب له اسماً ، فإذا امتدت مدته ، يعهد به إلى المعلم لتهديب الشماثل  
وتحصيل النضائل ، وحين يرى المعلم كمال فطائته ، وشمول فراسته ، لا يرضى  
بالاسم الذى وضعه أبوه ، ويمنحه لقباً ليشتهر فى الأقطار ، ويذكر فى الأخبار  
بذلك اللقب ، وأنا أيضاً ، لما وجدت مرزبان نامه — مع هذه المعانى اللطيفة  
والمباني الشريفة — عارياً من حلية العبارة ، وعاطلاً من زينة الجهارة ، عمدت  
له حلية ليأمن — ما بقى العالم — من البذاذة ويسلم من الرثالة ، ولهذا السبب  
لقبته بروضة العتول<sup>(١)</sup> .

فهو يرى مرزبان نامه وليداً أسماه أبوه بهذا الاسم ، وجعل من نفسه المعلم  
الذى دذب هذا الوليد وكلمه ، فأصبح من حقه أن يخضع عليه اللقب اللائق  
بتهديبه وكلمه .

وجاء سعد الدين الراونى بعد ذلك بحقبة من الزمان فنقل الكتاب أيضاً  
من الطبرية إلى الفارسية بين سنتي ٦٠٧ ، ٦٢٢ هـ / ١٢١٠ ، ١٢٢٥ م . دون  
أن يغير اسمه ، وإن تصرف فى عبارته وزينها بالأشعار والأمثال الفارسية  
والعربية على طريقة السمرقندى فى ( سندباد نامه ) والمملطى فى ( روضة  
العقول ) .

وسعد الدين الراونى هذا ، من فضلاء العراق العجمي\* ، وينسب إلى  
قرية ( وراوى ) وهى كما يقول ياقوت ( بلد صغير فى جبال أذربايجان بين  
أردبيل وتبريز )<sup>(٢)</sup> .

\*\*\*

---

(١) القصة فى الأدب الفارسى المترجم . ص ٣٤١ ، ٣٤٢ .

\* العراق العجمى هو ما عدا خراسان من أرض إيران .

(٢) القصة فى الأدب الفارسى المترجم . ص ٣٤٤ . دار المعارف بمصر ١٩٦٣ م .

وقد عرفت العربية ( مرزبان نامه ) على يد الشيخ شهاب الدين أحمد ابن محمد بن عربشاه ، الحنفى الدمشقى<sup>(١)</sup> . فقد نقل هذا الكتاب إلى العربية مرتين ، صرح فى إحداها بأنه ترجمه ، وقد أبقي على اسمه ( مرزبان نامه ) كما هو . وفى المرة الثانية ادعى تأليفه ونسبه إلى شخصه ، وغير وبدل فى عناوين أبوابه ، وأسماء ( فاكهة الخلقاء ومفاكهة الظرفاء ) دون تخرج ، ولم يتتيد بالنص الفارسى فى كلا الحالين ، بل أباح لنفسه التصرف فيه على هواه بالحذف والزيادة ، وأضاف إليه ما راقه من الأشعار والمواضيع . وطبعة الكتباين فى مصر ، فى منتهى الرداءة ، وبغاية فى البذاذة .

\*\*\*

وفى سنة ٥٣٩ هـ / ١١٤٤ م . قام نظام الدين أبو المعالى نصر الله بن محمد ابن عبد الحميد الكاتب ، بنقل ترجمة ابن المقفع العربية لكليلة ودمنة إلى الفارسية ، امتثالا لأمر بهرام شاه الغزنوى ، وجعل هذه الترجمة باسم بهرامشاه ، فعرف الكتاب فى الفارسية باسم « كليلة ودمنه بهرامشاهى » أى كليلة ودمنة البهرامشاهى .

وعبارة هذه الترجمة تكاد تكون خالية من التكلف والتصنع ، وهى متأثرة إلى حد كبير بتركيب الجملة العربية ، ولكنها مع ذلك لا تطابق النص العربى تمام المطابقة ، ومزينة بالأشعار العربية والفارسية والآيات القرآنية ، والأحاديث النبوية ، والجل والأقوال المأثورة ، مثل الرزق على الله ، من ذهب ماله هان على أهله ، عز الرجل استغناؤه عن الناس ، كما هو ملحوظ فى باب الحمامة المطوقة على سبيل المثال . .

---

(١) توفى سنة ٨٥٤ هـ / ١٤٥٠ م . ويقول القزوينى ، كما يصرح ابن عربشاه فى آخر مقدمة ترجمته ، إنه ترجمه عن التركية « مقدمة مرزبان نامه ص ١٤ » .



وليس فيما بين أيدينا من آثار ابن المتفح ، سواء فى كتابه كلية ودمنة بطبعاته العربية المختلفة ، أو فى كتابيه الأدب الصغير والأدب الكبير ، شىء من هذا القبيل .

وفى ذلك يقول أبو المعالى ما معناه : ( وفى الجملة ، لما قصرت رغبة الناس عن مطالعة الكتب العربية ، وبقيت تلك الحكم والمواعظ مهجورة وكأنها درست تماماً ، خطر ببالى أن تُترجم مع إشباع فى بسط الكلام وكشف إشاراته ، وتؤكد بالآيات والأحاديث والآيات ) .  
ومعنى هذا أنه فضلاً عما أضاف إلى الكتاب من الآيات والأحاديث والأشعار والحكم والأمثال ، قد لجأ إلى الإطناب والشرح كذلك ، وهذا يقتضيه بطبيعة الحال أن يزيد على الأصل المترجم بما ليس منه فى شىء .

\*\*\*

ولم تسلم ترجمة أبى المعالى النارسية بدورها من التشذيب والتهديب ، والتغيير والتبديل ؛ ففي نهاية الترن التاسع الهجرى ، وفى زمان السلطان حسين ميرزا بايترا حفيد تيمور ، تناول حسين الواعظ الكاشفى ، هذه للترجمة وأخرجها فى ثوب جديد ، فحذف منها بعض الفصول ، وزاد فيها بعض الحكايات ، وغير فى عناوين الأبواب ، وأحل الأشعار الفارسية مكان العربية ، ونقح عبارتها وبسطها ، وأهداها إلى نظام الدولة الأمير الشيخ أحمد السهيلي ، أحد أمراء السلطان حسين وسماها ( أنوار سهيلي ) أى الأنوار السهيلية<sup>(١)</sup> .

\*\*\*

ولم يمض على ذلك قرن من الزمان ، حتى هُذِّبَت ترجمة أبي المعالي للمرة الثانية ، فقد أمر أكبر شاه ذلك الهند ، المؤرخ المعروف ، أبا الفضل بن مبارك شاه ، بأن يكتب كلية ودمنة من جديد بأسلوب أبسط من أسلوب ( أنوار سبيلي ) ويعيد إليه ما حذف منه ، ويعتمد في ذلك على ترجمة أبي المعالي .

وأصبح الكتاب في صورته هذه يعزف باسم ( عيار دانيش ) أي عيار المعرفة (١) .

\*\*\*

من هذه الأمثلة التي سقناها ، يتضح أن الصناعة البديعية — بحسناتها اللفظية والمعنوية — قد أصابت مرتعاً خصيباً في صياغة الآثار الأدبية الفارسية ، وإخراجها من جديد في ثوب مطرز وموشى بحلأها وزخارفها ، وأن الأمر لم يكن مقصوراً على كتاب سندباد أو ( سندباد نامه ) الذي أقدمه لقراء العربية باسم « سندباد الحكيم » قطب الرحى الذي حوله تاور حكايات الكتاب المنسوب إليه والمسبى باسمه .

وقد قاسيت في تعريب هذا الكتاب ما قاسيت ، من جراء إسراف منشئه في استخدام هذه الصناعة ، وتحري التقيد التام بالأصل الفارسي دون إخلال بسلامة الأسلوب العربي ووضوح التعبير ، بقدر ما في الترجمة الصادقة الأمينة من وسع ، وبحيث لا يفوت القارئ العربي غير تلك الصناعات اللفظية ، التي تتوارى تلقائياً عند نقل أي أثر أدبي من لسان إلى لسان ، مضيفاً إلى ذلك ما وشعه جهد المتل من حواش وتعليقات قد تُثري هذه الترجمة ، التي اعتمدت فيها على نسختي طهران وإستانبول ، المشار إليهما في صدر هذه المقدمة .

---

(١) القصة في الأدب الفارسي للمترجم . ص ٣٢٦ .

وكان بين هاتين النسختين خلاف في بعض المواضع ؛ فكنت آخذ في ترجمتي بما جاء في إحداها ، مشيراً في الحاشية إلى ما جاء بالنسخة الأخرى مع ترجمته أيضاً ، اللهم إلا في الحالات التي لا يؤدي فيها اختلاف اللفظ إلى اختلاف المعنى .

ولا يفوتني أن أنبه القارئ العربي ، إلى أن الإشارات في الحواشي إلى أمكن الآيات القرآنية من سورها ، ومصادر الأحاديث النبوية ، والأمثال والحكم ، والأشعار الفارسية والعربية ، وأوزان الأبيات المذكورة فوقها في متن الكتاب ، منقولة من نسخة استانبول التي حققها العالم الجليل الأستاذ أحمد آتش ، عليه الرحمة ، وليس لي فيها غير النقل واستدراك السهو .  
وقد حدا بي ذكر أوزان الأشعار في أعلامها ، إلى ذكر الأبيات الفارسية في المتن لا في الحاشية - كما هو متبع - مع إردافها بترجمتها .



وإذا اتهمنا من الحديث عن النص إلى الموضوع ، نرى أن كتاب السندباد قصة لها بداية ونهاية ، تستوعب بينهما حكايات هادفة ، يرويها أشخاصها في مناسبات ومشاهد مختلفة ، ومجموع هذه الحكايات هو مادة القصة وقوامها ، فهي أشبه شيء بسنبلة مستحصدة ، أو رمانة حان قطافها ، تقوم على حب متراكب لا تكون بغيره سوى هشيم تذروه الريح ، أو قشر لا غناء فيه .

أو هي في صورة أخرى نظام عمود ينتظم حباته ، فإذا انفرطت وتبددت هذه الحبات ، لا يكون غير خيط زهيد .

أشخاص هذه القصة : الملك كوردیس وزوجته وابنه ، ووزراؤه السبعة ،



وسندباد الحكيم ، وبيارية وحاضنة ، ومؤدب وفلاسفة ، وحكام  
وندماء زومنجمون .

وكان الملك كورديس ملكا عادلا فاضلا ، يقرب الحكماء الأفاضل ،  
والندماء الكملة ، ويتقضى الأيام مع عقلاء العالم وفضلاء بني آدم ، قد نبذ  
الشهوات والمحرمات وقصر ساعات العمر على استباق الخيرات والعمل لما بعد  
المات . ولكنه لم يكن له عقب يرثه ، فكان من أجل ذلك في هم دائم وفكر  
شاغل ، ولسان حاله يقول : رب لا تذرني فردا . . .

ووقفت إحدى مخدراته المقربات على سرهم وتفكيره ، فأقبلت عليه  
تواسيه بحسن حديثها ، وتهون من هذا الأمر وتبعث فيه الأمل في فضل الله ،  
ونصحته بالتقرب إلى مولاه بالصدقات ونوافل الطاعات ، والصلاة والدعوات .  
وتقبل الله أعماله وسمع ابتهاله ، فمن عليه من هذه المخدرة بسلام وشيم ، في أحسن  
تقوم ، تلوح على جبينه مخايل النجاية . ففرح به الملك وزاد في الصدقات  
وأكثر من فعل الخيرات شكراً لفاطر الأرض والسموات ، وأمر الحكماء  
والمنجمين أن يكشفوا عن طالع الغلام ، فأخبروه بأنه سيكون خير تذكّر  
للكوك أسرته ويحيى اسمهم العظيم بالسيرة الحميدة والأخلاق المرضية ، ولكنهم  
بعد انقضاء بضع سنين من عمره ، يعرض له خطر ينجو منه ، ولا يحيط أدنى  
غبار على صفحات كماله ، ولا يرى أى مكروه .

وعندئذ أحضروا له ظئراً مستقيمة البنية ، معتدلة الهيئة ، لطيفة الطبيعة ،  
كريمة الجيلة ، لإرضاعه وتربيته . وفي الثانية عشرة من عمره عهد به أبوه  
إلى مؤدب لتعليمه وتأديبه ، ولكنه ظل عشر سنين لا يستطيع تعلم شيء ،  
فضاق الملك ذرعاً بذلك ، وأحضر الفلاسفة وشاورهم في أمر الغلام . فاختاروا  
من بينهم سبعة يتولون أمر تعليمه ، وجلس هؤلاء السبعة ثلاثة أيام بلياليها

يتشاورون بينهم أمرهم ؛ وانتهوا إلى أن هذا الصبي لا يرجى منه شيء بدع  
أن ظل عشر سنوات لم يقبل طبعه تعليماً ولا تلميناً ، وأعلنوا بأسهم منه .  
ولكن كبيرهم ، وهو سندباد الحكيم قال لهم : إن النحس كان متصلاً بطالع  
الغلام طوال هذه الأعوام ، وتنبأ بزوال هذا النحس ، وقبل أن يأخذ علي  
عاقبه أمر تعليمه جملة العلوم ، فأقروا له بالفضل وتركوا له الانفراد بتعليم  
الأمير وتأديبه . وفي أثناء هذا الحوار قص عليهم سندباد حكايتين تطابقتان  
هذه الحال<sup>(١)</sup> .

وعكف سندباد مدة على تأديبه دون جدوى ، فغضب الملك ، وعاقبه على  
ذلك ، فأجابه سندباد بأنه لم يتصر في حقه ، ولكن الأمور مرهونة بالتقدير  
لأبالتدبير ، واستشهد على ذلك بقصة الفيل وشاه كشمير<sup>(٢)</sup> .

وتعهد سندباد من جديد أن يتم تعليم الأمير سائر العلوم خلال ستة  
شهور ، فعجب منه الوزراء والندماء ولا موه على ذلك قائلين : كيف تعلمه  
في ستة شهور ما لم يستطع تعلمه طوال هذه السنين ؟

هدأت ثائرة الملك ، وخرج سندباد وأمر ببناء بيت مكعب ، كتب ورسم  
على سطوحه المختلفة كل أنواع العلوم والفنون ، ثم أمر الأمير أن يطالعها على  
سبيل المواظبة في ستة شهور .

كان الأمير يرى الأشكال والصور بقوة البصر ، ويسمع دقائق العلوم  
وطائفت الحكم بحاسة السمع ، حتى حفظ وضبط في هذه المدة ، جملة الفوائد .

ولما انتضى الأجل المضروب ، قال له سندباد : غداً أصبحك إلى أبيك

---

(١) ١ - حكاية القرد والقلب والسمة ، ٢ - حكاية الذئب والعلب والجل .

(٢) ٣ - حكاية شاه كشمير مع الفيل .

لتعرض محصلاتك ، وتظهر محفوظاتك ، وتبين وتقرر استحقاقك لمنصب الملك ومراتب الدولة .

ثم نهض سندباد ووضع الأضرلاب ، وظل ينظر في درجات طالع الأمير ، فرأى النحاس والخطر يتهددانه إلى سبعة أيام متصلة . فتحير سندباد وقال للأمير : إذا تكلمت في هذه الأيام السبعة مع أى مخلوق ، سيكون في ذلك خطر عليك ، وإذا صحبتك ، تعرضت لعقوبة الملك ، والمصلحة أن أتوارى أنا طيلة هذه الأيام ! واختفى لتوه .

وفي اليوم التالى ، حين أصبح الصباح ، مثل الأمير بين يدى الملك صامتاً لا يجيب على أى سؤال ، وحمل الملك والحاضرون ذلك على الخجل ، ورأوا إرساله إلى الحريم عليه يأس بمن فيه وينطلق لسانه .

وكان فى حريم الشاه جارية رائعة الجمال تعشق الأمير وتتنى وصاله ، فجاءت إلى الملك وعرضت عليه أن تصحبه إلى حجرتها ، خاصة وأنها هى التى تولته بحنانها بعد موت أمه .

فلما خلت به طارحته الهوى ، وراودته عن نفسه ، ومنتته بالجلوس على عرش أبيه بعد أن تسمه ، إذا بادها دواها ووعداها أن يكون لها دون سواها .

ثار الأمير وأنسته سورة الغضب نصيحة معلمه سندباد ، فصاح فيها مهدداً متوعداً بإنزال أقصى العقاب بها على هذه الخيانة لمولاها ، بعد انقضاء الأيام السبعة .

ندمت الجارية على تسرعها فى مكاشفة الأمير بهذا الأمر الخطير قبل أن تستوثق منه ، وأدركت أنها هالكة لا محالة بعد انقضاء هذه الأيام إن لم تحتل هى فى هلاكه قبل انقضائها .



فدخلت على الملك باكية شاكية ، وقد خمشت وجهها وقطعت شعر رأسها  
ومزقت ثيابها ، واتهمت الأمير بالاجترأ عليها ومراودته لها ومكاشفتها  
بهيامه بها ووعدده إياها بأنه سيكون لها وحدها بعد أن يتخلص من أبيه بقتله  
بالسم . فغضب الملك واستدعى الجلاد لقتل ولده .

انتهى هذا الخبر إلى الوزراء ، فاجتمعوا للتشاور على عجل في كيفية  
تخليص أميرهم من هذه المحنة التي لا يأمنون أن تعذبهم بعد أن يشوب الشاه  
إلى رشده ويندم على قتل وحيدده ووارث عرشه . ونبههم الوزير الأكبر  
إلى أن الملك سيلقى عليهم تبعة جريرته حين يستولى عليه الندم لأنهم لم ينصحوه  
ولم يثنوه عن عزمه . وحكى لهم في هذه المناسبة :  
٤ — حكاية المرأة والكبش والفيلة .

واستقر رأى الوزراء السبعة على أن يدخل كل منهم على الملك في يوم  
ويحذره من عاقبة الإقدام على قتل الأمير ويروى له حكاية عن مكر النساء  
وغدرهن وسوء عاقبة التسرع في الأمور والعمل بأقوالهن ؛ إلى أن تنقضى أيام  
الخطر السبعة .

فكان كل وزير يدخل على الشاه في يوم وبعد الدعاء وتمهيد المقدمات  
يحكى له حكايتين في غدر النساء ومكرهن وسوء عاقبة التسرع والإصغاء إليهن .  
وكانت الجارية تدخل على الملك في اليوم التالى لتنقض ما أبرمه الوزير  
في اليوم السابق ، وتحذره من التراخي في إمضاء العزيمة والتواني في حسم الأمور  
والإصغاء إلى وزراء السوء ، وتحكى له حكاية في ذلك .

وسارت الأمور على هذا المنوال طيلة أيام الخطر ، ينقض الوزير ما تبرمه  
الجارية ، وتنقض الجارية ما يبرمه الوزير ، إلى أن انكشفت الغمة وانطلق

لسان الأمير من عقله ، فدخل على أبيه يضحبه كبير الوزراء ، ويفرخ به الملك  
وتجتمع الحكماء والندماء والوزراء لمحاورة الأمير والوقوف على عقله وفضله ،  
ويقض الأمير على أبيه حكايته مع الجارية ، ويحكى ست حكايات تناسب المقام :  
( ٢٥ — ٣٠ ) .

ثم أمر الشاه بإحضار الجارية وبشتمها وعنفها ، وسأل وزراءه وندماءه  
فيما يجب إنزاله بها من قصاص ، وكان كل منهم يشير بعقوبة ، وهنا تقف  
الجارية خاشعة ذليلة مقرة بجرمها وتحكى حكاية تناسب حالها ( ٣١ ) .  
ثم سأل الملك ولده ، فأشار بحلق شعرها وتسويد وجهها وإركابها حماراً  
أسود والتشهير بها في المدينة ، وكان ما أراد .

والتفت الملك إلى سندباد مثنياً عليه ، شاكراً له ما بذله من جهد شاق  
في تهذيب الأمير وتعاليمه ، وجرت بينهما محاورة روى فيها سندباد ثلاث  
حكايات ( ٣٢ — ٣٤ ) .

ثم عاد الملك فسأل ولده كيف تعلم كل هذه العلوم في هذا الوقت القصير ؟  
فيجيبه بما يحتاج صدره ، ويروي له كلمات مكتوبة على جدار قصر أفريدون .  
وتنتهى القصة باعتزال الملك ملكه وتفرغه للعبادة وتولية الأمير مكانه .  
وقد بلغت الحكايات التى اجتوتها القصة ، التى هى موضوع كتاب سندباد ،  
أربعاً وثلاثين حكاية ، رويت فى مجالس ومناسبات مختلفة ، وكأنها المقامات  
فى أدباء العربى ، حتى ليحق لنا أن نسميها مقامات سندباد<sup>(١)</sup> .

\*\*\*

---

(١) فى كتابى « القصة فى الأدب الفارسى » دراسة أوفى لكتاب سندباد ،  
فليرجع إليها من يطلب الاستزادة .

وقد رأيت زيادة في إفادة قارئ هذه الترجمة العربية لكتاب سندباد ،  
أن الحق بآخرها كتباً ذيل به الأستاذ المحقق أحمد آتش - رحمه الله - نسخته  
المتقدم ذكرها ، تحت عنوان ترجمته : ( سندباد نامه الغزبي باللغة الغامية ) .  
والكتيب ، كما يراه القارئ ، يقع في إحدى وأربعين صفحة فقط  
من القطع المتوسط ، ويضم إحدى وعشرين حكاية ، تختلف عن نظائرها  
في ( سندباد نامه ) الفارسي في التفاصيل والوقائع ، والحكاية رقم ( ١٧ ) من  
بينها ، لا وجود لها بالنسخة الفارسية . وقد ذكر الأستاذ المحقق أنه نقل هذا  
النص عن مخطوط مقيد بمكتبة شهيد علي باشا « باستانبول » تحت رقم ٢٧٤٣ .  
وعنوان الكتيب في أول صفحة به : ( حكاية الملك المتوج مع امرأة الملك  
والحكيم السندباد والسبع وزراء وحكاية كل واحد منهم ) وبآخره عبارة تفيد  
أن ناسخ المخطوطة التي نقل عنها اسمه : قائم بن عبد الله السيفي آرغون شاه  
الجلباني ؛ وأنه فرغ من نسخها في مستهل صفر الخير من شهر سنة أربعين  
وتسماية<sup>(١)</sup> .

وعربية هذا النص خليط من ألفاظ عامية دارجة ، وألفاظ فصحي غير مقيدة  
بقاعدة نحوية أو صرفية أو إملائية ، وتنتهي القصة فيه بالعفو عن الجارية .  
ولم أتدخل عند النقل في الصياغة ، واكتفيت بوضع همزات الاتطع فوق  
الألفات ، والنقط فوق الحروف التي كانت ترسم في الكلمة الواحدة المكررة  
تارة معجمة وتارة غير معجمة .

\*\*\*

وأرى لزماً على في ختام هذه المقدمة أن أنوه بفضل أخ كريم ، جمعت  
بينى وبينه المشاركة في ترجمة كتاب تاريخ بخارى للنرخشي<sup>(٢)</sup> ، فعرفت فيه

---

(١) ١٥٣٣ م .

(٢) نشرت دار المعارف بمصر هذه الترجمة ضمن مجموعة ذخائر العرب سنة ١٩٦٥ م .



عن كُتب ، عالمًا متواضعًا ، يتحدث عنه علمه وفضله وأدبه ، ولا يتحدث أبدًا عن نفسه ؛ ذلك الأخ الصديق ، هو الأستاذ نصر الله مبشر الطرازي ، خبير الفهرسة والتصنيف ، ورئيس الفهارس الشرقية بدار الكتب والوثائق القومية ، كنت في أثناء ترجمتي لهذا الكتاب ، إذا ترددت بين أكثر من رأى إزاء عبارة تحمل التأويل ، أستأنس برأيه ، لثقتى عن خبرة فى تمكنه اللغوى ، وسلامة ذوقه الأدبى ، فى تذوق النص الفارسى . وكنت - فى الأعم الأغلب - أركن إلى الرأى الذى يميل إليه وأخذ به ، فله منى كل شكر وتقدير .

\*\*\*

وأخيراً أرجو أن أكون قد قدمت لقراء العربية بهذه الترجمة خدمة أدبية تتناسب مع ما بذل فيها من جهد جهيد ، والله الموفق ؟

٥ رجب سنة ١٣٩٢ هـ . دكتور أمين عبد المجيد بدوى

١٤ أغسطس سنة ١٩٧٢ م . النزهة — مصر الجديدة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## خطبة الكتاب

الحمد والثناء للمُكْرَم الذى أنشأ حُجْرَةَ خُلُقِ العاشقين من حَجَلَةِ الليل  
اللبيم ، والشكر والمنة للموجد الذى أوجد مرحلة طالبي دار الكون والانسداد  
من بياض النهار المنير ، مجن وجه التمر مدحُوً بقلَم قدرته ، وسيف الشمس  
مسلول من غمد الصباح بإرادته ، التادر الذى لا يحط غبار الزوال على جمال  
كلامه ، والكامل الذى لا تأخذ يد النقصان بذيل جلاله ، لا تنتهى خطرات  
الخواطر إلى ساحة جبروته ، ولا تصل خطوات الضمائر إلى سياحة مساحة  
ملكوته ، شيد بناء قصر السماء المشيد ، ولم يكن ثم آلة وأداة ، وخاط قباء  
الزمان الزمرُدى المُعَلِّم<sup>(١)</sup> ولم يحتج لخياط ومقراض ، أوصل جواهر الماء إلى  
جِرمِ النار بواسطة الحرارة ، وأرسل جسمَ الهواء إلى مركز الثرى بواسطة  
البرودة ، أسكن هَيُولَى<sup>(٢)</sup> النار المحيطَ بحكم الخفة واليبوسة ، وجعل جواهر  
التراب مجاوراً للمركز بعلت البرودة واليبوسة ، وحركَ وسيّر الآباء السبعة

---

(١) كناية عن صفحة السماء .

(٢) الهَيُولَى والهَيُولَى بتشديد الياء مضمومة ، القطن ، وشبه الأوائل  
طينة العالم به ، والنسبة إليه هَيُولَى وهَيُولَانِيٌّ ، والجمع هَيُولِيَّات ، أقرب الموارد .  
هَيُولَى : كلمة يونانية ومعناها المادة ، والعنصر الأول من كل جسم  
مادى . فرنودسار .

العلوية<sup>(١)</sup> في اثني عشر منزلاً<sup>(٢)</sup> ، وأوجد للأمهات الأربع السفلية<sup>(٣)</sup> مقرًا ومقرًا في صميم العالم العلوي ، وبامتزاج البخار والدخان في فضاء الهواء ، أوجد الرعد والبرق والسحاب والرياح والشهاب ، وبازدواج هاتين المادتين اللطيفتين ، خلق الجواهر والمعادن والفيلزات في قلب الحجر الكثيف ، ثم أبدع من زبدة لطائف الأسطُقسات<sup>(٤)</sup> الأربعة ، ثلاثة مواليد<sup>(٥)</sup> ، وفطر أجناس وأنواع الحيوان ، واصطفى الآدمي من بين أنواع الحيوان وأصناف الأحياء ، وصيره زبدة الموجودات وفهرست المخلوقات ، كما قال : وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَاهُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى كَثِيرٍ مِمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِيلًا<sup>(٦)</sup> . وجعله المتصرف والمالك لكل المركبات السفلى على الإطلاق ، وخوله تنفيذ الأمر وتمليك النهي ، وبعث الأنبياء ، عليهم الصلاة والسلام ، من أجل مصالح العباد ومناظم المعاش وترتيب البلاد وتنظيم العباد . وأمر بإبلاغ الرسالة وإظهار الدلالة ، وبعث بالرسالة على ألسنتهم بطريق الوحي والإلهام ، ووضع قوانين الشرائع على خلاف الطبائع ، وأمر بالطاعة والعبادة

(١) الآباء السبعة العلوية هي السيارات السبع : ١ - زحل ٢ - المشتري ٣ - المريخ ٤ - الشمس ٥ - الزهرة ٦ - عطارد ٧ - القمر .

(٢) الإثنا عشر منزلاً هي البروج الإثنا عشر : ١ - الحمل ٢ - الثور ٣ - الجوزاء ٤ - السرطان ٥ - الأسد ٦ - العذراء ٧ - الميزان ٨ - العقرب ٩ - القوس ١٠ - الجدى ١١ - الدلو ١٢ - الحوت .

(٣) الأمهات الأربع السفلية هي العناصر الأربعة : النار والماء والتراب والهواء .

(٤) الأسطُقسات : جمع أسطقس ، وهي كلمة يونانية معناها المنصر ، والأسطُقسات الأربعة : هي العناصر الأربعة المتقدم ذكرها .

(٥) ثلاثة مواليد كناية عن الحيوان والنبات والجماد .

(٦) السورة رقم ٦ ( الإسراء ) الآية ٥٩ .



بالعدل والسياسة ، كما قال : وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ<sup>(١)</sup> .  
 وبين العلم والحكمة والشرعية والطريقة ، من أجل الأحكام واستحكام قواعد  
 عقائد العقلاء ، وتأكيده وتمهيد أساس مباني أعمالهم وأفعالهم ، كما قال الله  
 تعالى عز وجل : وَلَا حَبَّةَ فِي ظُلُمَاتِ الْأَرْضِ وَلَا رَطْبٍ وَلَا يَابِسٍ إِلَّا  
 فِي كِتَابٍ مُبِينٍ<sup>(٢)</sup> . ومنح العقل والاجتهاد من أجل تقديم وعقاب  
 المفسدين ، وقع وتأديب المعتدين ، وزجر وكبت الجاهلين ، وأمر بالغزو والجهاد  
 بالعقل والاجتهاد ، وأرسل الكتاب والسيف ، كما قال تعالى عز شأنه :  
 لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ وَأَنْزَلْنَا مَعَهُمُ الْكِتَابَ وَالْمِيزَانَ لِيَقُومَ  
 النَّاسُ بِالْقِسْطِ وَأَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنْفَعٌ لِلنَّاسِ<sup>(٣)</sup> .  
 الكتاب : العقل ، والميزان : الاجتهاد ، والحديد : السيف ، لينظر العقلاء في  
 إعجاز القرآن ، ويعرفوا شواهد القدرة ودلائل الصنعة والحكمة بالعقل  
 والحكمة والقياس والمجاهدة ، ويمتنعوا عن سير الأفعال الذميمة وصور  
 الأعمال غير المرضية ، ويحاطبوا الجهال نسيئ المآل أولاً بالحجة ثم يعرضوا  
 السيف ، لأن الجاهل لا يخشى العذاب الآجل بلأ عقاب عاجل ، ولا يجتنب  
 تهيج الفتنة والتحريض على الفساد .

شعر ( كامل )

الظلم من شيم النفوس فإن تجد \* ذا عفة فلعله لا يظلم<sup>(٤)</sup>

\*\*\*

(١) السورة الحادية والخمسون ( الذاريات ) الآية ٥٦ .

(٢) السورة السادسة ( الأنعام ) الآية ٥٩ .

(٣) السورة السابعة والخمسون ( الحديد ) الآية ٢٥ .

(٤) البيت للمتنبي .

ولما كان غير خاف على الحكمة الأزلية والعناية السرمدية ، أن السلطنة  
مع النبوة والسياسة مع الرياسة واجبة ، لأن العالمين متفاوتو القدر في المنازل  
والمعارج والمراتب والدارج ، ولا ينفيد القلم بغير السيف ولا العلم بغير العمل .

شعر ( متقارب )

صلاحُ العبادِ ورشدُ الأممِ \* وأمنُ البرية من كلِّ غمٍ  
بشيئين مالمَّا ثالثُ \* بخرقِ الحسامِ ورفقِ القلمِ

\*\*\*

فقد قوى الدين بالملك ، ورتب الملك بالدين ، وصير كلا منهما بالآخر  
ثابتاً ، ومحكاً ومستظكماً ، وأمر بعد امتثال الأوامر والنواهي الإلهية ،  
بالارتسام<sup>(١)</sup> والانقياد لأولى الأمر ، وسوى طاعتهم ومطاوعتهم بتحرى  
رضائهم ورضاء أنبيائهم الذين هم نوابه المطلقون ، حيث يقول : أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا  
الرَّسُولَ وَأُولِيَ الْأَمْرِ مِنْكُمْ<sup>(٢)</sup> . فمن هنا يتبين أن الدين بغير الملك ضائع ،  
والملك بغير الدين باطل ، وقد قال النبي عليه السلام : الدين والملك توأمان . ويقول  
كشتاسف . Goshtasf الذى كان واسطة قلادة أكاسرة العجم وكبار إيران :  
الدين بالملك يقوى والملك بالدين يَبْقَى<sup>(٣)</sup> . وإذا لم تكن مهابة السيف مقارنة

(١) الارتسام = الامتثال والانقياد ، يقال : رسم له كذا فارتسمه ، أى أمره  
به فامتثل أمره .

(٢) يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأُولِيَ الْأَمْرِ مِنْكُمْ ، السورة  
الرابعة ( النساء ) الآية ٥٩ .

(٣) هذه العبارة وردت في الأصل بالعربية وتبعتها هذه الترجمة الفارسية ( دين  
يملك قوى كردذ ومملك بدن پايدار ماند )

ومصاحبة لمتانة القلم ، وإذا لم يكن أملُ الجزاء والثواب على أعمال الخير ،  
وخوف المجازاة والعقاب على أفعال الشر ، لبطل نظام العالم والعالمين ، وانحرف  
عن سَمْتِ الاستقامة ، ولما رغب مخلوق في تقديم الخيرات وادخار الحسنات ،  
وحين تبقى قواعد الدين مختلفة ، ومراسم السياسة مُبْهَمَة ، تزول الديانة والصيانة ،  
وتختل وتتبدد قواعد العقاف والاستعفاف ، وتراجع عقائد الضمائر على  
الإطلاق ، وتتبعثر وتتفرق منازم العباد ومصالح البلاد من سلك النظم  
والانخراط ، ويتلاشى تنظيم وترتيب البلاد والسكان ، وتصبح الأمور منوطة  
بالبأس والقوة والتدرة والطاقة ، وتسود ( القاعدة )<sup>(١)</sup> من غلب سَلْب ،  
ويصدق :

شعر ( متقارب )

وما السيف إلا لمن سَلَّه \* ولم يزل الملكُ فيمن غَلَبَ

\*\*\*

فبموجب هذه المقدمات الواضحة والتضايات اللائحة ، يظهر أن السيف والقلم  
والدين والملك توأمان ومتلازمان .

شعر ( كامل )

فإذا هما اجتماعاً لنفس مُرَّة \* بلغت من العلياء كل مكان<sup>(٢)</sup>

\*\*\*

---

(١) هذه الكلمة غير موجودة في الأصل وأضيفت للتوضيح .

(٢) هذا البيت للمتنبي ويرد تالياً لبيت قبله على النحو التالي :



وكما أن الانتياد لأولي العزم من فرائض العقل ، فإن الامتثال لأولي الأمر من لوازم الشرع ، وكما أمر الأنبياء والرسل بتبليغ الرسالة ، وإفشاء الدلالة وإظهار المعجزات ، أمر الولاة والسلاطين باستعمال العدل واعتظام الفضل ، كما قال : **إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ** <sup>(١)</sup> .

وكما أن للأنبياء مراتب ، فإن للولاة والأمرء مدارج ، وأمير المؤمنين عمر بن الخطاب ، رضي الله عنه ، الذي كان هادما لبنيان الشرك ، وبانيا لقواعد الإسلام ، وبه تمهد أساس الدين والدولة ، وتأكدت مراسم الملك والملة ، يقول : **أَسْعَدُ الرِّعَاةَ مَنْ سَعَدَتْ بِهِ رِعِيَّتُهُ** <sup>(٢)</sup> ( أسعد السلاطين من يكون الرعايا منه في ظل العناية والرعاية ، وكنف العصمة والحماية ، ويقيم أتباعه في جوار الأمن والحمى المنيع ، وفناء التخفيف والترفيه . ) وقد قال النبي عليه السلام : **السلطان ظل الله في الأرض يأوى إليه كل مظلوم** <sup>(٣)</sup> . ( يقول : السلطان ظل شمس رحمة الخالق على بسيط الأرض ، يعني : تحرور وبُحُران يرقان الظلم ، ومروموضو الجور ، وظمأى تموز <sup>(٤)</sup> الحرمان ، يعيشون في ظل رأفته وساحة معدلته ، وسياحو بادية الحرمان في هاجرة الهجران ، ينهلون بزلال النوال من منبع عدله ومنهل فضله ويقولون : )

---

**== الرَّأْيُ قَبْلَ شِجَاعَةِ الشُّجْعَانِ \* هُوَ أَوَّلُ وَهْيِ الْمَحَلِّ الثَّانِي**  
**فَإِذَا هُمَا اجْتَمَعَا لِنَفْسٍ ( حُرَّة ) : \* بَلَغَتْ مِنَ الْعِلْيَاءِ كُلِّ مَكَانٍ**  
**(٢) إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَاءِ ذِي الْقُرْبَى وَيَنْهَى عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْفُحْشَى ، يَعْظُمُ لَكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ . السورة (١٦) النحل آية ٩٠ .**  
**(٣) ، (٤) العبارتان وردتا في الأصل بالعربية وأردفتا بشرح فارسي ترجمناه بين قوسين .**

**(٥) تموز هو شهر يوليو من شهور الصيف .**

شعر (طويل)

فما بفقرٍ شامٍ برقك فاقةً \* ولا في بلادٍ أنت صَيِّبُهَا مَحَلٌ<sup>(١)</sup>

شعر (خفيف)

- ١ — أى يمينٍ تو مشربٍ حاجات \* واى يسارٍ تو مكسب آمال
- ٢ — در بيانت يتيمةً فضلاً \* در بنانت وليمةً إفضال<sup>(٢)</sup>

والعنى :

- ١ — يا من يمينك مشرب الحاجات ، ويا من يسارك مكسب الآمال !
- ٢ — فى بيانك يتيمة الفضلاء<sup>(٣)</sup> ، وفى بنانك وليمة الإفضال .

\*\*\*

وبما أنه صار مُبرهنًا بهذه المقدمات ، أن أفضل الأنبياء من أنزل عليه الكتاب والشرعة ، فقد تعين بهذه القضايا ، أن خير السلاطين من توفرت به سورة الفضل وصورة العدل ، وصار ظاهراً أن أولى الأمر يرجحون سائر أصناف الناس ويمتازون عليهم ، بأن لهم إشاعة العدل وإفاضة الأمن والفضل .

شعر (كامل)

لولا العقول لكان أدنى ضيغم \* أدنى إلى شرفٍ من الإنسان<sup>(٤)</sup>

\*\*\*

(١) البيت للمتنبي .

(٢) البيتان لمؤلف الكتاب .

(٣) يشبه بيان الفضلاء بالدور اليتيم .

(٤) البيت للمتنبي .

ويكون هذا نعت أخلاقه ووصف ذاته<sup>(١)</sup> :

شعر ( طويل )

عوارِفُه أغنت وأقنت فلم تذر \* على الأرض بالإعدام والله عارفاً

\*\*\*

بيت ( متقارب )

درَمٍ از كِفِ او بنزع اندرست \* شهادت از آنستش اندر دهان  
أى :

الدرهم من كفه في النزع ، والشهادة لذلك في فمه<sup>(٢)</sup>

\*\*\*

فيتحتم أن يكون أكثرُ العباد إقبالاً وسعادةً ، وأكثرَ المحبين شفقةً ،  
هو من يواظب في طاعتهم ومطابعتهم بتدبر الاستطاعة وإمكان الطاقة ،  
ويُزَيِّن سوابق حقوق الإنعام والإكرام ، بلواحق مزيد الشكر ، ويقدم من  
المساعي الحميدة والمآثر المرضية والشكورة ما يتسع له وطاء وسعته وإناء  
قُوَّتِه ، ليصيرَ مُترشِّحَ مزية إحماد سلطان زمانه ، ومتوشِّحَ مزيد اعتماده ،  
وتظهرَ نباهة قدره ، ورُجحانُ فضله ، وينالَ الصيتَ السائر والذكرَ  
الشائع ، ومن أجل ذلك قالوا :

---

(١) الضمير المفرد في كلمتي ذاته وأخلاقه عائد على خير السلاطين .

(٢) يريد أن الدرهم بسبب سخاء كفه ممدوحه في جالة النزع والاحتضار ولذلك  
يردد الشهادتين بفمه .



شعر ( طویل )

على العبدِ حقٌّ فهو لا بُدَّ فاعله \* وإن عَظُمَ الموتى وجلَّت شمائله

\* \* \*

في مدح السلطان

والحمد لله المنه الله تعالى الذى زين خُطة الإسلام بجمالِ عدلٍ وكَمالِ فضلٍ  
أعدلِ الملوكِ وأفضلِ السلاطين ، خاقان العالم ، العادلِ الأعظم ، الملكِ المؤيد  
المُغفّر ، المنصورِ المعظم ، شرفِ ملوكِ الأمم ، ومولى الترك والعجم ،  
ظهيرِ الإمام ، نصيرِ الأنام ، ضياء الدولة ، بهاء الملة ، ملجأ الأمة ، جلالِ  
الملك ، تاجِ ملوكِ الترك ، رُكن الدين والدنيا ، غياثِ الإسلام والمسلمين ،  
قاطعِ العداة ، والمتمردين ، ظلُّ الله في الأرضين ، سلطانِ أرض الشرق  
والغرب ، الب قتلغ تنكا بلكا ، أبى المظفر قلج طمنج ، خاقان بن قلج  
قراخان ، برهان خليفة الله ، ناصر أمين المؤمنين ، أعز الله أنصاره ، وضاعف  
اقتداره ، وطنب وقوّم سِراذق جلاله وحشمته بطنايب التأيد ، وأوصل مملكته  
الموروث والمكتسب إلى الوارث الأهل المستحق ، وأطلع شمس الإنصاف  
وبدور الانتصاف من مشارق ممالكه ومطالع مسالكه ، وأجرى فيض  
الأمن والسلامة من منابع عدله ومشارع فصله ، فى نهر مملكته ودولته ، وصير  
مثالَ أوامره ونواهيه ، نافذاً ومطلقاً وآمراً ومتصرفاً فى خطة الدنيا وأقاليم  
العالم ، حتى أدخل المتعرضون للمملكة ، والمتمردون على الدولة رءوسهم فى جيب  
العزلة ، واحتبى<sup>(١)</sup> المتقون والمصلحون بذيل الأمن والعافية ، وفتحت عروس

---

( ) الترجمة الحرفية : ووضع المتقون والمصلحون أرجلهم فى ذيل الأمن والعافية -  
والاحتباء يشبه هذا، وهو أن يجلس الرجل القرفصاء ضاماً ركبتيه إلى صدره واضعاً

الملك والدولة فيها مثل الوردة بابتسامة الإنصاف ، وأغلقت أبواب الظلم والجور  
على الرعايا بمسار الانتصاف ، واشترك البازي والحجلة في عُش واحد ، وعاشر  
الباشقُ العصفورَ في منزل واحد ، واستراحت أعجازُ الحمر الوحشية من براثن  
الأسود ، وتخلصت حلوق الدراج من مناسر البزاة .

شعر ( كامل )

والعدل مد على الأنام جناحه \* فعلى الحمامة لا يصول الأجدلُ

شعر ( مجتث )

١ — زانتصاف وز انصافِ او شِكِفَتِي نِست

ذواتِ مِخْلَبِ اِكرجبهُ حَمام كشد

٢ — سَكانِ صيدِ ورا چون قلاده نو بايد

ز يالِ شيرِ بروزِ شكارِ خام كشد

والمعنى :

١ — لا عجب من انتصافه ومن إنصافه ، إذا حملت ذوات المخلب الحب

إلى الحمام .

٢ — حين يلزم كلاب صيده قلاده جديدة ، يأخذ خامها يوم الصيد من

لبد الأسد .

\*\*\*

سحبت عواطفه شملَ الرحمة على أكناف المتظلمين ، وفتحت لواطفه

---

= قدميه في طرف ذيله . المترجم . احتبي بالشوب احتباء اشتمل به ، وقيل جمع بين ظهره  
وساقيه بعمامة ونحوها ليستند ، إذ لم يكن للعرب في البوادي جدران تستند إليها في  
مجالسها . أقرب للوارد .

أبواب الرأفة على المظلومين ، أرخت صحيفة السلطنة بتاريخ هذا السلطان ،  
وزينت جريدة الإنصاف بقلم عدل هذه الدولة ، وهذا نفسه غيض من فيض ،  
وجزء من كل ، كما قال الشاعر :

عَقِيبَ هذا الرَّشِّ سِيلٌ دَافِعٌ \* ووراء هذا النَّبْتِ رَوْضٌ يَانِعٌ  
وكذا الكتائب تلتقى لقراعها \* ولها أمام الالتقاء طلائعٌ

\*\*\*

وبالشوكة والدولة القاهرة ، لازالت مضيفة المعلم راسخة العلم ، سُلكت  
وُعِينت مناهجُ العدل التي ظَلَّتْ غير مسلوكة ، ومحجةُ الإنصاف التي درست  
تماما وأُتحت بمواطاة أقدام الظلم ، وعاد نظام المملكة ورونق الدولة إلى القرار  
المعهود والرسم المألوف ، واستقرا واستمرا على قواعد السداد وأساس  
الإحكام ، فلا جرم أن تسير القلوب في هواه على قدم المحبة ، وتعتمد الأرواح  
في ولائه الخواصر بنطاق الخدمة . وعمائد ضمائر العباد المخلصين ، وشواهد  
سرائر الناصحين المشفقين ، في كل ساعة أكثر إحكاما ، وفي كل لحظة أكثر  
استجكاما على أن يبقى أساس هذه الدولة أبد الدهر ، وأن يلوذ قصر هذه  
المملكة المشيد — لازالت معمورة الأطراف والأركان ، محمية الأكناف  
والبنيان — من يد حوادث الفترة إلى جوار العصمة والسلامة ، ويزيد إقليم  
إيران في بسيط توران ، وتتحدى خطبة وسكة ومنابر بلاد إلفاق ، بالألقاب  
والخطاب العالي .

شعر ( كامل )

خطبتك أبكار البلاد وعونها \* فأليك من دون الملوك سكونها  
جاء القرآن وبشّرت آياته \* بزيادة في الملك هذا حينها  
حمل ثناءك في المهامه عيسها \* ونوت ولاءك في البحار سفينها



يا محيَ الأمم التي انقضت لهم \* بحياته سنود الخطوب وجونها  
وعلى المنابر كلها يدعى له \* في الصالحات وخلفها آمينها  
لازالت في نَعَمٍ يدوم ربيعها \* أبداً ويبقى في العيون مَعينها

شعر (خفيف)

١ — خُشروا مُلك برتو خُرَم باذ \* كل كيتي ترا مُسَلَّم باذ  
أيها الملك ليكن الملك نضيرا عليك ، ولتكن كل الدنيا مسلاة لك .

\*\*\*

٢ — از تو آباذِ ظلم ويران گشت \* بتو بنيادِ عدل محكم باذ  
لقد تخرَّب بك عامر الظلم ، فليكن أساس العدل محكما بك .

\*\*\*

٣ — خُطبه تعظيم يافت از نامت \* هم چنين سال و مه مُعظَّم باذ  
لقد عظُمت الخطبة باسمك ، فليكن العام والشهر مُعظمان كذلك .

\*\*\*

٤ — يمينت چو مُلك داد يسار در يسار تو خاتم جم باذ  
وكما أعطت يسارك الملك ليمينك ، فليكن خاتم جم<sup>(١)</sup> في يسارك .

\*\*\*

٥ — وانچ در مُلك جم نبوذ ترا \* همـه زير نكين خاتم باذ  
وما لم يكن في ملك جمشيد ، ليكن كله تحت فص خاتمك .

\*\*\*

---

(١) جم ترخيم اسم جمشيد . وهو ملك إيراني أسطوري يشبه سليمان عليه السلام  
في سعة ملكه وتسخيره الإنس والجن .

۶ — چتر میمون همتِ اعلاّت \* سایه دارِ سپهر اعظم باذ  
لِتَكُنْ مِظْلَةٌ هَمَّتْكَ الْعِلْيَا الْمِيْمُونَةُ ، مِظْلَةٌ لِلْفَلَكِ الْأَعْظَمِ .

\*\*\*

۷ — بردلی کز تو خال عصیانست \* همه کارش چوزلف درهم باذ  
وَالْقَلْبُ الَّذِي عَلَيْهِ خَالَ عَصِيَانِكَ ، لِيَكُنْ كُلُّ أَمْرِهِ مُضْطَرَبًا مَشُوشًا  
مُخَصِّلَةً الشَّعْرَ .

\*\*\*

۸ — تا کم ویش در شمسار آید \* دولت یش و دشمنی کم باذ  
وَمَا دَامَ النِّقْصُ وَالزِّيَادَةُ فِي الْحِسْبَانِ ، لَتَكُنْ دَوْلَتُكَ فِي زِيَادَةِ وَهْدُوكَ  
فِي نَقْصَانِ .

\*\*\*

وَكَمَا يَصْعُ سَكَاَنُ الْأَرْضِ رءُوسَهُمْ عَلَى الشَّدَّةِ الْمُقَدَّسَةِ الْعَالِيَةِ ، سَتَضَعُ نِثْرَاتِ  
الْعَالَمِ الْعُلَوِيِّ جِبَاهَهَا عَلَى تِجْرَابِ الْجَنَابِ الْمِيْمُونِ ، أَوَامِرُ وَنَوَاهِي هَذَا الْمَلِكِ الْعَالِيِّ  
النَّسَبِ ، الشَّرِيفِ الْحَسْبِ ، نَافِذَةٌ عَلَى الْإِطْلَاقِ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَالْيَابِسِ وَالرَّطْبِ ،  
وَالذَّرْوَةِ وَالْحَضِيضِ مِنَ الْعَالَمِ ، بِحَيْثُ إِذَا أَرَادَ ، يَحْرِّكُ أَمْرُهُ الْأَرْضَ ، وَيَرُدُّ  
نَهْيُهُ الزَّمَانَ عَنْ الْحَرَكَةِ :

شعر ( کامل )

ذو طلعة لو قابلت شمس الضحی \* سجدت لها من هيبة و جلال

شعر ( مجتث )

۱ — اگر بچرخ بر از چرخ او نمونه کنند

نمونه ناطح انوار گردد و اجرام

لو جعلوا على الفلك مثالا من فلكه ، لنطح المثل الأنوار والأجرام .

۲ — تنش بخاید شاخِ دو شاخه<sup>(۱)</sup> ناهید  
 زهش ببالد گوش دوگوشه<sup>(۲)</sup> بهرام  
 يلوک جسده قرن ناهید<sup>(۱)</sup> ذا الشعبتين ، ويعرک وتره اذن بهرام<sup>(۲)</sup>  
 ذات الزاويتين .

\* \* \*

۳ — زرشک او بخمد پشتِ صاحب خرنجنگ  
 زسهم او برمبذ هوشِ راکب ضرغام  
 يتقوس ظاهر صاحب السرطان غيرة منه ، ويجفل عقل راکب الضرغام  
 من هو له .

\* \* \*

حزمه الذي ذو منهي العالم العلوي ، يحتر عن مغيبات ومكنونات القدر ،  
 وعزمه الذي ذو طليعة عسكر القضاء ، يدرك اليومَ القاتل :

شعر (خفيف)

كلما سل من عزائم \* صارما ، أرعشت يد القدر

بيت (خفيف)

زان سوی چرخ اگرست نیست خبر \* حزم راگو برو خبر باز آر  
 والمعنى :

---

(۱) ناهید اسم کوکب الزهرة .  
 (۲) بهرام اسم کوکب المريخ .



إذا لم يكن لك علم بما وراء الفلك ، فقل للحزم امض وأت بالخبر .

\*\*\*

مر مسرعٌ غزمه على الفلك فاختص بسرعة السير ، ووصلت جرعة الحزم  
الأرض فسكنت واستقرت ، وامتزج الهواء بلطف طبعه نفُصَّ برقة المزاج ،  
وتأثر فلك الأثير بعلو همته فتجاوز المحيط ، ودعت السماء لشكل سُدَّتِه  
الرفيعة ، فأخذت شكلاً كُرِّيَّاً ومستديراً ، وأثنت الشمس على لون وجهه  
ضميره ، فصار جرمُها بذلك شفافاً ومستنيراً :

شعر ( رَمَل )

- ١ — شكل درگاهِ رفيعش را دعا كرد آسمان  
شكل او شد أفضل الأشكال وهو المستدير
- ٢ — رنگِ رُخسارِ ضميرش را ثنا گفت آفتاب  
لونِ او شد أحسن الألوان وهو المستنير<sup>(١)</sup>

والمعنى :

- ١ — دعت السماء لشكل سُدَّتِه الرفيعة ، فصار شكلها أفضل الأشكال  
وهو المستدير .
- ٢ — وأثنت الشمس على لون عارض ضميره ، فصار لونها أحسن الألوان  
وهو المستنير .

\*\*\*

وعرق السحاب عرق التشوير في مُحَيَّ الخجل من بنان سحاب سيرته ،  
فقال : أمطار المطر .

بيت ( كامل )

لم يَحْك نائلك السحاب وإنما \* مُحَيَّت به فصبيها الرُّحَصَاء<sup>(١)</sup>

\*\*\*

وصار قلب الجبل دما من مُحَيَّ سخائه فتال : أصنع الياقوت الأحمر ،

بيت ( مضارع )

از تابِ جودِ او ، چو دلِ كوه خون گرفت  
آوازه در فكدن كی یاقوتِ احمرم

والمعنى :

لما دَمَى قلب الجبل من مُحَيَّ جوده ، صاح قائلا : أنا ياقوت أحمر .

\*\*\*

وكما أن خاتم الأنبياء وزبدة الأصفياء ، محمداً المصطفى عليه الصلاة والسلام  
— مع أنه تقدم على الأنبياء الآخرين بفضيلة المزية وبالرتبة — جاء إلى الوجود  
آخرأ وفي الزمان مؤخرأ ، فكذلك ملك العالم وقدوة بني آدم ، ركن الدنيا  
والدين قلع طمغاج خاقان بن مسعود بن الحسين — أدام الله جلالة — وإن  
يكن ( جاء ) \* على إثر الملوك الماضيين ، فإنه بالخصائل الحميدة والفضائل  
المرضية راجح ( عليهم ) \* بالمقدمات اللائحة ، والبراهين الواضحة ، مثل

---

(١) البيت للمتنبي .

\* الكلمتان اللتان بين الأقواس ليستا في الأصل وزيدتا للتوضيح .

رجحان الشمس على الشُّها ، ومزية النهار على الليل ، وفضيلة الوجود على  
العدم ، ولو أنه مؤخر في سلسلة الزمان ، فإنه مقدم على هندسة العالم .

بيت (هزج)

در سلسلة زمان مؤخر \* برهندسه جهان مقدم<sup>(١)</sup>  
والعنى :

مؤخر في سلسلة الزمان ، مقدم على هندسة العالم .

\*\*\*

ولما زين الله تعالى هذه النعم السوابق بلواحق الكرم ، وأطلع وأشرق  
شمس جلال ملكه من مشارق إقبال الفتح وآفاق كلاله ، حتى صارت دنيا  
مواتٍ الإنصاف ، وموتى المعدلة حية بماء حياة إحسانه وإكرامه وإنعامه ،  
واكتسبت أشجار شط نهر الكمال الشاهنشاهی رونقاً وطراوة من مدد  
أمطار فضله ، ( و )<sup>(٢)</sup> بسط العالم لسانه بهذه التهنئة :

شعر ( وافر )

لقد حُسنَت بك الأوقات حتى \* كأنك في فم الزمن ابتسام<sup>(٣)</sup>

بيت (هزج)

جهانرا بار دیگر شذ نشان و صورت و سیما  
بعدلِ شاهِ نامآور ، جهانِ عدلِ شذ پیدا

---

(١) البيت للأثوري .

(٢) هذه ال ( و ) بالأصل ، وهي زائدة ولا يستقيم بها الكلام .

(٣) البيت للمنتبي .

والمعنى :

لقد صار للدنيا مرة أخرى ، شارة وصورة وسيا ، وظهرت دنيا العدل  
بعدل الشاه الشهير .

\*\*\*

وكل سائل فتح فيه كالوردة في بلاطه ، وضع جام الذهب على كفه  
كالنرجس وحمل طشت النضار ، على رأسه كالورد .

شعر ( وافر )

أقامت في الرقاب له أيادٍ \* هي الأطواقُ والناسُ الجام<sup>(١)</sup>

شعر ( هزج )

١ — برهر ذره‌ای که در جهانست \* منت دارد هزار خسروار

٢ — بی دفتر مملک او زمانه \* از پشت ، شکم کند چو طامار

والمعنى :

١ — له على كل ذرة في الدنيا ، ألف حمل من المن .

٢ — والزمان بغير دفتر ملكه ، يجعل بطنه خلفه كالطامار<sup>(٢)</sup> .

\*\*\*

حيثما أجرى غمامٌ حسامٌ برق سيرته سيلَ الدماء ، نبت من جذر الأرجوان  
غصنُ الزعفران ، وحيثما ارتعى سيفه الذى على صورة ورقة السكرات ، رءوس  
خصوم الملك في المرج ، أزهر ورد الأرجوان من غصن الزعفران ، وقد جعلت .

---

(١) البيت للمتنبي .

(٢) أى ينقلب .



نار سيفه الساطع القاطع من البحر صحراء ، ومن جيحون بيدا ، وجعل ماء  
سنانه قابض الأرواح ، من الصحراء بحرأ ومن البيداء جيحونا ، وقال له  
لسان الزمان :

شعر (هنرج)

- ١ — ازین پس باذ بانِ ابر در خون آشنا کردی  
اگر حکم شهنشاهی فرو نگذاشتی لشکر
- ٢ — شذی طشتِ فلک پر خون زحلق دشمنان شه  
زمین چون گوی فصادان که در غلتد بخون اندر

والمعنى:

- ١ — لو لم يُلقِ الحكمُ الشهنشاهی المرساة ، لسيح شراع السحاب  
في الدماء بعد هذا .
- ٢ — ولصار طشت الفلك مملوءا بالدماء من حلق أعداء الشاه ، وصارت  
الأرض مثل كرة القصادين التي تتدحرج في الدم .

\*\*\*

وشواهدُ هذه المعاني اللائحة ، ودلائلُها الظاهرة ، بسيطُ صحراء رباط  
إيلك ، حيث أولم خصومُ الملك والدولة ، والمتعدون على خطة توران ، في سنة  
ست وخمسين ولية للوحوش وسباع الطير من جماجمهم يوم المعركة :

شعر (مجتث)

أبصروا الطعن في القلوبِ دراكا \* قبل أن يبصروا الرماح خيالاً<sup>(١)</sup>

شعر (هزج)

- ١ — آنرا که درین خلاف باشد \* گو رو بمصاف شاه بنگر  
٢ — تامنر مخالفانش بینی \* خرمن خرمن بیکوه و گکر<sup>(١)</sup>  
والمعنى :

- ١ — قل لمن يخالف في هذا ، اذهب إلى موقعة الشاه وانظر .  
٢ — حتى ترى أمخاخ مخالفيه ، كومة كومة في الجبل والسفح .

\*\*\*

ومُنذ جعل بحبته اليقظان كل أجزائه عيوناً كالشمعة ، لم تر عين الحوادث  
خيال الفتنة في ليالى الفترة ، ومُنذ صارت دولته اليقظى بكل أعضائها وجوها  
مثل الشمع ، لم تشاهد عين الإقبال ظهر النصر<sup>(٢)</sup> في مضمار الفتح ، وكل من  
فتح فيه كالبتور بمدحه والثناء عليه في دولته ، صار كل جسمه لساناً كالشمعة ،  
وكل أعضائه فمّاً كالزهرة ، وكل من صار ذا عشرة ألسن كالسوسنة ، وذا  
وجهين كزهرة الشقائق ، سل زمانه بالخنجير التاطع لسانه من قناه كالبنسجة ،  
ولون قباءه من دم الخنجير كالشقائق ، وقال للزمان بلسان الحال :

بيت (خفيف)

در مصافِ قضا بمخونِ عدوِّش \* تابشمير بنمَد گداگون باز<sup>(٣)</sup>

---

(١) البيتان من قصيدة العمادى التى قالها فى مدح السلطان طغرل بن محمد السلجوقى  
(الراوندى)

(٢) أى لم يولها النصر ظهوره .

(٣) البيت للأنورى .

والمعنى :

فليكن في معركة القضاء وردى اللون بدم عدوه حتى جملة سيفه .

\*\*\*

بنانه تلك البحار التي إذا صعدت البخار ، لا تخرج يد شجرة الدلب<sup>(١)</sup>  
بدون ذهب .

بيت ( مضارع )

دستِ چنار بی زر هرگز بیرون نیاید  
ابر بار بیاضِ دستِ توبارذ ز آسمان نم<sup>(٢)</sup>

والمعنى :

لا تخرج يدُ الدُّأَيَّة بلا ذهب ، إذا أمطر السحاب من السماء طـالاً  
بذكرى يدك .

\*\*\*

ولا تبقى عين النرجس العمياء بلا بصر ، ويصير لسانُ السَّوسَن الأخرس .  
ناطقاً .

بيت ( هزج )

شود بینا بیدار تو چشم اکبر نرگس  
شود گویا بمدحِ توزبانِ اُخرسِ سوسَن .

---

(١) الدلب كقفل : شجر عظیم عریض الورق لا زهر له ولا ثمر ، واحده دلبه .  
ويسمى في الفارسية (چنار - تشنار - Chanar) لأن الجيم الثلاثة في الفارسية تنطق مثل  
Ch في الإنجليزية .

(٢) البيت للأُنُورى .

والمعنى :

عين النرجس العمياء تصير مبصرة برؤياك ، ويصير لسانُ السوسنِ  
الأخرسُ ناطقاً بمدحك .

\*\*\*

إذا خيضَ وشرعَ في محامدِ أخلاقِ ومآثرِ أعراقِ هذا الملكِ الميمونِ  
السيرة ، المباركِ السريرة ، لا يصلُ الابتداءُ إلى انتهائه ، ولا تنتهى بدايته إلى  
نهايته ، وتظل أوائله قاصرة عن أواخره .

شعر ( هزج )

١ — در مدح تو هر چه بیش کوشم \* اندیشه نمی شود مُدوّر  
٣ — عاجز شوم و فرو گذارم \* نیکو باشد سُخنِ مُقشّر<sup>(١)</sup>  
والمعنى :

١ — مهما أكرتُ الاجتهاد في مدحك ، لا يصير الفكرُ مُدوّراً .  
٢ — أعجز وأقصر ، ويحسُنُ أن يكون الكلامُ مُقشّراً .

\*\*\*

وتلك المساعي الحميدة ، والمآثر المرضية الكثيرة التي لملوك هذه الأسرة  
المباركة في خطة ممالك توران ، وعلى الخصوص في بسط هذه الدولة ، من  
تقديم الخيرات وادخار الحسنات ، وآثار العدل وإظهار الفضل ، يعجز القلم عن  
تقريرها وتحريرها ، ويقصّر بنانُ البيانِ عن تمثيلها وتصويرها .

---

(١) هذان البيتان من قصيدة العماد في مدح السلطان طغرل بن محمد السلجوقي  
( الراوندى ) .



شعر (طويل)

ولمّا رأيتُ الناسَ دونَ محلّهِ \* تيقنتُ أنّ الدَّهرَ للناسِ ناقدٌ<sup>(١)</sup>

\*\*\*

وحين انتقل سيد العالم من هذه الدار إلى الدار الآخرة<sup>(٢)</sup>، وظلت هذه الخطة زماناً طويلاً بغير وارث ومستحق، وكان المتعدون يتصرفون فيها بحكم كثرة سوادهم، وقد صُفّع كلٌّ منهم على قفاه ولقى جزاءه آخر الأمر، وصل بحمد الله الحق إلى مستحقه، والمُلكُ إلى ملك العالم العادل، والسلطنة إلى السلطان القاهر القادر واستقرت عليه، وأُطلّقت السماء لسانها بهذه التهنئة وقالت:

شعر (خفيف)

١ — مُلك بر پادشاه قرار گرفت \* روزگار آخر اعتبار گرفت  
استتب المُلك للشاه، وأخذ الزمان اعتباره آخر الأمر.

\*\*\*

٢ — بیخ اقبال باز نشو نمود \* شاخ انصاف باز بار گرفت  
نما جذر الإقبال مرة ثانية، وأثمر غصنُ الإنصاف ثانياً.

\*\*\*

٣ — مد تی مُلك در تزلزل بود \* عاقبت بر مَلِك قرار گرفت  
كان المُلك مدة في تزلزل، واستقر على المَلِك آخر الأمر.

\*\*\*

---

(١) البيت للمتنبي .

(٢) الترجمة الحرفية : من هذا للملك إلى الملك الآخر .

٤ — مَلِكٍ مُلْكٍ بِخَشْرِ رُكْنِ الدِّينِ \* كَزَيْمِينِ مُلْكٍ دَرِيسَارِ گِرَفْتِ  
الْمَلِكُ وَاهِبِ الْمَلِكِ رُكْنِ الدِّينِ، الَّذِي أَخَذَ الْمَلِكُ مِنَ الْيَمِينِ بِالْيَسَارِ.

\* \* \*

٥ — آنِكِه كُنْجِي بِيَكِ سَوَالِ بَدَاذِ \* وَآنِكِه مُذَكِّي بِيَكِ سَوَارِ گِرَفْتِ  
الَّذِي أَعْطَى كَنْزاً بِسَوَالِ وَاحِدٍ، وَالَّذِي أَخَذَ مُلْكاً بِفَارَسِ وَاحِدٍ.

\* \* \*

٦ — عَكْسِ بَزْمَشِ بِرَسِپَرِ افْتَاذِ \* خَانِه زُهْرِه زَوْنِگَارِ گِرَفْتِ  
وَقَعَ انْعِكَاسُ حَقْلِهِ عَلَى الْفَلَكَ، فَازْدَانَتْ بِهِ دَارُ الزُّهْرَةِ.

\* \* \*

٧ — رَزْمِ اَوْرَا فَلَكَ تَصَوْرِ كَرْدِ \* سَاحَتَشِ تَبِغِ آبْدَارِ گِرَفْتِ  
تَصَوْرَ الْفَلَكَ حَرَبَهُ، فَتَنَاوَلَتْ سَاحَتُهُ السَّيْفَ اللَّامِعَ الْقَاطِعَ.

\* \* \*

٨ — صَبْحِ تَبِغَشِ چَوَازِ نِيَامِ بَتَاغْتِ \* آفْتَابِ آسْمَانِ حِصَارِ گِرَفْتِ  
وَلَمَّا لَمَعَ صَبْحُ سَيْفِهِ مِنْ غَمْدِهِ، تَحَصَّنَتْ شَمْسُ السَّمَاءِ.

\* \* \*

٩ — مَلِكَا، خُشْرُوَا، خَذَا وَنَذَا \* اَيْنِ سِه نَامِ اَز تَوِ افْتِخَارِ گِرَفْتِ  
أَيُّهَا الْمَلِكُ، أَيُّهَا السُّلْطَانُ، أَيُّهَا الْمَوْلَى، هَذِهِ الْأَسْمَاءُ الثَّلَاثَةُ نَالَتْ  
الْفَخْرَ مِنْكَ.

\* \* \*

١٠ — هَمِه عَالَمِ شِعَارِ عَهْدِ تَوَادَشْتِ \* مُلْكِ عَالَمِ هَمَانِ شِعَارِ گِرَفْتِ  
كَانَ لِلْعَالَمِ كُلِّهِ شِعَارُ عَهْدِكَ، وَقَدْ اتَّخَذَ مُلْكُ الْعَالَمِ نَفْسَ الشُّعَارِ.

\* \* \*

۱۱ — پایِ مُلک استوار اکنون گشت  
کی رکاب تو استوار گرفت  
لقد صارت قدمُ الملک الآن ثابتةً محكمةً ، لأنها تمكنت وثبتت في رکابک .

\*\*\*

۱۲ — روز چند از سر خطا بینی مُلک ازین دولت ارکنار گرفت  
وإذا کان الملک تمحّول عن هذه الدولة من قبیل الخطأ لبضعة أيام .

\*\*\*

۱۳ — خجل آنکه بعد از آمد سر بخت تو در کنار گرفت<sup>(۱)</sup>  
قد خجل ثم جاء معتذراً ، وأخذ رأسَ بختک في حضنه .

\*\*\*

فلیسو\* الله تعالى سراق جلال هذه الدولة في الرفعة بأوج کیوان<sup>(۲)</sup> ،  
وليعمل بساط سریر حشمة مُلک ودولته من وجه القمر وفرق الفرقد ،  
وليصیر جنابه للينمون قبله حاجات ملوک العصر ، وليجعل عتبه المقدسة كعبة  
أفاضل وأماثل الزمان ، وليبقى مرج سيفه الذي على صورة ورقة الکراث ،  
دائماً حديقة شقائق ، من دم معادی الدولة ، بحق النبی وآله الطاهرين .

---

(۱) هذه الآيات ينسبها الراوندي في راحة الصدور للأُنوري ، ويسندها الموفي  
في لباب الالباب لمؤلف الكتاب .

(۲) کیوان ، کوكب زحل ومقره الفلك السابع ، ويقال للفلك السابع أيضا کیوان .

## في سبب تأليف الكتاب

### بداية القصة

يقول مقرر هذه المقدمات ، ومحرر هذه الكلمات ، محمد بن علي بن محمد الحسن الظهري ، الكاتب السمرقندي : لما كان لي - أنا عبدكم - دائماً نزوع وتشوق كاملاً إلى خدمة جناب هذه الدولة الرفيع ، ووسيلة فناء هذه الحضرة المنيع ، وكنت أَرْجِي الأيام في ترجية هذه الأمانة ، والتعلل بإدراك هذه المنية ، وأترقب سعادة ، وأترقب فرصة قائلاً : لعل الزمان يساعد في حصول هذه السعادة ، وتسمح الأوقات بإسعاف هذه الحاجة ، كان الزمان نفسه يعاند ويستيقى جمال عروس هذا المراد في حجاب التعذر ، ويكتب بيسورة وآيات هذه الكرامات بقلم الغفلة ، على ورق الإهمال والفطلة ، ويخاطبني معاتباً وينشد هذا البيت :

شعر (يسيطر)

ما كل ما يتمنى المرء يدركه      تجري الرياح بما لا تشتهي السفن<sup>(١)</sup>

\*\*\*

لست أول من وضع قدم الطلب في بادية هذه الكعبة ، وأحرم لإحرام خدمة هذا الحرم ولم يصل إلى جمال وصاله :

شعر (متقارب)

فلست بأول ذي همّة      دعيه لما ليس بالنائل<sup>(٢)</sup>

(١) ما كل : البيت للمتنبي .

(٢) فلست : البيت للمتنبي .



فتحر أولاً مطية لتطع هذه المفاوز ، واطلب زاداً لإقامة هذا للعاد ،  
ثم شارب كالريح : وضع رأسك على تراب هذه العتبة ، وأجعل من وجهك  
كالتراب بساطاً لهذه الحضرة ، وأد خدمة تصل إلى هذه الحضرة بتوسيلتها ،  
وتصير مستقبلًا ومهيئاً لهذه السعادة بذلتها .

وفي أثناء هذا اقترنت لدى — أنا عبدكم — المحاورزة بالفكرة ، وأمدت  
يد البحث إلى ذيل الطلب ، فتعین الاختلال في ظاهر الأحوال ، وتبينت  
علامة الاضطراب على الجبين :

شعر ( هزج )

۱ — کاریست چو خطِ او مُعَمَّا      حالیست چو زلفِ او مُشَوَّش  
۲ — دیده همه پر خیالِ معشوق      سینه همه پر شرارِ آتش

والمعنى :

۱ — أمر معقى مثل خطه ، وحال مضطربة مثل طرته .  
۲ — العين كلها ملأى بخیال المعشوق ، والصدر كله غاص بشرار النار .

\*\*\*

إلى أن أقبلت على السعادة آخر الأمر يوماً خلال هذه المحاورزة ،  
وفي وقت أثناء هذه المباحثة ، وقالت بلسان التعظيم والإجلال : لقد شددت  
خصري تحرياً لرضائك ، واقتربت بك في الطالع الميمون ، وآثرتك بكل  
مدخر خزانة الإدراك والفهم ، وجيتك بجملة ذخائر فئاس العقل ،  
فاستبشرت أنا أيضاً بهذه الإشارة ، وأجيت مقدمها بالترحاب والاهتزاز :

بيت ( هزج )

آن کیست که بی تو ساعتی خوش دل بود  
پیا ای مفرجِ کربت و مؤنسِ غربت

والمعنى :

منذا الذى يكون ساعة هنىء القلب بفيرك ؟ تعالى يا مغرّجة السكرية  
ومؤنسة الغريبة .

بيت ( متقارب )

بر آنی که غم بر دل من گاری . من از غم نترسم بیا تا چه داری

والمعنى :

أنتِ على أن تؤكّلى الغم بقلبي ، أنا لا أخشى الغم ، فتعالى لأرى  
ما عندك .

\*\*\*

قالت : مقصورة حافلة بأسرات القلوب ، وقصور عاجية بالخور ، ربيع  
واخر بالصور والنقوش ، وحديقة غاصة بالنوار والأزهار .

شعر ( متقارب )

كلام كنوز الربى فاح غضا      وقد غازلته شایب قطر  
وريح الشمال جرت ثم جرت      على صفحة الأرض أذیال عطر  
وعرف الخزامى وعرف الندامى      وتدوار خمر وأنوار جمر  
ونجم اللیالى ونظم اللآلى      ومغبوط عمر ومغبوط امر

\*\*\*

وقد أنشأ العقل فى وصفها هذين البيتين :

شعر ( رمل )

۱ - اویحک ای صورت منصور نه باغی نه سراى

بل بهشتی که بد نیات فرستاد خدای

۲ - بوده نقبаш خرد در شجرت متواری

شده فراش صبا در چمننت نا پروای

والمعنى :

- ١ — ويحك أيتها الصورة المنصورة ! لست حديقة ولا قصراً ، بل جنة أنزلك الله إلى الدنيا .
- ٢ — كان نقاشُ العقلِ متوارياً في شجرك ، فصار فراش العجا غير مبال في مرجك .

\*\*\*

قالت : أكنسُ تلك العرائسَ النفائسَ جُلَّة لا يُخلقُ جدتها تقادمُ الأعوام وتواترُ الأيام ، وصنعُ لهذه الأفكار الأبيكار حلية لا يستطيع تعاقبُ الأدوار وترادف الليل والنهار نشرها<sup>(١)</sup> وتفريقها بعد انتظام الحال ، وطرز ووشح ديباجتها بالترصيع والتجنيص ، والتشاكل والتوازن ، والأضداد والأنداد ، ورصع وكلل تاجها بزواهر جواهر الخطاب الميمون ، ومبارك القاب سيد العالم ، الخاقان الأعظم ، ركن الدنيا والدين ، أدام الله ملكه ، فأتت البستانى المشذب السرو ، والمشاطة الجالية العروس ، فكنت غبار ذيلها بعينى ، وقالت بلسان العذرة :

بيت ( خفيف )

- ١ — ای بچشم عزیز تر گردی      کرزمین عطفِ ذا من تو برُفت
- ٢ — از تو باز آمدن که یارذخواست      شُکر این آمدن که داند گفت ؟

والمعنى :

- ١ — يا من تصير أعز في عينى ، إذا كنس عطف ذيلك الأرض .
- ٢ — من يستطيع أن يطلب منك العودة ، ومن يسهل طبع شكر هذا الحمى ؟

---

(١) نشرها : تفريقها وتبديدها ؛ نشر الخشب نحته ، والشىء فرقه ، والراعى غنمه بها بعد أن آواها : أقرب الموارد .

## اسم الكتاب

وهذا كتابٌ مُلقب بالسندباد ، تأليفُ حكامِ العجم ، صفحاته حافلةٌ ببدائعِ  
القطرة ، وخصائصِ الفكرة ، وعجائبِ العقل ، وغرائبِ الفضل ، ونوادرِ  
الخطير ، ونفائسِ الضمائر ، وهو ماء حياة القلوب الميتة ، وروضة أنس الأرواح  
الذاوية ، مآثره ومحاسنه ومفاخره خارجة عن حد الإحصاء والاستيفاء :

شعر ( كامل )

فَأَتَتْ ثَجَّةً رَأَتْ عَلَى السَّمَاءِ ذِيولَهَا : مِيسَةً الْأَعْطَافِ فِي جَارَاتِهَا :  
غَرَائِبُ مِنْهَا أَنْشَدَتْ شَجَدَتْ لَهَا : سِيَارَةُ الْأَفْلَاقِ فِي أَوْجَاتِهَا :  
وَتَمَنَّتْ الشَّهْبُ الثَّوَابِ أَنَّهَا : نَظِمَتْ تَقَاصِيرًا عَلَى لَبَاتِهَا :  
وَتَوَدُّ آذَانَ الْيَتَامَى أَنَّهَا : نَيْطَتْ مَكَانَ الْقُرْطِ فِي أَخْرَاطِهَا :

\*\*\*

فلما رَأَيْتُ هَذِهِ الْإِشَارَةَ ، وَسَمِعْتُ هَذِهِ الْبَشَارَةَ ، أَسْرَجْتُ رَخْشَ (١)  
الفكرة ، وَأَخَذْتُ لِقَطْعِ مَسَافَةِ هَذِهِ الْبَيْدَاءِ الْأَهْبَةِ ، وَقَلْبُ سَعِيداً :

شعر ( وافر )

ذَرَانِي وَالْفَنَاءَ بِإِلَاحِ دَلِيلِ : وَوَلَجْنِي وَالْمَجِيرَ بِإِلَاحِ لُثَامِ :  
فَإِنِّي أَسْتَرِيحُ بِذِي هَذَا : وَأَتَعِبُ بِالْإِنَاخَةِ وَالْمُقَامِ :  
فَقَدْ أَزِدُ الْيَمَامَةَ بِفَنَتِيرِ : هَازِ ! سَوَى عَدُوٍّ لَهَا تَبْرَقَ الْغَمَامِ :  
وَلَا أَمْسَى لِأَهْلِ الْبُخْلِ ضَيْقًا : وَلَيْسَ قَرِيبِي سَوَى مُنْخِ النَّعَامِ (٢)

(١) الـ ( رخش ) اسم حصان رستم يظل الشاهنامة .

(٢) ذراني : الأبيات للمتنبي .



وقد حليتُ بالأمثال والأشعار والأخبار والآثار، تلك الكلم الغرائب،  
والحكيم العجائب، التي هي تأسيس قواعد الرياسة، وتأكيده مباني السياسة،  
ومتضمنة مصالح الدين والدولة، ومتكفلة بمناهج الملك والملة، جدها شبيه  
بالهزل، وموعظتها موصولة بالحكمة، ليحظى متصفحوا هذا المجموع ومتأملو  
هذه السطور بنصيب، كل على حسب نظره ودقة خاطرهم، ويظفر العالم  
والجاهل بذخيرة على قدر رأيه ورويته، وتكون فوائدها شاملة الأنام  
بكافة، وعوائدها حاصلة للعالمين عامة، ولا يبقى أى إنسان بغير قسطٍ وافٍ  
وحظٍّ كاملٍ ..

والله ولى التطويل بإتمامه<sup>(١)</sup>، إنه ولى الإجابة .

---

(١) الضمير فى (إتمامه) عائد على كتاب السندباد .

## فصل في أصل الكتاب

وينبغي أن يُعلم أن هذا الكتاب كان باللغة البهلوية ، ولم يكن أحدٌ ، حتى زمان الأمير الأجلِّ العالمِ العادلِ ناصر الدين أبي محمدٍ نوح بن نصر الساماني<sup>(١)</sup> - أنار الله مضجعه - قد ترجمه ، فأمر الأمير العادل نوح بن نصر الك (خواجه) العميد أبا الفوارس القنّاوزي<sup>(٢)</sup> أن يترجمه إلى اللغة الفارسية ، ويرفع ما يكون قد تطرق إليه من تفاوت واختلال ويصلحه ، وبتاريخ سنة تسع وثلاثين وثلثمائة ، أجهد (الخواجه) العميد نفسه وأعمل خاطره ، وأتم هذا الكتاب بالعبارة الدرية ، ولكن العبارة كانت مُسَفَّة جداً وعارية وعاطلة من التزين والتجلى . ومع أنه كان للمقال فيها فسحة ، وللمجال وسعة تنوّق<sup>(٣)</sup> وتصنع ، لم تكن أية مشاطة قد زينت هذه العروس ، ولم تُجرِ مركّب العبارة في مضمار الفصاحة ، ولم تصنع حُلة ولم تصنع حلية لهذه الكلم الحكيمة والأبكار والعداري ، وكادت تدرس تماماً من صحائف الأيام ، وتمحى كلّية من حواشي الزمان ، وقد حيت الآن واستأنفت طراوتها ورونقها بشوكة الدولة القاهرة :

---

(١) في نسخة استانبول (نوح بن منصور) وجاء بالحاشية (أبو محمد) كنية نوح بن نصر الذي تولى الإمارة سنة ٢٣٩ هـ / ٩٥٠ م . وبالرجوع إلى معجم زامباور وجد أن الأمير عبد الحميد نوح (الأول) بن نصر حكم من ٣٢١ هـ / ٩٤٢ م إلى ٣٤٣ هـ / ٩٥٤ م . أما نوح (الثاني) بن منصور فقد تولى سنة ٣٦٦ هـ / ٩٧٦ م . وتوفي سنة ٣٨٧ هـ / ٩٩٧ م . وعلى ذلك يكون الكتاب ألف في زمن نوح بن نصر .

(٢) بنسخة استانبول : فنا ورزي ،

(٣) تنوّق في مطعمه وملبسه وأموره تنوّقاً وتديقاً (وتديق لغة ، تجود وبالع فيه كتأنق ، والاسم ( النيقة ) أقرب الموارد .

شعر (مقارب)

عرائسٌ غيدٌ فن ناهد تروق ومن كاعب مُعَصِر  
نظام: من السحر ألفاظه تغصُّ من الدر والجوهر<sup>(١)</sup>

\*\*\*

ومع أنه لم يكن لي - أنا عبدكم - قدرةٌ واستقلالٌ ، ومكنةٌ واستظهارٌ ،  
لأقدم على هذه المعركة ، وأقتحم هذه المهلكة ، وأضع نفسي في معرض  
الصلف ، وأجلوها في لباس الفضل ، فإن السعادة كانت تناديني ، وكرم  
الملك العميم كان يستدعيني ويقول :

بيت (بسيط)

فعم صباحاً لقد هيّجت لي شجناً وارزدُ تحيتنا إنا محيوكا

\*\*\*

وكان يقول : إن هُمَي<sup>(٢)</sup> هَمَّتِنَا ، وَعَنْقَاءُ<sup>(٣)</sup> سعادتنا ، تبسطان عليك  
ظل العناية ، وشمس إقبالنا وكواكب سعادتنا ، تثرُّ عليك شعاع العواطف  
وآثار اللواطف وتقول :

بيت (بسيط)

بأي حُكم زمانٍ صرت متخذاً ريم الفلا بدلا من ريم أهليكا<sup>(٤)</sup>

(١) عرائس غيد : البنتان اللتان .

(٢) هُمَي طائر مبارك أسطوري لا يقع ظل جناحه على أحد إلا ويصير ملكاً ،

ويقابله طائر خرافي عند العرب يسمى (البليح) .

(٣) سيمرغ .

(٤) بأي : البيت للفتى .

فتلقى عبدُ الدولة القاهرة - بشيد الله أركانها وثبت بنيانها - هذا المهم  
بوسعة قلب وفسحة أمل، وكساتك الخرائد التي كانت عاطلة من حلي  
البراعة، وعارية من حلة البلاغة، لبابن الألفاظ، وزينها بزينة المعاني،  
والرجاء محكم والثقة مستحكمة في فضل ملك وجه الأرض - أعز الله أنصاره -  
أن يمنح هذه المخدرة العقلية حظا تاما من تشریف الملاحظة، ونظر المطالعة،  
وتصير بجلال قبول الحضرة، منظورة ومقبولة لدى العالمين، وأن لا يخلق  
ويرث رواه فخرها، وطراز عزها، وكسوة مجدها أبد الدهر، ولا تنحط  
وتنحدر منزلتها الرفيعة ودرجتها المنيفة ورتبتها السنية، ولا تنطمس  
وتندرس آثار أنوارها من حواشي الأيام، مادامت اللغة الفارسية على  
الأسنة متداولة، وبأفواه العالمين متناولة، وأن لا يقع جلال قبولها في ظلال  
العزل، فليصير الله تعالى تاريخ هذه الدولة فهرست معالي الأيام، وليدُم  
على بساط الزمان صيتها السائر على بساط الأرض كالنهار، فإنه القادر على  
ذلك والموفق له.

## فصل في خصوصية الإنسان وغرضه

لا يخفى على رأى العقلاء أن المقصود الكلى والغرض الأصلي في إنشاء  
وإبداء الأجرام العلوية والأجسام السفلية، خلق آدمي الذي هو درج صدف  
الوجود وزبدة الوجود، وثمره شجرة بستان صنع الملك، ومعنى خط دفتر  
المللكوت الإلهي، ولكل من جملة الموجودات العلوية والسفلية فيه أثر  
وبعامة، ودليل وبرهان :

بيت (مبحث)

خدا يرا بهمه حال زیر پرده صنع خزینهای علومست وگنجهای حکم



والمعنى :

الله في كل حال تحت حجاب صنعه ، خزان علوم وكنوز حكمه .

\*\*\*

وقد استنقص الحكماء والعلماء والفضلاء ، الآراء الصائبة ، وأعملوا التدابير الثاقبة آلاف السنين ليصنعوا بحجناً لجراحة سيف ملك الموت ، لتدفع به ضربته ، ويعملوا ترياقاً لشربة سم قهر الدهر ، ليرتفع به ضررها ، فلم يأت ( ذلك ) في حيز التيسير ، ولم يدخل في مركز الإمكان :

بيت ( طويل )

على ذا مضى الناس اجتماع وفرقة ، وميت ومولود وقال وواق

شعر ( رباعي )

در شش جهت آنچ گرد ما گسترده اند      در پنج حواس و چار طبع آوردند  
بس گرسنه اند و عالی را خوردند      این هفت که در دوازده می گردند

والمعنى :

إن ما بُسِطَ حولنا في الجهات الست<sup>(١)</sup> ، جئ به في الحواس الخمس والطبائع الأربع<sup>(٢)</sup> .

إنها جائئة جداً وأكلت عالمياً ، هذه السكواكب السبعة التي تدور في الإثنى عشر برجاً .

\*\*\*

(١) الجهات الست : أمام ، خلف ، فوق ، تحت ، وراء ، قدام .

(٢) الطبائع الأربع : الحرارة والبزودة والرطوبة واليبوسة . والأخلاط الأربعة : البلمغ والدم والصفراء والسوداء .

فمن أجل الذكر الباقي والصيت السائر، أبدعوا الطريقة التي أبقت ذكركم وأحيت اسمهم، وبها بقي وعاش إظهار عدلهم وآثار فضلهم، ولما عرفوا أنه لا يتأتى من الملك والمال والبنين والبنات القيام بهذا المهم ولا يتم بوجودها، سلكوا مسلك تصنيف الكتب وتأليف الحكم، ورأوها مدارك هذه الأمانى ومدارج هذه المعانى. وقالوا :

بيت (مقارب)

سُئِنَ به كى مائذ تَزْمَا يا ذَكَار كى ما يَرْكَذَارِيمَ واو پايدار  
والمعنى :

الأفضل أن يبقى الكلام تذكاراً منا، لأننا ماضون وهو باق :

\*\*\*

لأن قولة الحكمة وكلمة الموعظة لا تنمحي ولا تندرس أبداً من صحائف الدفاتر وأوراق الجرائد، وتنقل دائماً من زمان إلى زمان ومن مكان إلى مكان. ألا ترى أن أفلاطون وأرسطاطاليس والإسكندر وسقراط ذهبوا إلى عالم العدم، وبقي ذكركم في عالم الوجود ؟ وكذلك ملوك غسان وآل سنامان وساسان، أقاموا في حيز الفناء، وبقيت أسماؤهم أبداً الدهر :

شعر (كامل)

لولا جرير<sup>(١)</sup> والفرزدق لم يدُم

ذكر<sup>٢</sup> جميل من بنى مروان

---

(١) جرير والفرزدق من شعراء العصر الأموي توفيا في عام ١١٠ هـ / ٧٢٨ م .  
أولهما بالجماعة وثانيها بالبصرة .

وترى ثناء الرودكى<sup>(١)</sup> مخلصاً من كل ما جمعت بنو سامان<sup>(٢)</sup>  
وغناء بهرید<sup>(٣)</sup> بقية كل ما ملكته في الدنيا بنو ساسان<sup>(٤)</sup>  
وملوك غسان<sup>(٥)</sup> تفانوا غير ما قد قاله حسان<sup>(٦)</sup> في غسان

\*\*\*

شعر (مضارع)

- ١ — آن خسروان کی نام نکو کسب کرده اند  
رفتند وها ذکار از ایشان جز آن نماند
- ٢ — نوشین روان اگرچه فراوانش گنج بود  
جز نام نیک از پس نوشین روان نماند
- ٣ — ایشان نهان شدند در این ژرف دیر خاک  
لیک شعار کرده ایشان نهان نماند<sup>(٧)</sup>

---

(١) الرودكى أبو الشعر الفارسى توفى سنة ٣٤٩ هـ / ٩٤٠ م .  
(٢) بنو ساسان حکوما وراء النهر و بخارى لثنتين ومائة سنة وستة أشهر  
وعشرين يوماً آخرها سنة ٣٧٥ هـ / ٩٨٥ م .  
(٣) بهرید أو بهلبد مفسر مشهور في العصر الساساني .  
(٤) بنو ساسان أولهم أردشير بن بابك المتوفى سنة ٢٤٠ م . وآخرهم يزدجرد  
الثالث المقتول سنة ٣١ هـ / ٦٥٢ م .  
(٥) الفسانيون ملوك من العرب المسيحيين حكموا بناحية من الشام تحت حماية  
الروم إلى عهد عمر بن الخطاب .  
(٦) حسان شاعر الرسول صلى الله عليه وسلم عاش ١٢٠ سنة نصفها في الجاهلية  
ونصفها في الإسلام .  
(٧) هذا البيت بحاشية نسخة استانبول .

والمعنى :

١ - هؤلاء الملوك الذين اكتسبوا الاسم الطيب ، ذهبوا ولم يبق منهم تذكر غيره .

٢ - ولو أنه كان لأنوشيروان كنوز كثيرة ، لم يبق بعد أنوشيروان غير الاسم ( الذكر ) الطيب :

٣ - إنهم اختفوا في هذا الدير الترابي العميق ، ولكن شعار فعالهم لم يختف .

\*\*\*

ولما كانت هذه التوهّمات في الخاطر ، وكان للقلب اهتمام تام بهذه المعاني ، وقد تعينت وتبرهنت هذه القياسات والمقدمات ، فقد يوجب رسماً وطبعاً ، وعقلاً وشرعاً ، جلاء هذه الفتاة البكر في حجة المعاني وسرادق الألفاظ ، وإظهارها للعالمين بلا نقاب وحجاب ، والقول :

بيت ( كامل )

فلقد سبقت بكل لفظ رائع كالأدر فُصل عقده المنسوق

بيت ( منسرح )

درهوس مدح شاه ، جان منست این سُخن

کرده بدست زبان بر سر عالم تشار

والمعنى :

هياماً في مدح الشاه ، جعلت روجي هذا الكلام تشاراً على رأس العالم بيد اللسان .

\*\*\*

فمن أجل خلود الذكر ، وعلو القدر ، وسمو الدرجة ، وارتفاع الرتبة ،  
جلوت هذه الخريدة وبعثتُ بها إلى مقبوضة سيد العالم العالية وحرم كرمه ،  
فليجعلها الله تعالى مباركة وميمونة .

ولنجذب الآن عنان العبارة إلى المقصود ، ونطلب من الله تعالى إمداد  
التوفيق والتسديد ، إنه الموفق والمعين ؟



## ابتداء كتاب السندباد

هكذا يقول رواة الحديث وأصحاب التاريخ : إنه كان في مواضى الأيام ،  
وسوائف الأعوام ، في إقليم هندوستان ، ملك اسمه « كورديس » قد وشح  
معالي الملك بمكارم الأخلاق الحميدة ، وطرز مفاخر السلطنة بمآثر الأعراق  
الكريمة ، وازدان زمانه بجمال العدل ، واشتهرت أوصافه بكمال الفضل ،  
دولة مطاعة ، وحشمة مطيعة ، مدة طويلة ، ومملكة عريضة ، يد تناول  
الحاسدين وتناول القاصدين ، مكفوفة عن مملكته وقصيرة ، وعين أطماع  
المتعدين الفاسدة في دولته معصوبة ومغمضة ، كان دائماً متابع العدل ومطامع  
العقل ، ويسمع آثار الماضين وأخبارهم ، وسُنَنهم وسيرهم ، وقد وصل ذكره  
حُسْن شيمه ، وصيت مطاوعة خدمه وحشمه إلى سمع سلاطين وقته ،  
وأبلغ لسان الرواة ، وبيان الثقة ، صيت رفاهية رعيتيه ، وخصب وأمن  
ولايته إلى آذان الخلائق ، ومن بدء الصبا الذي هو عُمرَةُ عُمرِ غرة الدهر ،  
إلى طلوع صباح الشيب المخبر بوداع الحياة ، لم يسر إلا في منهج رعاية الرعايا .  
ومسلك التخفيف والترفيه عن ضعفاء الولاية ، ولم يخط خطوة في خيانة الوزر  
والوبال ، من أجل اكتساب الأموال ، كان دائماً يوفر اهتمامه على إتمام  
مصالح الرعايا ، وصير برّاً وبحر مملكته معديراً بإفاضة النصفة وإشاعة المَعْدَاة ،  
وكانوا يُسمّون مملكته السعد الأكبر لإقليم زُحل ، وكان ملوك الآفاق  
يعلقون مكارم أخلاقه على حاشية جريدة السياسة ، ويقتبسون من فضائل عمله  
وشمائل حله ، ويقولون في نعتيه ووصفه :

شعر ( مجتث )

١ - اگر شمایل حلمش بیاذ برگذرد دهد شکوه تجلیش باذرا لنگر

٢ — واگر فضایل طبعش بکوه برشمرند  
 . . . . . سبک ز خاصیتش کوه را برآید پر

والمعنى :

- ١ — إذا مرتب شمائل حلمه بالريح ، أعطى جلال تجليه للريح المرساة<sup>(١)</sup> .
- ٢ — وإذا عدوا فضائل طبعه للجبل ، لطلع للجبل سريعاً<sup>(٢)</sup> بخاصيتها جناح .

\*\*\*

كان يخالط الحكماء الأفاضل والندماء السكّمة ، ويقضى الأيام والأوقات مع عقاء العالم وفضلاء بني آدم ، وقد طلق الشهوات والنهات ، وأطلق<sup>(٣)</sup> المحظورات والمحرمات ، وقصر ساعات العمر على استيفاء الخيرات ، وأوقف أوقات الأيام على استعمال الحسنات ، ووثق — باليتين الصادق — بأن متاع الدنيا غرور ، ومزخرفات ومموهات زائلة ، وأسرّ العقل الحاذق في أذن فطنته :

شعر (كامل)

خذ ما صفا لك فالحياة غرورٌ      والدهرٌ يعدلُ تارةً ويحورُ  
 لا تعتنِ — بن علي الزمان فإنه      فلكٌ على قطب اللجاج يدورُ  
 أبداً يولّدُ ترحةً من فرحة      ويصُبُّ غماً منتهاهُ سرورُ

- (١) المرساة ما يسميه الملاحون « الهلب » وهو أداة إرساء السفينة ، أى أن حلمه يجعل الرياح الشائرة بطبيعتها ، ترسو وتستقر وتهدأ .
- (٢) أى لصار الجبل بخاصيتها خفيفاً وطار كالطائر في الحال .
- (٣) أطلق المرأة : أطلقها « أقرب الموارد » .

### رباعي (أخرب)

- ١ — از جمله رفتگان این راه دراز
- ٢ — باز آمده کو کی بما گوید راز
- ٣ — پس بر سر این دوراهه آز و نیاز
- ٤ — تاهیج نمائی کی نمی آیی باز<sup>(١)</sup>

والمعنى :

- ١ — من جملة ذاهبي هذا الطريق الطويل ،
- ٢ — أين العائد الذى يقول لنا السر ؟
- ٣ — فلا تتوقف على مفترق طريقي الطمع والحاجة هذا فإنك لا تعود .

\*\*\*

وعرف بالبينات الواضحة والدلالات اللائحة ، أن كل منغضل ومنشكّل يلاقيه من زوايا المملكة في مصالح الرعية ، يجب أن يقدم فيه جوانب الرضاء الإلهى ، لأن نهاية الظلم وخيمة ، وعواقبه عذاب أليم :

### بيت (هزج)

ایمن مشوای حکم توز حکم سدوم از تیر سجرگاه ودعای مظلوم

والمعنى :

لا تأمن يا من حكمتك من حكم سدوم<sup>(٢)</sup> ، من سهم وقت السحر ودعاء المظلوم . .

\*\*\*

(١) من رباعيات الخيام .

(٢) إحدى قرى قوم لوط الخمس .

وقد كرر لسان الزمان معه هذا المعنى :

شعر ( بسيط )

عليك بالعدل إن وُلِّيت مملكةً      واحذر من الجور فيها غاية الحذر  
فالملك يبقى مع الكفر البهيم ولا      يبقى مع الجور في بدو ولا حضر

\*\*\*

وقال له هاتف حركات النهار والليل : كلُّ من يُشغَلُ في منصب الملك  
بمتابعة الملاعب والملاهي ، وبحكم نقصان العدل وخُسران العُتْل يظل مهجوراً  
من استعمال الحلم والفضل ، يكون كالزارع الذي يبذر الحب في الأرض ويفعل  
في تعهده بالكد والسقى ، حتى يضيع تعبهُ وبذرُ الدهقان ، ويضيع ماء وجهه  
بسبب إضاعة ماء النهر ، ويُفنى سبب صحة إقباله ، بعلّة بذرة إداره ، ويصير  
خائباً وخاسراً ومُدبراً ومُفلساً ، ويقول له لسان الزمان :

مصرع ( بسيط )

من يزرع الشوك لم يحصد به العنبا :

بيت ( خفيف )

هرچه کاری برش همان دروی      وآنچه گوئی جواب آن شنوی  
والمعنى :

كل ما تزرع تحصد ثمرة وكل ما تقول تسمع جوابه .

\*\*\*

وإذا تقاعس صاحب الدولة - باكتساب الشهوة وارتكاب النهمه -  
بسبب دوام الشكر ، تميل دولته إلى الخفوض ، ويمر على خاطره : ولرب  
شهوة ساعة أورتت حزناً طويلاً ، ويجعل قاصدو الدولة من مملكته طعمة

للمقاصد ، ويأخذ الخصوص الضعفاء في طلب فرصة التسوية ، ويترك النواب  
مكارم الديانة والأمانة من أجل حفظ مراسمهم ، ويضعون رعايا المملكة  
في معرض المؤن والعوارض ، وتمخرّب الولاية ، ويستأصل الرعايا ، وتبدو  
الفترة<sup>(١)</sup> في المملكة ، ويظهر الاختلال والانتشار<sup>(٢)</sup> في الدولة ، وهندئذ  
يكون مثله كمثل رجل ينبش التراب من أساس الجدار ويطلّي به سقف  
البيت ، وسرعان ما تتسوى الدار بالأرض . ويقال : مثل الملك الذي يعمر  
خزائنه من أموال رعيته كمثل من يطّين سطح بيته بما يقتلع من أساس  
بنيانه ، وينشدُ الزمانُ هذا البيت :

بيت (خفيف)

أز رعت شهي كه ما به ربوذ    بن ديوار كند و بام اندوذ  
والمعنى :

الملك الذي سلب المال من الرعية    قد اقتلع أساس الجدار وطلّي السقف

\*\*\*

فكان ذلك الملك يسير على مقتضى العدل والإنصاف ، ويحفظ الرعايا في  
ظل مظلة الرعاية ، من الآفة والعاهة ، في ملاذ الحياطة والعناية ، بحيث كان  
الشاهين<sup>(٣)</sup> يتسامح مع الحمامة ، والذئب يتصالح مع الشاة في أطراف الممالك  
وأكناف المسالك :

شعر (وافر)

بشامل عدله في الأرض ترعى    مع الأسد السوائم في المسام  
ولا تعدو الذئب على نعاج    ولا تهوى البزاة إلى الحمام

\*\*\*

(١) الفترة : الضعف والكسرة .

(٢) الانتشار : التشتت والتفرق .

(٣) الشاهين طائر من نوع الصقر .



يجب أن يوضع كأسُ الفضلِ من مشربة<sup>(١)</sup> الإحسان على يد الأفاضل ،  
وأن يُعطى (سِكنجيين) <sup>(٢)</sup> التخفيف من صيدلية العدل ، لمحرورى الرعية ،  
وحين يحصل الملكُ الموروثُ والخزانة المكتسبة ، فالأولى أن يقال بترك  
الأسفار في نهاية الأعمار ، وأن يُسمعَ طُفيلُو الملكة في ضيافة الدولة  
(عبارة) <sup>(٣)</sup> مرحبا وطال بقاءكم ، إذ أنه حين يطوى بساطُ الدولة من  
مرادق الملكة ، وتأخذ أيامُ ربيع الشباب في خريف الشيخوخة مزاجَ  
شهر (دى) <sup>(٤)</sup> ويصير المال كالمنديل بيد الوارث والحادث ، تبلغ روح  
شمع الحياة الشفاعة ، وينطفئ سراج الأمل بريح الأجل ، ويُنشد الزمان  
هذه الأبيات :

بيت (منسرح)

مالذة المرء في الحياة وإن عاش طويلا فالموت لاحقها  
من لم يمت عِبْطَةً يمت هرماً للموت كأس والمرء شاربها

شعر (خفيف)

- ١ — دست در روزگار می نشود پایِ عمر استوار می نشود
- ٢ — شاهدى خوب صورت است امل در دل و ديدنه خوار می نشود
- ٣ — شاذمى زى كى در عروسى مرگ رنگِ چندين نگار می نشود

(١) المشربة والمشربة بفتح الراء وضمتها ، أرض لينة دائمة النبات ، والعرفة لأنهم  
كانوا يشربون فيها . أقرب الموارد . واستعملناها مقابل (شرا بخانہ) .  
(٢) سِكنجيين معرب سِكنجيين الفارسية ، شراب مركب من الخل والعسل للدفع  
الصفراء والبلغم .

(٣) (عبارة) غير موجودة في الأصل وأضيفت للتوضيح .

(٤) (دى) هو شهر (ديماه) 'عاشر' شهور السنة الشمسية الفارسية ، وهو أول  
الشتاء وفيه تكون الشمس في برج الجدى .

والمعنى :

- ١ — لا حيلة في الدهر ولا بقاء للعمر .
- ٢ — الأمل محبوب جميل الصورة ، ولا يُزدرى في القلب والعين .
- ٣ — عش سعيدا فإن في عرس الموت ، لا يوجد لون متعدد النقوش .

\*\*\*

كان يجاس كل يوم على مسند المظالم من رقة الصباح حتى رُكبة الرواح ،  
ومن خروج الظلام حتى دخول المساء ، ويتكلم في مصالح الممالك ، وحين  
كانت خدقة الأيام تكحل بالظلام ، وتُصقل مرآيا العالم العلوى بصيقل  
الكواكب ، كان يجاس مع خواص الدولة في حُجرة الخلوة ويقول : يجب  
أن يؤخذ ذيل ليل الوصل بقوة ، بيد الطرب ، قبل أن يطلع صبحُ الهجر ،  
وتأفل كواكبُ سُعودِ الشباب في مغرب الشيب ، لأن كل من لا يذكر  
لذة الاجتماع في حالة الوداع ، لا علم له بقرب وبعد المعشوق ، ولا تأثر بحال  
الاتصال والافتراق :

مصراع ( كامل )

بالبعد يعرف قيمة التقريب

بيت ( خفيف )

هرکه در راه عشق صادق نیست جز مرآئی و جز منافق نیست

والمعنى :

كل من ليس صادقا في طريق العشق ، ليس إلا مرآيا ومناقا

\*\*\*

ومن أجل أنه لم يوجد في بيضة طائر الملك فرخ ، كان يقضى الأوقات  
والساعات في الفكرة والحيرة ، ويقول لنفسه : دوحة الملك بلا غصن ،

وأصل العظمة بلا فرع ، فإذا طوت يد الأجل بساط الأمل ، يظل تحت الملك  
عاطلا وضائعا !!

## دخول المخدرة على الشاه

و ذات يوم كان يفكر في هذا المعنى ، وقد حضرت للخدمة أمام تخت  
الشاه إحدى مخدّرات الحرم ، وكانت تجمع بين جمال السكياسة وكمال الفراسة ،  
ومتحلية برأس مال الشهامة وحلية الحذاقة ، فشاهدت على ناصية الملك آثار  
التفكير ودلائل التغير ، ولكنها لم تكن تجيز التجسس بمجرد التفرس ،  
لأنه لا يليق بالروعة ولا يوافق الخدمة ، إذ أن الاستخبار عن ضمائر الملوك  
والاستيفسار عن سرائرهم ، ليس من شأن العقلاء ، ولما طال تفكير الشاه ،  
وزادت آثار الحزن ، استفسرت متلطفة عن الأحوال ، وبحث عن موجب  
التغير وقالت : لتكن مدة عمر الشاه ، بإمداد لطف الخالق ، مقرونة بامتداد  
الزمان !! الدنيا بحمد الله ومَنِّه ، معمورة بعواطف العدل الملكي ، والعالمون  
مسرورون بلواطف الفضل السلطاني ، إقليم الملك عامر بالإنصاف والعدل ،  
والرعايا معفون من الكُلف والمؤن ، والأصدقاء يتقربون إلى هذه الحضرة ،  
والأعداء يتجنبون هذه الدولة ، وطاووس السعادة والتوفيق يتجلى في رياض  
الأماني ، وعنقاء السيادة تختال في حديقة السعادة ، وصيت عدله في أطراف  
وأكناف العالم سائر ، وذكر فضله في بر وبحر الدنيا دائر :

بيت (طويل)

فسار به من لا يسير مشمرا      وغنى به من لا يغنى مفردا

الملكُ - ليكن دائماً كما يحب الحب - في حرم هذه الإرم<sup>(١)</sup> مُتَغَيِّرٌ ،  
وفي غياض هذه الرياض مُتَفَكِّرٌ ، ويمكن مشاهدة آثار التغير والتفكير  
في البشرة الميمونة ، التي هي صحيفة الإقبال وديباجة الجلال ، فما هذا التغير ،  
وما موجب هذا التفكير؟ إذا كان يرى جاريته محرماً ، فليفضل بمكاشفتها  
حتى تؤدي في تحمل أعباء تلك الحال ، شرائط موافقة الطاعة ، ورسم مظاهر  
الخدمة ، وتطبيع وتطاول على حسب الاستطاعة ، ومقدار الطاقة ، وتجلو غبار  
الغموم وصدأ الهموم عن سطح مرآة الخاطر العاطر :

بيت (هزج)

فرمانِ ترا کی هست نا فذ برجانِ رهی کشد به پشت  
والمعنى :

أمرک النافذ ، تحمله جاريتک على روحها إليك .

\*\*\*

فلما رأى الملك لطفَ مفاوضةٍ ، وحسنَ محاورةٍ المُحدِّرةِ التي كان لها  
حقوق ثابتة ، وأهليةُ اعتمادٍ لاحقة ، قال : ليس موجبُ فِكْرَتِي وضِجْرَتِي ،  
مخافةُ أعداء المملِكة ، وموافقةُ أولياء الدولة ، لأن حصنَ ملكي العدل ،  
وقواعدُ كلِّ دولة وأسسُ كلِّ مملكة تُرسى على أسِّ العدل والنَّصْفَةِ ،  
تبقى في ملاذ العصمة من حسد الأصدقاء ، ومكر الأعداء ، وتدخل في جوار  
السلامة من مداخلة الخصوم ، ومزاخمة المتعدين :

بيت (خفيف)

عدل کن زانکه در ولایت دل در پیغمبری زند عادل

(١) إرم : جنة تخیلها الفرس واستلهموها من قوله تعالى ( إرم ذات العماد ، التي لم  
يخلق مثلها في البلاد ) الآيتان ٧ ، ٨ من سورة الفجر .

والمعنى :

اعدل ! لأنه في ولاية القلب ، يدق العادل قلب النبوة .

\*\*\*

ولكن اعلمى أن جد الزمان لا يكون بغير هزل ، وقبوله لا يكون بغير عزل ، يؤتى على إثر كل عرس مأتما ، ويقدم عتب كل سرور غما ، ولا مناص للآدمي من تجرع كأس الأجل ، وتحمل ضربة سيف أبي يحيى<sup>(١)</sup> :

بيت (كامل)

بالموت آت والنفوس نفسائس والمستغر بما لديه الأحق<sup>(٢)</sup>

\*\*\*

(رباعي)

١ — ای آنک تو در زیر چهار وهفتی

٢ — وز هفت و چهار دایم اندر تفتی

٣ — غم خور دایم که در ره آگفتی

٤ — این مایه ندانی کی چو رفتی رفتی<sup>(٣)</sup>

(١) أبو يحيى : كنية ملك الموت .

(٢) الموت : الميت للمتأني .

(٣) هذه الرباعية منسوبة للخيام وقد وردت بنسخة : أحمد آتش طبعة استانبول

آخر ص ٣٩ . ونسخة طهران ص ٢٩ . بهذا النص .

وبالرجوع إلى :

(١) مجموعة رباعيات الخيام التي نشرها أحمد الصافي النجفي بالعراق مقرونة بترجمته

الشعرية ص ٤٣ رباعية رقم ١١٧ .

(ب) مجموعة رباعيات الخيام التي نشرها أحمد حامد الصراف بالعراق مقرونة

بترجمته الثرية مع دراسة مطولة وتعليقات من ٢٤٥ رباعية رقم ٧٢ .



والمعنى :

- ١ — يا من أنت تحت تأثير الطبائع الأربع والسيارات السبع ،
- ٢ — ودائماً في نصب وعناء من هذه السبع والأربع ،
- ٣ — تجمّع الغم دائماً فإنك في طريق المحنة ،
- ٤ — أنت لا تعرف هذا الأصل : إذا ذهبت ذهبت .

\*\*\*

وعلى أى حال ، لا بد من سماع نداء الأجل يوماً ما ، ووداع المملكة والدولة بالضرورة ، لأنه لا ربيع بغير خريف ، ولا وصل بلا هجران ، وليس لى عقب ولا خلف يجلس على سرير المملكة ، ويصون هذا المنصب الملكي من التعرض لاستيلاء الأعداء ، ويحفظه من تراحم الخصوم وتوارد المزاكين ،

---

= ( ح ) مجموعة رباعيات الخيام التي نشرها محمد طي فروغى والدكتور غنى بطهران  
ص ١١١ رباعية رقم ١٦٠ .

( د ) مجموعة رباعيات الخيام التي نشرها عبد الباقي كوليبكارلى في استانبول  
ص ٧٩ رباعية رقم ٢٥٣ .  
وجدت بالنص التالى :

- ١ — أى آنكه نتيجه چوار وهنى
- ٢ — وزهنت وچهار دايم اندر تفى
- ٣ — مى خور كه هزار بار پيشت گفتم
- ٤ — باز آمدنت نيسبت ، چورفنى رفى

والمعنى :

- ١ — يا من أنت نتيجة الطبائع الأربع والسيارات السبع .
- ٢ — ودائماً في نصب وعناء من هذه السبع والأربع .
- ٣ — اشرب الخمر فقد قلت أمامك ألف مرة .
- ٤ — لا رجعة لك ، متى ذهبت ذهبت .

وقد اعتاد رعايا هذه الممالك وتعودوا في مدة ملكنا (العيش)<sup>(١)</sup> في حاشية الأمن والفراغة<sup>(٢)</sup>، والخصب والرفاهية، وألفوا التخفيف والترفيه، وتربى آباؤهم وأجدادهم، بغذاء الإحسان، ونشأ وتربى بنوهم وبناتهم في مهد عهد دولتنا، بلبن الكرم، فإذا تسلط عليهم ملك جائر، وهبت عليهم صرصر القهر، كيف يتضنون الأيام في هاجرة الحادثة، وحرارة حرور الظلم والضييم، وكيف يضيئون سراج الفراغ في ليالى الظلم الليلاء، حين تأفل شمس ملكي بمغرب الزوال.

### رد المخدرة على الشاه

فلما سمعت المخدرة هذه الكلمات والمقدمات، ذرفت من عينيها قطرات العبرات، وصعدت من صدرها نفساً هامداً وقالت:

بيت (هزج)

آن روز مبادا هرگز ای جان و جهان  
کز وصل تو محروم شود این دل و جان  
والمعنى:

لا كان أبداً يا روحنا ودنيانا، ذلك اليوم الذى يحرم فيه هذا القلب والروح من وصلك.

\*\*\*

---

(١) (العيش) هذه الكلمة ليست بالأصل وأضيفت لتوضيح المعنى.

(٢) الفراغة: فراغ البال من كل ما يشغله.

لا كان أبدا اليوم الذي تبقى فيه عروس الملك عاطلة من حلية عدل الشاه ، وتعزى من لباس فضله وكرمه ، والأمل في فضل الخالق أن يكون وارث أعمارنا وأعمالنا ، نحن عبيد بقاء دولة الشاه ودوام سلطنته ، وبالحاشا أن نسمع أسماعنا ، نحن العبيد ، نعيب غراب الفراق ، وإذا كان الملك رغبة في خلف لائق ، وعقب رشيد ، فإن تلك الأمنية تيسر وتتهيا بصفاء الطوية ، وخلص النية وعرض الحاجة في حضرة أكرم الأكرمين ، وأرحم الراحمين ، ولما كان خلاصة المقصود وزبدة المطلوب ، راحة الضعفاء ، وطمانينة الرعايا ، وصلاح العباد ، وفراغ بالهم ، وحسن حالهم ، لا يكون عجيبا وغريبا من كمال اللطف الإلهي إجابة هذا الدعاء ، وإفادة هذا التمني ، كما يأمر قوله عز وجل : ادعوني استجب لكم<sup>(١)</sup> .

## ميلاد الأمير

فلما سمع الشاه هذه المقدمات ، أرسل إلى الزهاد والعباد الصدقات والصلوات ، وأدى نذور الخيرات ونوافل الطاعات ، ولما توارت ملكة السيارات<sup>(٢)</sup> كالغنقاء ، وراء جبل قاف الأفق ، وصارت النجوم ناثرات للدر فوق وطاء السماء الكجلى ، جاء إلى موضع مُتَبَرِّكٍ ، وبقعة مباركة ، وأقام وظائف الصلوات ، وشرائط الطاعات ، وشرح قصة الاحتياج بلسان التضرع وبيان التّخشع ، وعرض رقعة الحاجة بسرّادق الجلال وقال : أيها الكريم الذي يطلب متحيرو بادية الخيرة ، وحيارى تيه الضلالة ، العناية والرعاية من حرم كرمك ! غير خاف عليك مكنون الضمائر ومضمون السرائر ، خليك بكرمك أن تقرن حاجتى بالإجابة !

(١) وقال ربكم ادعوني أستجب لكم ، السورة رقم ٤٠ (يغافر) الآية ٥٠ .

(٢) ملكة السيارات يعنى ملكة الكواكب السيارة ، أى الشمس .

فلما أشرق الضبحُ الصادق من مطلع الآفاق ، وظهرت أعلام الشمس ،  
وتوارت رايات عطارد والزُّهرة ، خلا الشاه بالخذرة ، ووافق مضاه التقدير  
صفاء التدبير ، وامتزج الماء بامتزاج الأبوين ، ووصل مُسرِعُ النطفة إلى مشرع  
الرحم ، وانقضت أيام وضع الحمل ، وحل أوان المهد والقماط ، جاء من ضدف  
الرحم إلى مهبط الظهور : درّ ملكي ، كان في الجمال يوسف العهد ، وفي الكمال  
مسيح المهد ، بحواس سليمة ، وأعضاء مستقيمة ، مخايل النجابة على ناضيته  
معينة ، ودلائل الشهامة على جبينه مبيّنة ، وكان العقل يشهد فيه آثار السلطنة ،  
ويعاين الفهم منه أنوار الكرم والعظمة ويقول :

شعر ( سريع )

بدر وشمس ولدا كوكبا أقسمت بالله لقد أجبيا  
ثلاثة تشرق أنوارها لا بدلت من مشرق مغربا

\*\*\*

## طالع الأمير

لما خرجت هذه الثمرة من زهرة الوجود ، ووصل هذا الفرخ من بيضة  
الرحم إلى الصحراء ، صرف الشاه نعماً فاخرة وأموالاً وافرة في الخيرات وفاء  
بالندور ، وإتماماً للسرور ، وأمر الحكماء والمنجّمين فينبوا طالع مسقط النطفة  
ومحط الرأس ، وكيفية أشكال الأفلاك ، وكمية حركات السيارات ، وماهية  
الأسباب والأوتاد ، وأرباب البيوتات ، والتسديسات والتثليثات ، ومقارنة  
ومقابلة البكواكب ، على طريق الإيقان والإيمان ، ثم نظروا في تاريخ الشهور  
وبشروا الشاه قائلين : اهنأ وعش مخلصاً ! إن هذا الابن شريف الأصل ،  
وسيكون تذكاراً من ملوك هذه الأسرة الماضين ، ويحني اسمهم العظيم بالرسوم

الجميدة والأخلاق المرضية ، ويعمر في تحت المملكة ومسند السلطنة مثل أفريدون وجم<sup>(١)</sup> ، ويجعل الدنيا في ضبط إيالاته وحفظ سياسته ، ويرجع على ملوك وجه الأرض في العلم والحكمة ، والسخاء والمكرمة ، ومكارم الأخلاق ، وما أثر الأعراق ، وبعد انقضاء بضع سنين من عمره ، يعرض له خطر على حياته ، ولكن بفضل الخالق وعناية السلطان ، تسهل تلك الواقعة ، ويتيسر ذلك المفضل ، ويصير الإقبال والظفر قرينه ، والفتح والنصر خدينه ، ولا يحيط أى غبار على صفحات كماله ، ولا يرى أى مكروه .

### تربية الأمير

وعندئذ أحضروا ظئرا مستقيمة البنية ، معتدلة الهيئة ، لطيفة الطبيعة ، كرمة الجبلية ، وأعطوها الأمير ، وكانت تربيته في نهج الصبا والشمال ، وكان الأمير يتقوى ، ولما بلغت سنه الثانية عشرة ، أرسله الملك إلى المؤدب ليتعلم ثقافة وآداب الملوك ، وفي مدة عشر سنين لم يتعلم أى شيء من مدارك العلوم ، ولم يظهر أى أثر ، فضجر الشاه واغتم لذلك السبب ، وأمر فأحضروا الفلاسفة ، وعقد محفلا ، وقال لهم بطريق الاستشارة والاستخارة : لا بد للملوك من معرفة شروط الرياسة ، والإلمام بلوازم السياسة ، وفيض الفضل وبسط العدل ، والفكرة الصحيحة ، والرأى النجيب ، وحل وعقد أولياء الدولة ، وخنق الأعداء أعداء المملكة ، وقمع الأعداء وقهر الحاسدين ، وتربية الأولياء وتخويف الأعداء ، وحل المشكلات ، ودفع المضلات ، وآيين ( نظام ) الملك على سنن العظمة ، وشرائع الفتوة ، ولوازم المروءة ، واستمالة الأصدقاء ، واستقالة عثرة الخدم ، لأن مناصب الملك لا يمكن ضبطها بغير الفراسة السكاملة ، والسياسة

---

.. (١) أفريدون وجم من ملوك إيران الأسطوريين المعمرين .



الشاملة ، وإحراز الآراء ، وإفاضة الآلاء : [ فيجب أن يُختار ]<sup>(١)</sup> من جملة الفلاسفة من يهتم بإتمام هذا المهم ، ويقوم بمواجب هذه الخدمة ، ويؤدي شرائط الشفقة ولوازم النصيحة ، ويعلمه ويلقنه دقائق العلم والحكمة ، وبصيره محتظيا ومتوفراً بالعدل والفضل ، بحيث يصير - بإمداد العلم والحكمة - مستعداً لسرير المملكة والسلطنة ، لأن البازي الأبيض مهما يكن لاثماً وجديراً ، ما لم يتحمل عناء التعليم واليقظة ، ويتأدب ويتهذب بالرياضة ، لا تربط الجلاجل الذهبية على رجليه ، ولا يجعلون من يد السلاطين مركباً له ، وكذلك الذهب والفضة حين يخرجان من المعدن ، يكونان ممتزجين ومخلوطين بالكدورة ، وما لم يضموعهما في بوتقة ، الامتحان ، ويفصلوا عنهما الفس والكدورة بتقوية النار ، لا يصيران خالصين وصافيين ، ولا يليقان<sup>(٢)</sup> بخلاخيل العرائس وتيجان الملوك .

بيت (مبحث)

فأعلى التبر عار في النار حين يقلب

\*\*\*

فأثنى عليه الحكماء والوزراء ، وزادوا بإصابة رأيه وإجابة رويته وثوقاً واعتماداً وقالوا :

شعر (هزج)

١ - أي رأي تو بر سپهر تدبير صور تگر آفتاب تقمدير

(١) (فيجب أن يختار) أضيفت هذه العبارة للأصل ، لتستقيم للمبارة . لأن النص غير مستقيم .

(٢) الترجمة الحرفية : ولا يستحقان خلخال العرائس وتاج الملوك .

٢ — زائر كرهه بياز ما نند . يتش دل تو برهنه چون شتر  
والمعنى

١ — يا من رأيك فوق فلك التدبير ، مٌصور شمس التقدير .

٢ — وسر العقدة التي تشبه البصلة ، مكشوف أمام قلبك كاللبن .

\*\*\*

العود الذى نبت فى مرج الملك الشاهي<sup>(١)</sup> ، وتربى فى رياض الدولة السلطانية ،  
حين يغسل سحاب إفاضة العلوم أوراق أشجاره وأنواره وأزهاره من غبار  
الفلة والنسيان ، يعطر نسيم شميمه العالم ويُبَخِّرُهُ ، فاخترُوا من جملة هؤلاء  
الفلاسفة الألف سبعة ، وأسلموا زمام هذا المهم لكفاية وأنامل تديرهم .

### ياس الحكماء من تربية الأمير

وجلس هؤلاء الحكماء السبعة ثلاثة أيام بلياليها وخاضوا فى هذا المعنى ،  
ونظروا فى طالع ولادة الأمير ، وكان كل منهم يدلى برأى ولم ير أى واحد  
الشروع فى هذا الباب صواباً وقالوا : ما دام لم يتعلم أى شىء من أنواع العلم  
والحكمة فى مدة عشر سنين ، ولم يتقبل طبعه التعليم والتلقين ، مع أنه كان فى بدء  
نشوئه وأبتداء نموه ، ولم تألف قريحته التعلم والتأدب ، ولم تتأدب ولم تتروض ،  
فالآن مستحيل أن يقبل التعليم ، لأن الحديد الذى بقى فى الأرض الملحة يصدأ ،  
وإذا بقى طويلاً يصدأ كل جوهره ، وبعد ذلك لا يقبل إصلاحاً وخلاصاً بالنار  
والعقار ، وكذلك العود الذى نبت أعوج ، إذا زاد التكلف والتكليف فى  
تقويمه ، ينكسر ويتلف ، ويضيع العناء والتعب فى تعبه .

(١) الشاهي : نسبة إلى الشاه أى الملك .

## قبول سندباد تعليم الامير

فقال سندباد الذي كان واحداً من جملة هؤلاء الحكماء السبعة : كانت  
نُحُوسَةٌ متصلةٌ بطالع هذا الصبي ، والآن تزول تلك المناحيس ، أنا أقبله  
وأعلمه جملة العلوم ، لأن الأدمى ، بالحيلة ، يستنزل الطائر من الهواء  
ويستخرج السمكة من قاع البحر ، ويصيّر البهيمة الجامحة الوحشية أليفة ومرتاضة .  
فقال الفلاسفة : سندباد راجح علينا في العلم والفضل ، وليس بيننا أحدٌ أكثرَ  
منه استجماعاً ، لأن الأيام جعلته مستغرقاً في إفادة العلوم وإفاضة الحكمة والمعرفة ،  
وكل طائر يعطيه حبة تربيته يجعله ندا للعنقاء وعشيراً للطاووس ، وكلُّ جمال  
تحدثه مشاطة عقله ، وحلى زينة تعقدها قريحته ، تستطيع مساواة الشمس  
ومناظرة القمر ، لنفسه خواص نفس المسيح ، ولنظرة تأثير طبع الكيمياء<sup>(١)</sup> .  
فقال سندباد :

بلى : مهما أكن حكيماً وعالماً ، فإنني لا أغتر بمقالكم ، ولا أفنُّ بدمدمتكم  
كما وقع ذلك القرد في الشرك بمقال الثعالب ! فسألوه كيف كانت تلك  
الحكاية ؟ احك !

### ١ — حكاية القرد والثعالب والسمكة

قال سندباد : حكى أن ثعلباً رأى سمكة في شارع<sup>(٢)</sup> طريق ، ففكر في  
نفسه : إن هذا الموضع ليس بحراً ولا نهراً ، ولاد كان صياد وبائع سمك ، حتى

---

(١) الكيمياء عند القدماء ، علم تحويل المعادن الخسيسة كالنحاس والرصاص ،  
إلى معادن نفيسة كالذهب ، أو مادة تضاف إليها ، وتسمى الإكسير أيضاً ، فتصيرها ذهباً .  
(٢) شارع الطريق أى نهريه ووسطه .

يمكن أن تكون فيه سمكة ! ولا يكون هذا بدون علة وتعبئة ، فترك السمكة وأخذ طريقه ، وفي الطريق قابل قرداً ، فسلم الثعلب على القرد وأدى شرط التحية ومراسم الخدمة وقال : لقد أرسلني إليك الوحوش والأوابد بحكم الثقة ، رسولاً وسفيراً ، وهم يحملون رسائل ويقولون : كان الأسد حتى هذه الغاية ملك السباع ، وقد ألحق بنا آلاماً ومتاعب كثيرة بالظلم وسفك الدماء ، ونريد الآن أن نعزله من الملك والسلطنة ، ونضع زمام هذا المهم في يد تدبيرك الصائب ، فإذا قبلت ورغبت ، ورأيت الاهتمام بتمشية هذا الأمر واجباً ، فتعال إلى الموضع الفلاني ! فاجتذب طمع الملك والسلطنة القرد ، وعاد مع الثعلب على الفور ، ولما عرف الثعلب أنهما اقتربا من السمكة ، وقف ، وبسط يديه بالمناجاة وقال : أيها الملك ! إنك أنت الذي تركب العتل والجهل في الأدمغة ، وتجمع المعرفة والسفاهة في القلوب ، قوله تعالى : يؤتى الحكمة من يشاء ومن يؤت الحكمة فقد أوتي خيراً كثيراً<sup>(١)</sup> ، إذا كانت هذه الإشارة قابلة للتحقيق ، فاعطنا البشارة بشيء لم يكن أي صاحب دولة قد رأى له مثيلاً وشبيهاً !

ولما خطوا بضع خطوات ظهرت سمكة ! فقال الثعلب : الله أكبر والخليفة جعفر ! هذه علامة أن دعائي قد اقترن بالإجابة ! وما دامت ظهرت مثل هذه العلامة ، ولاحت مثل هذه السكرامة ، فأنت الآن أكثر جدارة بهذه النعمة ! فاستساع القرد هذه الخدع كالسكر ، وسار على ماء الغرر نحو السمكة ومد يده ، فقفزت أرسان الشراك وأمسكت رجل القرد بشدة وأحكمت وثاقها وانفصلت السمكة عن الشراك ، فتقدم الثعلب وأخذ في أكل السمكة ، فقال القرد : ما هذا الذي تأكل ؟ وما هذا الذي أمسكني بشدة ؟

فأجاب : لا ممدى للبلوك عن القيد والسجن ، ولا مناص للرعايا من اللقمة  
والطعمة ! !

\*\*\*

فأثنى الحكماء على سندباد وقالوا :

بيت ( وافر )

لك القِدْحُ المَعْلَى في المَعَالِي إذا ازدحم الكرامُ على القِدَاحِ

\*\*\*

الخلاصة<sup>(١)</sup> السباق في كل باب ، مُعَيَّن لسندباد على الإطلاق ، خصوصا  
أنه مع<sup>(٢)</sup> السَّن والتقدم في شروع العلوم على كل صنف ، والمبادرة في الخوض في  
كل فن ، كان جمال حاله دائما متجليا بطرئة وخال النضل والحكمة ، وروضة  
أزهار ألفاظه مشذبة من شوك الكذب والخلاف ، قتال سندباد : أنا لا أقول  
إني أعلم منكم ، وكذلك لا أقول : أجهل ، كما قال ذلك الجمل للذئب والثعلب  
فسأله الحكماء : كيف كانت تلك الحكاية ؟ احك !

## ٢ - حكاية الذئب والثعلب والجمل

قال سندباد : حكوا أنه في ماضي الشهور والسنين ، ترافق جمل وذئب  
وثعلب ، وسافروا من قبيل المصاحبة ، وكان معهم من وجه الزاد والمؤونة ،  
رغيف لا أكثر ، ولما ساروا مدة ، وأثر فيهم تعب الطريق وعناء السفر ،

(١) خصلهم خلا : فضلهم ، الجمل أيضا إصابة الهدف ( أقرب المواضع ) .

(٢) في الأصل ( بر ) على ، عند .



واشتدت حرارة العطش ، واستولت يبوسة الجماعة ، جلسوا على حافة نهر وثار بينهم مخاصمة ومجادلة من أجل الرغيف ، وكان كل منهم يدلى ببيان وبرهان على استحقاقه ، إلى أن استقروا آخر الأمر على أن كل من ولد منهم قبل ، يكون أولى بأكل هذا الرغيف ، فقال الذئب : ولدتى أمى قبل أن يخلق الله تعالى هذه الدنيا بسبعة أيام ! فقال الثعلب : حقا تقول ! كنت حاضرا تلك الليلة في ذلك الموضع ! وكنت أرفع لكما السراج وأعين أمك !

فلما سمع الجمل مقالتي الذئب والثعلب على هذا النحو ، مد عنقه وأخذ الرغيف وأكله وقال : كل من يرانى يعرف على التحقيق أنى لم أولد من أمى الليلة الماضية ، وأنا أكبر منكما جدًّا ورأيت الدنيا أكثر منكما وحملت حملًا أكثر .



## انتخاب الحكماء لسندباد

فاتفق جملة الحكماء على أنه لا يمكن أن يكون لباب هذه الحادثة مفتاح غير كفاية سندباد ، ونال شرف التقريب والترحيب ، وتشرف بالمفاوضة والمحاورة ، وقال الشاه : هذا الامن زبدة دولتى وخلاصة مملكتى ، وعنوان مسرتى وفهرست بهجتى ، وفى مدة امتداد عمرى لم تظهر من دوحة وجودى غير هذه الثمرة ، فيجب أن تُفهمه وتقدم له مكارم الأخلاق ، ومحامد الأوصاف ، ومقاييس السياسة ، وقوانين الرياسة ، وآداب السلطنة ، ودقائق الشريعة ، وحقائق الطريقة ، ليصير مجربا ومهذبا ، والثقة والاعتماد بعد فضل أكرم الأكرمين ، وفيض أرحم الراحمين ، على كفايتك وشهامتك ، وعندما تظهر آثار ذلك على صفحات أحواله ، وحواشى أعماله ، تؤدّى حقوق المناصحة

في شرائط المكرمة . نخدم السندباد وقال سيقدم كل ما يكون ممكناً في توسع البشرية من تقرير لوازم النصائح ومواجب التعليم بغاية الطاقة وقُصارى المكنة .

### تعليم سندباد للأمير

فصار مشغولاً بتعليم الأمير ، وكان يقول له بالبيان والبرهان كل ما كان من طُرفٍ وتُفٍ ونُكْتٍ ، ودقائق العلوم ويبلغها إلى سمعة الميئون .  
ولكن بحكم أن الأمير كان في جدائة السن وبداية الصبا ، كان يعدُّ هذه الفرر والدرر مثل الصبا<sup>(١)</sup> ، ولم يكن يوطن القلب على تحصيل العلم وتحمل أعباء مشقة الحفظ والتكرار ، حتى مضت على هذا مدة ، ولم يصِرْ في خزانة صدره أى شيء مدخر من ثغور العلوم ، وكان سندباد يبذل جهد استطاعته بما استوعب في وطاء الطاقة ووعاء القدرة من التفهيم والتعليم ، ويقضى زمناً في الصباح والمساء بعملٍ وعسى ، وينتظر فرصة ، ويرقب ساعات السعادة ويقول : لعل الله يحدث بعد ذلك أمراً .

بيت ( هزج )

مى آموزم تابتن اندر جام  
تتوان دانست ، بوكى بتوان دانست

والمعنى :

---

(١) الصبا بالفتح ريح الصبا وهى ريح تجرى رخاء ، والمقصود أنه كان يشترها كالريح ولا يأبه بها .

أعلمه ما دامت الروح في جسدي ، لا يمكن أن يُعرف ، علّه يُستطاع  
أن يُعرف !

\*\*\*

### غضب الشاه واستدعاؤه سندباد

أنهوا هذا المعنى إلى سمع الشاه ، فاستولى التحير على خاطره العاطر ، وقال  
لنفسه : إن الرجل البصير بالتثبت والثبات ، يجعل من جوهر الحديد الظلماني  
في عدة أيام مرآة يجذب جوهرها المظلم في الصقالة والصفوة إلى حد أن تصير  
عاكسة محاسن ( وصوركم فأحسن صوركم )<sup>(١)</sup> ومحاكية لطائف هيئات  
البشر بحيث يمكن بواسطتها مطالعة آيات المجد الملكية ، ومشاهدة رياض  
الصنائع الإلهية .

أجزاء طبيعة وقرينة نابتة ليست أضلّب من الحديد ، ولا أشدّ ظلمة من  
جوهرة ، كان ينبغي أن يكون لبداية تعليم وصنائع هذا الحكيم أثره ،  
ولمقاساة متاعبه التي تحملها في هذه المدة تأثير ، ثم أخذ يردد في نفسه  
هذا البيت :

بيت ( وافر )

وكل شديدة نزلت بحى سيأتي بعد شدتها رجاء

شعر ( هزج )

زين بیش غم زمانه نتوان خوردن

چه توان کرد چو هیچ نتوان کردن

---

(١) وصوركم ، الآية : السورة الرابعة والستون ( التباين ) آية ٣ .

والمعنى :

لا يمكن تجرعُ غصة الزمان أكثر من هذا ، ماذا يمكن عمله حين لا يمكن  
عملُ أى شيء ؟

\*\*\*

صار الملك متفكرا لهذا السبب ، وظهرت آثار التغير على صفحات وجناته  
فأطلق الوزراء والندماء لسان الاستفسار قائلين : ما موجب تغيرِ كرم  
طبع الملك ؟

بيت ( هزج )

آراكه غمى بوذ بتوانذ گفت  
غم أزدل خود بگفت ، بتوانذ رُفت

والمعنى :

إن من لديه غم يستطيع أن يفضى به ، يمكنه كسحُ هذا الغم من قلبه  
بالإفضاء به .

بيت ( متقارب )

وقائلة لم عرتك الهموم وأمرُك ممثّل في الأمم  
فقلت دعيني على غصتي فإنّ الهموم بقدر الهمم .

\*\*\*

نعم ! إن السعادة عنقاء مُغرب وكبريت أحمر وزمردُّ أصفر ، لكل امرئ  
بقدر همته ولائق حالته ، فكرة وحيرة .

بیت (ہزج)

آنگس کی دلی خوش بجهان آوردست  
ازخانهٔ سیمرخ نشان آوردست  
والمعنى :

من جاء إلى الدنيا بقلب سعيد ، فقد جاء بعلامة من عُشِّ العنقاء .

\*\*\*

ثم قال : اعلّموا أن لناطري نحو هذا الابن نظر عظیم والتفات تام ، وكنيت  
حتى هذه الغاية منتظرا أن يظفر عودٌ من العقل يشموه العلم في رياض طبعه ،  
أو تظهر نضرة وخضرة في مرج قلبه ، ليصير موسوما ومذكورا بسمّة العلم ،  
سندباد نفسه كان يضرب بالمطرقة على حديد بارد ، وينقش على سطح الماء ،  
وحقاً قالوا :

شعر ( بسيط )

قَرُّ الجهول بلا قلب إلى أدب فقرُ الحمار بلا رأس إلى رَسَنِ

بیت ( رمل )

هست بردن علم ودانش نزد نادان همچنانکه  
پیش کر بربط برای و پیش کو بر آینه دار

والمعنى :

حَمَلُ العلم والمعرفة إلى الأحمق الغبي ، كالجميء بطرب لدى الأصم وحامل  
مرآة لدى الأعمى .

\*\*\*



وأخيراً ، تصرخ في جبل ، فيرجع صدّى ، وتمحفر بئرا في تل رمل ، فيظهر ماء ! ولا يكون لإفادة تعليم سندباد ، وإفاضة تلقينه أثر أقل من ذلك !

وأمر فأحضروا سندباد ، وشرح هذه المعاني وقال : يعطون جوادا جائحاً لرائض ، فيروض تعليم الرائض في دقائق الرياضة ، البهيمة ويعلمها ويهذبها ، حتى تطلع وتشرف على خفيات وجليات إرادته ، بإشارات العنان وحركات الركاب ، وتودّع الجوحّ الباعث على الوحشة ، وتبعد عنها الطبع البهيمى الداعى إلى عدم المبالاة ، والمهيج خلع العذار ! وذلك ييسّر في مدة يسيرة . فلماذا يتحتم أن لا تألف قريحة وجيلة الأمير - وهو من أرومة الكرام ودوحة الأشراف - الأدب والحكمة مع كثرة المواظبة والمداومة ومشقة التعلم ومحنة التعليم ، ولا يثمر العود الذى سيصير زينة مرج الدين والدولة وحلية الملك والملة ؟ فهل استجزت غفلة وتقصيرا في تربية ورعاية جانبه العزيز ؟

فلما سمع سندباد هذه المقدمات ، نهض على قدميه ، واستأذن الشاه والحاضرين وقال : ليكن بقاء أكابر الدولة وأماثل الحضرة ، في ظلال الجلال ومزيد الإجلال ! إذا سمح لى ، أفضيت بتمهيد الأعذار في مقابلة هذا الخطاب ! فقالوا : قل !

قال سندباد : لا يخفى على شريف رأى الأكابر ، وهم نجوم سماء الفضل ، ورياحين بستان العدل ، أن لمدّاح الدولة العلية - هذا - تبجرا ظاهرا في فنون العلوم وصنوف الحكم ، وتفكرا صائبا في تجارب الحوادث ، وقد قضى مدة عمره في التبليغ والتعلم ، والإفادة والاستفادة ، وإذا كانت صورة هذى الحال في معرض التقصير ، فأنا لم أجز تقصيرا ، وقدمت كل ما يمكن ويتصور من من المقاساة والاجتهاد ، ولكن بغير التأييد السماوى والعناية الربانية لا تهدي

سبادة المقصود جماعها بالحيلة البشرية ، ولا توافق أنواع التدابير ، أنوار  
التقارير ، ولا يرفع وجه الطالب النقاب عن وجه وجوده ، ما كل من طلب  
وجد وجد ، وما كل من ذهب ورد .

يت (كامل)

ولربما فات المراد وما به فوت ، ولكن ذاك بخت الطالب

\*\*\*

ونحين أتأمل هذى الحال ، أرى أمرى مع الأمير ، شأنه شأن الفيل والفيال  
مع ملك كشمير ! فسأله الحاضرون : كيف كانت تلك الحكاية ؟ احك !

### ٣ — حكاية شاه كشمير مع الفيال

قال سندباد : في العهود الماضية ، والسنين الفائرة ، كان مستوليا على بلاد  
كشمير ، التي هي فهرست سواد الربع المسكون ، وديباجة فاتحة المركز المعمور ،  
ملك بالعدل والقطر معروف ومذكور ، وبالإنصاف والانتصاف مشهور ،  
وبحكم استعلاء الهمة ، واستيلاء النهمة ، واستيفاء العدة واستكمال الأهبة من  
أجل زمان الحرب ، كان له أفيال بلا عدد ، وفي وقت الحركة ، كان يضع  
مهدا على فيل ، وكان كبير الفيالين يعرض عليه جملة الأفيال كل يوم .

وذاث يوم قنض الصيادون فيلا وحشيا من هذا النوع الخفيف الخطو ،  
العظيم الجثة السريع كالريح ، المدوى ضوته كالرعد ، الخاطف كالبرق ،  
كانه أجبل يستون معاق على أربعة عمد ، أو سحابة تهبط بمجاورة شهاب  
من أوج الهواء إلى حضيض الأرض ، بحيث كان كل من رآه في فضاء  
الصحراء يقول :

نیت (هزج)

برآمد پیل کون ابری ز زوی نیل گوت دریا  
چو رای عاشقان گردان ، چو طبع بی دلان شیدا<sup>(۱)</sup>

والمعنی :

أقبلت سحابة كالقيل من فوق البحر الأزرق النيل<sup>(۲)</sup> ، حائرة كراى  
العاشقين ولهى كطبع الواهلين .

\*\*\*

له حركة الريح ، وسرعة النار ، وصورة الجبل ، ومنظر السحاب ، ونخب  
الشهاب ، حديدى الأظلاف ، فولاذى الأنياب ، له خلقُ الفهد وقلبُ الأسد ،  
وأساس الجبل وهيبة الصاعقة وهیئة النار ، كان ينحدر من أعلى إلى أسفل  
كالماء ، و يصعد من سفلى إلى عل كالنار .

شعر (رجز)

- ۱ — هایل هیونی تیزدو اندک خور بسیار رو  
از آه — وان برده گرو در پویه ودر تاختن
- ۲ — هامون گذاری کوه فش دل بر تحمل کرده خوش  
تاروز هرشب بارکش هرروز تاشب خارکن
- ۳ — چون باز و چون آب روان در دشت ودر وادی دوان  
چون آتش و خاک گران در کوهسار ودر عطن

(۱) البيت من دیوان فرخی السیستانی .

(۲) کنایة عن صفحة السماء .

٤ — سیاره در آهنگت اوبحیران زبس نیرنگت او  
در تابختن فرسنگت او از حیدر طائف تابختن

والمعنى :

- ١ — جَمَلٌ هائلٌ سريعُ العَدْوِ ، قليلُ الأكل كثيرُ السير  
كسب الرهان من الغزلان فى السير وفى السـعدِو
- ٢ — عابرُ البيند ، مثلُ الجبل ، وطنُ قلبه على التحمل  
يحمل الأحمال كل ليلة حتى النهار ، ويختطب كل يوم حتى الليل
- ٣ — مثلُ الريح ومثلُ الماء الجارى ، يعدو فى الصحراء وفى الوادى  
كالنار والتراب الثقيل فى الجبال وفى العطن<sup>(١)</sup>
- ٤ — السياره فى قصده ، حيرى من كثرة مكره  
فى الجرى فرسخه من حـد الطائف حتى ختن<sup>(٢)</sup>

\*\*\*

فلما رأى الشاه هيكله وطلّاه ، راق فى عينه ، ولقى فى قلبه موقعا كبيرا ،  
فأمر كبيرَ الفيالين أن يروّضه ، ويعلمه آداب الكر والفِر ، والحركة والسكون  
والدوران والجولان ، والعطفة والحلّة ، بحيث يكون ملائما للحرب والميدان ،  
ولاثقا لركوب الملوك ، فخدم الفيالُ ، وأقام بحكم أمر الشاه ثلاث سنوات  
متصلة فى ترويضه وتعليمه شرائط الخدمة ولوازم الطاعة . فلما انقضت  
مدة التعليم ، أمر الملكُ أن يُعرض عليه الفيل ، ويركب عليه الملك  
ويرى غاية أثر تعليمه ، فما إن ركبهُ الملك حتى وثب الفيل كالأسد ،  
واندفع فى الصحراء كالريح ، وأخذ يجرى هابطاً صاعداً مثل العنز

(١) العطن : مبرك الإبل . (٢) ختن : التركستان .

الجبلى ، والخنزير البرى ، وسار فى السَّبَب والبِيداء ، كالصرصر والنكباء ،  
وجرى من مطلع النهار حتى قطع الليل على هذه الصنعة ، والشاه فوقه متحير  
بمتفكر مثل فرخ العنقاء فى قلال الجبال ، والغمام فى أفواج أمواج البحر ،  
ومهما أراد أن يوقف الفيل ، لم يثأت فى حيز التيسير ، ولم يتحيز فى مركز  
الإمكان ، وصار الهبوط — مع تواتر السير وتعاقب الحركات — غير ممكن  
ومتعذراً ، وحتى صلاة العشاء ، حيث فتر الفيل من الجوع ، واحتاج إلى العلف  
اتجه إلى العطن المعهود ، والوطن المألوف ، ولما وصل إلى مستقره ، سكن  
واستقر ، فنزل الشاه من فوق الفيل ، وهو عظيم التأثير ، شديد الغضب ،  
وأمر أن يضعوا الفيال تحت أقدام فيله ، فلما شاهد الفيال أثر عقوبة الشاه  
وحدة غضبه ، عرف أن نار سُخطه ملتهبة ، وأن طبعه الملول مضطرب ، فقال  
لنفسه : البحر لا جاره له ، والسلطان لا صديق له !

بيت ( هزج )

بسيار بكفتم أى دل بد پیوند باعشق مكوش ودل بهر عشوه میند  
والمعنى :

كثيراً ما قلت لك أيها القلب السيء الصلة

بلا تجد مع العشق ولا تعلق قلبك بكل غمرة

\*\*\*

فلما رأى نفسه موثق اليدين والرجلين ، وقطع الأمل من الحياة ، قال :  
أقول كلمة عجز ، لعل ماء حلم الشاه يُسكّن نار غضبه ، وهاتف مكارم الأخلاق  
يبلغ نداء ( الكاظمين الفيظ والعافين عن الناس )<sup>(١)</sup> إلى سمعه ، ثم قال  
بلسان التضرع وبيان التخشع :

(١) السورة الثالثة ( آل عمران ) الآية ١٣٤ .



بيت (بسيط)

اصبر على القدر المحتوم وارض به : وإن أتاكَ بما لا تشتهي ، والقدر  
فما صفا لامرئ عيش به طرب إلا سيتبع يوما صفوه التكدُّرُ

شعر (هزج)

نهمواره برین نهاز یزدان عالم نیکی ز پس بندی وشادی پس غم  
والمعنى :

وضع الله العالم دائما على هذا ، الإحسان بعد الإساءة ، والسرور  
بعد الغم .



ومسح وجهه وشعره في تراب المذلة وقال : إذا كان الملك لا يقيم وزنا  
لحقوق خدمة عبده ، وقدم عبوديته ، ولا يشفق على قلوب أطفاله الذين  
يثتمون ، ونسائه لللاتى يتأمن ، فإن ملوك العالم اليوم يضربون المثل بعبده  
وإنصافه ، ويحملون منشور الإنصاف والمعدلة من ديوان جلاله ، ويطلبون  
مشروع إقطاع ممالك العدل من كاتب كرمه ، ولا يليق بعدل الشاه أن يجيز  
عقوبة كهذه بفيلو موجب على عبده ، ويخضب بدم الخنجر شعره الذى أبيض  
في امتداد مدة خدمته !

فقال الشاه : أى جرم أعظم من هذا ، إذ أمرتك أن تؤدب وتهذب هذا  
الفيل ، وبعد مدة ثلاث سنوات ، ما يزال جامحا ووحشيا هكذا ؟ فقال الفيل :  
ليكن معلوما لرأيكم الأشرف الأعلى ، أن عبدكم لم يقصر في أبواب التأديب  
والتعليم ، وقد علمه جملة آداب الحركات والسكون ، وإذا أمر الملك أن يقكروا  
يدى وقدمى عبدكم ، فإنه يظهر برهانا هذه الدعوى ، بمشاهدة نظر الملك

ويعرض دلائل امتثال الأوامر والنواهي الملكية بالمعينة ، فلما سمع الشاه هذه المقدمات ، سكنت فورة غضبه ، وأمر ففكوا القيود والسلاسل من يديه ورجليه ، فاعتلى الفيال ظهر الفيل وقال : ليأتوا بحزمة عُشب وقطعة حديد متوهجة بلون النار ! فلما أحضروها ، مد الفيل خرطومَه إلى العُشب من شدة الجوع واحتياجه إلى العلف . فقال الفيال : لاتأخذ العلف ! خذ النار ! أراد أن يأخذ النار ، فقال : لاتأخذها ! ضع يدك عليها ! أراد أن يضع يده عليها ، قال : لاتضع يدك ! اخدم الشاه ! نخدم الفيل الشاه !

فقبل الفيال الأرض وقال : ليعش الملك مخلدًا في كمال البسطة ودوام القدرة ! أنا استطعتُ أن أعلم هذا الفيل أن يستطيع العمل برأسه ورقبته ويده ، ورجله وخرطومَه ، أما ما تعلق بقلبه وطبعه ، لم أستطع تعليمه ، لأن ذلك خفي عني ، ولا وقوف لي عليه ، ولعله كان التقدير السماوي أن تمرّد من تحت غنايت تصرف الشاه ، ولا تطلع عقول البشر على خفيات أسرار القضاء ، وخبيثات تأثير القدر ، وكل حادثة تنزل من العالم العلوي إلى العالم السفلي ، لا يدخل دفعها في إمكان الخلق ، وإذا أراد الله بقوم سيئًا فلا مردّ له<sup>(١)</sup> . فلما سمع الشاه حجة الفيال غفر ذنبه .

### تعهد سندباد بتعليم الأمير واعتراض الوزراء

وأنا — عبدكم — ربيب نعمة الشاه ، والداعى لدولته ، وحتى هذه الغاية قد حصّلت في ظل عواطفه ولواطفه أسباب السعادة الدينية والدنيوية ، واشتغلت في كنف رأفته وجوار رحمته ، باستنباط المبهمات ، واستخراج المعضلات .

---

(١) السورة الثالثة عشرة (الرعد) آية ١١ .

ولما منح رأى الملك الأنور عبدكم شرف تعليم النجل قدمت كل جدي وجهدي  
أمكن ، ولكن سرّاً من مستودعات القضاء ومكنونات القدر ، وضع يد الرد  
على جبينه ، وعرك نقش كعبتيه ، ولا يستطيع أى مخلوق أن يحيل جواداً أو يأخذ  
كرة في ميدان المقاومة مع القضاء السماوى ، والآن سعاد الأفلاك ناظرة إلى طالع  
الأمير ، وقد كنت إلى هذه الغاية مترصدا هذه الفرصة ، ومنتظرا هذه الساعة  
وقد ترقبت وترصدت طلوع هذه السعود ، وإدراك هذا المقصود ، بتخريج  
الزيج ، وتعايم التقويم ، والآن باقتضاء القضاء ، ونظر سعود الكواكب ،  
وأثر لطف الخالق ، أتعهد بآنى فى مدة ستة شهور ، أعلمه كل ما يكون من  
معالى الأخلاق ، ومحامد الأوصاف ، ودقائق العلوم ، ونفائس الشيم ، وأسرار  
علم التنجيم ، ومعرفة الدرج ، ودقائق التقويم وطرف علم الطب وتنف خواص  
الأدوية وغير ذلك ، وإذا دخل تفاوت وتأخير بلوازم ذلك ، أكون مستوجبا  
مجازاة وعقوبة الشاه .

فتعجب جماعة الوزراء والندماء من هذا الكلام وقالوا : أيها الحكيم !  
ادعيت دعوى عظيمة ، وقد قال العقلاء : كل قول لا ينتهى بالفعل ، يكون  
غمامة جهاماً وحساماً كهاماً<sup>(١)</sup> ، وشجرة بلا ثمر .

إذا كان لم يكمل فى اثنتى عشرة سنة ، كيف يتم فى ستة أشهر ؟  
قال واحد من جماعة الوزراء : أربعة أمور ما لم تتم ، لا يلزم عليها مدح وذم :  
أولها : الغذاء ما لم ينهضم .

وثانيها : المرأة الحامل ما لم تضع حملها .  
وثالثها : الشجاع ما لم يخرج من المعركة .

---

(١) الغمامة الجهام ، التى لا ماء فيها ، والسيف الكهام . الذى لا يقطع .

ورابعها : الزارع مالم يأخذ من البذر والحب ريعاً ونزلاً .

وقال آخر : لا يُحصَل أى علم بغير آلات وأدوات ، وهى : صفوة الطبيعة ، وكمال الكياسة ، وقوة الحفظ والرؤية : ومع كل هذا لا يتأتى فى الإمكان بغير العناية الربانية والتأييد السماوى . والمعناد والمعهود للناس ، هو أنه إذا لم يُحصَل شىء من المعلوم فى أول النشوء ، وابتداء الصبا ، وحداثة السن ، وعنقوان الشباب ، حيث الذهن والخيال فى غاية الحدة والصفاء ، والقريحة والفطنة فى كمال النشوء والنماء ، فإنه لا يحصل أيضاً فى انتهاء الأعمار وكبر السن .

وقال آخر : سندباد فى العلوم والفضائل متبحر ، ومن وفور الفنون متوفر ، والحكماء يرون توفى وتصون رياض الألفاظ ، ومرج النطق ، وحديقة أزهار المعانى ، من شوك وهشيم الخلاف ، واجباً ، ويصونون جمال صدق النطق الذى هو من خواص الإنسان ، من قبائح الخلاف وفضائح التزوير .

وتحفظ وتيقظ سندباد معلومان لأهالى الممالك ومقرران ، والأعمال منوطة ومعلقة بالأوقات ، والعود الذى لا تزينه بالغرس والتنقيح فى عهد اعتدال فروردین<sup>(١)</sup> ، لا تربيه التربة بحب الأمهات ، ولا يصطنع له الماء لبن العناية لرضاع الصبا ، ولا يكسوه فى أردیبهشت<sup>(٢)</sup> حلة الجنة .

فعاد الشاه بهذه المقدمات الموافقة والكلمات الرائقة ، إلى هدوئه ، وسكن اضطرابه وقال : الماضى لا يذكر ، يجب أن تخرج من عهدة هذا

---

(١) فروردین أول شهور السنة الشمسية الإيرانية وأول شهور فصل الربيع .

(٢) أردیبهشت ثانى شهور السنة الشمسية الإيرانية وثانى شهور فصل الربيع .

( ٧ — سندباد نامه )

الوعد<sup>(١)</sup> ، وتصون أقاويل الإنصاف من أباطيل الخلاف ، لأن الكبراء  
قالوا : خلاف الوعد كشجرة الخلاف ، لها رواء خُضرة ، وطراوة ونُضرة ،  
وما لها زهر ولا ثمر .

شعر (طويل)

توقّ الخلاف إن سمحت بموعدٍ لتسلم من هجر الورى وتُعافى  
فلو أثمر الصنفصاف من بعد نوره وإبراقه ما لقبوه خلافا

\*\*\*

نخدم سندباد وقال : ما دام نظرُ العواطف ، وإكرام اللواطف ، والإنعام  
للملكى ، متواترة ، ومتوالية ، ومتعاقبة ، لا يبقى أى مقصود مفقوداً ،  
ولا يصير أى مأمول غير حاصل ، وكذلك قال العلماء : البلد الذى لا يوجد  
فيه خمسة أشياء ، لا يكون موضع قرار لعاقل :

أولها : ملك عادل ووال سائس قاذر .

وثانيها : أمواه جارية ومزارع مشمرة .

وثالثها : عالم عامل غير طامع وورع .

ورابعها : طبيب حاذق مشفق .

وخامسها : مُنعم كريم رحيم .

والمنة لله ، كل السعادات الخمس حاصلة وموجودة فى هذا الإقليم بجلال  
دولة الملك العادل .

ومثال الملك مثل النار : كل من يكون إليها أقرب ، يكون خطرُ احتراقه  
أكثر ، وكل من يكون عنها أبعد ، يكون أكثر حرماناً من مراقبها ومنافعها .

---

(١) أى يجب أن تفي بهذا الوعد .



## بناء سندباد البيت المكعب لتعليم الأمير

ثم خرج وأمر فبنوا بيتا مكعبا مُسطّحا ، وصقلوا سطوحه بالجص والحجارة  
ونقش على سطح ، صورَ البروج والكواكب الثوابت والسيارات ، بالتصوير  
والتشكيل ، وكتب علامات الدّرج ، والدقائق ، والثواني ، والثالث ،  
والرابع ، والخامس ، والهبوط ، والوبال ، والأوج ، والشرف ، والارتفاع  
والخضيف ، والاجتماع ، والاستقبال ، والمقارنة ، والمطارحة ، والتثليث ،  
والتربيع ، والتسديس ، ورسم صور وهيئات كل واحدة .

وسَطّر على سطح آخر أنواع المعاملات الدنيوية ، والمعاشرات ، مع  
الأخلاق والآداب ، والرياضات والطاعات والعبادات .

وأثبت على سطح آخر صورَ العلل ، وأسامي الأدوية ، وخواصّها ومنافعها  
بأنواع الأمراض ، وصنوف الأمزجة والمركبات وغير ذلك .

وبين على سطح آخر أنواع النفخات ، وأصناف الأصوات ، وإيقاع  
النقرات ، والأزمنة المتفاوتة والمتناسبة ، والحركات التقاربية والمتباعدة ،  
ومراتب الأوتار ، ومدارج وتراكيب الأوزان والألحان .

ورسم على سطح آخر الأشكال الهندسية ، مثل المثلثات ، والمربعات ،  
وكثير الأضلاع ، والمدوّّر ، والمقوس ، والمنحنى ، والمستقيم .

ودون على سطح آخر تديرير الرياسة ، وترتيب السياسة ، وقوانين العدل ،  
وقواعد الإنصاف والإنصاف .

ثم أمر الأمير بمطالعتها على سبيل المواظبة في مدة ستة شهور ، وقد احتمل  
الأمير في مقاساتها الآلام ، وداوم وتحمل المشقات .

كان يرى الأشكال والصور بقوة البصر ، ويسمع دقائق العلوم ولطائف

الحكم بحاسة السمع ، حتى حفظ وضبط في هذه المدة جملة الفوائد والعوائد ،  
والعجائب والغرائب ، والبدايع واللطائف ، والغرر والدرر .

ولما انقضت المدة ، وتمت وانتهت المهلة ، قال له سندباد : غدا أصبحك  
إلى حضرة أبيك ، لتعرض محصلاتك ، وتظهر محفوظاتك ، وتبين وتقرر  
استحقاقك لمناصب الدولة ومراتب المملكة :

بيت ( خفيف )

بجه ببط اگرچه دینه بوذ آب دریاش تابسینه بوذ  
والمعنى :

فرخ البط وإن يكن ابن أمس ، يصل ماء البحر إلى صدره ( فقط )

\*\*\*

### نظر سندباد في طالع الأمير بعد تعليمه

وعندئذ نهض سندباد على قدميه ، ووضع الأضطراب أمام الشمس من  
أجل هذى الحال ، وظل ينظر درجات الطالع برهة ، وكان في شكل طالع  
الأمير ما يقتضى وجود نحوسة وخطر إلى سبعة أيام متصلة ، فتحير سندباد من  
ذلك وقال :

بيت ( هزج )

١ - هر روز فلک حادثه نوزاید کاندیشه بجهد مثل آن نماید

٢ - روشن تر از آفتاب رای باید تا مشکل روزگار وی بگشاید

والمعنى :

١ - كل يوم يلدُ القلک حادثة جديدة ، لا يأتى الفكر جاهداً بمثلها .

٢ - يلزم رأى أسطع من الشمس ، ليحل مشکل الدهر .

\*\*\*

ثم قال للأُمير : تلوح حال غريبة وحادثة عجيبية ، إذا تكلمتَ في هذه الأيام السبعة مع أى مخلوق يكون ( ذلك ) سبب خطر [ عليك ] وموجب هلاكك ، وإذا صحبتك إلى الحضرة تقع في الخطر ، وإذا لم أصحبك ، أتعرض لعقوبة الملك ، علاج هذا المزاج مشكل للغاية ، وتدير هذا التقدير بمتعذر ، وقد قال الحكماء : إياكم والملوك ! فإنهم يستعظمون رد الجواب ، ويستحقرون ضرب الرقاب ، خاصة الملك الذى :

شعر ( منسرح )

لو قال للسيل وهو منحدرٌ      فى صبَبٍ قف ولا تسبل وقفا  
أو قال لليل وهو منسدلٌ      شمرَّ ذيول الظلام لا فكشفا  
أو قال للريح وهى تعصف كُنْ<sup>(١)</sup>      على الورى سَجَسْجَا لَمَّا عصفَا<sup>(٢)</sup>  
أو أمر الليل والنهار بأن      يصطلحا طائعين ما اختلفا

\*\*\*

ثم قال : يبدو أن المصلحة أن أتوارى فى هذه الأيام السبعة ، حتى يمر زمانُ الفترة وأوقات المحنة ، وأخرج بعون السعود والطالع المسعود ، وأظهر بُرهانى وأمهّد لأعدائى . وعندما يصحبونك غدا إلى الحضرة ، ضع ختم السكوت على شفّيتك ، واجذب عنان جواد العبارة ، وأفسح ركاب الصمت ، ولا تشرع ولا تخض فى جواب أى سؤال !  
وتوارى سندباد وانزوى تلك الليلة .

\*\*\*

(١) [ عليك ] ليست فى الأصل وأضيفت لزيادة التوضيح .

(٢) الريح مؤنثة وضرورة الشعر اقتضت استعمال فعل ( كن ) بدل ( كوني )

وعصف بدل عصفت .

## ذهاب الأمير إلى أبيه

وفي اليوم التالي ، حين ظهرت آثار أنوار ملكة الكواكب على صحائف أطباق السماء كذنب السرحان وباقات الریحان ، ذهب الأمير لخدمة الحضرة ووقف صامتاً ، ومنها ألحَّ الوزراء وسألوه أن يتكلم ، لم يسمعوا أى جواب ، فقال الشاه والحاضرون : لعله ينجل من هذه الجماعة ، ولا يطلق لسان المقال في حضرتنا ، ويجب إرساله إلى سراي الحرم ، عساه يتكلم مع أهل الحجاب .

## مجنىء الحارثية العاشقة للأمر لى الشاه

وكان في جرم الشاه جارية كأنها الدنيا ، وكانت عاشقة جمال هذا الصبي من مدة عديدة ، ولأنها لم تكن تظفر بكعبة وصاله ، ظلت حيرى في بادية فراقه ، وقنعت من وصاله بالخيال ، وفي ليالى الفراق الليلاء ، وضعت دفتر مسرة الاشتياق على رف الافتراق ، وكانت تشكو لطائف خيال جماله ، من لطائف وصاله وتقول :

بيت ( طويل )

قلولا رجاء الوصل ماعشت ساعة

ولولا مكان الطيف لم أتهجّع

بيت ( هزج )

كر تُنْكَ شُكْر<sup>(١)</sup> خريد مى توانم

يارى مگس از تُنْكَ شُكْر مى رانم

---

(١) تُنْكَ شُكْر : إبريق السكر ( كدورق السكر ) : كناية عن فم المعشوق .

والمعنى :

لو أستطيعُ شراء إبريق السكر ، أطرد الذباب عن إبريق السكر لا محالة .

\*\*\*

أمسك العشق المتمكن بحبيب التدبير ، وقال لِشَحْنَةٍ<sup>(١)</sup> الشهوة : إذا لم يكن  
للوصل تدبير ، وللإجماع تقدير في أى وقت ، فهذا وقت أن تُخرجَ الشوكة  
من القدم ، وأن يؤمر لهذا الداء بدواء ! ومن ثم ذهبتُ إلى حضرة الشاه  
وقالت : إذا استصوب رأى الشاه الأعلى ، وهو منبعُ الجلال ومطلعُ السكال ،  
فليرسل الأمير إلى حجرة جاريته ! إذ أن هذا الدُّر اليتيم حين بقى يتيما من  
أمه ، قت أنا بتربيته ، وقد ربيته بحنان الأمهات ، فعساه أن يتكلم معى  
ويُطلعنى على مكنون صدره وضمير باطنه .

### عرض الجارية حبها على الأمير

فقال الملك : يجب أن يذهب إلى حجرة هذه الجارية ، فلعله يكون لهذا  
القفل مفتاح .

أخذت الجارية بيد الأمير ودخلت معه في حجرة الخلوة ، وجلست في منزل  
البساطة ، وتكلمت من طريق الانبساط والاتحاد وقالت :

شعر ( بسيط )

أَمِطْ عن الدُّرر الزُّهر اليواقيتا . واجعل لحج تلاقينا مواقيتا  
فشرك اللؤلؤ الأبيض كالبحر المسودَّ لاثمه يطوى السباريتا .

---

(١) الشَّحْنَة : عامل الوالى أو الحاكم ، المكلف بالمحافظة على الأمن .

(٢) السباريت : جمع سبروت وهو القفر الذى لا نبات فيه .



رباعى

- ١ — بگشای چو گل بو عدهٔ راست دهن
- ٢ — ورنی ز تو چون لاله درم پیرهن
- ٣ — دعوی دلست ، باتو أم ، بانگ مزن
- ٤ — آنک در حکم عشق ، واینک تو و من

والمعنى :

- ١ — افتح فك كالوردة بوعـد صادق
- ٢ — وإلا أمزق القميص من جرائك كزهرة الشقائق
- ٣ — إنها دعوى القلب ، أنا معك ، لا تصرخ
- ٤ — ها هو بابُ حُكمِ العشق ، وها أنت وأنا

\*\*\*

من مُدة مديدة ، وقد أوثق وهقُ [شَعْرِكَ] <sup>(١)</sup> المِسْكِي قَلْبِي المِسْكِينِ  
بسلسلة القهر وزنجير الزجر ، وصاد طائرَ رُوحِي بحبة [شَرِك] <sup>(٢)</sup> بجماله ،  
واليوم وقد يَسُر الزمان الجائر هذه الدولة ، وأبدت هذه السعادة بجمالها ،  
ضع يدك في يدي معاهداً على أنه حين أسلمك هذا المُلْك والدولة ، والتاج  
والسلطنة ، وأدخل الخدم والحشم في ربة طاعتك وامتيازك ، تُوفى وتؤدى  
إلى هذه النذور والعهود والشروط والحتوق ، ولا تمخِش وتجرح وجه المروءة  
بمخلب نقض العهد .

(١) ، (٢) أضيفتا لتوضيح المعنى .

فسألها الأمير : بأى طريق تشرعين وتتداخلين فى هذا المهم ؟ وكيف  
تقومين بمهمة هذا الاقتحام العظيم ؟ وكيف يواتيك هذا المعضل ؟ وهذا المشكل  
بأى شكل يحصل ؟ وهذا المستحيل كيف يدخل فى حد الإمكان ؟  
قالت : اسم الملك بالحيلة ، وأضع تاج الملكة على رأسك !!

شعر (هزج)

آنجاكى نباشى تو ازينهام چه سود      وانجاكى تو آمذى بدينهام چه كار؟  
والمعنى :

هناك حيث لا تكون ، ما فائدتى من هؤلاء ، وهناك وقد جئت ،  
ما شأنى بهؤلاء ؟

\*\*\*

### إجابة الأمير للجارية بالرفض

قال الأمير : إن التعرض لحرم الأب ، والالتفات إلى ربات الحجال ،  
لا يليقان بكرم وفتوة الرجال ، ولا يُصير أى عاقل نفسه مستحقا العقوبة ،  
ومستوجبا الملامة ، من أجل نماء النهمة ، وقضاء الشهوة ، ولا يرى الإقدام  
على ارتكاب الحرام جائزا ، ولا يدوس بقدم الخيانة وجه الصون والديانة ،  
ولا يريق ماء وجه السنة والروية ، والشرعية والفتوة ، ولا يُبطل حقا من  
أجل مجاز زائل ، وإذا قلت كلمة فى هذه الأيام السبعة ، تكون سبب هلاكى  
وضياعى ، ولهذا السبب لا مجال جولان لركب المقالة فى ميدان الحالة ، وحين  
تنقضى وتنفصل أيام النحوس وساعات البوس ، تنالين جزاء هذا العقوق ،  
ومكافأة هذه الحقوق ، وعقوبة هذا النفاق والشقاق الذى جئت به فى الميدان  
ولوثت جمال الصيانة بخال الخيانة .

بيت ( بسيط )

إذا رأيت نيوب الليث بارزة      فلا تظن أن الليث مبتسم<sup>(١)</sup>

بيت ( هزج )

هم بگذر ذاین عنا ورنج و هو سرم      روزی بمکافات تو آخر برسم  
والمعنى :

ينقضى أيضاً عنا نائي وتعبي وهو سرم هذا ، وأجازيك يوماً آخر الأمر .

\*\*\*

وخرج من حجرة الجارية وهو فى أشد الغضب .

### تدبير الجارية لقتل الأمير

وفكرت الجارية فيما بينها وبين نفسها قائلة : لقد قلت هذا الكلام دون تدبر ، وقمت بهذا التدبير بغير ترو ، وأدليت ببضع هذيانات وترهات بردها العقل ، ولا يقبلها الفهم ، وأنا لم أزل غير مُطلعة على سر ضميره ، وأغافلة عن مضمون باطنه ، وأصحرت بهذه المقدمات التى تصير سبب وبالى ونكالى ، وحققوا :

شعر ( بسيط )

ذو الجهل يفعل ما ذو العقل يفعله      فى النائبات ولكن بعدما افتضح

---

(١) إذا رأيت : البيت للمتلئى .

شعر ( مضارع )

١ - نادان همان گندگی کنددانا آنگه کندگی پاک مزه<sup>(١)</sup> برده ؛

٢ - هر بد پسر کی نیک شود روزی آنگه شود کی نیک پدر مرده

والمعنى :

١ - الجاهل يعمل عين ما يعمله العاقل

يعمله حين يكون فقد طعمه تماما

٢ - كل ولد سوء يصير يوما صالحا

يصير كذلك حين يكون أبوه الصالح قد مات<sup>(٢)</sup>

\*\*\*

وقد جلوت عرضى ، الذى كنت حفظته فى زى العفاف وكسوة الصلاح ، فى معرض الفضيحة ، وصيرته هدف سهم العقاب ونبل العذاب ، ولو شئت ولطخته بلوث خُبث الباطن ، وتلطّيح خيانة الشهوة ، وإذا وصل هذا المعنى إلى سمع الشاه الأعلى ، يتبدّل توقيرى بالتحقير ، وتعظيمى بالتوهين ، ويبطل ما كان لديه من التعويل والإعتماد على حُسن عهدى ، وكمال محبتي ، وفُرط تقواى ، ووفور ديانتي ، وإخلاصى واختصاصى فى المحبة والمودة ، خاصة حين أكون تعرضت لسخط الملك ، وكما قال الحكماء : ثلاثة لا أمان لها : البحر ، والنار ، والسلطان . [ لا أمان مع ثلاثة : البحر حين يموج ، والنار حين تندلع ، والسلطان حين يستولى عليه الغضب ] والتجربز والتجنب ممكنان من البحر والنار ، ومستحيلان ومتعذران من غضب السلطان .

(١) كلمة ( مزه ) معناها الطعم ، وجاءت فى نسخة ( آتش ) ( مزه ) أى المذهب ( الرّمش ) وكلمة ( مزه ) التى جاءت بنسخة طهران أنشأب .

(٢) المقصود حصول الشئ بعد فوات وقته .

قال معاوية : نحن الزمان ، من رفعناه ارتفع ، ومن وضعناه اتضع .  
[ نحن الملوك : أثر الزمان وتأثير قدرة الخالق ، كل من رفعناه يرتفع ، وكل من  
وضعناه يتضع ] وقد عد العقلاء صيانة الذات من أمثال هذا الاقتراف  
والارتكاب ، لازمة . وإذا نزلت حادثة ، وحدثت داهية ، لا تدخل في إمكان  
القدرة ووطاء الوسع ، حاموا حول الغرض برأى ثاقب ، وتدير صائب ،  
ووضعوا أنفسهم في جوار الصّون وملاذ السلامة ، بلطائف الحيل وبدائع  
التمويه ، وقالوا لقاصد<sup>(١)</sup> روحهم وحاسد ما لهم :

### بيت (هزج)

قدم برجان همى بايد نهاذن درين راه ودلم اين دل ندارذ  
والمعنى :

يجب وطء الروح بالقدم في هذا الطريق ، وليس لقلبي هذه الجرأة .

\*\*\*

قيل أن يتمكن تضريه وتخليطه في قلب وطبع الشاه ، ولا يُتلافى  
ولا يُتدارك أيضاً ، وتنقضى مدة مهلة هذه الأيام السبعة ، أريق ماء وجهه  
على تراب الإهانة والمذلة ، وأسقطه من رتبته ودرجته ، بفرائب التمويه ،  
وبدائع التزوير ، وقبل أن يقرر خيانتى ، أتهمه بترك الأمانة والإقدام  
على الخيانة ، وأجعل نفسى فارغة البال من خوف هذا المقال ، ودهشة  
هذه الحال .

---

(١) قاصد الروح من يقصدها بالسوء .



شعر (وافر)

إذا غمرت في شرف مروم      فلا تقنع بما دون النجوم  
فطعم الموت في أمر حقير      كطعم الموت في أمر عظيم<sup>(١)</sup>

بيت (هزج)

گر لا بدّ جان بعشق باید پرورد  
باری غم عشق چون توئی باید خورد

والمعنى :

إذا كان لا بد من وجوب تربية الروح بالعشق ، يجب تجرّع غم عشق  
مثلك على أى حال .

\*\*\*

### اقتراء الجارية على الأمير

فرّقت ثيابها على الفور ، وانزعجت شعرها ، وخمشت وجهها ، وصاحت :  
لُستَغاث يا مسلمين ! ! وذهبت أمام نخت الشاه كالمتنكرة والمتحيرة ،  
ووقفت في موقف المتظلمين وموضع المظلومين ، وأطلقت دمع الحسرة من  
عينها ، وقالت بتضرع تام ، وتخشع كامل ، بلسان الاستغاثة :

بيت (كامل)

اليوم أضحي الدين مُنفصم العرى      والملكُ منهدم القواعد والذرى

\*\*\*

---

(١) إذا غمرت : البيتان للمعنى .

يا أيها السلطانُ المالكُ العالمُ ، ويا أيها الملكُ السعيد ! بك يختال  
طاووسُ العدل في بستان الفضل ، وتجتثم عتقاء الظلم في زوايا العدم ، أيجوز  
أن يصير في عهد عدلك ، وأنيام إنصافك إسرافٌ كهذا ؟ [ وجاشا أن تقدم  
ذاتكم الشريفة ، وهي مصدرُ الإفاضة والخيرات ، على حركة يمكن أن تكون  
موجب تشنيع ، لأنه لا يمكن أن يكون للسلطين القاهرين خصلة أبغض من  
أن يقدموا على أمثال هذه المعاني ، إذ بمقتضى ( السلطانُ ظل الله في الأرض  
ياوئى إليه كل مظلوم ) فإن حضرة السلطان<sup>(١)</sup> الذى ساحتُه ( الرفيعة )<sup>(٢)</sup>  
الشبيهة بالفرقدين<sup>(٣)</sup> ، مُقْبَلُ شفاهِ العالمين ومُعَقِّرُ جباههم ، قد سعى دائماً  
بأقصى<sup>(٤)</sup> الجهد في رعاية عباد حضرة العزة - عز شاته - وجلا بحسن<sup>(٥)</sup>  
الالتيفات ، صدأ الغم والهم عن خاطر الرعايا ، والمؤمنون<sup>(٦)</sup> لهذا السبب  
مستريحون في مهاد الأمن والاستراحة ، والإقدام على خلاف ذلك حيف<sup>(٧)</sup> .

فسألها الشاه : ما موجب هذا الظلم ؟ ومن المتعرض بهذا الحيف ؟  
فقلت الجارية : لما صحبت الأمير إلى حجرتي ، وقلت له بوجه اللطف وطريق  
شفقة الأمومة : يا ثمرة الشجرة السلطانية ، ويا دُرَّ الصدف الشاهنشاهى !

(١) بنسخة طهران واستانبول : السلطين ، وآثرت استعمال المفرد لاستقامة  
المبارة .

(\*) غير موجودة بالأصل وزيدت لزيادة التوضيح .

(٢) الفرقدان نجمان قريبان من القطب الشمالى .

(٣) في نسخة استانبول ( ناقص بدل بأقصى ) ويبدو أنه خطأ مطبعى .

(٤) بنسخة استانبول : تحسين ، وبنسخة طهران بحسن وهذا أنسب .

(٥) في نسخة طهران ( المؤمنون ) وفي نسخة استانبول ( المسلمون ) ورعايا كشمير

لم يكونوا وقتئذ مسلمين .

(٦) هذه المبارة في نسخة استانبول موضوعة بين [ . . . ] .

ما موجب هذا الصمت ؟ لماذا لا يدخل ببغاء نُطْقكَ في ترنم البيان ؟ ومن أجل أى شيء لا يغنى بلبل لسانك لحناً على شجيرة ورد الكلام ؟ فجاء كما قالوا : سكت ألفا ونطق خلفاً<sup>(١)</sup> ، وقال : موجب صمتي داء حبك الذى لا علاج له ، وهجرتك الذى لا ينتهى ، فقد وضعت يدُ العشق قفلَ السُّكوت وختم الصُّموت على فمى ، والحب ما منع الكلام الألسنا ، وكان هذا اتفاقاً حسناً ، أن أرسلنى الشاه إلى حجرتك اليوم ، وقد قيل : الدولة اتفاقات حسنة ، اعلى أن حبك امتزج بمائى وطينتى ، وشعلة عشقك علقت بقلبي وروحي :

شعر ( هزج )

رنگِ گِلّت از دلم سرشتند چونان کی زعشق تو گیل من

والمعنى :

عجنوا لون وردك من قلبي ، كما عجنوا طينتى من عشقك .

\*\*\*

وقد كان حبك فى قلبي من مدة المهد إلى وصول هذا العهد ، أقرأ كتاب عشقك ليلَ نهار ، وأحفظ سور وآيات مصحف وداك عن ظهر قلب ، وروحي فى قيد هواك ، وقلبي فى عهدة عهد وفائك ، معاتب هجرتك كثيرة ، وحسابات وصلك لا تحصى :

شعر ( طويل )

صحائفُ عندى للعتابِ طويُّها سُبُنَشْرُ يوماً والعتابُ طویلُ

(١) سكت ألفا إلخ يقابل المثل المعروف : سكت دهرأ ونطق كفرأ .

بيت (هزج)

شب رفت و حدیثِ ما پیاپان نرسید  
شب راجه گُنه ؟ حدیثِ ما بود دراز

والمعنى :

مضى الليل وحدثنا لم ينته ، ما ذنب الليل ؟ كان حديثنا طويلا .

\*\*\*

وليتنه يكون لى اعتماد على قلبك القاسى ، فيكون لخدمتى قبول فى حضرة  
وصلك ، ويتيسر وصول إلى كعبة جمالك ، حتى أقضى على أبى بالسيف أو أزيله  
من أمامى بالسم ، وأنشب يد المحبة فى هُذب سرج دولتك :

بيت (هزج)

در زین عنایتِ تو فتراکی هست  
تا در زند این بنده بفتراکِ تو دست

والمعنى :

فى سرج عنایتك هُذبٌ ، لیسك غلامك هذا بهُذب سرجك .

\*\*\*

فلما ظهرت منه هذه الحركات غير المضبوطة ، وهذه الهذيان غير المربوطة ،  
ظننت أن الجنون قد استولى على قلبه ، وغلبت السوداء على مزاجه ، لأن أى  
صاحب مروءة وفتوة ، لا يجوز بنهمه وحرितه هذه الأقوال والأفعال الذميمة  
عقلا وفضلا ، ولا يراها جائزة فى شريعة الكرم والإنسانية ، ولا يدوس  
بقدم الجفاء وجه الديانة ، ولا يبيع هذه الفاحشة فى حريم حرم السلطان ،

ولا يعقد مثل هذه التهمة على ذيل سمعته واسمه ، من أجل استيلاء الشهوة واستعلاء التهمة ، ولا يتلو من مصحف الوهم والخيال سورة تبديل الدولة ، وآية تحويل المملكة ، وزوال السلطنة ، وهلاك السلطان الذى هو ظل الرحمة الإلهية ، وفضله الكامل وعدله الشامل ، زينة الأقبال ، ورأس مال الجلال ، ومواد التخفيف عن طوائف العالم ، وأصل عمارة رُبع الدنيا المسكون ، ولا يكتبها على صحيفة قلبه ، ثم قالت مثل زليخا : ما جزاء من أراد بِأَدْلِكِ سوءاً إلاَّ أن يُسْجَنَ أَوْ عَذَابٌ أَلِيمٌ<sup>(١)</sup> .

### تأثر الشاه وإصداره الأمر بقتل الأمير

فلما سمع الشاه هذه المقدمات ، وأصغى إلى تلك المقامات ، تأثر وتفكر ، وظهر أثر الغضب على ناصيته المباركة ، وأرادت الجارية أن تلهب نار الفتنة ، وتموج سيل الآفة ، وتشجذ سيف غضب الشاه ، فقالت : ولو لم يكن الجزع والفرع ، وتشنيع وتقريع جاريتكم ، والهيبة والسلطنة ، ومهابة وعقوبة السلطان ، لكان أقدم على أن يلمخ بلوث خبثه وفجوره ، ذيل عفاف جاريتكم هذه المتردية برداء الصون والصلاح ، وجيب صلاحها ، ونفسها التتمة ، وعرضها النقى ، ويجردنى ويعربنى أنا بخدرة العهد ، ومريم الأيام ، ورابعة الزمان ، من خدر العفة ، وسير الطهارة ، ويفضحنى ويخزىنى .

آمل من عدل وعاطفة الملك العادل أن يأمر بإنصافى من ذلك الوقح الذى لا يرجو عاقبة ، وأن يصل بتأديبه على هذا التعدى والخزى ، وعقابه على هذه الخيانة والتهور ، إلى حد الاعتبار ، ليكون عبرة وعظة للمتعمدين الوقحين الآخرين .

(١) السورة الثانية عشرة (سورة يوسف) الآية ٢٥ .



شعر ( بسيط )

من لم يؤدبه والداه أدبه الليل والنهار

\*\*\*

قال الشاه لنفسه : أمرٌ عجبٌ وأحوالٌ طرفة !

بيت ( طويل )

ظننت به ورذ المكارم والعلی ولكنّه شكّ یقطعُ أحشائی

بيت ( متقارب )

کرا سیرکه دارو بوز بر جگر شو ذرا نگین دردِ او ییشت

والمعنى :

من يكون الخلل دواء لسكبه ، يزداد داؤه وألمه من الشهد .

\*\*\*

كان نوح يقول في حق ولده كنعان : رَبِّ إِن ابْنِي مِنْ أَهْلِي<sup>(١)</sup>، وكان قهرُ الجلالة ، وعزة الجبروت المللكوتي ينادى : يَا نُوحُ إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ<sup>(٢)</sup>. يجدر بالشوكة القلع ، وبالأفعى القتل ! وفي الشريعة ، يميز العقل أنه إذا تألم وتأثر عضو من أعضاء الإنسان بمرض مثل الآكلة والجدر والجذام ، أو سم الثعبان ، أن يعالجوا ذلك العضو - وإن يكن شريفاً - بالقطع والحرق ، من أجل سلامة المهجة ، وبقاء باقى الأعضاء .

---

(١) السورة الحادية عشرة ( سورة هود ) الآية ٢٥ .

(٢) السورة الحادية عشرة ( سورة هود ) الآية ٤٦ .

وابنى يجب أن يكون لى بمنزلة العضو ، ولكن الآكلة والمرض وقعا فيه ،  
فقطعه أولى ، خاصة وأنه ، من أجل دفع الشهوة ، يطلب زوال مُلكى  
ودولتى ، وقد قالوا :

مصراع (هزج)

دست كه ترا نخواهد ، آن دست ببر .

والمعنى :

اليد التى لا تريدك ، إقطعها !

\*\*\*

ثم أشار لاسياف أن أخرجه وأهلكه !

\*\*\*

## اجتماع الوزراء السبعة

وكان للسلطان سبعة وزراء أجلاء ، كل منهم كامل وعاقل ، وناصح  
وفاضل ، ومدبر وعادل ، وكان السبعة جميعاً فى سماء دولة الشاه ، مثل  
السيارات السبعة<sup>(١)</sup> ، وكان مدار الملك والدولة ثابتاً ومحكماً برأيهم الصائب ،  
وذهنهم الثاقب ، وإصابة رأيهم ، ورجحان عقلهم ، وبحكم الطالع المعود ،  
والنجم الميمون ، كانوا قد جاءوا إلى الحضرة للخدمة ، فلما رأوا ذلك المعنى ،  
وسمعوا تلك المقدمات ، عقد السبعة كلهم اجتماعاً ، واجتمعوا فى زاوية وقالوا  
إيجاب التأمل فى هذا الأمر واجب .

---

(١) السيارات السبعة : الكواكب السبعة السيارة وهى : زحل ، والمشتري ،  
والمرنج ، والشمس ، والزهرة وعطارد ، والقمر .

قال الوزير الأكبر : لا يليق أن ياتفت السلطان إلى مقال امرأة ناقصة العقل ، وبذلك ابنه الذي مخائل الرشد ، وآثار النجاسة ، وأنوار الكياسة . والقراصة ، على جبينه بينة ولائحة ، وفي روائه ورويته لامعة ولاحة ، لأنه حين آكن حدة غضبه وفورة غيظه ، يتغير ويتأسف على إمضائه هذه العزيمة ، وفي ذلك الوقت لا تريح ولا تنجح الندامة والتأسف ، وشين ذلك لا بد أن يرجع إلى رأى السلطان الركيك وخاطره الواهى ، وقذب نحن إلى ركافة العقل وسخافة الفهم . ثانياً حين يندم السلطان على إمضاء هذه العزيمة ، وتقديم هذه العقوبة ، ينكرها ويحيل علينا ذنبه وأثر تعجيله ، ويؤاخذنا ويتهمنا ويعاتبنا ويعاقبنا على فعلته ، وينشد العقل هذا المثل :

مصراع ( هزج ) .

انگور شگال خورد و پنبه روباه

والمعنى :

أكل ابن آوى العنب والتعلب القطن<sup>(١)</sup>

\*\*\*

ومثالاً : عندما يبقى سرير الدولة خالياً وعاطلاً من المنصب الشاهي<sup>(٢)</sup> ، ولا يكون للمملكة وارث ومستحق يزدان به تحت الدولة ، يقصد العدو هذه الديار ، ويجد في استئصالنا ، ويودى بأهل هذه الديار ، وإذا لم نتدارك نحن هذه الحادثة ولم نتلافها بالرأى الثاقب ، يعود وبأهلنا ونكالها علينا .

---

(١) مثل يضرب لمن يتعمد جريمة غيره ، ويقول الشاعر العربي في ذلك :

غيري جنى وأنا المذنب فيكمو فكأننى سبابة المتسدم

(٢) الشاهي : نسبة إلى الشاه .

فقال الوزراء : إذا أمضى السلطان عزيمة بغير مشورتنا وتديرنا ، ولم يطلب منا استشارة فيها ، كيف تعود علينا أذية عواقبها وبليّة أواخرها ؟  
قال الوزير الأكبر : إذا لم تسيروا على سمتٍ تديرى ، ورأيتم كلامى غير مؤثر ، يصيبكم ما أصاب القرّدة التى لم تسمع كلام أميرها وكبيرها فأخذت بغرامة ذلك . فسألوه : كيف كانت تلك الحكاية ؟ احك !

### ٤ - حكاية المرأة والكبش والفيلة والقرّدة

قال الوزير : حكوا أنه كان فى جبال مدينة همدان ، قرّدة كثيرة ، كانت تقيم هنالك ، وكان لها كبير اسمه ( روز به ) خبر الأمور وطوف بالدنيا ، وذائق البارد والحر ، وأصابه الحسن والقبح ، كان يقضى الأيام فى التدبير والحكمة ، ويرى رعاية الرعية لازمة وفريضة عليه ، وذات يوم كان جالساً على صخرة بأعلى الجبل ويشاهد المدينة ، فرأى كبشاً يلاعب امرأة بنطحها بقرته ، فنادى ( روز به ) رفاقه وقال : أرى أمراً عجيباً ! فنظر رفاقه ، فرأوا كبشاً فى طريق يلاعب امرأة بنطحها بقرته ، فقالوا : كبش يلاعب امرأة ! قال : هذا الأمر لا يكون بغير تغبئة ! ولا بد أن يصيب دُنْيَانَا مكروه بهذا السبب ! والمصلحة أن نُخرج نساءنا وأولادنا من هذا الجبل ، وننتقل إلى مكان آخر ! فقال القرّدة : إذا لعب كبش مع امرأة ، أى أثر لذلك ؟ وكيف يرجع ضرر ذلك علينا ؟ قال ( روز به ) : إن لى عليكم حق السلطنة والإمارة ، ولكم على حق المحبة والرعاية ، وإنّى أؤدى ما هو واجب علىّ ، وإذا اعتمدتم على قولى يكون أفضل لكم ، وأنا أسير على قولى على أنى حال ، وأخذ أيضاً امرأته وأولاده فى الحال ، وذهب إلى موضع آخر ، ولم يقبل القروء نصيخته ولم يسمعوها بجمع الصدق وقالوا : إنه شيخ طاغى فى السن ، ولم يعلموا :

بيت (طويل)

توق ملاحاة الشيوخ وذمهم فإن لهم علما بسوء العواقب

بيت (خفيف)

هرچه در آینه جوان بیند پیر در خشت پخته آن بیند

والمعنى :

كل ما يراه الشاب فى المرأة ، يراه الشيخ فى الآجرة<sup>(١)</sup> .

\*\*\*

وأمرُوا عليهم آخرَ ، وسلوه زمام مصالحهم وأمرهم ونهيههم . فلما انقضت  
عدة أيام على هذى الحال ، نطح الكبش بقرنه المرأة يوماً ، فتألمت المرأة من  
ذلك ، وضربت رأس الكبش بالحجر ، فهوى الكبش من قوة الجرح ، وخرَّ  
منفثاً عليه . فلما أفاق أضمر الحقد فى قلبه إلى أن رأى المرأة يوماً إزاء  
جدار ، ونطحها بحيث استندت إلى الجدار ، وكان بيد المرأة نار موقدة ،  
فضربت بها الكبش ، فاشتعل صوفه ، وألقى بنفسه فى حظيرة الفيلة من خوف  
النار ، وكان يحك نفسه بحزم القصب لتنطفىء النار ، ف وقعت النار فى القصب  
واشتعلت حظيرة الفيلة ، وجرح بعض الفيلة وهلك بعضها ، وبلغ هذا الخبر  
سمع الشاه ، فتألم لذلك السبب واستدعى كبير الفيالين وقال له : ما تدبير هذه  
الفيلة ؟ فقلل كبير الفيالين : تصبر على ما احترق ، وما جرح تدهنه باستمرار  
بدهن القروء حتى يبرأ .

(١) الآجرة : اللبنة المحروقة فى النار ، جمعها آجر : وهو المزوف فى نضر  
به ( الطوب الأحمر ) أى أن الشيخ يستشف بتجاربه ونور بصيرته من هذه الآجرة  
المظلمة التى لا تعكس شيئاً ما يراه الشاب بعينه فى المرأة المضيئة الصافية .



فأمر الشاهُ العسكر بأن يرموا بالسهم ويرجموا بالأحجار كل ما يجدونه بذلك الجبل من القروء ويستخرجوا دهونها ويدهنوا بها الأفيال . فخرج الناس زرافات وغوروا وأنجدوا بالجبل ، وأطلقوا السهم والأحجار ! فحارت القردةُ من تلك الحالة وصاحت : قولوا على أى حال ، ما سبب قتلنا وجرحنا ؟ نحن متوطنون في هذا الجبل منذ سنين طويلة ، ولم يصب أى مخلوق منا أذى فنصير بهذا السبب مستوجبي التعرض والسخط ! فحكى لهم الناس حكاية الكبش والمرأة والنار والفيلة ، وشرحوا لهم تلك النادرة .

فقال القردة : نحن مستحقون أكثر من هذا البلاء ، لأننا لم نسمع كلام شيخنا وكبيرنا !

\*\*\*

## تدبير الوزراء من أجل خلاص الأمير

قال الوزراء : الآن ما تدبيرنا ؟ وكيف يجب المبادرة باستقبال هذا المهم ؟ قال : المصلحة أن يذهب كل يوم واحد منا إلى الخدمة<sup>(١)</sup> ويروى حكاية في مكر النساء وغدرهن ، لعله تندفع هذه الداهية العظيمة ، وهذه الواقعة الجسيمة ، وتُسكَّن صغراء هذه الحادثة التي عرضت بـ ( سِكنَجِين )<sup>(٢)</sup> الحكمة ، وتتأخر وتتوقف هذه العقوبة ، ويكتفى بمجرد الحبس ، وتبديل

---

(١) الخدمة تعبير قديم يراد به حضرة الملك أو الأمير حيث يخدمه أتباعه .  
 (٢) سِكنَجِين تعريب كلمة سِكنَجِين الفارسية وهي اسم شراب متركب من الخيل ( سرکه ) والشهد ( انسجین ) . وادغمتم الكلمتان بهذه الصورة للتخفيف . وكانوا يمالجون به مرض الصفراء .  
 ويوجد الآن شراب بهذا الاسم في إيران يقدم للزائر كنوع من المرحبات .

أيام النحوس بأوقات البسود ، وتنزل الاطائف الربانية ، والتأييد السماوى ،  
ويتخلص ابن الشاه من الهلاك :

بيت (مضارع)

تا بعد از آن زمانه جافى براى او  
اندر قدح افگند از تلخ و شور خویش

والمعنى :

ليصب الزمان الجافى بعد ذلك من أجله فى القدح من صابه وعلقمه .

\*\*\*

فلما استقر اتفاق كلمات جميع الوزراء السبعة على تمهيد أسباب خلاص  
واستخلاص الأمير ، قال واحد منهم - وكان قمر الفطنة وسهم الفكرة -  
للسياف : أوقف عقوبة الأمير حتى أذهب إلى حضرة الشاه وأضع المصلحة  
التي بدت أمام مرآة خاطره ، لنزى على أية جملة يخرج أمره ، وكيف  
يكون فرمائه<sup>(١)</sup> ؟

\*\*\*

يجىء الوزير الأول إلى حضرة الشاه

فذهب الوزير الأول لدى الشاه ، وأقام شرط الخدمة ولوازم الشناء والتحية  
وقال : ليكن عمر الشاه القاهر والملك الشهير ، فى متابعة العقل ، ومشايعة  
العدل ، ودولته معمورة بالسداد ، وحضرته مشهورة بالرشاد !

(١) فرمان بسكون الراء وليست فرمان بفتح الراء كما هو شائع ، كلمة فارسية  
معناها الأمر والمرسوم الذى يصدره السلطان أو الأمير الحاكم .

بما أن آثار العناية والفضل الإلهيين قد صيرا صفات ذات الشاه الشريفة  
فهرست فضائل وشمائل العالمين ، وديباجة مناقب ومآثر الأدميين ، فإن  
خاطره المنير يقرأ مغيبات القضاء من لوح التقدير ، ويرى عقله الشريف ويعلم  
مكونات الندر التي تأتي من كتم العدم في حيز الوجود ، ولذلك لا يليق  
ولا يوافق رأى المظان السكافي ، وعقله الوافي ، وكل حصافته ، ووفور  
شهامته ، الإقدام على مثل هذه العقوبة الهائلة التي تداركها متعذر في حيز  
الإمكان البشري ، لأنه حين تنكشف شمس اليقين من حجاب الشبهة ونقاب  
الريبة ، ويكون مثل هذا الرأي قد أمضى ، ومثل هذا الأمر قد تقدم ، فإن  
الحسرة والندامة لا تكونان مُعيناً للفلاح ولا شفيعاً للنجاح ، والحسرة  
والضجرة لا تنفعان ولا تنجمان ، وينشد العتل هذه المعاني :

يدت

سوف ترى إذا انجلى الغبار أفرس تحتك أم نجار

\*\*\*

وقد قال الله تعالى : يا أيها الَّذِينَ آمَنُوا إِنِّ جَاءَكُمْ فَاسِقٌ بِنَبَأٍ فَتَبَيَّنُوا  
"أَن تَصِيبُوا قَوْمًا بِيَهْمَالَةٍ فَتُصْبِحُوا عَلَىٰ مَا فَعَلْتُمْ نَادِمِينَ" (١).

وإذا لم يتأن الشاه في هذا المعنى ، ولم يؤد شرائط الاحتياط والتثبت ،  
ولم يميز الحق من الباطل ، والزور من الصدق ، يصير مغبوناً كما غبن ذلك  
الرجل من بيفائه بتزوير وتخيل امرأته ، ولما انكشفت حقيقة حاله وخفايا  
تلك الواقعة ، وخبايا تلك الحادثة ، لم تجد الندامة ولم تُرجح الحسرة !  
فسأله الشاه : كيف كانت تلك الحكاية ؟ احك !

## هـ — حكاية رب الدار مع امرأته وبيغائه

قال الوزير : ليكن بقاء السلطان العادل ، في الإقبال الكامل ، والسعادة الشاملة ، وليكن الله جل وعلا حافظه وناصره ! هكذا حكوا أنه في الشهور الماضية والسنين الخالية ، كان لرجل امرأة كانت تتابع الوسوس الشيطانية ، وتوافق الهواجس النفسانية ، وتسيز في مجاهل الشهوات والبهوات ، وتمارس الغراميات مع الشبان الأطرار<sup>(١)</sup> والمرد الحسان ، وكان لهذا الرجل بيغاء متكلم وحاذق ، عارف باللغة وناطق ، وكل ما كان يحدث في البيت من خير وشر ، ونفع وضر ، كان يعلمه به جملة ، ويشرح له الوقائع والحوادث ، وذات يوم أولم صديق له وليمة ، وعمل فيها ما يليق بالأصدقاء الموافقين ، والإخوان الصادقين من تكلف وتنو<sup>(٢)</sup>ق ، فاستأذن الرجل من زوجته ، وذهب وقت خروجه إلى قفص البيغاء وقال : أيها الحارس اليقظ ، والرقيب الذكي ! يجب أن تزيد الليلة في التيقظ والحراسة ، وتكحل بصرك بكحل السهر إلى وقت السحر ، وتبأمل بإمعان نظر ودقة خاطر ، وتعرف وتحفظ كل ما يحدث من غث وسمين ، ومعين ومهين ، وصلاح وفساد ، وخير وشر ، وعندما يخرج الصبح رأسه من جيب المشرق ، أعود ، وسيكون كل اعتدادي على قولك ، واعتدادي في الحوادث بصدق كلامك ، فإنك منزّه عن الغرض ، وصاف من شوائب السكدورة ، فابتهج البيغاء بذلك وقال :

بيت ( وأفر )

ففعلك إن سئلت لنا مطيعٌ وقولك إن سألت لنا مطاعٌ

\*\*\*

(١) غلام طار أي طر شاربه ، وغلام طرير أي طلع شاربه ، والجمع أطرار .

(٢) تنوq أي تألق وأجاد .

وبمجرد أن خرج الرجل من الباب ، كتبت ربةً الدار رقعة إلى المَشُوق ،  
وشرحت حكاية شكَاية ألم الفراق ، بِمَدَدِ مِدَادِ الاِشْتِيَاقِ ، وأرسلتها بيد  
مُعْتَمِدٍ إلى صديقها وقالت :

شعر (منسرح)

ففي قُوَادِ الحب نار هوى أحرُّ نارِ الجحيم أبردُها<sup>(١)</sup>

شعر (هزج)

١ — دارم بتو اشتياق ، چندانك مپرس

دردست باتفاق چندانك مپرس

٢ — دستی کی بدامن وصالِ زدمی

بر سر زدم از فراق چندانك مپرس

والمعنى :

١ — بی إلیك اشتیاق لاتسل مامقداره ، معه ألم ، لاتسل مامقداره .

٢ — اليد التي كنت أمسك بها ذیل وصالك ، لطمت بها رأسی من الفراق ،

فلا تسل ما مقدار ذلك .

\*\*\*

فلما وقف المَشُوقُ على مكانٍ الحروف ، مدركاً أن الموانع الَّيلة زائلة ،  
والسَّاعاتُ حاضرة ، قال لنفسه : الذَّهرُ فرسٌ وإلا فنقص ، وفي الحال توجه  
بقدم الاِشْتِيَاقِ إلى دار المَشُوقَةِ ، وكان كلاهما تلك اللَّيلة على بساط الانبساط  
في سرور وبهجة ، وقضيا الوقت من بدء الرواح حتى ظهور الصباح في تَجَرُّعِ

---

(١) ففعلك ، البيت للمتنبي .



أقداح الأفراح ، وكان البغواء ينتظر طول الليل من شبكات القفص ، ويطالع تلك الأحوال ، ويكتبها على صحيفة ورق قلبه ويقول :

مصراع ( بسيط )

العزير يضرب والمكواة في النار

بيت ( بسيط )

يا راقداً الليل مسروراً بأوله إن الحوادث قد يطرقن أسحاراً<sup>(١)</sup>

بيت ( هزج )

أى خفته نگوئی کی مرا بیندار است

توی شاذ نگوئی کی مرا غم خوار است

والمعنى :

أيها النائم ألا تقول لي يقظة ؟ ، وأيها المسرور ألا تقول لي ترحه ؟

\*\*\*

فلما هب نسيم السحر ، وطلی زنجی الليل وجهه بالاسpidاج<sup>(٢)</sup> ، أخذت شعلة الشمس شعلة الزهرة ، وأطفأ قنديل ذكاء<sup>(٣)</sup> الذهبي سراج القمر الفضي ، وانقرط عقد الثريا ، وارتفع طلوع الصبح الصادق ، ونادى منادى الصباح بهذا النداء :

(١) ياراقداً الليل : البيت لعدي بن زيد . نهاية الأرب .

(٢) الاسpidاج : طلاء أبيض .

(٣) ذكاء : بضم الذال ، الشمس .

شعر (كامل)

لولا مزاحمة الصباح وإن هدى كان الكرى ياطيف قد أسدى يداً  
فأصبح ملكٌ والنجوم رعية بصرت بفرقتة فخرنا سُجّداً

بيت (هزج)

چون سرد شد از باز سحر زیور او بیزار شدم ز خواب در بستر او

والمعنى :

لما بردت حلأها من نسيم السحر ، استيقظت من النوم في فراشها .

\*\*\*

استيقظ العاشق والمعشوق وأفاقا من نوم السكر ، وودّع كل منهما الآخر  
وقال : ليل الوصل كالبرق العابر ، والكبريت الأحمر لا أثر لها ، فتي يتفق  
اللقاء بعد ؟ فلما خرج المعشوق من البيت دخل رب الدار من الباب ، وسلم على  
زوجه ، فأجابته امرأته بتيه ودلال ، وقالت له متدلة :

بيت (سريع)

من بعداب اندرم آرى رواست مجلس على شراب اندرست

والمعنى :

أنا في العذاب ، نعم ، يحق لى ، مجلسك العالى فى الشراب .

\*\*\*

لم أنم الليلة الماضية لحظة من ألم الفراق والبعد ، ومحنة الغيبة والوحدة ،  
ولم أسترح ساعة من الخوف والهيبه ، والدهشة والخيرة ، وعياذاً بالله ،

لو يكابر جسور ، أو تحدث مخاطرة فجأة تقصر يد التدارك عن تلافيها ،  
ويعجز قدم الوهم عن إدراكها ! تعال لنخلو ساعة ، ونخلي القلب من المتاعب  
الماضية ، فتقبل الرجل من زوجه منة وافرة ، وقال لنفسه : الحمد لله ، إذ أن  
لزوجتي معي موافقة تامة ، ومساعدة كاملة ، فلما كانا معا زمناً ، واستراحا  
ساعة ، خرج الرجل ليستفرغ ، وسأل الببغاء :

مصراع ( رجز )

فما ترى فيما ذكرتُ ما ترى ؟

\*\*\*

قال الببغاء :

بيت ( طويل )

ستبدي لك الأيام ما كنت جاهلاً ويأتيك بالأخبار من لم تزود<sup>(١)</sup>

\*\*\*

في الليلة الماضية ، كان في هذه الحجرة مجمع وفد العشاق ، كان خروجك ،  
ومجيء شاب كأنه سرو البستان بقوامه ، وبدر السماء بوجهه ، يحسده سرو  
الضفاف<sup>(٢)</sup> ، وتنجل منه لعبة قندهار<sup>(٣)</sup> ، كان المسك يسيل من شعره ، وتتعلق  
الشمس بذيل جماله ، أضاء عكس جماله الدار ، بحيث خجل منه الشمع ، وصير

---

(١) ستبدي : البيت من معلقة طرفة بن العبد الكبرى . شرح القصائد العشر

للتبريزي .

(٢) سرو الضفاف : السرو الذي على ضفاف الأنهار ، ويكون دائماً ريان يانعا .

(٣) يكنى الفرس بكلمتي ( لعبة ، صنم ) عن المرأة البارة الجمال ، وقندهار مدينة

من خراسان وهي الآن تابعة لأفغانستان ، وكانت مشهورة بجمال نسائها .

ورد عارضيه<sup>(١)</sup> الطارمة<sup>(٢)</sup> والصُّفَّة ، حديقة ورد ، ففرق الورد في العرق خجلا  
من وجهه ، وكانت الروح تقول :

بيت ( هزج )

بنا میزد بنا میزد نگه کن تا توان بوذن  
غلام آن چنان روئی کی گل رنگ آرد از رنگش

والمعنى :

باسم الله ، باسم الله ، انظر ما أمكن ، أنا غلام مثل ذلك الوجه الذى  
يأتى الورد بلونه من لونه :

\*\*\*

وكان القلب ينادى من خزانة الصدر :

بيت ( رمل )

قصه يوسف مصرى همه در چما كنيد  
تُرْك خندان لب من آمد ، هين راه كنيد

والمعنى :

غيبوا قصة يوسف المصرى كلها فى البئر ، فقد جاء معشوقى التركى باسم  
الشفقة ، هيا ، افسحوا<sup>(٣)</sup> !

\*\*\*

---

(١) العارض : الحُد .

(٢) الطارمة معرب طارم الفارسية : وهى بيت من الحشب كالقبة .

(٣) يريد أن معشوقه أجمل من يوسف عليه السلام فلا داعى لذكر قصة يوسف  
وجماله ، والعلاقة بين يوسف عليه السلام والبئر معروفة ، ولشبيهه الحبيب بالتركي  
شائع فى الأدب الفارسى .

حتى نصف الليل ، كانا يشربان الشراب المزوق ، وكانا يمتزجان معا مثل  
ماء الورد مع الماء ، ومثل اللبن مع الخمر ، ويتعلقان بأحدهما الآخر مثل النار  
في الشمع ، ومثل الفراشة في النور :

شعر ( طويل )

أنت زائراً ما خامر الطيبُ ثوبها      وكألمسك من أردانها يتضوع<sup>(١)</sup>

بيت ( هزج )

مارا تو بهر صفت كه داری      دل كم نيكند ز دوست داری  
والمعنى :

لا ينقص قلبنا من محبتك بكل مالك من صفات .

\*\*\*

فلما سمع الرجل هذا الكلام تغلبت سوداؤه ، وثارَت صفراؤه ، وأخذ  
عصاً وكسّر يدي وقدمي امرأته ، وكلما أكرّث المرأة الصياح ، كلما اشتد  
في ضربها بالعصا ، وكان يقول : من أكل القلايا صبر على البلايا<sup>(٢)</sup> .  
خرج الرجل من البيت ، وأعملت المرأة خاطرهما ، وأخذت في تفحص  
واستكشاف هذه الحالة ، لتعرف من أفشى هذا السر ، ومن كشف هذا  
المستور ، فأساءت الظن بخادمة كان لها سمة الاختصاص ، وصفة الإخلاص ،  
وشرعت في تقرير هذه الشكاية بلسان التعبير ، فأقسمت الخادمة بالأيمان الغلاظ  
والشداد ، ومهدت بأعذار لا تحصى قائلة : إني لم أكن راضية بكشف هذا  
السر ، وإينارُ رضاك وتحري فراغك مقدمان عندي على كل المهمات والمعضلات :

---

(١) أنت زائراً : البيت للمتنبي .

(٢) من أكل . . . البلايا : مجمع الأمثال لميداني .



بيت ( متقارب )

رضاكَ رضای الٰدی اُوثر و سركَ سرى فَا اظهر<sup>(١)</sup>

بيت ( هزج )

پنهان دارم رازِ توای دوست از آنك

تنگست جهان درو نكنجذ غمِ تو

والمعنى :

أخفى سركَ أيها الحبيب لأن الدنيا ضيقة ولا تتسع لغمك .

\*\*\*

والكنه في الصباح حين جاء رب الدار ذهب إلى قفص الببغاء وتكلم معه ،  
[ وإني كلما أحوم حول الخاطر ، وأجیل مركب الوهم في ميدان الإدراك ،  
وأبعدُ غبارَ الشبهة عن وجه اليقين ، لا يقع ظني إلا على الببغاء ، ولا أرى  
كشف هذا السر ، وهتك هذا السّتر ، وإظهار هذا المكنون ، وإفشاء هذه  
الحيثية<sup>(٢)</sup> إلا من جانب هذا الببغاء ، لأن رب الدار كان يوصيه وصايا بليغة  
في تفحص وتنسم<sup>(٣)</sup> أخبارك ، وكان يلقيه تلقينات موجهة في إفشاء السر ،  
وإعادة سرد الحكايات والسكنات ، وكلّ اعتماده في حفظك ومراقبتك ،  
وتتبع أقوالك وأفعالك ، على حزمه وشهامته ، وخبرته وكفايته ، ألا ترى  
أنه يقضى أكثر أوقاته في مُسارّة الببغاء ؟ يجب التفكير في تدبير ، عليه يتاج

(١) رضاكَ : البيت للمتنبي .

(٢) استعملت كلمة الحيثية مكان كلمة السر تحاشي التكرار .

(٣) في نسختي طهران واستانبول ( تبسم ) بدل ( تنسم ) ولا معنى لها هنا .

خلاص ، وإلا يجب رَكلُ الشهوات الإنسانية ، واللذات النفسانية عامة ، حتى لا يُرفعَ المذيلُ من فوق الطبق في كل ساعة<sup>(١)</sup> ، وكانت طول الليل تقول للزوجة كلاماً من هذا النمط<sup>(٢)</sup> .

فقلت الزوجة : قلت لطيفاً ورأيت دقيقاً ! هذا الببغاء أضاف إلى تهما وخيانات ، وألقى بي في خطر وآلام ، والواجب أن يقدم له مكافأة مساعيه الذميمة وتحريضاته الباطلة .

ولما مضت مدة على هذه الحادثة ، تجاوز الرجل عن هذه الجريمة بسبب الصلحة ، وصرف قلبه عن تلك التهمة والظُّنة ، وتجاهل تلك الحادثة ، إلى أن أقام صديق ولية في وقت آخر ودعاه إلى ضيافته .

فذهب الرجل إلى التقص وقت الذهاب ، وقرر الوصايا التي كانت لائحة في هذا الباب ، وقال : أي صديق المخلص ! ويارفيعي المشفق ! يجب أن تؤدي شرائط الأمانة والديانة وحسن العهد ، وأن لا تجيز الإغفال والإهمال في هذا الباب ، وأن تظل يقظاً حتى طلوع الصبح الصادق ، وتقوم بكل ما يمكن من التيقظ والتنبيه ، والتحفظ والفطنة ، وتشاهد وتعاین الحركات والسكنات ، والأفعال والأقوال ، فوالذي زين السماء بالكواكب ، وأحرق الشياطين المردة بالشهب الثواقب ، إذا وقعت هذه الكرة على فقل نعيمج ، ومعاملة بخارجة ، أخلص نفسي من شين صحبتها وعار ألفتها ، ولا ألفت إليها وإن تكن الشمس ، ولا أترعها وإن تكن ماء الحياة !

---

(١) رفع المذيل من فوق الطبق ، كناية عن كشف السر .

(٢) هذه العبارات وردت في نسخة استانبول بين هذين القوسين [ . . . ] .

بیت (هزج)

گر آب شوی ، از تو نشویم رخ و دست  
ور خاک شوی ، آب کنم جای نشستن

والمعنى :

لو تكونين ماء لا أغسل منك وجهي ويدي ، وإن تكوني ترابا ، أجعل  
الماء مجلسي .

\*\*\*

بن و اعتمادی فی عموم الأشغال ، وخصوص الأعمال ، علی جملة مناصبتك ،  
وخلوص شفتتك ، ولو لم تكن أنت الذى تكنت بمطالعة هذا الإضلال (۱) ،  
ومجاری هذه الأحوال بنظر الرأفة ، وتأملت فی أكثر أنور وظائف هذا  
الجمع ، لكنت أبطلت هذه الجمعية والزوجية ، ولطقت لائلا جورا وطین ،  
الفرا دیس العلیا لخطر تلیسهن ! وقال :

بیت (كامل)

دع ذكرهن فما هن وفاء ریح الصبا وعهودهن سواء (۲)

شعر (خفيف)

۱ — زن چو میغست و مرد چو ماهست

ماه را تیرگی ز میغ بود

(۱) فی نسخی طهران و استانبول (الإطلال) بدل (الإضلال) ولا معنى  
لها هنا .

(۲) دع ذكرهن : البيت ورد فی تاریخ جهانگشای للجویفی ج ۲ ص ۱۵۶ .

٢ — بذ ترين مرد اندرين عالم  
به بهين زنان دريغ بوذ

والمعنى :

١ — المرأة كالنخامة والرجل كالقمر ، وظلام القمر يكون من النخامة .

٢ — أسوأ رجل في هذا العالم لا تستحقه خير النساء .

\*\*\*

فأجاب البهلاء التماساته بلطف وقال : اذهب أنت الليلة بفراغ خاطر إلى  
مرتج الظرافة ، ومربع أهل الضيافة ، واشرب أقداح الأفراح ، بين الرياحين  
والراح ، من ابتداء الرواح حتى انتهاء الصباح ، فإنني لن أكون غافلاً وعاطلاً  
من أي نوع من تتبع أحوال هذه الجماعة وتفحص آثارها ، وامتنال أوامر  
وفواهي أرباب الدولة ، وأولياء النعمة ، من مواجب شريعة الكرم ، خصوصاً  
في الأعمال التي تتعلق بصيانة الحرم وديانة الكرم ، فإنها من لوازم العقل  
والمروءة ، وفرائض الحرية والفتوة ، وكل من يسلك في ارتسام هذه الأنواع  
طريق الإهمال والإمهال ، يزول الاعتماد على خلوص محبته وصفاء مودته ،  
وتصير مصاحبته ومجالسته على الإخوان والأحباب مطاع طائر شؤم ، ومقدم  
دناءة ولؤم ، ولا تدخل في قلوب الإخوان المشفتين ، وتبدو حذيرة في عيون  
الأصدقاء الناصحين .

فلما سمع الرجل هذه الإجابات ، أثنى عليه ، وارتضى آثار فراسته في أنوار  
الكياسة ، وحفظه دقائق الوفاء ، ورعايته جانب العظمة ، وقال : لتكن ألف  
روح فداء الصديق الذي يستطيع تقرير هذه الكلمات والمقدمات في إحياء  
مراسم الحرية !!

بيت ( طویل )

سقى الله أرضاً زُيِّدت عَرَصاتها بأبناء فضل من شيوخ وشبان

\*\*\*

كان البغاء قد اعتمد على حصافته وشهامته ، ولم يكن سمع هذا الخبر عن صاحب الشرع ( الذاء حبائل الشيطان ) ولم يعرف أن :

شعر ( خفيف )

- ١ — دیواز فعل زن رمیذه شود چون برآمیزد او یکی تلپیس
  - ٢ — در فریب وفسون و مکر و حیل بندگیها نتما یدش ابیس
- والمعنى :

- ١ — یحفل الشیطان من فعل المرأة ، حین تشوب ( امرأ ) بتلپیس .
- ٢ — وفی الخداع والتزویر والمکر والحیل ، یقدم لها عبودیاته ابیس .

\*\*\*

خرج الرجل من البيت ، وترك البغاء النوم ، وكل بصره بكحل السهر ،  
فكان ينظر من شبكات القفص ، وفكرت المرأة في نفسها قائلة : يجب عمل  
حيلة مع هذا البغاء اللطيف ، فلا يشغل بالأطلاع علينا واستطلاع أمرنا ،  
لأن نظره حائل بيني وبين العشوق ، وتمنظه وتيقظه مانعان بيني وبين المحبوب ،  
وإذا مال وانحرف كلامه عن سمت الاستقامة ، فسقط من جادة الاستواء ،  
وتطرق إليه التغير والتفاوت ، يزول الاعتماد على قوله ، وكل ما يقوله بعد  
ذلك ، يخالونه خيالات جنون وخرافات ظنون ، ويظنون جميع ما يقرره ،  
ويذكروه وسوسة خيال وهندسة محال ، ثم أمرت قوضوا هنالك حيث كان



البيضاء سراجاً تحت طشت ، وعلقت عدة حراقات بالجدران ، وكانت تدير فوق البطارمة رحي يدوية بمحركات مختلفة ، وجاءت بمروحة وغربال ، وكانت توش الماء على المروحة والغربال على مثال الريح والمطر ، وكانوا كل ساعة يخرجون المبرجة من تحت الطشت ، ويجعلونها في مجازاة سطوح أجرام الحراقات ، فكان شعاع السراج ينعكس من صفحات الحراقات على مثال البرق والوميض ، وكان يظهر من اصطكاك جرحى الرحي اليدوية الثقياين ، في فضاء البيت ، صورة الرعد ، ونحصل الأمر أنه حدث طول الليل من انعكاس الشعاع برق ، ومن احتكاك الرحي اليدوية رعد ، ومن حركة المروحة والغربال ريح ومطر . فلما رأى البيضاء مشغلة الرعد ، ومشغلة البرق ، وحركة الريح وزحمة المطر قال : الليلة يقطع طوفان نوح العالم من أساسه ، أو يخرب سبل المطر الدنيا ، فبقى متحيراً ومتغيراً ، وكلما كان يفتح عينيه ، كان يرى برقاً ورعداً ومطراً وريحاً ، فكان يدخل رأسه بين جناحيه .

وفي اليوم التالي ، حين هب نسيم السحر ، وتنفس روض أزهار الصباح في أفق المشرق ، عاد رب الدار إلى البيت ، وذهب إلى قفص البيضاء وقال :  
هات ما فيه شفائي وانف بالقهوة دائي !

قل لي : هل رقاء الليلة الماضية ، شربوا كذلك الخمر اللذيذة مع الأصحاب الخصبى الخيال والتفكير ، وأتوا بحركة من تلك المعاني ؟

فقال البيضاء : في الليلة الماضية ، لم يكن لبصرى قدرة على النظر ، ولا لبصيرتى وسيلة للتفكير ، بسبب مضايقة الريح والسحاب ، ومشغلة البرق والرعد ، فلم أنشغل بإخلاص وإحاطة وإمعان النظر . ومُنذ تلك اللحظة التي خرجت فيها من المنزل ، قام طوفان نوح وصاعقة هود وعذاب ثمود ، كان البرق يضرم النار في الدنيا ، والرعد يولول في السماء ويزلزل في الأرض ، وتكنت طول الليل

أرتعد في القفص من البرد ، وأخاف من الرعد ، وأتلو هذه الآية : فنبحان  
من يسبح الرعد بحمده<sup>(١)</sup> ، وأعزّم على نفسي وأقول :

بيت ( طويل )

كان نجوم الليل خافت مفارّه فمدّت عليه من عجاجته حُجبا

\* \* \*

قال الرجل : أيها الببغاء ا هلى جُننت ؟ أو اختلّ دماغك ؟ لقد اتضح  
لى كالتّهار ، أنّك كلتَ رِيحاً وكسرتَ جوزاً فاسداً ! [أى قلتَ لغواً وجئتَ  
بما لا طائل تحته ] . ولو ركبّت - والعياذ بالله - من الأكاذيب بضع كلمات ،  
وربّت بضع ترهات ، لانتهى الأمر بينى وبين حلالى ( امرأتى ) بالطلاق  
والفراق ، ولتلاشت مصالح معاشى وفراشى بتضريبك وتخليطك ، ولصارَتْ  
زوجى - وهى فى الزهد والعنة فاطمة الزهراء وخديجة الكبرى - ملطخة  
بجَبْتِ الخُبث بهذياناتك وترهاتك ، وكل من يقرّر أمثال هذا المقال بالتزوير  
والافتعال ، إراقة دمه - بفتوى الشريعة - حلال ، ويصير إفساد وهدم  
ذاته واجباً بحكم مصلحة السياسة ورعاية جانب المروءة ، حتّى بعد هذا  
لا تصدع رأسى كل ساعة ، ولا تُسمعنى الكذب الذى يُجرحُ الطبعُ والسمعُ  
بقبح روايته :

بيت ( هزج )

بارانِ دو ضد ساله فرو نشاندن این گردِ بلاكى تو اتنگیخته اى

(١) صفة الآية : ويسبح الرعد بحمده والملائكة من خيفته . . النبوة رقم ١٣

(الرعد) آية ١٣ .

والمعنى :

أمطارٌ مائتي سنة لا تسكُن ، غبارَ البلاء هذا الذى أُنزِلَ .

\*\*\*

ثم أدخل يده فى القفص ، وتحت تأثير الغضب ، أخرج البيغاء وقطع رأسه  
ورجليه وريشه وجناحيه ، وفصلها عن بعضها البعض وربماها فى الخارج .

واتفق أن مر أحد أصدقائه بباب الدار ، فرأى البيغاء على هذا النحو ،  
فسأله : بأى تهمة جنائية عذبت البيغاء وشدت عليه هكذا ؟ وبأى حجة حللت  
دمه كدم ذبائح الحرم ؟ لقد كان هذا البيغاء مليحاً وفصيحاً للغاية ، كانت  
خضرة أجنحته تشبه قصيل<sup>(١)</sup> الربيع ، ومنقاره يشبه اللعل<sup>(٢)</sup> البراق ، فحكى  
له الرجل ما حدث .

وكان صديقه ذاك ، رجلاً صاحب فِراسة ورَبِّ كِياسة ، وذا حذق كامل  
ودهاء تام ، فلامه كثيراً على هذه الفعلة وقال : أما عرفت أنه حين تجتمع  
نوائب الأيام ، وحوادث الزمان ، وتنبهم المشكلات والمعضلات ، يجب حك  
جوهرها على محك العقل ، وتقديرها بمقياس ومقياس الفهم ؟ وفى تعبير أضغاث  
الأحلام ، وتقدير أحداث الأيام ، يجب مشاورة الحكماء العلماء ، والأمناء  
النصحاء ؟ يا سبحان الله !! ألا تدرى أن الطيور لا تكذب ، ولا تموه ،  
ولا تزور ، وما تقوله ترويه من مشهود ومسموع ؟ لماذا لم تستفسر عن هذه  
الأخبار ولم تستطلع هذه الأعمال فى أول الحال ؟ ولم تقم بشرط الثانى

---

(١) القصيل . الشعر يجز أخضر ، والزرع قبل إدراكه .

(٢) اللعل حجر كريم أحمر أو نوع من الياقوت معرب ( لال ) الفارسية .

والاحتياط ؟ إذ أن للنساء في المكر والفدر تصانيف ، وفي الخداع والحيل تآليف ، لدرجة أن إبليس مع كل شعوذته وأستاذيته ، يفضل طريق الكياسة<sup>(١)</sup> في معنى مكر النساء ؟

وإذا أردت أن تنكشف وتتقرر لك حقيقة هذه الحال ، فأرسل ربة الدار إلى الخارج بحجة ما ، وازجر واعرك الخادمة التي يمكن أن تكون بطانة البيت ، وخاصة العُش ، ومعمدة الأسرار ، حتى تقول كل ما حدث وينكشف هذا الستار .

وبناء على استصواب رأيه جاء الرجل إلى البيت ، وأمضى هذه العزيمة ، وهدد وشدّد على الخادمة التي كانت أنيس أنيس امرأته ، وعيبة أسرارها ، فقررت كل ما حدث تفصيلاً وإجمالاً ، وشرحته من المطلع حتى المقطع ، وخرج جمال وجه عروس اليقين من حجاب الشبهة والريبة على أحسن ما يكون ، وعلم أن البغواء كان بريئاً مثل ذئب يوسف ، وقد صار طعمة السيف بغير جرم مثل ناقة صالح ، وأن ما تقدم في شأنه ونقده ، كان ظمأً محضاً وحيثاً صيرفاً .

ويجب أن يرى ( الرجل )<sup>(٢)</sup> جزاء ذلك الوبال في ثأني الحال ، وأن ينال عقوبة ذلك التهور ؛ إذ أن<sup>(٣)</sup> ما فعله كان من قبيل التبجيل ، بوسوسة الشيطان المسوّل ، وتوهم النفس الأمارة المحيطة . واستولت عليه الحيرة والحسرة ، وظهر الضجر والقلق ، وكان يذرف دموع الندامة من عينيه على صفحة خديه ، ويقول متأسفاً متلهفياً :

---

(١) الترجمة الحرفية : يفقد طرف خيط الكياسة .

(٢) كلمة ( الرجل ) غير موجودة في الأصل وأضيفت للتوضيح .

(٣) في الأصل ( وأن ) ووضعت إذ بدل الواو لاستقامة العبارة .

شعر (طويل)

تذكرت أياماً لنا وليالياً مصت فجرت من ذكرهن دموع  
فهل بعد تفريق الحبيب تواصل وهل لنجوم قد أفان طلوع

بيت (هزج)

أى رفقه زمن تراجه افسون آرد  
كين فرقت تو ز چشم من خون آرد

والمعنى :

يا من ذهبت منى أى سحر يحى بك ، فإن فراقك هذا يدمى عيني

\*\*\*

وظهر أنه خطأ فى خطة الخطأ ودائرة الجفا ، ورأى وجه التدبير امرأة  
التقصير ، ولم يجد الندم ، ولم تكن الندامة نافعة وناجعة ، وكان يقول لنفسه  
دائماً هذا المعنى :

بيت (طويل)

فيا ليت ما بينى وبين أحببى من البعد ما بينى وبين المصائب

\*\*\*

قلت هذه الحكاية من أجل أن لا يقدم السلطان على عقوبة هى مخض  
ظلم وجور ، فيندم غداً على تنفيذ فرمانه ، ويلوم أفعاله ، ويعذل أعماله ،  
كما فعل ذلك الرجل لقتله البغاء ، وعندئذ يقع ثمراً فى القهقري والتأسف  
لتعجيله تلك العقوبة ، لأن قصة مكر النساء ، فى الحقيقة ، أكثر من إشراف



الفهم وإدراك الوهم ، وأعقل الرجال يدخل في جُوال مُحالهم ، ويُفتر بمكرهم  
وخداعهم ، وإذا لم يكن قد اعتري الشاه سامة وملاحة من تقرير هذه المقالات ،  
فإني أقول حكاية من مقامات مكر الذبء ومقالات غدرهن ، فقال  
الشاه : قل !

### ٦- حكاية الرجل العسكري والمعشوقة والغلام

قال الوزير : ليكن حياة الملك السعيد ، وصاحب قران<sup>(١)</sup> الزمان ،  
في الفتح والسلطنة ألف عام !! هكذا حكوا أنه في الزمان السالف ، كان  
في حدود « كالف »<sup>(٢)</sup> رجل عسكري ، كانت له معشوقة موزونة<sup>(٣)</sup> ، وذات  
دلال ، لطيفة الصورة ورشيقة ، في الحسن مثل ورد الربيع ، وفي اللطف  
والظرف أعجوبة الزمان :

بيت (بسيط)

خريدة لو رأتها الشمس ما طلعت      ولو رآها قضيب البان لم يمس<sup>(٤)</sup>

\*\*\*

وكان لهذا العسكري غلام ، في الوجه حامى القمر ، وفي الجمال ثمانى  
الشمس ، ملكى السيرة ، جنى الصورة<sup>(٥)</sup> ، متناسب الخلقة ، مثل القمر

- 
- (١) صاحب قران : صفة لأى مولود يولد ليلة اقتران زحل وإشترى ، ويقال إن  
هذا المولود سيكون له شأن عظيم . وتطلق الآن على كل ذى شأن .  
(٢) كالف : حصن منيع يشبه المدينة كأن على شاطئ جيعدون .  
(٣) المرأة الموزونة : القصيرة العاقلة ، ويراد بها في الفارسية الجميلة .  
(٤) خريدة لو : البيت للمتنبي .  
(٥) نسبة إلى الجنية واجدة الجنيات وهن نساء الجن الجميلات كالملائكة .

والمشتري<sup>(١)</sup> في القباء الشُّتري ، ومثل الحورية والجنية في الصورة البشرية ،  
وفي الحسن<sup>(٢)</sup> ، كما يقول الشاعر :

شعر ( كامل )

أَوْفَى بِكُلِّ الْحَسَنِ بَعْضُ صِفَاتِهَا      وَوَفَى بِقَتْلِ الصَّبِّ خُلْفُ عِدَاتِهَا  
سَحَابَةُ الْأَلْحَاطِ لَمْ أَرَ عَيْنَهَا      إِلَّا رَأَيْتُ الْمَوْتَ فِي لَحْظَاتِهَا

\*\*\*

وَذَاتَ يَوْمٍ كَتَبَ الرَّجُلُ الْعَسْكَرِيُّ رَقْعَةً بِدَافِعِ الْحُبِّ وَقَالَ :

يَت ( بسيط )

عَلَى الَّذِينَ كَوُوا قَلْبِي بِهَجْرِمٍ      سَلَامٌ خَالِقِنَا مَا أَوْرَقَ الشَّجَرُ

يَت ( متقارب )

تو دانی کی جز تو گس را ندانم      توئی یارِ پیدَا و یارِ نہانم

والمعنى :

أَنْتَ تَعْلَمِينَ أَنِّي لَا أَعْرِفُ سِوَاكَ ، أَنْتَ حَبِيبَتِي الظَّاهِرَةُ وَحَبِيبَتِي الْخَفِيَّةُ .

\*\*\*

وَأَرْسَلْنَاهَا إِلَى يَتٍ مَعشوقته بيد غلامه ، وتحمله رسالة بلسانه :

يَت ( هزج )

يَا اِي رَاخْتِ جَاتِمِ تَا جَانِ بَرْتُو افشانم

زَمَانِي بَاتُو بَنَشِينِمْ زِ دِلِ اَيْنِ جَوْشِ بَنَشَانِمْ

---

(١) كوكب المشتري .

(٢) في الأصل في الجمال ، ووضعنا كلمة الحسن تحاشي التكرار .

والمعنى :

تعالى يا راحة روحي ، لأثر عايتك روحي ، وأجلس معك برهة ، وأسكن  
من قلبي هذا الجيشان .

\*\*\*

وأدرج في أثناء الرقعة كلمات محبة ليلفة ، وعبارات غرامية مُشملة  
على ذكر الاشتياق ، ومخبرة عن ألم الفراق ، وقال : المرجو أن تتجشم  
المجىء ، وتمنى على حجرتي بتشريف الحضور ، فإن فرصة الوصال كزمان  
الخيال العابر ، في شوكاء<sup>(١)</sup> الزمان ، تكون من نفائس الأعلاق ، وذخائر  
مواهب السعادة :

بيت (هزج)

تعالوا نشرب الراح بكأساتٍ وأقداح

بيت (هزج)

شب هست وشراب هست وچاكر تنهاست

برخيز ويا بُتا كي امشب شب ماست

والمعنى :

ليل وشراب وغلارك وحده ، فانهض وتعالى يا دميتي الجميلة ، فإن  
الليلة ليلتنا .

\*\*\*

---

(١) أرض شوكاء: كثيرة الشوك ، وأحلت الصفة مكان الموصوف واستعملتها مقابل  
كلمة « خارستان » الفارسية .

فلما وصل العبي وأوصل الرقعة والرسالة والتحية والسلام ، نظرت إليه  
المرأة فرأت فيه شابا سرورى القدر ، قرى الخلد ، ويردى العذار ، شمسى  
العارض ، ماء الجمال على وجهه جارٍ ، وكوكب الزهرة خلف أذنه  
مُتوارٍ .

بيت ( خفيف )

مرحباً مرحباً تعال تعال حبذا ونجيك المبارك قالاً  
بيت ( مضارع )

آب جمال جماله بجوى تو مى رود  
خورشيد در جنب زوى تو مى رود  
والمعنى :

ماء الجمال جمةً يجرى فى نهرك ، والشمس تسير بجانب وجهك .

\*\*\*

فقال صناء الروية لوفاء الطوية : أكرمنى مشواه عسى أن ينفعنا<sup>(١)</sup> .  
وصاحت حرقرة الصدر من الشوق القديم : أصبت فالزم ، ووجدت فاغم !  
لا يمكن النهوض عن مثل هذه اللقمة ، ولا يمكن الإقلال من مثل هذه  
الجرعة ! وإخلاصة ، فتنت بمائة ألف قلب بفتنه ودلاله ، وتقيدت بطرته  
وحاله ، فقالت لنفسها :

شعر ( سريع )

١ — زلف تراكار بدان جارسيد كز خم او غم بثر يا وسيد

٢ — در بر تو صبر بتعجیل تاخت بر در تو عقل بسودا رسید

والمغني : ...  
١ — لقد بلغ من أمر طرئت ، أن أصاب البكك الثريا من طيبتها .

٢ — وجرى الصبر لديك عجلا ، وعلى بابك انتهى العقل إلى الجنون :

\*\*\*

وكان العسكري يرتب بيته ويهيئ دأره قائلا : الآن تدخل العشوقة من الباب ، أو يأتي خبر عن حضورها ، وتضيء الزاوية بنور جمالها وتتطر الحجرة بعطر طرتها وتصير حديقة وردا وغدا التلميذ نفسه أكثر رزقا من الأستاذ ، والمعشوق أقل وثوقا من العاشق :

بيت ( كامل )

أهلا بـمُدَى والرسولِ وحَبَّذا وجهُ الرسولِ لبَّ وجهِ المُرسَلِ

\*\*\*

وقبل أن أدى عاملُ الوصل خراج الأصل إلى الديوان ، طلب التلميذ حق حساب ورسم عتاب ، فقالت المرأة : سأجيئك على هذا الباب بترنيمة ، ومن هذا الباب أيضا يحلوان ، نخدم الغلام وقال :

بيت ( منسرج )

إكرام أهل الهوى من الكرم وأمة العشق أطرف الأسم

\*\*\*

غاية المحبة ، ونهاية المودة ، أن كل سر يُنقش في صحيفة ضمير الحبين ، يقرؤه كلٌّ منهم بعين البصيرة ، وهذا هو معنى القلوب مرآة القلوب :



شعر (طويل)

إذا غيّبت أشباحنا كان يئسنا رسائل صدق في الضمير ترأسل  
وأرواحنا في كل شرق ومغرب تلاقي بإخلاص الوداد تواصل

\*\*\*

إنه لبهم ذاك الذي تستر عنه رموز العشق ، ولكنه حينما تكون صفوة  
الطبيعة الإنسانية ، يكون الشراب بلون الأواني :

شعر (كامل)

رق الزجاج ورقّت الخمر فتشابه فتشاكل الأمر  
فكأنها خمر ولا قدح وكأنها قدح ولا خمر<sup>(١)</sup>

\*\*\*

لسان مقال العاشقين خمار<sup>(٢)</sup> الحال ، مهما يكن سرّاً سرّاً وإضماراً  
بإضمار :

بيت (بسيط)

لبيك من قرب ومن بُعد سرّاً سرّاً وإضماراً بإضمار

\*\*\*

امتزجا مثل الراح والروح ، والتفا مثل الصباح والصبح ، العشق أوله  
زين وآخره شين ، فلما تأخر الغلام عن معهد الطرب ومرتع الطالب ، اضطرب  
خاطر الرجل المكرى ، فتتلد سيفاً وتوجه إلى بيت المعشوقة ، وقال لنفسه :

---

(١) رق الزجاج : البيتان للصاحب بن غباد .

(٢) الخمار : النمام والواشي .

بیت (ہرنج)

واللہ کی اگر شادی چوماہ اندر میخ .  
گس باز ندارم ز روی تو بتیغ  
والمعنی :

واللہ إن تکنونی مثل القمر فی الغمام ، لا یردنی أحد عن وجهک  
بالسیف .

\*\*\*

فما وصل إلى باب الدار ، رَجَّ حَلَّةَ الباب ، وأخبر المعشوقة ، فقال الغلام :  
آه ، رَبُّ أُمْنِيَّةٍ أَذَّتْ إِلَى مَنِيَّةٍ<sup>(۱)</sup> . يا سيدتي قتلتني وقتلت نفسك ، وجلبت  
قضاء سوء على وعليك ، فما تدبير أمري ؟ ومن آخِذٌ بيدي في هذه المحنة ؟  
قالت المرأة : لا تخف ولا تهلع ! ادخل هذه الغرفة واجلس في الظلام ! ومضت  
هي لاستقبال العاشق وفتحت الباب .

فدخل الرجل العسکری وقال : لماذا تأخرت وتوقفت كثيراً ؟ ولأى سبب  
جعلتني انتظر طويلاً ؟ في الصباح الباكر سرت إليك قاصداً وأعطيتك رُقعة  
وفتحت عين الأمل ! فقالت المعشوقة : يا رأس مال الحياة ! يا زينة البهجة  
والسرور ! مهما يكن حديث القاصد والرُقعة كذبا ، فإنه خير طيب ، لو كان  
قاصدك وصل ، لقدمت عبوديّاتي ، ولتهيات أنا نفسي — من غير تكلف  
الطلب وتجشم الرسالة — لأسرع إلى خدمتك وأظفر بسعادة الاجتماع ، لقد  
تكرمت أنت نفسك وسرت على عادتلك الحميدة :

(۱) رب أمنية . . . الخ . مجمع الأمثال للعبداني .

بيت (هنج)

بر عادتِ خود بزرگواری کردی      مارا بوصال خویش یاری کردی  
والمعنى :

لقد تفضلت على عادتك ، وأسعدتنا بوصالك .

\*\*\*

ادخل ، فإن زاويتي مهما تتصف بالضيق ، فإن بها ، من حيث التجانس  
والاتحاد ، محبة وإخلاص . وصعدا على الفور إلى طارمة ، وارتديا ثياب النوم ،  
ولم يكد الأمر يصل من البوس والعناق إلى معقد الإزار ، وينتهي شتاء المهجر  
بربيع الوصل ، حتى وصل رب الدار ورج حلقة الباب . فقال الرجل  
المسكري : إن زوجك يدخل الآن ويأخذ في العريضة معي ، وتقوم بيننا ضجة  
ومشغلة ، ويتعلق بذيلي وجيبي وإذا وصلت هذه الأحذوتة<sup>(١)</sup> إلى الوالى ،  
ينهرني ويؤاخذني ويشدد ويعنف على ، ألا تحقيني في هذه الغرفة ؟ ولما  
كانت المرأة قد أخفت الغلام فوق الغرفة ، تحيرت ، وقالت : لا تخف ، وجرّد  
حسامك من غمده ، وافتح الباب غاضباً متهوراً واخرج ، وهددني وهدد  
زوجي ، ولا تلتفت إلى أى إنسان ، وامض في طريقك ! ففعل الرجل المسكري  
كذلك ، وخرج من باب البيت شاهراً سيفه ، مظهرأ بأسه ، وهو يقول بصوت  
عال : الآن يُتدبّر الأمر ! ولا بد أن ينال كل واحد جزاء عمله ، فما لي حاجة  
أمام تحت السلطان بحاجب وبواب ! وكان يقول ترهات هائلة وكلمات موهمة  
من هذا القبيل وهو ماض في طريقه .

فلما رأى الرجل تحيره وتهوره ، وسمع كلماته المشوبة بالتهديد ، قال لنفسه :

---

(١) في الأصل : هذه السكّة .

لعل هذا الرجل أخطأ الدار ! وعلى أى مسلم كابر بهذه الغارة الليلية ؟ ونعوذ بالله من شر هذا الشيطان المريد ، الجبار العنيد ! ودخل البيت كالمتهجير وقال لامرأته : ما هذا القيل والقال وما هذه الأحوال ؟ من هذا الرجل ؟ ومن أجل أى شيء هذه الجلبة والمشغلة ؟ فجرت إليه المرأة وقالت : يا رجل ! اسجد لله شكراً واحمده وانذر أن تعطى صدقة وصلة للفقراء والمستحقين ، إذ حول الله تعالى عنا هذا البلاء ! فقال الرجل : قولى ما السبب ؟ فإن هذه البشارة عظيمة ، وهذه الإشارة وخيمة ! قالت المرأة : كنت فى هذه اللحظة غافلة غير دارية ، فدخل من باب الدار غلامٌ على شكل المنهزمين ، مضطربٌ ومدهوشٌ ، وقد جعل يرقانُ الهيبة وجهه أصفر ، وسلبه برسامٌ<sup>(١)</sup> العقوبة عتله وفهمه ، فأقسم على الأيمان الغلاظ والشداد ، أن أخفيكى فى هذا البيت ، واشترى روحى بصدقة روحك ! فإن ظالماً متهوراً ، وقتالاً متعجباً ، يتمقبنى ويتبعنى ويريد قتلى ! وجرى فوق الغرفة من الخوف والهيبة ، والخيرة والدهشة ، وغطى نفسه بالأمّعة ، ويما كنت فى هذا ، إذ دخل ذلك الظالم الجسور من الباب مثل الزبانية ، شاهراً السيف بيده ، وكان يزأر مثل النمر والأسد ، وينمخ مثل التماسيح والتنين ، فظننت أن الضحك الجريء قصد جمشيد<sup>(٢)</sup> . أو أن المريح هم بالانتقام من الزهرة<sup>(٣)</sup> ، وصاح على وقال : أين ذهب هذا الغلام ؟ وماذا فعلت به ؟ فأنكرت وأصررت على ذلك قائلة : إني لم أر شخصاً كهذا ولم أسمع باسمه . وكنيته ؟ فالح ولج برهة ، وتوعد وتهدد ، ولما لم يجد ذلك ، شتم بضع شتائم

---

(١) البرسام بفتح الباء وكسر هاء : التهاب يعرض للعجباب الذى بين السكبد والقلب أقرب الموارد . البرسام : ورم يصيب الصدر . بر بمعنى صدر ، وسام بمعنى ورم : برهان قاطع .  
 (٢) جمشيد ملك إيرانى أسطورى قتل على يد الضحك اليمنى .  
 (٣) المريح إله الحرب ، والزهرة ربة الغناء والرقص والمشق واللهو عند القدماء .

واتجه نحو الباب ؛ وكنت أخشاه وأعزّم عليه ، صمّ بكم عمى<sup>(١)</sup> حتى حول الحق تعالى هذا البلاء ، وأعماه وأصمه ، والعياذ بالله لو أنه على هذا الحرّ وال غضب ، قدر واستولى على هذا الغلام ، لو قمت روح هذا المسكين في معرض التلف والتفرقة ؛ فقال الرجل : الآن أين الغلام ؟ قالت : فوق هذه الغرفة ، وصاحت به ، فنزل الغلام ، ورأى الرجل مشهداً لطيفاً للغاية ، وغلاماً أمردهً ظريفاً جداً ، فأكثر التلطف والتسودد ، وقال : توقف حتى أحتفى بك وأكرمك ، وأنت لى في محل الابن ، وهذه المرأة لك بمنزلة الأم ، ويجب أن تجيء دائماً وتحقق الرّغاب ، وبمثل هذا اللطف أذن للغلام ، وحمد المرأة على تلك المساعي التي قامت بها ، واكتسبت شيئاً كهذا ، وادخرت ذخيرة نفيسة وزاداً هنيئاً سنيئاً من أجل زاد الآخرة !

### بيت (كامل)

إن الغفيف إذا استعان بخائن كان الغفيف شريكه في المآثم

\*\*\*

قلت هذه الحكاية ، وعرضت هذا الفصل الجزل في صورة الهزل على سمع السلطان ، من أجل أن يتضح للرأى العالى زور وافتراء النساء ، ومكرهن ، وافتعالهن ، ولا يلتفت إلى أقاويلهن وتخيلهن ، وأباطيلهن وتسويلهن ، لأن النساء وإن كنّ ناقصات عقل ، فإنهن يضحكن من كمال عقول الرجال ، ويدخلن العقلاء - مثل الضبع - في جُوال مُحاهن ، بحبائل المقال ، وإن يلزم السلطان مثال من الأغنياء ، من أجل تصفية الأذهان ، فقصة آدم وحواء ، ويوسف وزليخا ، قانون الاعتبار ، ومقياس الاختبار . ولو

(١) صم بكم : السورة الثانية ( البقرة ) الآية ١٧ .



أمكن لأى إنسان مُراجعةً في مُعامَلَتِهِنَّ ، لكان « ذلك » لآدم الذى كانت  
بنيته وخلقته في مقاصير دار النعيم ، وصورته وصفته ، فهرستَ أحين  
تقويم<sup>(١)</sup> . ومتى صارت هذه المقدمات اللائحة معلومة للشاه ، يعرف أنه لا يمكن  
في أى وقت التماسُ البسداد والرشاد من جِبِلَّتِهِنَّ وطبيعتِهِنَّ في دار الكون  
والفساد<sup>(٢)</sup> ، وأنه لا يمكن إسلام الأمير — وهو قطب فلك المعالى ، ومركز  
دوائر الأعالي — لصرصر<sup>(٣)</sup> القناء والإعدام ، بتضريب وتخليط امرأة .  
فلما سمع الشاه هذه الحكاية ، واستمع لهذه الكلمات ، أمر فحملوا الأمير  
إلى الحبس .

### مجيء الجارية في اليوم الثانى إلى حضرة الشاه

وفي اليوم الثانى حين وصل مساحُ العالم العلوى<sup>(٤)</sup> إلى نقطة أفق المشرق ،  
لمساحة دوران الفلك ، ومدَّ الشراذق المزعفر في وجه القباب السبع الخضر<sup>(٥)</sup> ،  
وبسطَ البساطَ الملونَ على بسيط هذه الكرة الغبراء ، وصل إلى سمع الجارية  
أن الشاه أجل عقوبة ولده ، لأن واحداً من جملة الوزراء ، ألقى به في التردد  
والاشتباه (وثناء) عن إمضاء هذا الرأى بلطائف المواعظ ، ودقائق  
النصائح ، وبَدَّلَ حال سُخطه بالرضا والارتضاء ، وزجره ومنعه من تقديم  
العقوبة ، وجاء بحكايات نادرة وغريبة في أصناف مكر النساء ، وأوصاف

---

(١) السورة الخامسة والتسعون ( التين ) الآية ٤ .

(٢) دار الكون والفساد : الدنيا .

(٣) الريح الصرصر : الشديدة الهبوب . سورة الحاقة آية ٦ .

(٤) مساح العالم العلوى : الشمس .

(٥) القباب السبع الخضر : السماوات السبع .

غدرهن ، وقرر أنه ينبغي أن لا يُلتفت إلى ذمهن ومدحهن ، وجدّهن وهزلهن ، وأنه يجب أن لا يُعتبر قدحهن وثناؤهن ، وإبازهن وإرادتهن لائحة بالحو والإثبات ، وأنه يتحتم جعل « القاعدة » شاوروهن « وخالفوهن » ، دستور الاعتبار ودليل الاختبار ، لأن كل من اختص هذا التخصيص بتنصيبه (الرجال قواهون على النساء) <sup>(١)</sup> ، لا ينظر إلى كلماتهن الناقصة التي تظهر من مكن : إنهن ناقصات عقل ودين .

فذهبت أمام تخت الشاه كالتنكرة وكالتحيرة ، وبعد تقرير التحية ، وإقامة وظائف الخدمة ، قالت : عدل الشاه ، مُستعانُ الملهوفين ، ومُستغاثُ المظلومين ، ومُستمسكُ المهجورين ، وكل مُبالغة يأمر بها رأى الشاه المزين للملك ، في تمهيد قواعد الإنصاف ، وتشديد مباني الانتصاف ، تكون طليعة دوام الدولة ، ومقدمة بقاء السّاطنة ، وهذا الظلم المفرط الشنيع الذي جرى على جاريتم هذه لو كان جرى على إحدى آحادِ خدمِ سرايِ الحرم ، للزم من عدل الشاه أن يُنصفها « نزولا » على قضية الاستكبار والحمية ، ومقتضى الاستنكاف والأنفة ، ولوازم قضايا المعدلة ، وشرائط الشريعة والمروءة ، وأن يحوّ قبح هذا الشين ، وفضيحة هذا العار من جيب عفافها وذيل صلاحها ، فكيف في حق جاريتم التي يُحال خيرها وشرها ، ونفعها وضرها ، إلى نظر عاطفة السلطان وإيثاره ورحمته ( بالعقد الشرعى والعهد الدينى ) <sup>(٢)</sup> .

بيت ( خفيف )

وإذا كانَ في الأنايبِ خُلفٌ      وقع الطّيشُ في صدور الصّعادِ <sup>(٣)</sup>

(١) السورة الرابعة ( النساء ) أول الآية ٣٤ .

(٢) هذه العبارة ( بالعقد الشرعى . . . . إلخ ) موجودة بنسخة استانبول فقط .

(٣) وإذا كان . . . . البيت للمتنبي .

پیت (رمل)

پاذ زهر از شرّ زهر افزون شود      چون ز اندازه خود بیرون شود  
والمعنى :

الترياق يزيد على شر السم ، حين يجاوز مقداره .

\*\*\*

وقد سمعت جاريتم ، أن واحداً من آحاد أعداد الوزراء ، قد ضرب  
وخلط في حقها ، وأظهر أقوالها في معرض الكذب والفضيحة ، وعرض كلماتها  
ومقدماتها في لباس السجاجة والتبجح ، وسعى في تغيير الأحوال وتعير الأقوال ،  
وإني لأخشى أنه بسبب مقالات الوزراء ، ومجالات الأمير ، يحدث عين  
ما حدث للقصار<sup>(١)</sup> من ولده الطالح وابنه العاق ! فسألها الشاه : وكيف كانت  
تلك الحكاية ؟ احكى !

## ٧ - حكاية القصار وابنة والحمار والدواءمة

قالت : هكذا حكى أربابُ العقول ، وأفاضل الجمهور أنه كان في مدينة  
( فسطور )<sup>(٢)</sup> قصّار ، وكان له ابن أحقّ وجاهلٌ ، وبلا تمييز وغافل ،  
مذمومُ السيرة ، مجهولُ الصورة ، مثل المجنون ، مضطربُ الفعّال ، من حلية  
العقل عاطل ، وفي قبول المصالح مماطل ؛ وكان هذا القصار دائماً منكوباً  
ومدهوكاً بيد ضرره ، وقدم خطره ، ومهما نصحه أبوه وعنتفه ، لم تكن

---

(١) القصار : محور الثياب أى مبيضها .

(٢) بنسخة طهران « تسنتر » وهى مدينة بخراسان .

طبيعته المعكوسة ، وبنيته المنكوسة ، تستقيم البتة بمواعظ التغيير ، وزواجر التعريك أو تقبل إصلاًجاً .

وكان زكام الإدبار قد جعل أنفه معلولا ، بحيث لم تكن روائح النصائح تصل إلى مشامه ، وقد استولى عليه الحرص والشره ، والجنون والسفه ، إلى حد أنه لم يقبل تداوياً وتشفيّاً بأى تكلف وتلطف ، ولم يكن يمتنع عن عادته البهيمية وطبيعته السَّبعية ، كالحديد المتآكل والرصاص المحترق اللذين لا يصلحان لعمل بأية حيلة ، ولا يروقان بعين مشتر بأى تزيّن وتأنق ، كان قلبُ أبيه دائماً متألماً ومجروحاً من صدمات شوكِ خلافه ، وخاطرُه خائفاً ومعنى من خطر جهالته وضلاله ، إذ في كل يوم يتولد من جنونه المرذول آفة ، وينزل به من قبائح أقواله وفضائح أفعاله بلاء ، وكان هذا القصار يغسل الثياب على حافة نهر كبير ، وكان بهذا النهر دوامات عميقة ، وبرك بعيدة الغور ، وكانت تجري فيه دائماً سيول قوية ، وكلما انشغل القصار بعمل ، كان الولد المجنون يلقي بنفسه كالثعبان في الماء بحجة ممكة ، ويسبح كالضفدع ، ومهما أكثر القصار<sup>(١)</sup> الصياح ، كان يزداد قرباً من الوسط ، الأب<sup>(٢)</sup> خائف ومستشعر أنه يجب أن لا يقع في دوامة ، أو يقصده تماسح ا فلم يكن يسمع كلامه ، ولم يكن يعطى لنصيحته ، التي كانت محض شفقة ، مكاناً في سمع قبوله .

### بيت ( كامل )

خير الطيور على القصور وشرها يأوى الخراب ويسكن الناؤوسا<sup>(٣)</sup>

---

(١) في نسخة طهران : الأب .

(٢) في نسخة طهران : القصار .

(٣) خير الطيور : البيت للمتنبي .

بيت (هزج)

مُدبر نكند كار بگفت عاقل هرگز نشود بحياه مدبر مقبل  
والعنى :

لا يعمل الشقى بقول العاقل ، ولا يصير الشقى أبداً سعيداً بالحيلة .

\*\*\*

إلى أن كان القصار يوماً مشغولاً بعمله ، فركب ابنه حماراً وذهب  
فى النهر ، ودخل فى دوامة عميقة ، فباغتهما تلاطم الأمواج وتراكم أفواج  
السيل ، ووقعا كلاهما فى مَفْرِقَةٍ<sup>(١)</sup> ، وكانت الدوامة تهوى بهما حيناً فى قاع  
النهر كالصدف ، وحيناً تطفو بهما على السطح مثل القش ، فلما رأى القصار  
ابنه والحمار مشرفين على الهلاك ، أراد بدافع الإلف الطبيعى ، والعشق الصنيعى  
والشفقة الأصلية ، والرأفة الجبلية ، أن يدخل ويخرج الابن والحمار من سطوات  
البليات ، ومفرقة السيل ، ويخلصهما من مهالك الأمواج ومسالك الأفواج<sup>(٢)</sup> ،  
فألقى بنفسه فى الماء وتعلق بولده ، والولد أيضاً ، تعلق بأبيه خوفاً على حياته  
وخوفاً من الهلاك ، إذ الغريق يتعلق بكل شىء ، حتى يلقى بنفسه من مفرقة  
الدوامة بساحل النجاة والسلامة ، فجرأ أباه فى الدوامة ، ومهما حاول القصار  
أن يخلص نفسه من يده وقبضته ، لم يمكن ، وآخر الأمر ، أسلم الأب والابن  
الروح الحلوة لريح « الفناء » فى الماء مثل السكر ، وودعا العمر العزيز ،  
والنفس النفيسة :

---

(١) المفرقة : المكان العميق الذى يغرق . استعملتها مقابل كلمة « غرقاب »

الفارسية .



بیت ( وافر )

ومن يكُ جارٍ صِلْ أفعوانٍ فليس بعادمٍ سَمًا نقيما

بیت ( متقارب )

چو دشمن کی دانا بوذ به ز دوست ابا دشمن و دوست دانش نکوست

والمعنى :

إذا كان العدو العاقل خيرا من الصديق (الجاهل)<sup>(۱)</sup>، فإنه يحمل العلم بالعدو

والصديق .

\*\*\*

وَأنا جاريتكم — من فرط الإخلاص ، ووفور الوفاء والاختصاص —  
أخشى أن يحدث للشاه من هذا الابن ما حدث للقصار ، وليس أعز على آدمي  
من أجزائه وأعضائه ، وجوانحه وجوارحه ، ومع كل هذا ، حين يعرض  
في جزء مرض مفسد ومهلك ، يستوجبون علاجه بالحرق والقطع ، ولا يتأسفون  
ولا يألون لفقده ونقصانه ، ولا يندو فقدانه دافعاً ومانعاً ، ومن هنا قالوا :

مصراع ( هزج )

دستی کی ترا نخوا هذ ، آن دست ببر

والمعنى :

اليد التي لا تريدك اقطعها .

\*\*\*

ويقول الله تعالى : وعسى أن تكرهوا شيئا وهو خير لكم ، وعسى أن  
تحبوا شيئا وهو شر لكم<sup>(۲)</sup> .

(۱) أضيفت هذه الكلمة لتوضيح المراد .

(۲) السورة الثانية ( البقرة ) الآية ۲۱۶ .

فلما سمع الشاه هذه الكلمات والمقدمات ، أمر أن يعاقبوا ابنه !  
وعندما وصل خبر العقوبة إلى سميع الوزير الثاني ، قال للسياف : أجل القتل  
حتى أرى الشاه ، وأقول له فوائد ترك التعجيل !

\*\*\*

### مجيء الوزير الثاني إلى حضرة الشاه

وجاء الوزير الثاني — الذى لم يكن له ثمن فى العلم والحكمة ، والنضل  
والكفاية — إلى الحضرة ، باقتضاء رأى حلال المشكلات ، وبعد تقديم  
مراسم الخدمة ، وشرائط الحمد والثناء والتحية ، قال : بحمد الله تعالى ،  
كواكب عدل السلطان ثاقبة وطالعة من أفق سماء التدبير ، وكافة الخلائق  
خاضعون وطائعون للأوامر والنواهي السلطانية ، والأقاصى والأداني فى ظل  
عواطف هذه الدولة مرفهون ومنعمون و ( مصونون )<sup>(١)</sup> من سموم<sup>(٢)</sup> الجور  
وحرور الحوادث ، وأنياب نوائب الزمان ، ويتداركون سموم أفاعى الظلم  
بترىاق دواعى الإنصاف ، وتأثير سهم الحدثان ، الذى ينطلق من إبهام قصد  
الزمان ، يبقى بلا أثر بجنة جلاله ، أطراف الولاية آمنة ، وأصناف الرعية  
ساكنة ، وصنوف المحن ، وفنون الفتن هادئة ، وقد استقر الرعايا فى مهد  
الرفاهية ، والضعفاء فى ظل العناية والعاطفة . وملوك الافاق يقرأون تحتة<sup>(٣)</sup>  
مكارم الأخلاق فى جنابه المنيع . وفنائنه الرفيع . ويقتبسون :

---

(١) هذه الكلمة أضيفت لاستقامة المعنى .

(٢) السموم بفتح السين : الريح الحارة .

(٣) فى نسخة استانبول ( تحتة ) وهى اللوحة المعروفة فى مدارسنا باسم ( السبورة )

ويكتب عليها بالطباشير . وفى نسخة طهران ( نسخة ) .

بيت ( خفيف )

خوانده عدل تو در همه آفاق تختهای مكارم الأخلاق  
والعنى :

قرأ عدلك فى جميع الافاق . ألواح مكارم الأخلاق .

\*\*\*

وفى الحقيقة ، وجود ذاته العظيمة ، أثرُ جودٍ ورحمةٍ واجبِ الوجود .  
السراب ، سياسته منقطع عن الغرور . والشراب ، بانتظام أيام عدله منحسم  
من فساد العقول :

بيت ( وافر )

بشامل عدله فى الأرض ترعى مع الأسد السوائم فى المسام<sup>(١)</sup>

\*\*\*

ومقرر بديهة النظر لدى رأيه المأثور الأزهر ، الذى يقتبس المشتري منه  
النور ، وتلتبس الشمس منه الضياء ، والذى هو مفتاح مصالح السلطنة ، وبريد  
مناهج الملك والدولة ، أن مشاهدة جمال الابن ، مصباح كل صُبوح ، ومفتاح  
كل فتوح ، وروض أزهار المسرة يرتوى من نبع حسنه ، وتأخذ روضة النزهة  
طراوتها من منبع جماله ، ومرتع كماله ، خصوصاً وأن تباشير الرشد فى ناصيته  
مبينة ، ومخائل النجابة على جبينه لأئمة ومعينة ، وقد طلب<sup>(٢)</sup> درّ البحر  
اللطانى ، وبلبل شجيرة الورد الشاهنشاهى من عتائل سعادات الخالق ،

---

(١) المسام : المرعى والسوائم البهائم التى ترعى .

(٢) الضمير فى ( طلب ) يعود على الشاه .

وذخائر موهباته ، بالتضرع والابتهاال إلى حضرة ذى الجلال وقال : رب هب لي من لدك ولياً<sup>(١)</sup> ، وظفر بالإجابة ، فلا يليق أن يتعجل في هلاكه بتجريك التمام وغمز الساعى الفتان ، لأن الحسرة والغدامة على فوات ذاته لا تنفع ولا تنجع بعد إمضاء العزيمة ، والشجرة مهما تكن متشعبة الجذور وراسخة ، يمكن قلعها في ساعة ، ولكن يلزم سنوات حتى تصير باعتدال مزاج الهواء وتربية الماء والتربة ، مثمرة ومؤثرة ، بحيث يمكن الاستراحة في ظلها والانتفاع بشمرها ، وإذا تعجل الشاه في هذا المعنى ، يكون مثل ذلك الحجل الذى أهلك قرينته الموافقة ، وزوجه المشفقه بغير جرم ، ولما تكشفت حقيقة الحال ، وظهرت براءة ساحتها ، مهما ندم على ذلك الارتجال والاستعجال ، لم يكن ذلك مربحاً ومُنْجِجاً ، ولم تحي الحبيبة المقتولة ، ولم تعد الأليفة الزاهية ! فسأله الشاه : وكيف كانت تلك الحكاية ؟ احك !

## ٨- حكاية الحجل الذكر وحاله مع أنثاه

قال الوزير : حكوا أن حجلين انصرما من بين أبناء جنسهما ، بسبب تفاوت وعدم استواء الصحبة ، وتغير ومخالفة الألفة ، وذهبا من وطن إلى وطن آخر ، ومن ذلك الموضع إلى موضع ثان ، وتخيرا أصحابا وأصدقاء جُددًا ، وأقاما في جبل كان حضيضه يرجح مزهرة<sup>(٢)</sup> الكواكب ويخضور<sup>(٣)</sup> السماء في الزهرة والرفعة ، وانحذا لها عشا فوق شقٍ راسخ وشعب راسٍ ،

(١) السورة التاسعة عشرة ( مريم ) اقتباس من الآية ٥ .

(٢) الزهرة ، منبت الزهور أو روضة الزهور وقد وضعت هذه السكامة مقابل السكيمات : كلزار ، كلشن ، كاستان الفارسية التي لها هذا المعنى .

(٣) اليخضور الأرض الكثيرة السكلا . والحضرة أى المرج .

هواؤه معتدل وطيب ، ومرجؤه تزه وجاذب للقلب ، قد نمت أنواع الأشجار  
على أطرافه وأكنافه ، واستقرت أجناس الوحوش والطيور في حضيضه  
ويفاعه ، الأمواه الصافية جارية من عيونه ، ونسيم الصبا والشمال هاب في  
صحرائه ، فضاء هوائه خال من العفونة ، ومهابطه ومصاعده منزهة من خوف  
الصيادين القساة كلاله الشقائق في فصل الربيع مضيئة من قلال جباله ويفاع  
تلاله مثل القنديل العتيق من صوامع الرهبان :

بيت (هنج)

دُر افشان لاله در وی چون چراغی  
ولیک از دوز او برجانش داغی

والمعنى :

الشقائق النائرة الدرفيه مثل سراج ، ولكن على مهجتها كى من دخانه .

بيت (هنج)

شقایق بر یکی پا ایستاده چو بر شاخ زمرُذ جام باذه  
والمعنى :

زهرة الشقائق واقفة على قدم واحدة ، مثل كأس الخمر على غصن الزمرد .

بيت (طویل)

شقائق یحمن الفدى فكأنها دموع التصابی فی خدود الخرائد<sup>(١)</sup>

\*\*\*

---

(١) شقائق یحمن إلخ . البيت للبحترى .



أمواه المنايع والمشارع مثل دموع العاشقين ، كأنها صرح ممرد أو جوشن  
مزدرد ؛ ( كأنه صرح ممرد من قوارير )<sup>(١)</sup> :

بيت ( كامل )

وعيونهم كميون أصحاب الهوى بصفاء دمع من وفاء قلوب

\*\*\*

وكان لهُذين الحجلين معاً ، عيش مُهنّاً ووصال مُهنّاً ، عين الأيام الوقاح  
غافلة عنهما ، وطبع الزمان غير دار بهما ، كأننا يطيران في فضاء الجبال ،  
ويهتزان في عرصة المراد ، حسن وجمال الأتني كل يوم أكثر ، وعشق ومحبة  
الذكر كل زمان أنضر :

شعر ( هزج )

١ — دلی را بادی چون در هم افتد  
همی آوزاهای در عالم افتد  
٢ — خوشا و قشای باشد آن دو دل را  
ولیکن این چنین دل خودکم افتد

والمعنى :

١ — حينما يتحد قلب مع قلب ، تدوى شهرتهما في العالم .  
٢ — ما أطيب وقت هذين القلبين ، ولكن مثل هذا القلب قلما يتفق .

\*\*\*

---

(١) هذه العبارة مأخوذة من الآية الكريمة : قيل لها ادخلي الصرح ، فلما رآته  
حسبته لجة وكشفت عن ساقها ، قال إنه صرح ممرد من قوارير . السورة السابعة  
والعشرون ( النمل ) الآية ٤٤ .

كانا يرعيان في رياض وغياض ذلك الجبل ، ويتجرعان الأشربة الصافية  
من أمهارة وحياضه ، المنعجم والمسكن نهراً فوق ورد المرج ، والمبيت والمقيل  
ليلاً على سُنبل الجبال ، وقد آذت<sup>(١)</sup> وحوش هذا الموضع رقاء والأفالهما ،  
وصارت طيور هذا الهواء والفضاء جلساءهما وأنساءهما ، أسباب مهياة ،  
ومعيشة مهناة :

شعر ( مضارع )

- ١ — در جام وصل ، باذهٔ أسبابِ خرّمی  
أوقات عیش ولدتِ أيامِ بی غمی
- ٢ — هم از نسیمِ دولت و اقبال خوشدلی  
هم باوصالِ دلبرِ خوش روی هم دمی
- ٣ — أنواعِ نزهت و طرب و عیش و رفزون  
اسبابِ فترت و غمِ ایامِ در کمی

والمعنى :

- ١ — في كأس البوصل خمر أسباب البهجة ، أوقات سرور ولذة أيام  
بلا كدر .
- ٢ — وكذلك من نسيم السعادة وإقبال السرور ، وأيضاً بوصال حبيب  
جميل أنيس ،
- ٣ — أنواع النزهة والطرب والمرح في ازدياد ، وأسباب الفترة وغم  
الأيام في نقصان .

\*\*\*

(٣) آذت أى صارت .

واتفق أن أمسكت الأمطار ذات عام ، وتخلف البرق والندى عن الهواء الجاف ، وظهرت اليبوسة في الينابيع ، وغلب الجفاف والقحط على المرایع<sup>(١)</sup> :

بيت ( هزج )

تارفت چنانك فتنه را خواب از چشم  
این بحر هزار چشمه را آب از چشم

والمعنى :

منذ ذهب النوم من عين مثل تلك الفتنة، وماء هذا البحر ذى الألف عين،  
من دمع العين .



استولى القحط والجذب على العالم ، وغلبت النحوس والبؤس على الدنيا ،  
لم تنضج ولم تنم الحبوب واللبوب ، وانبخت ونقصت أنواع الارتفاعات<sup>(٢)</sup>  
من المراتع والمزارع ، فقال الحجل للذكر للأثني : شرط العاقل والحكيم ،  
أن يهيء في أيام الصيف ما يحتاج إليه في أوقات الشتاء ، وأن يحشى شدة  
أوقات المستقبل ، في وقت رفاة وراحة ساعات الحال ، ويدبر الادخار :

بيت ( كامل ) .

وانظر لنفسك والسلامة نُهْرَة وزمانها ضا في الجناح يطير

بيت ( خفيف )

کارمارا بوقت باید جست کار بی وقت سست باشد سست

(١) المرایع : المراعى .

(٢) الارتفاعات : المحاصيل .

والمعنى :

يجب التماس الأمور في أوقاتها ، فالأمر في غير وقته ضعيف ضعيف .

\*\*\*

وأن يقتبر هذه الكلمة : خذ من يومك لعدك ! حتى إذا تغير وتبدل  
مزاج الزمان وأحواله ، وَضَعَتُ الليلة الحبل<sup>(١)</sup> مولود الحال ، من أرحام  
الأذوار ، في حجر قابلة العقبى ، على خلاف المراد ، لا يتحير ولا يدهش القلب  
والخاطر ، في مخالب عقاب الحيرة ، ومهابط ومضايق الحسرة والضجرة ؛  
والتدبير أن أسافر وأحمل معي بضاعة ، ويقولون إن سعر الطعام في البلاد  
الفلانية كاسد ، فلاذهب وآتى معي بذخيرة الشتاء قبل أن يتوارى الحب  
في حجاب التراب ، ويستتر في نقاب المخزن ؛ ثم توجه إلى ذلك السمت بهذه  
العزيمة . ولما كان المطلب والمقصد بعيداً ، فقد طالت المدة إلى أن هجم الشتاء  
على الدنيا ، وبَيَّت<sup>(٢)</sup> عسكرُ البرد جماعة الأشجار والأثمار ؛ وصارت قلالُ  
الجبال وأطرافُ المرج عارية وعاطلة من الورق والثمر ، ولم يبق سوى عمامة  
فوق فرق الصنوبر ، وقباء على قد السرو ، وتساقطت الحُلَّة الخضراء من  
أكناف الأشجار ، وانتخلت ذرات الكافور بمنخل السحاب على أموات  
العالم<sup>(٣)</sup> :

---

(١) هذه العبارة مأخوذة من البيت العربي :

إن الليالى من الزمان حبالى      مشقات يلدن كل عجيبة

(٢) التبويت : الإغارة على القوم أو العدو ليلا دون أن يعلموا .

(٣) كناية عن سقوط الجليد من السماء ، والكافور حنوط الموتى عند الفرس .

بيت (هزج)

مائتـ مـافرانِ مرده فرزند در ديدۀ عالم ، ابر کافور افکند

والمعنى :

ألقى السحاب بالكافور في أعين العالم ، مثل الأمهات الشكالي .

\*\*\*

تخطت نعمة وألحان البلبل ، وتقطعت أوتار وموسيقار<sup>(١)</sup> الصلصل  
وعاد الذكر من السفر ، فرأى الأثني متغيرة عن هيئتها وصورتها ، بطنها  
بارز وعيناها غائرتان ، وقد ظهرت آثار الحمل وأمارات الحمل على صورتها  
وسياها ، فصار يبني الفطن فيها لهذا السبب وقال : لقد كان لي ثقة تامة في  
عهدك وعصمتك ، وأعتضاد كامل بحسن عهدك ومواقفتك ، وكانت  
مواجب المصاحبة ولوازم المواقفة أن تحتبي في غيبتى بذيل العفاف والصلاح ،  
وأن ترعى وتشكرى رعاية جانب المراقبة والمواصلة القديمة المؤكدة بيننا ،  
لقد قرأت أنت في أيام غيبتى كل سورة الهزل واللهو ، وكررت آيات البسق  
والنجور ، وسرت في عرصة المراد والشهوة والنهمة ، وخلعت عن النفس  
الأماراة بالسوء العذار مثل خليع العذار ، وهيايت لاستقبال مقبدي مثل هذه  
الذخيرة الذميمة ، والشربة غير السائغة ، وقلت لنفك :

شعر ( متقارب )

وألقى حَبْلِي على غاربي وأسلكتُ مسلكَ من قد مرَّج<sup>(٢)</sup>

---

(١) الصلصل : طائر غرد .

(٢) وألقى حبلِي إلخ : البيتان من المقامة الثالثة من مقامات الحريري .



فإن لامنى القوم قلت اعذروا فليس على أعرج من حرج

\*\*\*

قسما بالرازق الذى تعطى رعاية جوده لفرخ الغراب فى وكر الأشجار  
وظيفة<sup>(١)</sup> الليل والنهار ، وبخالق الذى توصل حماية كرمه لنقف<sup>(٢)</sup> العقاب  
راتبة<sup>(٣)</sup> النهار والليل فى قلال الجبال ، لأنزلن بك هذه الساعة عقوبة هذه  
الجناية ، وتأديب هذه العواية ، بحيث يكون ذلك لكل المستهترين فهرست  
عبرة ، وعنوان عظة ، وزاجراً وناهياً عن الإقدام على أمثال هذا الاجترام !  
فقلت الأتى : بالصانع الذى تسبيح جلاله ، وتقديس كماله ، مشغلة الديك فى  
الأسخار ، وبالمبدع الذى جلوة الطاووس فى المريج تعظيم نواله ، بأنه لم يكن لى  
فى زمان غيبتك ألفة وصحبة ، ومجالسة ومخالطة مع أى غير محرم ، ولم أضع  
قدما على غير رضاك ا فقال الحجل الذكر : لا يحتاج لنور المصباح فى ضوء  
الشمس ، وليس الخبر كالعيان :

مصراع ( مجتث )

كمان معاينه باشـد ، خبر چه سود كنـد ؟  
أنى :

الظن مغاينه ، فما يهدى الخبر ؟

\*\*\*

(١) الوظيفة الراتب والرواق للمعين .

(٢) النقف : فرخ الطائر حين يخرج من البيضة ، واستعملت مقابل فرخ نحاشى  
التكرار .

(٣) الراتبة : الراتب والوظيفة .

إنك لا تكتفين بارتكاب الجناية ، وتستبيحين ترك الديانة والأمانة ،  
وتحجبن وجه الإنصاف باليمين الكاذبة ، وأخذ يضرب الأثني بدافع الغضب  
والأنفة ، والاستنكاف والحمية ، ومهما قالت أثانه :

مصراع ( هزج )

مشتاب بکشتنم کی در دست توام !  
أى :

لا تعجل بقتلى فإنى فى يدك !

\*\*\*

لا تضربنى فإنك ستقدم على هذه العجلة ، ولكن وقتما لا يكون ذلك  
ممرحاً ونافعاً :

بيت ( وافر )

ستذكرنى إذا جربت غيرى وتندم حين لا تغنى الندامة

شعر ( متقارب )

شما بندگی کار آهرمذت پشیمانی جان و رنج تنست  
پرستنده آرزو یای کین بگیتی ز کس نشنود آفرین  
والمعنى :

المجلة فعل الشيطان ، ومنذمة الروح وعناء الجسد ، عبد الطمع وطالب  
الحقد ، لا يسمع من أحد ثناء في الدنيا :

\*\*\*

وظل هكذا يضربها حتى انتقلت الأثني من عالم الحياة إلى عالم الممات ،  
وتساوت مع كل الداهيين ، ولما قتلت زوجها الموافقة ، ورفيقتة الموافقة ،  
وسكنت فورة غضبه ، تأمل الحجل الذكر وقال لنفسه : وا أسفاه ! لقد قتل  
الرفيق الشفيق ، والنديم القديم ، والصاحب المساعد ، والصديق المعاضد ،  
مع كل تلك الحقوق المرعية ، والأخلاق المرضية ، والرأي والخصافة ،  
والعقل والكفاية ، بغير تهمة ظاهرة ، بموجب شبهة ! ولا أدري هل أنا  
في تقديم هذا الرأي وإمضاء هذه العزيمة ، مصيب أو مصاب ، صائب  
أو مخطيء وساه ؟

وحضر لزيارته جماعة من الطيور الذين كانوا في أكناف وأطراف ذلك  
الموضع لتهنئته ، ولما رأوا الأمر كذلك ، بحثوا عن موجب الحادثة ، فأعلمهم  
الحجل الذكر بصورة الحال ، وأعاد شرح ما حدث . فأطال فيه كل واحد من  
الطيور لسان الملامة والتعير وقالوا : لقد أقدمت على مثل هذا الاقتحام  
العجيب دون أن تشاور مؤتمناً ، واستبحت قعدة بهذه الجسامية بلا روية ثاقبة ،  
اعلم أن زوجاتنا في هذه النواحي ، يحدث لهن كثيراً مثال هذه العارضة ،  
وكذلك يُظن أن المرأة قد حملت ! وحين يمضي على ذلك ثلاثة أشهر ، تأتي  
بالجذر الفلاني ونعطيه لمن ، حتى بعد نضج المباداة ، تحصل إجابة الطبيعة  
ويزول المرض . لقد أخطأت ! وكنت مخطئاً في إمضاء هذا الرأي ، ولو كانت  
جرت معنا مفاوضة في هذا الباب قبل نفاذ التدبير ، لما أخذت بهذا التشوير  
والتقصير ، ولما وقعت في الملامة العاجلة ، والعقوبة الآجلة .

فلما رُفِعَ حجابُ الشبهة عن وجه الأمر ، وعرف يقيناً أنه خطأ ، وأسلم  
قرينته اللاتقة ، بغير موجب وجرم ، ليد التلف ، كان ينظر إليها ويبكي نائماً  
معولاً ويقول :

(شعر طویل)

عجبت لصبري بهذه وهو ميت  
وكنيت امرءاً أبكى دما وهو غائب<sup>(١)</sup>  
على أنهى الأيام قد صرن كلها  
عجائب حتى ليس فيها عجائب

بيت (هزج)

دردا و در یفاکی از آن خاست و نشست  
خاکست مرا بر سر و باز دست بدست

والمعنى :

أواه و وا أسفاه ! فإنه من ذلك النهوض والقفود ، التراب على رأسى ،  
والريح ييدى<sup>(٢)</sup>.

\*\*\*

(١) عجبت لصبري الخ : البيتان للمتنبي .

(٢) هذه الحكاية شبيهة بحكاية الحمامتين في ثاب إيلاذ وبلاذ وإيراخت بكليّة  
ودمنة ونصها كما يلي :

قال إيلاذ : زعموا أن حمامتين ذكرا وأنثى ملأ عشهما من الحنطة والشعير . فقال  
الذكر للأنثى : إنا إذا وجدنا في الصحارى ما نعيش به ، فلسنا نأكل مما ههنا شيئا ،  
فإذا جاء الشتاء ولم يكن في الصحارى شيء ، رجعنا إلى ما في عشنا فأكلناه . فخرضت  
الأنثى بذلك وقالت له نعم ما رأيت . وكان ذلك الحب تذيلا بحين وضعا في عشهما  
فانطلق الذكر فقاب : فلما جاء الضيف ، يبس الحب وانضمر . فلما رجع الذكر رأى  
الحب ناقصا فقال لها : أليس كنا أجمعنا رأينا على إلانا كل منه شيئا ؟ فلم أكلته ؟ فجاءت  
تحلف أنها ما أكلت منه شيئا ، وجعلت تعتذر إليه ، فلم يصدقها ، وجعل ينتقرها بحق =

قلت هذه الحكاية من أجل أن لا يعجل السلطان بأمر ، وأن يؤدي  
في العقوبة شرائط الاحتياط ومراسم الاجتهاد ، وأن يجعل التأني والتدبر ،  
والتأمل والتفكير في حوادث الزمان شعاراً ودفئاً أحواله ، ولا يلتفت إلى  
أقوال النساء ، لأن النساء مؤلفات المكر والخداع ، ومصنفات الفسار  
والكذاب ، وطبيعتهن وكر المكر ، وجبلتهن معدن الخديعة والختل ،  
وكل من يُبتلى بمحنة وأذية صحبتتهن ، لا يبقى لنبات عمره نشوء ونماء ، ورونق  
وطراوة ، ولا تلذ ولا تحلو معيشته :

بيت (رمل)

رُبَّ ذئبٍ أخَذوه وتمادوا في عقابه

ثم قالوا زوجوه وذروه في عذابه<sup>(١)</sup>

\*\*\*

خواطرهن كيمياء الحيلة ، وضماثرهن عناصر الخديعة ، وإذا أمر السلطان  
فإنى أقول حكاية عن مكر النساء ، لُتَبَرَّهنَ حقيقةً هذى الحال ، وتبين أسرار  
هذه الدعوى ! فقال الشاه : كيف تلك الحكاية في مكر النساء ؟ احك !

---

= ماتت . فلما جاءت الأمطار ودخل الشتاء ، تندی الحب وأمتلأ العش كما كان . فلما  
رأى الذكر ذلك ندم ؛ ثم اضطجع إلى جانب حمامته وقال : ما ينفعني الحب والعيش  
بعدك إذا طلبتك فلم أجده ، ولم أقدر عليك ، وإذا فكرت في أمرك وعلمت أني قد  
ظلمتك ، ولا أقدر على تدارك ما فات .

ثم استمر على حزنه فلم يطم طعاماً ولا شراباً حتى مات إلى جانبها . والمافل لا يعجل  
في العذاب والعقوبة ؛ ولا سيما من يخاف الندامة ، كما ندم الحمام الذكر .

(١) رب ذئب إله : البيت لأبي تمام .



## ٩ - حكاية المرأة صاحبة الجمال مع الرجل البقال

قال الوزير : هكذا سمعت من ثقة الرواة ، أنه كان في مواضى الأيام دهقان صائن ومتدين ، ومتورع وميتق ، وكان له امرأة على عادة أبناء الزمان ، كانت تسير بأوسع خطى في متابعة الشهوة والنهمة ، وتمتد استتباع اللهو والالعاب من لوازم أيامها . وذات يوم أعطاها الدهقان قراضة لتشتري أرزاً ، فحضت المرأة إلى السوق وذهبت عند بقال ، وأعطت الذهب للبقال وقالت بغمزة ودلال : اعطنى أرزاً بهذا الذهب ! فأدرك البقال بحركاتها وسكناتها من أية منشأة هي ، وعرف بشكلها وشمائلها أى مزاج لها ، وعلى أى أمر طينتها مجبولة ومطبوعة . فوزن الأرز وجعله في زاوية عبايتها ، وقال : أيتها السيدة ! لقد جعلتني مقيداً بقيد لطافتك ، وجريماً بسهم ملاحتك ، فتعالى أعطك سكرأ ، لأن الأرز بدون سكر يكون طعاماً ناقصاً ، وغذاء غير معيدل . فقالت المرأة : ليس معى ثمن السكر ، فقال البقال :

مصراع (هزج)

از چون تو شكر لبى بها نتوان خواست

أى :

لا يمكن تقاضى الثمن من ذات شفة سكرية مثلك .

\*\*\*

وكل من يمص شفتك ماطرة السكر ، يضحى شاكرأ بألف روح ، فادخل لحظة خفيفة ، ولحمة لطيفة في الدكان ، ليحلو عيشى بمحاورتك الحلوة ، وتأخذ روحى من شفتك ذخيرة العمر الخالد !

نيت (متقارب)

حديثى بگو تا شکر برچشم بمن برگذر تا شوم عنبرى  
والمعنى :

تحدثنى حديثاً لألقط السكر ، ومرى بى لأصير عنبراً .

\*\*\*

قالت المرأة : ماذا ستعمل بشفتى مع ما عندك من السكر الوفير ؟  
قال البقال :

بيت (مجتث)

مرا لبان تو بايد شکرچه سوذ کند ؟

مرا وصال تو بايد خبر چه سوذ کند ؟

والمعنى :

يلزمنى شفتاك ، فإذا يجدى السكر ؟ ويلزمنى وصالك فإذا يفيد الخبر ؟

\*\*\*

فدت المرأة قدمها ، وأعطاهما البقال قدرأ من السكر ، فصرت المرأة السكر  
والأرز على زاوية عباءتها ، وجلست مع البقال فى الخلوة ، وحقا قالوا : الدرهم  
مزيل لهم ، والدينار مفتاح الأوطار .

وكان للبقال صبي لثيم وجريء للغاية ، فلما رأى المرأة والبقال كلاهما ،  
مُسْغُولَيْنِ باللهو والمتعة ، وأن المرأة غفلت عن عباءتها ، حل زاوية العباءة  
وأخذ السكر والأرز ، وصر قدرأ من التراب فى العباءة ، ثم

ولما انتهى الأمر ، وتم شغل الخلوة ، خرجت المرأة من الدكان عَجَلَى ،  
وأخذت طريق البيت ، ووضعت العباءة كما هي مبصرة أمام الدهقان .  
حل الدهقان زاوية العباءة ونظر فرأى قدراً من التراب مصبوراً فيها ! قال :  
أيتها المرأة ! إني أرى تراباً !

فلما رأت المرأة التراب ، تحيرت وتفكرت ، ودخلت البيت على البديهة  
وأخرجت الغربال ! وأخذت تضع فيه الأتربة ، وبدأت في غربلة التراب .  
فقال الرجل : أية حال هذه ؟ فأجابت المرأة : أيها الرجل ! الصدقات واجبة  
عليّ وعليك ! إذ أن بلاء عظيمًا ، ونازله عجيبة قد دُفعا عني هذه الساعة  
يبركتك ! في أثمان ما كنت ذاهبة إلى السوق لأشتري الأرز ، قنز جمل وقطع  
الرّسن ، وصرّبي ورّحنى رّمحة قوية على ظهري ، وهويّت وألقيت القراضة  
من يدي ، ووقعت في هذا التراب ، ومهما بحثت لم أجدها ثانيًا ، لأنه كان  
مقر الخلائق وعر العلائق ، فجمعت تراب ذلك الموضع وجئت به معي لأغربه  
بالغربال ، غسّاي أجد الذهب وأشتري أرزاً من أجلك ! فلما سمع الرجل هذه  
الكلمات ، أبجال الدمع في عينيه وقال : لتكن اللعنة على ذلك القدر من  
الذهب ! خذى قراضة أخرى واشتري أرزاً ، وألقي ذلك التراب في الخارج !

بيت ( طويل )

إذا ضح منك الود فالكل هين وكل الذي فوق التراب تراب (١)

بيت ( مجتث )

چو وصل ومهر تو نبوذ ، چه قدر دارد عمر ؟

چو دوستی تو آمد ، چه قدر دارد مال ؟

والمعنى:

إذا لم يكن وصلك وحبك ، ماذا يساوى العمر ؟ وإذا جاءت محبتك ،  
ماذا يساوى المال ؟

\*\*\*

قلت هذه الحكاية لأجل أن يقف رأى الشاه العالى على مكر وغدر  
النساء ، ويتقرر لدى مخاطره العاطر ، وهو مرجع العدل والدين ، أنه لا غاية  
ولا نهاية لحيل ومكر النساء !  
فلما سمع الشاه هذه الحكاية ، أمر أن يحملوا الأمير إلى الحبس ،  
ويؤخروا ويوقفوا العقوبة .

\*\*\*

### مجيء الجارية فى اليوم الثالث إلى حضرة الشاه

فى اليوم الثالث ، حين طلعت راية عسكر النهار من أفق المشرق ،  
وتوارت أعلام عسكر الليل القيرية<sup>(١)</sup> فى قىروان<sup>(٢)</sup> المغرب ، رجعت الجارية  
إلى حضرة السلطان ، وجاءت لدى الشاه بوجه مُعَصَّر ، وظهر مقوس من  
عبء الحوادث ، وخذ مُقْعَم بدموع الحسرة ، وباطن ممتلئ بالقلق والضجرة ،  
وظفقت تقضرع وتستغيث بلسان الاضطرار كالمناقين :

---

(١) القيرية نسبة إلى القير ، والقار أو القيرمادة ، سوداء قىل هى الزيت .

(٢) القىروان مدينة بالمغرب ، وقد استخدم الكاتب الكلمتين لمجرد التجانس  
والزخرف اللفظى واللعب بالألفاظ .

بيت (هزج)

رخساره چو ابرِ نوبهارى پرِ نَم آمیخته آفتاب و باران برَم  
والعنى :

خد مفعم بالقطرات مثل السحاب الربيعى ، امتزجت الشمس والمطر معاً .  
ثم قالت : عدل الشباه اليوم ، بحر العالم المحيط الذى يغترف العالمون من  
مشرب نواله العذب :

مصرّاع (مضارع)

هست اغترافِ خلقِ ز بحر سخايِ او .

أى :

اغتراف الخلق من بحر سخائه .

\*\*\*

قديمًا قالوا : البحر مُغترَف ، ومكارم أخلاقه مَزْهَرَة يحصل منها العالمون  
نسيم الشميم وبشمال الألفاف ، وقد تفتّحت رياحينُ الإنصاف من حديقة  
عدله ، واحترق شوك الجور بنار القهر من ساحة ملكه ، ومنذ صار فناؤه  
المبارك مرجع المظلومين ، انهدم وانقض بناء الظلم بصرصر<sup>(١)</sup> العدل ، والأعجب  
أن كل الدنيا استقرت في معدلته ، وبقيت أنا جاريتكم في حرارة شمس  
تموز<sup>(٢)</sup> للظلم :

---

(١) الريح الصرصر : الريح الشديدة الهبوب .

(٢) تموز من شهور الصيف وهو شهر يولية .



بيت (بسيط)

يا أعدل الناس إلا في معاملتي  
فيك الخصام وأنت الخصم والحكم<sup>(١)</sup>

\*\*\*

لا يمكن أن توسم خضرة الشاه بهذا الاسم ، لكن الوزراء سيئتي العاقبة  
قد صاروا مثل السحاب حجابا أمام شمس عدله ، والظلم الشنيع والجور العظيم  
الذي جرى على من ولد الشاه ، سيكون موجب سوء سمعة أسلافه وأعتابه .  
بيد أن السلطان العادل بتحريض وتحريك الساعي النمام ، والشرير الكذاب  
الفتان ، لا ينصف جاريته ، وأظن أن مثل الشاه مع وزرائه ، مثلما كان  
لشاه كرمان مع الوزير ! فآل الشاه : كيف كان ذلك ؟ احكي !

## ١٠ - حكاية الأمير مع الوزير والغيلان

قالت الجارية : فكذا حكوا أنه كان في العهد الماضي والأيام الغابرة ،  
سلطان عالم وعادل ، مُقبل ومُفضل ، وكان له ابن مذكور برزاقه العقل ،  
وموصوف بشجاعة الذات ، جماله سر مُجلة الحسن والجمال ، ومقاله فهرست  
البروز وراحة البال : وذات يوم وقد جدت الدنيا ثوب جلالها واكتست  
حلة السكالي ، استأذن من أبيه وقال : لقلبي نظر إلى مشاهدة الصحراء ،  
ولروحي التفات إلى مطالعة الربى والرياض ، إنه وقت الربيع وفصل  
الصحراء والمرج :

---

(١) يا أعدل الناس الخ : البيت المعنوي .

شعر (كامل)

فتبسمَ النيروز يوقظ بالندى وردَ الرياض من النعاسِ الفاترِ  
وكأنما ينهلُ عن قطر الجيا فيها صغارُ اللؤلؤِ المتناثرِ

\*\*\*

أوان الصيد ، وأيام تعاطى الشراب ، حيث تدرج يد نساج الطبيعة في دار  
طراز الزمان ، الديباج الشباعي الألوان من أجل عروس الربيع ، ويُطرز  
خياطُ الدهر بمقراض البرق وخياطِ المطر الحلة الملوّنة والرّداء المنقش :

بيت (كامل)

فكأنما قد دُبِجت أكنافُها بسائبٍ من كل شيءٍ فاخرٍ

بيت (هزج)

آراست بهار كوی و دروازه خویش  
افکند پیغامِ وراغِ آوزاهِ خویش

والمعنى :

زین الربيع ربّعه وبابه ، وألقى في الروض والمرج بنبغه .

\*\*\*

وقد جعلت الجبالُ من زهور الشقائق كؤوساً ، وصبت فيها من قطرات  
الندى نبیذاً ، وصار نسيم الصبا عطاراً ، وأصبحت عرصة البستان قندهاراً<sup>(١)</sup> ،  
وبقيت عين النرجس حزينه ، وصارت طرة البنفسج ملأى بالتجاعيد :

(١) قندهار ولاية من خراسان وهي الآن في تعرف أفغانستان ، واسم مبيد في  
الهند ، والألف التي في آخر الكلمة لإشباع الحركة لا لتثوين لأن الاسم ممنوع  
من الصرف .

شعر ( مجتث )

۱ — پیاغ رفتم تاخوذ چہ حال پیش آید  
کی باز راحت پاش وابر شادی باز  
ذهبت إلى الروض لأرى أية حال تعرض ، إذ الهواء نائر الراحة  
والسحاب ممطر السرور .

\*\*\*

۲ — بسبزه گفتم جاوید زنده باذی ! گفت  
سه ماه پیش نمانم بیازم — و ذم پار  
قلت للخضرة : فلتعيش إلى الأبد ! قالت ، لا أبقى أكثر من ثلاثة أشهر ،  
جربت العام الماضي .

\*\*\*

۳ — بلاله گفتم چون دل فکار گشتی ؟ گفت  
دلم بسان دل تو ز خانه رفت فکار  
قلت لزهرة الشقائق كيف صرت جريحة الفؤاد ؟ قالت : ، لقد خرج قلبي  
من بيته جريحاً مثل قلبك .

\*\*\*

۴ — بچشم نرگس گفتم چرا پرآبی ؟ گفت  
در آفتاب سمن بنگرستم بسیار  
قلت لعين النرجس : لماذا أنت ملأى بالدمع ؟ قالت : ، حملت كثيراً  
في شمس الياسمين .

\*\*\*

۵ — سؤال کردم گل را کی بر که میخندی ؟

جواب داد کی بر عاشقان بی دینار

سألت الوردۃ من تضحکین ؟ أجابت : من العاشقین المفلسین ! !

\*\*\*

۶ — زبانِ سوسن گفتم سخن نگوید ؟ گفت

تَنایِ خسروِ بسیار بخشِ کم پندار<sup>(۱)</sup>

قلت لسان السوسن ألا يتكلم ؟ قال : ، ثناء الملك كثير العطاء ،

قليل الخيلاء !

\*\*\*

كل مزرعة جنة ، وكل ضفة نهر قندهار ، إنه لوقت أن نشرب الإبريق  
على سماع البلبل ، وأوان أن نحتسى الخمر على وجه الورد ، ونسمع اللحن  
الخنسروانی من نعمة الأوتار والأغاني ، ونهل الشراب الأرجواني من  
كأس السعادة :

شعر (طویل)

ألم تر أنفاس النسيم ضفائفاً	مراضاً وأجفان السحاب ذوارفاً
يَحْكُنْ لأعطاف الربى وجيوبها	غلائل وشي مُبهج ومطارفاً
تظن سواقيها سبائك فضة	تسيل وأسيافاً تُسلّ مراهفاً

(۱) بیاغ رقم : الآیات من ۱ - ۶ للعمادی نقلاً عن سخن وسخنوران ج ۲

ص ۱۸۲ ، ۱۸۳ .

وَتَحْسِبُ لَحْنَ الْعَنْدَلِيبِ مَزَاهِرًا      تَرْنُ وَتَفْرِيدُ الْمَهْزَارِ<sup>(١)</sup> مَعَارِفًا  
إِذَا رَعَتْ الْعَفْرُ<sup>(٢)</sup> الشَّقَائِقَ خَلَّتْهَا      أَبَارِيقَ بِالرَّاحِ الشَّمُولِ رَوَاعِفًا

\*\*\*

شعر (مبحث)

١ — تَوَانِكْرِي وَجَوَانِي وَعَشَقِ وَبُؤِي بِهِارِ  
شَرَابِ وَسِزِهِ وَأَبِ رَوَانِ وَرُؤِي نِكَارِ  
غَنَى وَشَبَابِ وَعَشَقِ وَغَيْرِ الرَّيِّعِ ، شَرَابِ وَخَضِرَةِ وَمَاءِ جَارِ وَوَجْهِ  
الْحَبِيبِ الْجَمِيلِ .

\*\*\*

٢ — دُو چِيزَا بَدُو هِنَكَامِ لَذَتِي دَكْرِسْتِ  
سَمَاعِ رَا بِصَبُوحِ وَصَبُوحِ رَا بِيهَارِ  
لَشِيثِينَ فِي أَوَانِينَ لَذَاتَانِ مُخْتَلِفَتَانِ ، السَّمَاعِ فِي الصُّبُوحِ وَالصَّبُوحِ فِي الرَّيِّعِ .

\*\*\*

٣ — خُوشِ اسْتِخَاصِهِ كَسِي رَا كِي بِشَنُودِ بِصَبُوحِ  
زُچَنَكِ زُخْهٔ زِيرِ وَزَعُودِ نَالَهٔ زَارِ  
إِنَّهُ لِحَسَنٌ ، خَاصَّةً لِمَنْ يَسْمَعُ فِي الصَّبُوحِ ، نَفْعَةً الزَّيْرِ مِنَ الصَّنَجِ وَالْأَنِينِ  
الْحَزِينِ مِنَ الْعُودِ .

\*\*\*

---

(١) الهزار بفتح الهاء : العندليب أى البابل .

(٢) العفر جمع أعفر : وهو الغلي .



۴ — شراب نخواه و دیگر باره عشرت از سرگیر

کی باغ تازگی از سرگرفت . دیکز بار  
اطلب الشراب واستأنف السرور مرة ثانية ، فإن الروض استأنف النضارة  
مرة أخرى .

\*\*\*

۵ — گرفت لاله بصد مهر سبزه را دور

گرفت سبزه بصد ناز لاله را بکنار  
ضمت الشقائق الخضرة إلى صدرها بمائة محبة ، واحتضنت الخضرة  
الشقائق بمائة دلال .

\*\*\*

أذن الشاه لولده ، وأرسل وزيره في صحبته وخدمته ، ليراقبه ويرعى حفظ  
جانبه العزيز كما يجب ، وكان لسان الأيام يقول متمجهاً :

بيت (هنج)

باتو چکنذ رقیبِ تاریک بس نیست رقیبِ ترضیای تو ؟  
والمعنى :

ماذا يعمل معك الرقيبُ المظلم ؟ ألا يكفي ضياؤك رقيباً عليك<sup>(۱)</sup> ؟

\*\*\*

(۱) هذا البيت يذكرنا بالبيت العربي :

أمن از دیارک فی الدجی الرقباء إذ حیث کنت من الظلام ضیاء

فاضطادا وشربا ، وذات يوم في أثناء الكبر والفر ، والإخذ والضبط ،  
والضجيج والجلبة ، برز أمام الأمير من بين المرج حار وحش جميل للغاية ،  
في الشكل والهيئة ، والعبورة والصفة ، فتور الأمير مركبه ، وجرى حار الوحش  
من أمامه ، وهام على وجهه في الصحراء ، وأطلق الأمير العنان لمركبه ،  
وكان يركض في عجلة ، ومهما أسرع في إثر حار الوحش ، لم يلحق بكل  
سرعته بفباره ، وكان في أثناء تلك الحال يمين في الركض وسط الصحراء ،  
ونظر ، فرأى جارية ذات جمال ، حسناء الدلال ، عنبرية الشعر ، شمسية الطلعة ،  
حَجَلِيَّة<sup>(١)</sup> المشية ، جميلة التبخر ، فضية الجسم ، فقال لنفسه :

بيت (رمل)

اينك مى ينم به بيدار يست يارب يا بخواب  
خويشتن رادر چنين نعمت پس از چندان عذاب

والمعنى :

هذا الذى أراه ياربى في يقظة أم في منام ؟ إلى أرى نفسى في مثل هذه  
النعمة بعد طول العذاب !

\*\*\*

هل هبطت الزهرة من السماء إلى الأرض ، أو قصد القمر التراب  
من الأفلاك !

(١) حجلية : نسبة إلى الحجل ، وهو طائر حسن المشية ، يقول الحافظ الشيرازى :  
اى كجك خوش خرام ! كجا مى روى ؟ بایست !  
غره مشکوکه گربه عابد نماز کرد !

والمعنى :

أيتها الحجلية الجميلة التبخر ! أين تذهبين ؟ قفى ! لا ينربك أن القط العابد صلى !

بيت (بسيط)

يا مقبلاً كالقمر ، أنت جمال البشر  
ما الحسن إلا بصر ، وأنت نور البصر

\*\*\*

فأركض الجواد إليها وقال معجباً :

شعر (مضارع)

- ١ — حورا ! مكر ز روضه رضوان گريختي ؟  
بورا ! مكر زخيمه خاقان گريختي ؟
- ٢ — يازنده گشت باز سليمان پاذ شاه ؟  
تو چون پري زيش سليمان گريختي ؟

والعنى :

- ١ — أيتها الحوراء ! هل هربت من روضة رضوان ؟ أيتها الدراجة !  
هل فررت من خيمة الخاقان ؟
- ٢ — أو أن الملك سليمان صار حياً ثانية ؟ فهربت أنت مثل الجنية من  
عند سليمان ؟

\*\*\*

القمر يكون في السماء والحوو في الجنان ، فماذا تعملين في الصحراء ؟  
قالت الجارية : كنت أنظر ذات يوم من فوق القصر ، فرأيت حسن وجهك  
وشكل شعرك ، وقد خجلت الشمس من نور عاوضك ، ووعجت برجل  
القمر غيرة من جمالك ، عطر شعرك وحل إلى سرة الفزال فصارث

حما<sup>(١)</sup> ، وخرج دم قلبي عن طريق عيني ، فوقع عليه انعكاس وجهك فصار  
لعلا<sup>(٢)</sup> ، وساقني وجذبتني جمالك ، ومثل جوهر المغناطيس ، شد قلبي إليه  
كالقشة نحو البكرباء<sup>(٣)</sup> ، وسرت مثل البلبل نحو الوردة ، ومشيت في الطريق  
واتجهت إلى كعبة الوصل :

بيت (هزج)

تادل بسر زلف تو چون گوی نهادم  
چون گوی قدم درتک ودر پوی نهادم

والمعنى :

منذ وضعت قلبي في طرف طرتك كالكرة ، جعلت<sup>(٤)</sup> قدمي في الجرى  
والعدو مثل الكرة .

\*\*\*

إذا نشطت إلى حجرة جاريتك ، أجعل عيني مفرشاً لنعل مركبك ،

(١) يقال : إن للسك عبارة عن دم متجمد في سرة غزال المسك ، وفي هذا  
يقول الشاعر :

فإن تفق الأنام وأنت منهم فإن المسك بعض دم الغزال  
أي أن سرة الغزال وهي معدن المسك تنزف دماً غيراً من عطر شعرك .  
(٢) اللؤلؤ نوع من الأحجار الكريمة أحمر اللون مثل الياقوت ، وقيل : نوع  
من الياقوت .

(٣) البكرباء هو نوع من البهائم المعروف في مصر ، وهو يجذب القش إذا  
ذلك بصوف أو نحوه ، والكلمة فارسية مركبة من جزئين : كاه أي القشة وربا  
محفف زباينده أي الحافظ : فيكون المعنى : خاطف القش .

(٤) الترجمة اللغوية : وضعت ، وكلمة جعلت تؤدي معناها هنا كما يقال : جعلت  
كلامه دبر أذني أي وضعته خلف أذني .

وَأَلْعَبَ بِرُوحِي مِثْلَ الْكَعْبِ<sup>(١)</sup> فِي دُنْيَا الْعَشَقِ ، وَقَبْلَ أَنْ يَتَنَبَّهُ الزَّمَانُ  
الْغَادِرُ ، انْغَنِمْ هَذِهِ الْفُرْصَةَ فِي هَذِهِ الْهَزِيمَةِ :

بیت (مضارع)

باشِ نَسِیمِ وَصِلْ تُو بِرِ مَا گُذَرِ کَنْدِ

چِشْمَتِ دَمِ بِسُویِ دِلِ مَا نَظَرِ کَنْدِ

والمعنى :

عَسَى نَسِیمِ وَصَلَکَ یَمْرُ بِنَا ، وَتَنْظُرُ عَیْنُکَ لِحِظَةٍ إِلَى قَلْبِنَا .

\*\*\*

فَلَمَّا سَمِعَ الْأَمِيرُ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ وَشَاهَدَ جَمَالَ الْجَارِيَةِ ، أَخَذَتْ الشَّهْوَةُ الدَّاعِيَةَ  
وَالنَّهْمَةُ الْبَاعِثَةُ بَعْنَانُ جَوَادِهِ ، وَتَعَلَّقَ عَشَقُ الْمَحْبُوبَةِ بِذِيلِ قَلْبِهِ الْمُسْكِينِ ،  
فَقَالَ لِنَفْسِهِ : يَنْبَغِي عَمَلُ قَيْدٍ لِهَذَا الصَّيْدِ ، لِأَنَّ وَقْتَ الْفُرْصَةِ مِثْلُ لَيْلِ الْوَصْلِ  
غَيْرِ دَائِمٍ ، وَعَابَرِ مِثْلَ جَمَالِ الْخِيَالِ ، وَالْفُرْصُ تَمُرُّ مِثْلَ السَّحَابِ ، وَمَا دُمْتَ  
قَلْتَ لِلْعَشَقِ مَرْحَبًا ، فَيَجِبُ أَنْ يُقَالَ لِلْحَوَادِثِ طَالَ بَقَاؤُكَ :

بیت (هزج)

أَيُّ دِلِ مَنْشِينِ کِ کَارِ افْتَاذِ عَشَقِ نِه بَاخْتِیَارِ افْتَاذِ

والمعنى :

أَيُّهَا الْقَلْبُ لَا تَقْعُدْ فَقَدْ وَقَعَ الْأَمْرُ ، وَلَمْ يَقَعْ عَشَقِي بِالِاخْتِیَارِ .

\*\*\*

---

(١) الْكَعْبُ مَا يَعْرِفُ فِي النَّزْدِ بِاسْمِ (الزَّهْرِ) .

(٢) التَّرْجُمَةُ الَّلَفْظِيَّةُ : أَبْوَابُ الْعَشَقِ السِّتَةُ وَالْأَبْوَابُ السِّتَةُ كَنَائِبَةٌ عَنِ الدُّنْيَا بِجَهَاتِهَا

السِّتَةُ : أَمَامَ ، خَلْفَ ، فَوْقَ ، تَحْتَ ، يَمِينُ وَيسار .



قال الأمير لنفسه : قصدت حمار الوحش فوجدت الخوراء ، فلأثر أية  
سورة يُلقن أستاذُ العشق في مكتب الأيام ، وأى مُر وُحلو يضع سائق الزمان  
على كفه ، فهو متحير أى صافٍ وكُدرةٍ يجب أن يشرب من كأس الزمان ،  
ومتفكر أى أطلس وُبردٍ ينبغى أن يلبس من غم المحبوب ، وأى تعويذٍ  
يلزمه أن يكتب في ضجة العشق ، وأى شهيد<sup>(١)</sup> لابد أن يُزرع في مرج  
الشوق ، عجيب هذا الكلام فطير<sup>(٢)</sup> غير مختمر ، وطرة هذه العروس مشوشة  
غير مشذبة ، فترك لجواده العنان بعين منتظرة وقلب متفكر ، ومضى في  
طريقه ، المحبوبُ سابق القافلة ، وقلبُ العاشق سائق الراحلة ، غافل عن هذا  
الخبر : رب شهوة ساعة أودت حزناً طويلاً ووصل في وسط الطريق إلى  
خربةٍ ، فقالت الجارية : توقف لحظة لأخبر ساكني هذا المنزل عن قدوم  
الحمل ، وأطلعَ أطيّارَ هذا الأمش عن حصول هذه الحبة ، ليحتفوا بمقدم  
الأمير العزيز ، ويقوموا بواجب التلطف نحو حضوره المبارك !

بيت ( طويل )

ولما نعينُ الضيفَ عند حُلُولِهِ وعارُ علينا عونُهُ حين يرحلُ

بيت ( مجتث )

بياكى عاشقٍ آن روى وموى جعد توأيم

ثنا سراى ودعاكوي قال سعدٍ توأيم

والمعنى :

تعال فإننا عاشقو ذلك الوجه وشعرك المجد ، والمثنون والداعون لقائل

سعدك .

\*\*\*

(١) الشبليليد : نبت برى ذو زهر أصفر .

(٢) المعجين الفطير : غير المختمر .

فلما جذب الأمير عنانَ المركبِ ثمانيةً ، دخلت الجارية الخَربَةَ ، وهمست للغيلانَ الذين كان لهم في ذلك الموضع مسكن ومأوى قائلة : قد جئت وأتيت بأمير ، وأعرف أن لحمه وشحمه ظريفان ونظيفان للغاية ، وأجزاءه وأعضائه لذيذة ولطيفة جداً ! فأثنى عليها الغيلان الذين كانوا بذلك الموضع وقالوا : مرحباً بك وبما فعلت ! اخرجي على عجل واستميليهِ حتى لا يهربُ ، وخذي أسلحته حتى لا يقاتلنا ! فأدرك الأمير مناجاتهم بقوة حس السمع ، فانتفض من الخوف ! وعطف العنان في الحال .

خرجت الجارية من الخَربَةَ ورأت الأمير يُركض الجواد ، فأسرعت على إثره وقفزت خلف الحصان وجلست في علائق السرج وقالت : أين تذهب ؟ ولماذا تحترز من صحبتي ؟ فقال الأمير : لى رفيق منازع ، ولا أجد خلاصاً من صعوبته بأى نوع ، ومن خوفه لا أستطيعُ التوقفَ معك وطلبَ نصيب من جمالٍ وصالك ، والمصلحة أن أذهبَ إليه وأطلبَ تحرىَ رضائه . فقالت الجارية : يمكن إدخال رفيق السوء في الجوال بواسطة المال ، ويمكن جعلُ خشونةِ طبعه وسوءِ خلقه ، وهما مَتَم العيشِ الحلو ، نسيمَ الترياق ! فقال الأمير : إنه لا يدخل في قيد الامتثال بالمال والمنال ، لأنه مستغن عن المال . فقالت الجارية : أنهض الشفعاء المحترمين حتى يشفعوا بطريق التلطف ، فلعله يحصل الخلاص والاستخلاص . فقال الأمير : لا تقع الشفاعة مَوْقعَ القبول . فقالت الجارية : ادفع عن نفسك بقوة العضد وشوكة المسكر وحشمة السلطنة ! قال الأمير : المقاومة بالقوة البشرية والحيلة الإنسانية غير مُتصوِّرة . فقالت الجارية : ما دامت بصورة الواقعة هكذا ، فأمسك بحلقة باب التضرع والاستغاثة ، واطلب المدد من حضرة الربوبية ، حتى تكفيك شره ، وتقطعك عنك النفرةُ الإلهية والعونُ الملكوتي ، برعاية اللطف وعناية السكرم !

فأجال الأمير الدمع في عينيه وقال في سره لعالم الأسرار : يا من يحجب المضطر  
إذا دعاه ويكشف السوء ! ( أيها القادر الذي كف يد طلب مبارزى العرب  
بواسطة ألعاب العنكبوت <sup>(١)</sup> ) وأيها القاهر <sup>(٢)</sup> الذي أصد الدخان من  
أصل النروذ إلى السماء <sup>(٣)</sup> بأسعة حجة البعوضة ! إذا لم يُعنى دليل عنايتك  
تُدمرني الفواية والضلالة :

### بيت (مبحث)

١ — بزمزم وعرفات وحطيم وركن ومقام  
بعمره وحجر وم — روه وصفا ومي  
بزمزم وعرفات والحطيم والركن والمقام  
بالعمرة والحجر <sup>(٤)</sup> والمروة والصفاء ومي

\*\*\*

٢ — بسوره ، سورة توريت ، وسطر ، سطر زبور  
بآيت ، آيت انجيل ، وحرف ، حرف مئي

(١) هذه العبارة موجودة بنسخة استانبول وغير موجودة بنسخة طهران ، وهي  
تشير إلى قصة اختباء النبي عليه الصلاة والسلام وصاحبه أبي بكر الصديق رضي الله عنه  
في النار ، ونسج العنكبوت نسيجه على باب النار ، ورجوع المشركين الذين جاءوا  
في طلبهما حين رأوا العنكبوت مخيماً على باب النار ، ظننا منهم بأن النار لم  
يدخله أحد .

(٢) في نسخة استانبول : القاهر ، وفي نسخة طهران : القادر .

(٣) كناية عن إهلاك النروذ بلسعة البعوضة .

(٤) الحجر الأسود الموجود في أحد أركان الكعبة ويقبله الحجاج في طوافهم .

بالسورة ، سورة التوراة ، والبطر ، سطر الزبور  
بالآية ، آية الإنجيل ، والحرف ، حرف القرآن

\*\*\*

٣ — بقرب موسى عمران ، بسجده داود  
باختصاص محمد ، بياكي عيسى  
بقرب موسى بن عمران ، بسجدة داود  
باختصاص محمد ، بظهر عيسى

\*\*\*

٤ — باب ديدنه يعقوب در غم يوسف  
بپیری زکریا و طاعت یحیی  
بدمع عینی یعقوب فی حزنه علی یوسف  
بشیخوخه زکریا و طاعنیه یحیی

\*\*\*

(أسألك) <sup>(١)</sup> أن تهبني خلاصا ومناصا من شر هذا الشيطان المرید الذي  
جلس خلفي وغلّ يد جولي وقوتي ! فلما تمت هذه المناجاة من المطلع إلى المقطع ،  
انتفضت الجارية وسقطت من فوق الحصان منكبسة . فأطلق الأمير لركبه  
العنان ، وكان يطوى المنازل ويقطع المراحل مثل ریح الشمال .

---

(١) هذه الكلمة غير موجودة في الأصل وأضيفت لاستقامة العبارة .

شعر (همزج)

۱ — همی رفت او شتابان در بیابان همی کرد او یکی منزل دو منزل  
کان یسیر مسرعاً فی الصحراء ، یجعل المرحلتین مرحلة .

\*\*\*

۲ — بیابانی چنان سرد و چنان سخت کزو خارج نبا شد هیچ داخل  
صحراء من البرودة والقسوة ، بحيث لا ینخرج منها أى داخل .

\*\*\*

۳ — زبانش خون همی بفسرد در تن کی بازش داشت طبع زهر قاتل  
الدم یحمد فی الجسد من ریحها ، لأن ریحها کان له طبع السم القاتل .

\*\*\*

۴ — زینخ گشته شمرها همچو سیمین طبقها بر سر زرین مراجل  
وقد صارت الأحواض من الثلج مثل الأطباق الفضية فوق المراجل الذهبية .

\*\*\*

۵ — بکردار سریشهای ماهی همی برخاست از هفتاد اوکل  
وکان ینخرج من أرضها الوعرة طین لزج یشبہ المادۃ الغرائیة المستخرجة  
من مثنائات السمک .

\*\*\*



كان يسير على هذه العنفة ويحمد الخالق ويثنى عليه ، حتى وصل في مدة عشرة أيام إلى مملكة أبيه بعد شدائد كثيرة ومكائد لا تحصى .

### بيت (هزج)

از دَورِ زمانه در تَحْمِيرِ وز آفتِ دهر در تفکر  
والمعنى :

من دَورِ الزمان في تحير ، ومن آفة الدهر في تفكر .

\*\*\*

استتر واحتجب الأمير عن نظر الوزير ، واختفى في تلك البادية التي لا نهاية لها ، فظن الوزير أن الأمير هلك في الصحراء ، وأدار وجهه وجاء إلى الحضرة ، وقرر هكذا أن ولد الشاه قابل أسداً وظفر به الأسد وهشمه وأكله فجزع الشاه غاية الجزع حزناً على ولده وهلاكه ، وكان يتقضى الأيام في مدة غيبته وفرقة في الحسرة والضجرة ، ويقول من قبيل التحسر والتأسف :

### شعر (رباعي)

١ — ای سوسنِ آزاده کجا رفتستی ؟

٢ — کامال بوقت خویش نشکفتستی

٣ — ما بنا کی ترا خاک و دیعت پذیرفت

٤ — ای خاک ندانی کی چه پذیرفتستی

والمعنى :

١ — أيها السوسنُ الحراين ذهبت ؟

٢ — فإنك لم تفتتح هذا العام في أوانك ،

٣ — كأنما تلقاك التراب وديعة ،

٤ — أيها التراب إنك لا تدري ماذا تلقيت ؟

\*\*\*

فلما عاد الأمير في ضمان السعادة إلى متر الملك والدولة ، وكحل عينيه بهمال أبيه المبارك ، حكى ما كان قد حدث ، وشكا الوزير . فأمر الشاه فصلبوا الوزير ، ونادى بأن هذا جزاء من يستبيح التقصير والغفلة في خدمة ولي نعمته ، ولا يستقبل الأوامر والنواهي بقدر الوسع والإمكان بالامتنال :

بيت (وافر)

فإن الجرح ينفر بعد حين إذا كان البناء على فساد<sup>(١)</sup>

\*\*\*

وأمل جاريتك في فضل السلطان أن يعمل مع وزرائه عين ما عمل ذلك الملك ، ليكون قد أدى حق الإنصاف والاعتصاف على مقتضى العدل والعفاف . وإذا لم ينصفني الشاه ، فإن الحق تعالى لا يميز الظلم ، قوله تعالى : إن الله لا يظلم مثقال ذرة وإن تك حسنة يضاعفها<sup>(٢)</sup> .

فلما قررت الجازية هذه المقدمات ، تجدد التغيير والتأثر من البداية ، وقال لنفسه : الملك عقيم ، ولا أرحام بين الملوك وبين أحد ! لا يمكن القول بترك

---

(١) فإن الجرح الخ .. البيت للمتنبي .

(٢) السورة الرابعة (النساء) الآية ٤٠ .

المقوبة من أجل الوُصلة والولد ، لأن نظام الملك والدولة متعلق بانتظام العدل والسياسة . وأمر بأن يعاقبوا ولده .

\*\*\*

وعندما سمع الوزير الثالث خبر استهلاك الأمير ، أرسل شخصاً إلى الجلاد قائلاً : أخر في هذه المقوبة حتى أذهب إلى حضرة الشاه وأشرح مذمة التعجيل في العقاب ومعدة التأخير والتأني والتثبت ، وأفكر في تدبير لإبقاء وإحياء ولد الشاه ، وأقرر براءة ساحته من هذه التهمة .

### مجيء الوزير الثالث إلى حضرة الشاه

وذهب الوزير الثالث — الذي كان بنور رأيه الثاقب قد خطف الضياء من الكوكب الرابع<sup>(١)</sup> ، وأظهر لسحرة فرعون الجهل اليد البيضاء<sup>(٢)</sup> ونفس المسيح<sup>(٣)</sup> في تدارك الوقائع والحوادث — أمام الشاه وقال : لتكن حياة ملك العالم وفهرست نسل بني آدم ألف عام في السعادة وحصول الأمانى ! إنه مقرر ومعين لدى رأى الشاه الأعلى — وهو حضرة الإلهام الإلهى ومقر النصر والتأييد السلطانى — أن العِوضَ والبديلَ من الموجودات الساكنة

---

(١) الكوكب الرابع كناية عن الشمس .

(٢) اليد البيضاء إشارة إلى معجزة موسى عليه السلام : اسك يدك في جيبك تخرج يضاء من غير سوء . سورة القصص الآية ٣٢ .

(٣) إشارة إلى معجزة السيد المسيح عليه السلام في شفاء العاهات وإحياء الموتى وبعث الحياة في الجماد : قد جئتكم بآية من ربكم أنى أخلق من الطين كهيئة الطير فأنفخ فيه فيكون طيراً ياذن الله ، وأبرئ الأكمه والأبرص وأحي الموتى ياذن الله . سورة آل عمران الآية ٤٩ .

والوجود في بساط أرض العالم وعروة البكرة الغبراء ، وميدان الرُّبع  
المسكون ممكن ، إلا نفسه وذات ولده ، الذي هو الخلف اللائق ، والحجي  
للذكر ، والمبقي للاسم الطيب ، ومن نفائس أعلاق ذخائر المواهب الإلهية ،  
والراحة والسعادة والسرور وفراغ البال الحاصلة من وصال جماله ، لا تحصل  
من أية لذة ونعمة دنيوية ، خاصة وأن آثار النجاة ظاهرة في ناصيته ، وأنه  
مُعد ومهيأ لمنصب السلطنة ، وسيكون وجه الدولة وظهر وملاذ الجيش في المُقام  
مدة المهلة الدنيوية ، وسبب الذكر الحميد في حال التحول عن مملكة الدنيا ،  
ولا ذكر لمن لا ولده .

### بيت ( متقارب )

بفرزند باقیست کام<sup>(١)</sup> پدر بفرزند زنده ست نام پدر

والمعنى :

مراد الأب باق بالولد ، واسم الأب حتى بالولد .

\*\*\*

والأمر بعقوبة لا يتسع الوهم لتداركها ، بمجرد تضريب وتخليط يقوم بهما  
طالب محال ومصور خيال ، لا يتفق وعدل السلطان ولا يليق بفضله ، وإن  
يكن ظهر تغير على صحائف الضمائر ، فإن هذه المقدمات لا تخلق بتعجيل  
العقوبة ، وقد جعل الملوك الحبس والسجن من أجل هذه الحكمة ورتبوه

---

(١) في نسخ طهران وأستانبول « كام » بالكاف الفارسية بمعنى خطوة أو قدم  
ولا معنى لها هنا ، والبصواب كما يبدو « كام » بالكاف العربية ومعناها المراد والمقصود  
والرغبة وهذا أنسب .

من أجل هذه الدققة ليسيروا في مستقبل الأيام بالبحث والتفسير ، والبحث والتفكير في غور الحوادث ، ويفصلوا صافي الحق عن عكر الباطل ، فإذا كان مجال للعفو ، يعرضون كمال فضلهم على الرئيس والمرءوس ، والتابع والمتبوع ، والوضع والشريف ، والأقاصى والأداني ، ويظهرون أنفسهم في معرض الإفضال ، وكل سلطان لا يتأنى في عقوبة الأبدان وإراقة الدماء ، وإضاعة فروج الخلائق ، يؤخذ في الآجل والمآجل بالقوبة والندامة ، ولا يكون الندم والتلف نافعين وناجين بعد ذلك ، مثلما تعجل ذلك الرجل العسكرى في قتل القط ، وحين أسفر جمال الحقيقة من حجاب الشبهة ، تأسف كثيراً ، ولم يعد ذلك مربحاً ومنجحاً ، ولم يكن ثم معين وشفيع ، فسأل الشاه : كيف كان ذلك ؟ احك !

## ١١ — حكاية الرجل العسكرى والصبي والقط

قال الوزير الثالث ، الذى طالما سمع الأخبار عن حوادث الأيام ، والأسمار عن عجائب الزمان : دام بقاء ملك العالم العادل طوال الأعوام ! هكذا حكى أرباب التاريخ أنه كان في اليهود الماضية ، والقرون السالفة ، رجل عسكرى ، وله زوجة ذات جمال ، كانت في حسن الصورة بلا مثيل ، وفي لطف الهيئة بلا نظير ، خلقتها وخلقها ديباجة اللطافة ، وشمائلها ومخايلها فاتحة مصحف الظرافة ، كان الورد يأخذ لونه من عذار وجهها ، ويطلع القمر من مشرق جمالها الذى لا مثيل له .

بيت ( كامل )

بدر على فلك الملاحة لم يرُغ بكسوفه أبداً ولا بمُحاقه

\*\*\*



واتفق أن حملت ، وحين وضع الحمل ، طلقت الحياة من تجرع آلام الطلق ،  
وبقى منها طفل يقيم كالدر اليتيم ، قمرى المنظر شمسي الصورة ، فدخل الرجل  
حجرة الأحزان ، وكان يتنهد تنهد الوجد ويصعد حار الأنفاس وباردها ،  
وينشد نفسه هذه الأبيات :

شعر ( وافر )

رمانى الدهر بالأرزاء حتى فؤادى فى غشاء من نبال  
فصرت إذا أصابتنى سهام تكسرت النصال على النصال<sup>(١)</sup>

شعر ( رباعى )

- ١ — يكباره زمن مهر بُريدست فلكك
- ٢ — آزار مرا بجان خريدست فلكك
- ٣ — يا اول محنتست يا آخر مهر
- ٤ — زين گونه كى تنگ بر كشيذست فلكك

والمعنى :

- ١ — صرم الفلك منى محبته تماما .
- ٢ — واشترى الفلك أذى بروحه .
- ٣ — إنها أول المحنة أو آخر العمر .
- ٤ — اذ شد الفلك حزام جواده على هذه الصورة .

\*\*\*

ولكنه جعل من مشاهدة ولده مرهماً لجراحة فراق حبيبة قلبه ، وكان

---

(١) هذا الشعر « رمانى الدهر الخ » للمتنبى .

يقول : لولا أن هذا اليتيم يبقى بغير مشفق ومنفق ، ويدور مثل حبة الآس في يد رحي الأحداث ، لرجحت القناء على البقاء ، والعدم على الوجود ، ولأهيت على نفسى شدايد ومكائد الفراق التى هى أمر من السم وأبشع من الموت ، ولذبحت شخصى العزيز على تربة المشوق المشوق الذى فام كالسروة القويمة فى ثرى اللحد ، واختفى مثل القمر فى الظلام ، لأن مقاساة الموت تبدو أسهل من الحياة التى تنقضى فى فراق الأعراء ، ومن هنا قالوا : إن العشاق قصار الأعمار ، لأن بلية الهجر وأذية الفراق تحلل أرواحهم اللطيفة ، تُخرج بعضها على صفة الماء من طريق منافذ الدامع ، وتُطلق البعض على شكل البخار بطريق الآه من طريق النفس ، وتصيرها مضجعة بالتدرج ، وكل من عشق من الأعراب أسلم روحه لأحداث شحنة المشق أيضاً فى حداثة السن وغرة العمر ، مثل المجنون فى فراق ليلى ، وكثير فى عشق عزة ، ووامق فى حب عذراء . وسألوا واحداً من بنى تميم : لماذا يموت كل من يعشق فى قبيلتكم ؟ قال : لأن فى قلوبنا خفة وفى نساتنا عفة .

بيت (سريع)

من مات عشقاً فليمت هكذا لا خير فى عشق بلا موت<sup>(١)</sup>

بيت (خفيف)

كفت : خوبان چو پرده برگيرند عاشقان پيششان چنين بميرند  
والمعنى :

قال : حين يرفع الحسان الحجاب ، يموت العشاق أمامهن هكذا .

\*\*\*

---

(١) هذا البيت ( من مات الخ ) والقصة المتعلقة به فى نهاية الأرب ٧٥٣/٢ .

كان ذلك الرجل في مفارقة زوجه يصل النهار بالليل ويصل الليل بالنهار ،  
وقد جاء بمريض مشفقة وقابلة حاذقة ، فكانت تربي الطفل الرضيع الذي كان  
يفار منه ورد الربيع ، مثل الصبا ، وترضعه مثل نسيم الشمال ، وكان يعد  
وصال الابن عوضاً وبدلاً من فراق الأم ، إذ من منفع من الأثر قنع بالخبر ،  
ويقول في فراق الأماني ومراة الحياة :

شعر (رمل)

- ١ — بی تو ای جان زند گانی میکنم  
مایه نی بازر گانی میکنم
- ٢ — شرم باز از کار خویشم تاجرا  
بی تو چندین زند گانی میکنم
- ٣ — تونه ومن در جهان زند گان  
راستی باید گرانی میکنم
- ٤ — زند گانی نیست بی رویت ولیک  
حیله چونانک دانی میکنم

والمعنى :

- ١ — إني أحيا بدونك أيتها الروح ، فأنا أتاجر بلا رأسمال :
- ٢ — فلا أستح من على إذ لماذا ، أعيش بدونك طويلاً .
- ٣ — أنت غير موجودة وأنا في دنيا الأحياء ، حقا يجب أن أثقل .
- ٤ — لا حياة بدون وجهك ولكنى ، أحتال كما تعلمين .

\*\*\*

كان لهذا العسكري قط طالما جعل كنه وسادته ، وعاش مدة عمره في خدمته ، وثبت الحقوق الآتية والسابقة ، ومنذ وفاة أم الطفل لم ينفذ دائرة مهده لحظة ، وقد جعله طليعة روحه وحراسة ماله ، وإذا انشغلت الهداية كان يهزم المهدي ، وذات يوم كان أبو الصبي والهداية كلاهما غائبين عن البيت ، وكان القط على سالف عادته نائماً أمام المهدي ، فخرج شعبان أسود من حجر وقصد الطفل ، فاتجه القط نحو الشعبان بدافع شفقتة على أحوال الطفل ، وعلى عادته الطبيعية ، ونهض لقتاله ، فكان يمزق حلقوم الشعبان حينما بضربة مخلب وتارة بنهشة سن ، ويلوك رأسه وقفاه ، حتى هلك الشعبان وبقي الطفل مصوناً من الخطر ، وقد صقل القط فراءه بدم الشعبان ، فلما وصل الرجل ، رحب القط بقدومه ، ولأنه كان قد قضى على مثل هذا العدو ، ودفع مثل هذه النازلة ، وعرض نفسه للخطر ، كان يتبصبص ويتملق ويطمع أن يجزى جزاء الخير ، فيعطيه عظمة أو لقمة خبز ، فلما نظر الرجل إلى القط وجد فيه ملطخاً بالدم ، فغلب على قلبه خوف ورعب لكثرة حبه لولده وشفقتة عليه ، إذ الولد مبخلة مجبنة محزنة ، وصر بخاطره أن هذا القط قد قتل ولده ، وبسبب عجلة الطبع ووسوسة الظن وضعف بنية البشرية ، قوى هذا الخيال في فؤاده ، فضرب القط على رأسه عصاً فأرداه ولما جاء من الدهليز إلى الصفة وصعد من الصفة إلى الغرفة ، رأى شعباناً أسود مقتولاً والدم متصبب منه ، والطفل نائماً في المهدي سالماً ، فلطم ومزق ثيابه وقال متأسفاً متحسراً : يا حسرتا على ما فرطت في جنب الله<sup>(١)</sup> ، وأجرى دمع الندامة على صنجات وجناته من فؤارة عينيه ، وتأسف كثيراً على ما جرى من التعجيل بتسويل الشيطان وتخيل البهتان ، وأنهى على نفسه بكثير الملام وقال : أي إسراف كان هذا الذي نجم عن طبعي

المعجول ونفسى الملول الجائرة ، وأى لؤم وقسوة جريا على هذا الحيوان من  
شره نفسى ، فظهر منى مثل هذه الخصلة الذميمة والظلم المفرط :  
بيت ( بسيط )

الظلم نار فلا تمحـر صغيرته قرب جذوة نار أحرقت بلدا

\*\*\*

إن ما جرى على هذا الحيوان كان جورا وخيما وظلما عظيما ، وينبغى أن  
لا آمن أن ينزل بى وبولدى بلاء ، جزاء هذا العمل الذميمة ، حمى ولدى من  
قصد العدو ، ورعاه من مكر المعادى ، فجزيته على فعاله بالجفوة ، ولن يكون  
فى شريعة المروءة وطريق الفتوة دفع للتخجيل الذى صار من هذا التعجيل :  
بيت ( طويل )

عجبت لسعى الدهر يبنى وينها فلما انقضى ما بيننا سكن الدهر<sup>(١)</sup>

بيت ( هزج )

اينست هميشه عادت چرخ كبوذ چون بى غمى ديد زوال آرذ زوذ  
والمعنى :

هذه دائما عادة الفلك الأزرق ، إذا رأى صفوا سارع بزواله .

\*\*\*

تقررت هذه المقدمات من أجل أن لا يدع السلطان للتعجيل — الذى هو  
من نتائج تسويل الشيطان وطلائع الحرمان والخذلان — سبيلا إلى سيرته

---

(١) عجبت لسعى الدهر . البيت لأبى كبير الهذلى .



المرضية وعادته الحميدة ، لأن عواقب التسرع وخواتم ترك التأني ، الندامة والغرامة ، التأني من الله والمجلة من الشيطان<sup>(١)</sup> خاصة ؛ وأن مقر النساء في وكر المكر ، وعُش الغدر ، وحكاياتهن أعجب من ألحان البلبل ، وحيلهن وخديعاتهن أكثر من رمال الصحراء ، وإذا أذن الشاه بشيء من هذا المعنى فإنني أروي رواية وأحكي حكاية ! قال الشاه : قل :

---

(١) هذه الحكاية شبيهة بحكاية الناسك وابن عرس بكتاب كلية ودمنة التي نجتزئ منها بما يلي :

زعموا أن ناسكا من الناسك كان بأرض جرجان ، وكانت له امرأة جميلة ، فمكثا زمنا لم يرزقا ولدا ، ثم حملت منه بعد الإياس . فسرت المرأة وسر الناسك بذلك ، فحمد الله تعالى ، وسأله أن يكون الحمل ذكرا . ثم إن المرأة ولدت غلاما جميلا ففرح به أبوه . وبعد أيام حان لها أن تتطهر ، فقالت المرأة للناسك : أقعد عند ابنك حتى أذهب إلى الحمام فأغتسل وأعود . ثم إنها اسطلقت إلى الحمام وخلعت زوجها والغلام . فلم يلبث أن جاءه رسول الملك يستدعيه ، ولم يجد من يخلفه عند ابنه غير ابن عرس داجن عنده ، فتركه الناسك عند الصبي وأغلق عليهما البيت ، وذهب مع الرسول . فخرج من بعض أحجار البيت حية سوداء ، فدنست من الغلام ، فضربها ابن عرس ، ثم وثب عليها فقتلها ، ثم قطعها وامتلأ منه من دمها ، ثم جاء الناسك ، وفتح الباب ، فالتقاء ابن عرس ، كالمبشر له بما صنع من قتل الحية . فلما رآه ملوثا بالدم ، وهو مذعور ، طار عقله ، وظن أنه قد خنق ولده . ولم يثبت في أمره ، ولم يتروفيه ، حتى يعلم حقيقة الحال ، ويعمل بغير ما ظن من ذلك ، ولكن ضربه بمكازة كانت في يده على أم رأسه ، فمات . ودخل الناسك فرأى الغلام سليما حيا ، وعنده أسود مقطوع . فلما عرف القصة ، وتبين له سوء فعله في المجلة ، لطم على رأسه وقال : ليتني لم أرزق هذا الولد ، ولم أغدر هذا النذر ! ودخلت امرأته ، فوجدته على تلك الحال . فقالت له : ما شأنك ؟ فأخبرها بالحبر من حسن فعل ابن عرس وسوء مكافأته له . فقالت : هذه ثمرة المجلة ! فهذا مثل من لا يثبت في أمره ، بل يفعل أغراضه بالسرعة والمجلة .

## ١٢ - حكاية امرأة التاجر

قال الوزيرُ الأمرُ بالعدل ، الصائبُ الرأي : كان في ماضى الزمان  
وسالف الأيام تاجرٌ مشهورٌ بالنعمة والرفاهية ، ومعروف ومذكور بالتمول  
والثروة ، وحاذق وعالم في أبواب العمارة والزراعة ، والحراثة والتجارة ، في  
صناعة أصحاب الضيعة ماهر ، وفي مباشرة أشغال الزراعة كيس وقادر ؛ سافر  
ذات مره من أجل مصالح المعيشة ، ورعاية أسباب الفراغة ، وطلب تحصيل  
التفرج والاستراحة ، لمطالعة العقار والضيعة ، واستطلاع العرس<sup>(١)</sup> والزراعة ،  
ولبت مدة من أجل إتمام ذلك والاهتمام به ، فاعتذرت امرأته تلك الفرصة ،  
وظنت تلك الغيبة غنية ، وقالت لنفسها : الدهر فرص وإلا ففحص ا

شعر ( بسيط )

الدهرُ خداعةٌ خلوب وصفوه بالأذى مشوب  
وأكثرُ الناس - فاعتزلهم - قوالبٌ مالهـا قلوب  
فلا يغرنك اللىـالى وبرقها الخلبُ الكذوب<sup>(٢)</sup>

\*\*\*

ولما كانت المرأة في الجمال مشهورة ، وفي الأفواه والألسنة مذكورة ،  
صار عشاقُ جمالها طلابٌ وصالها ، وتقرب كل منهم - بقدر مُمكنته ،  
وحسب استطاعته - لدولة وصلها وسعادة جمالها وقال :

---

(١) في نسخ طهران وامستانبول (عرس) بالعين غير المعجمة ، وهو خطأ واضح.

(٢) الدهر خداعة إلخ... : الأبيات للحسين بن عبدالله بن أحمد بن أبي حصينة،

إرشاد الأديب لياقوت ١١٨/١٠

بيت ( وافر )

فخذ من عـمرك الفانى نصيباً من اللذات ما وسع اليسار

مصراع ( رمل )

باكر الصبـاء فالدهـر فرص

\*\*\*

وقالت لنفسها :

مصراع ( رجز )

خلا لك الجو فيبضى واصفرى<sup>(١)</sup>

بيت ( هزج )

امروز جهانرا چو شكر بايد خـورد  
آيد روزى كى خـود جگر بايد خورد

والمعنى :

اليوم يجب التهام الدنيا كالسكر ، فقد يأتى يوم يتحتم فيه التهام الكبد<sup>(٢)</sup>.

\*\*\*

كان شيطان النفس الأمارة يقول لها : اغتنمى ربيع الشباب قبل أن يُذبل

---

(١) خلا لك الخ : من شعر طرفة بن العبد .

(٢) التهام الكبد أو أكل الكبد فى الفارسية ، كناية عن تجرع النقص والأحزان والمهموم .

خريف الشيخوخة جُلنار<sup>(١)</sup> الخد ، فيصير الرمانُ سفرجلا ، ويصبح الأرجوان  
شنبليدا<sup>(٢)</sup> وينثر لاعب نرد الزمان الكهرماء<sup>(٣)</sup> السحيق على عارض وردة الخد  
الجميلة ، ويطلق فصّاد الضعف النور من عرق الباصرة ، ويزيد الزعفران  
في سكنجبين<sup>(٤)</sup> التسكين ، وقبل أن يتبدل اللباس القيرى بدلق<sup>(٥)</sup> الشيخوخة ،  
فتبقى شمس الشباب في حجاب سحاب البياض ، ويدخل جمال دولة الحياة  
قدمه في ركاب الزوال ، ويُسفر ( الشيبُ عيب ) من نقاب الغيب :

بيت ( خفيف )

أبيضُ مظلمٌ وكلٌ يبيـاضُ في سوى العين والمفارق نورُ

\*\*\*

وينادى هاتف هادم اللذات ، ويدق طبل الرحيل قائلا : ضعوا زاد الرحلة  
على راحلة النهار والليل ، واصرفوا القلب عن امتناع الدنيا وحطامها ،  
ولا تحوموا حول ذوات الشعور السوداء ، فإن العشق والشيخوخة رأسمال  
عدم التدبير ، وليل الوصال إلبان الشباب ، زينة أيام الإمارة ، إنه لوقت أن :

بيت ( كامل )

وتجر أذيال الصبـبا فتخالها قضبان بانٍ بالصبا متعطفٍ

---

(١) جلنار تعريب كلنار بالكاف الفارسية ومعناها زهرة الرمان .

(٢) الأرجوان زهر أحمر والشنبليد نور أصفر .

(٣) الكهرياء هو المعروف في العامية بالكهرمان ولونه أصفر .

(٤) سكنجبين معرب سكنجبن الفارسية ، وهو شراب لتسكين الصفراء .

(٥) الدلق لباس خشن يلبسه الدراويش ، والقيرى نسبة إلى القير كناية عن

الشعر الأسود .

بیت (مقارب)

جوانی و از عشق پرهیز کردن نباشد مگر ابلهی و سفیهی  
والمعنی :

الشباب مع تحامی العشق ، لا يكون إلا بلهاً و سفهاً .

\*\*\*

فكشفت حجاب العفة و ثقاب العصمة ، و كانت تذهب كل ليلة إلى دار  
معشوق من أجل تحصيل اللذة و تطيب المعاشرة ، و تقول لنفسها :

بیت (هزج)

امروز بکام خویش دسستی بزیم  
زان پیش که دستها فرو بندد خاک

والمعنی :

فلنعمل اليوم كما نريد ، قبل أن يغل التراب أيدينا .

\*\*\*

إلى أن مضت مدة على هذه الحادثة ، و عاد التاجر من مطالعة ضيعته  
و معاملته و تجارتها ، و نزل في المدينة بطرف غير معهود ، و هيأ أسباب الطرب  
و قال لنفسه :

رباعی<sup>(۱)</sup>

۱ — چون نیست مقام ما درین دهر مقیم

(۱) هذه الرباعية للخيام و نعتها في مجموعة الصراف تحت رقم ۱۷۱ كما يلي :

۱ - جاوید نیم چو اندرین دهر مقیم



## ۲ — پس بی می و معشوق خطائست عظیم

۲ — پس بی می و معشوق خطائست عظیم

۳ — تاکی ز قدیم و محدث ای مرد سلیم

۴ — چون من رقتم چه محدث چه قدیم

والمعنی :

۱ — لما كنت غير مخلد في هذا الدهر ،

۲ — فالعيش بلاخر و معشوق خطأ عظیم ،

۳ — حتام الحديث عن المحدث و القديم أيها الرجل السليم ،

۴ — متى ذهبتُ فسواء المحدث و القديم .

و نصها كما وردت في مجموعة عبد الباقي كوليكاً رلى طبعة استانبول تحت رقم ۱۰۹ :

۱ — چون نیست مقام مادرین دیر مقیم

۲ — پس بی می و معشوق خطائست عظیم

۳ — تاکی ز قدیم و محدث ای مرد سلیم

۴ — چون من رقتم ، جهان چه محدث چه قدیم

والمعنی :

۱ — لما كان مقامنا في هذا الدير غير أبدی ،

۲ — فالعيش بلاخر و معشوق خطأ عظیم ،

۳ — حتام الحديث عن المحدث و القديم أيها الرجل السليم ،

۴ — متى ذهبتُ فسواء أن يكون العالم محدثاً أو قديماً .

و نصها كما وردت في مجموعة السيد أحمد الصافي النجفی تحت رقم ۲۸۳ كما يلي :

۱ — چون نیست مقام مادر این دیر مقیم

۲ — پس بی می و معشوقه عذائست الیم

۳ — تاکی ز قدیم و محدث آمیدم و بیم

۴ — چون من رقتم جهان چه محدث چه قدیم

والمعنی :

۱ — ما دام مقامنا في هذا الدير غير أبدی ،

٣ — از محدث و از قدیم داریم بیم<sup>(١)</sup>

٤ — چون من رفتم جهان چه محدث چه قدیم

والمعنى :

١ — ما دام مقامنا فى هذا الدهر غير دائم .

٢ — فالعیش بلا خمر و معشوق خطأ عظیم .

٣ — إننا نخشى المحدث والقديم .

٤ — متى ذهبت ، يستوى أن تكون الدنيا محدثة أو قديمة .

\*\*\*

ثم طلب مجوزاً كان الشبان العاطلون تحت تصرفها وأمرها ، لتبحث من أجله عن امرأة ذات جمال ، ليصل معها بضع ليال بالنهار ، و [ يقضى بعض الأوقات فى المشاهدة والاهو ]<sup>(٢)</sup> ، واتفق أن كانت المجوز من بطانة بيته وخواص عشه ، لأنها كانت تقود له النساء . ووضع الدهقان فى يدها بضع دنانير ، وأرسلها فى طلب رفيقة . فأخذت المجوز الذهب ، ولما لم يكن أحد أجمل من امرأته ، ذهبت إلى داره وقالت : لقد جاء شاب فى غاية الجمال ، وهو تاجر كثير المال ، ويريد أن يستمتع بضعة أيام ، وأعطانى ذهباً كثيراً ،

٢ — فاللقام بلا خمر و معشوقة عذاب اليم ،

٣ — حتام رجائى وخوفى من القديم والمحدث ،

٤ — متى ذهبت يستوى أن يكون العالم محدثاً أو قديماً .

(١) فى نسخة طهران واستانبول : كى دارم بیم ، أى : متى أخشى .

(٢) نص العبارة فى نسخة طهران [ وهفته اى بعیش وعشرت بكذا رد ]

ومعناها : ويقضى أسبوعاً فى اللهو والسرور .

وهيا الحجرة ، فخذى الذهب وتعالى لأصحبك إلى هناك ! فنهضت المرأة في الحال وجاءت مع العجوز إلى ذلك الموضع ، فلما دخلت من باب الحجرة رأت زوجها ! فصاحت بلا دهشة أو حيرة ، وأمسكت بلحية الرجل وصرخت : المستغاث يا مملون ! وقالت : أيها الغادر الخبيث ! ويا ناكث العهد وسيء الفعال ! انقضت مدة طويلة منذ ذهبت وأسلمتني ليد الأسي ، وانشغلت أنت بالمشاهدة واللهو مع الحسان :

بيت ( مجتث )

دریغ عهد وفاى من ای صنم کی مرا  
غلط فتى اذ همی در وفا و مهر تو ظن

والمعنى :

وا أسفاه على عهد وفائي أيتها الدمية<sup>(١)</sup> ، لقد كان ظني مخطئاً في وفائك وحبك .

\*\*\*

لقد صارت عيناى ( شاخصة ) مثل النرجس في انتظارك ، وصارت أعضائى وأجزائى كلها آذاناً مثل السيسنبر<sup>(٢)</sup> في ترقب قدومك ، ونصبت الجواسيس والمنهين<sup>(٣)</sup> ليخبروني أين أنت ! أنت في تنعم وراحة ، وهو إفراغة ، وأنا في ألم ومشقة ، وعناء وبلية !

---

(١) الدمية كناية عن المرأة الجميلة ويستعمل الفرس مقابلاً لكلمة صنم أو وثن .  
(٢) السيسنبر نوع من الزمناح ويسمى كذلك الباب والنحام . فرنود سار ، برهان قاطع  
(٣) جمع منه ، وهو الخبر الذى ينهى الأخبار .

وبقي الرجل في يد المرأة عاجزاً ، خجلاً ومتحيراً ، ومضطرباً ومتفكراً ،  
وكان مثل الصعوبة التي في محالب الباشق والفيل الذي يعاني من لدغ البعوض ،  
يطلب الخلاص والمناص ويقول :

بيت (وافر)

أراح الله نفسي من سـفـيـة محت يده سرورى بالإساءة

بيت (هزج)

مسكين من مستمند از چند ين كس  
در دستِ توبى باك كجا افتازم

والغنى :

كيف وقعتُ أنا المسكين في يدك أيها الجسور من بين العديد من الناس !

\*\*\*

إلى أن جاء الجيران آخر الأمر ، وصالحوها بألف شفاعاة وضراعة ، على أن  
يعطى الرجل امرأته أموالاً ويصحبها إلى البيت :

بيت (وافر)

لقد طوفت في الآفاق حتى رضيت من الغنيمة بالإياب<sup>(١)</sup>

آخر (طويل)

على أنني راض بأن أحمل الهوى وأخلص منه لا على ولا ليا<sup>(٢)</sup>

\*\*\*

---

(١) لقد طوفت الخ . البيت لامرئ القيس .

(٢) على أنني الخ . البيت من مقامات الحريري .

قلت هذه الحكاية من أجل أن لا يغفل رأى الشاه الأعلى عن بديهة فكر النساء ومقدار غدرهن ، ولا يستجيز بقولهن مثل هذه العقوبة الهائلة التي لا يمكن تداركها ، ويصير ملوماً ومعاقباً ، ومذموماً ومزجوراً ، فى الدنيا والعقبى . فلما سمع الشاه هذه المقدمات ، أمر ، فحملوا الأمير إلى الحبس ، وأخروا العقوبة .

### مجيء الجارية فى اليوم الرابع إلى حضرة الشاه

لما طالت مدة هذه الحادثة إلى اليوم الرابع ، وساق وزراء الشاه - الذين كانوا أكابر الدولة وأماثل الحضرة - بلطائف الحكم ونوادر المواعظ ، عدة بيادق<sup>(١)</sup> من حكايات مكر النساء على نِطع<sup>(٢)</sup> سمع الشاه ، ثلاثة أيام متواترة ، إبقاء على مهجة الأمير ، وكانت الجارية تعمل كل حيلة فرزين<sup>(٣)</sup> علمتها ، وتلعب كل منصوبة<sup>(٤)</sup> « لعبة » عرفتها ، لتجعل ( الشاهزاده )<sup>(٥)</sup> ( شهمات )<sup>(٦)</sup> . لكن وزراء الملكة - وقد كان كل منهم حكيماً أريباً ، وصاحب كفاية أوحده - كانوا يدفعون بأنوار مصابيح العلم والعقل ، ظلام

---

(١) بيادق جمع بيدق تعريب ( بياده ) الفارسية . اسم قطعة من قطع الشطرنج .

(٢) النطع هنا رقعة الشطرنج .

(٣) الفرزين من قطع الشطرنج .

(٤) المنصوبة ، لعبة من لعب الشطرنج .

(٥) الشاهزاده ، ابن الشاه أى الأمير .

(٦) ( شهمات ) كلمة كان يقولها لاعب الشطرنج قديماً لإحباط لعبة منافسه وتقابل

اليوم كلمة ( كش الملك ) وكلها اصطلاحات شطرنجية قديمة . والمقصود من كل هذه

الاستعارات المأخوذة من اصطلاحات لعبة الشطرنج ، أن الجارية كانت تحتال فى هلاك

الأمير وإحباط تدبير الوزراء لنجاته .



ذلك الظلم ، ويطفئون شرر نار غضب الشاه ، بماء الرأى الصواب ، دون  
إحراق بيدر مصالح الدين والدولة ، ويسكنون صفراء الحادثة ، التي كانت  
متعدية بيرقان إبطال شخص الأمير ، بسكنجيين<sup>(١)</sup> الحكمة :

بيت ( طويل )

إذا أشرقت آراؤهم في ملة قضين على سبغ الملة بالهتك

\*\*\*

أخذت الجارية قدح سم في اليوم الرابع ، وذهبت أمام تخت الشاه وقالت :  
بما أنه ليس لرأى السلطان ، الزائن الدنيا ، الحلال المشكلات ، الأمر بالعدل ،  
التفات إلى كلمات أمتيكم الصالحات ، ولا وجه مجازاة ومكافأة ، من منبع  
عدله ومنهل فضله ، لاظلم الذي جرى على هذه الخادم في أيامه المباركة ،  
فإني ، بالضرورة ، أختار الموت على هذه الحياة ، وأتجرع ، بالاضطرار ، السم  
القاتل ، الذي هو بريد العناء الآجل ، وطليلة الفناء العاجل ، وأطرح حكم هذا  
الظلم في موقف عرصات المحشر ، وجمع ميعاد الفرع الأكبر ، ليطلب الحاكم  
الفصل ، والقاضى العدل ، إنصافى من ولد الشاه المستهتر ووزرائه الظالمين ،  
إذ لا ميل هنالك ولا محابة ، ولا عناية ولا مداراة . وإن مقاصد وأغراض  
الوزراء الموزورين ، هي أن يعطوا تخت المملكة لابن الطالح ، ويتخلصوا من  
بأس الشاه وسطوته ، ويضعوا الملك والدولة قواعد وأسساً جديدة ، وعندئذ  
يتصرف كل منهم باستبداد رأيه في عرصة المملكة على وفق مراده ، ويقدموا  
كل ما يمكن في تغيير قوانين السياسة وتبديل رسوم الرياسة ، وواقعة جاريتمكم

---

(١) سكنجيين معرب سكنجيين الفارسية ، شراب لعلاج الصفراء وتسكينها .

ووزراء الشاه مطابقة لحادثة الخنزير الذى طمع فى أكل التين ، وصعد فوق  
شجرة التين بجهود كثيرة لا تحصى ، واستخلص لنفسه طعمة بألف حيلة  
ومحنة ، وسقط آخر الأمر مُنكساً بشؤم ظلمه وأسلم الروح !  
فسألها الشاه : كيف كان ذلك ؟ احكى !

### ١٣ — حكاية الخنزير وشجرة التين والقرد

قالت الجارية : أعرض قرد ، فى الزمان الماضى والعهد السالف ، عن الدنيا ،  
وتخلف عن الأصحاب والخلان ، واختار التجنب ، وترك الوطن المعهود ،  
والمسكن المألوف ، ويش من الأهل والولد ، وقال :

شعر ( وافر )

وكانت بالعـراق لنا ليال سرقناهن من ريب الزمان  
جعلناهن تأريخ الـالى وعنوان التذكر والأمانى

رباعى

- ١ — گرد آمذه بوذيم چو پروين يکچند
- ٢ — آمن شده از فراق وفارغ زگزند
- ٣ — ما ناکی نبوذيم بو صلش خرسند
- ٤ — کایزد چو بنات نعش مان پراکند

والمعنى :

- ١ — كنا مجتمعين مدة مثل الثريا .
- ٢ — آمنين من الفراق وفارغين من الأذى .

٣ — كأنما لم نكن راضين بوصله .

٤ — ففرقنا الله مثل بنات نعش .

\*\*\*

فودع الأصحاب والخلطاء ، وذهب من هناك إلى جزيرة توفر فيها الأمن والرفاهة ، والخصب والفراغة ، خالية من المزارحين ، وفارغة من القاصدين ، وبأشر الورع والتقوى ، وأتجه إلى منزل العقبى ، وشيئت بحبل الطاعة المتين بيد الفراغة ، وداس الشهوة والنهمة بدم التناعة ، واختار عدم الأذى ، واتخذ التقوى والورع شعاراً ودثاراً ، فلما استقر في ملك القناعة ورأى لذتها قال :

بيت ( محمّد )

كسى كى عزت عزلت نيافت ، هيچ نيافت

كسى كى روى قناعت نديذ ، هيچ نديذ

والمعنى :

من لم ينل عزة العزلة لم ينل شيئاً قط

ومن لم ير وجه القناعة لم ير شيئاً قط

\*\*\*

وكان التين كثيراً في تلك الجزيرة ، فكان يعيش الصيف والشتاء على رطبه ويابسه ، فلما انقضى على ذلك مدة ، اتفق أن حل ابتداء فصل الخريف ، واستقامت الشمس المدثرة من مرحلة السنبلة \* في كفة الميزان \* ، وتساوى ذهب النهار وحجر الليل ، وقال لسان الأيام :

بيت (مجث)

کنون که خور بترازو رسید و آمد تیر  
شدند راست شب و روز چون ترازو و تیر

والمعنى :

الآن وقد حلت الشمس ببرج الميزان \* وأقبل شهر تير<sup>(١)</sup> ،  
استقام الليل والنهار مثل الميزان \* والماتق<sup>(٢)</sup> .

\*\*\*

إنه أوان الدعة والراحة ، وزمان الذخيرة والغنيمة ، اهتبل الفرصة ،  
واستوجب الادخار من أجل الأيام المستقبلية ، لقد نضج التين كله واكتمل  
نضجه ، وامتزجت فيه الحلاوة واللدسومة مثل الرطب على قنو النخل ،  
والعمل في خلية النحل ، وتلون وتنوع كالعقيق والمرجان ، والياقوت  
والزبرجد :

شعر (خفيف)

- ١ — روزگارِ عصير انگورست خُم ازو مست و خیک مخورست  
٢ — خیز تاسوی باغ بشتابیم کز می ومیوه اندرو سورست<sup>(٣)</sup>

---

(١) شهر تیر أول شهور الصيف ورابع شهور السنة الشمسية الإيرانية وهي :  
فروردین ، اردیبهشت ، خرداد (شهور الربیع) و تیر ، مرداد ، شهر یور (شهور  
الصيف) ومهر ، ابان ، آذر (شهور الخریف) و دی ، بهمن ، اسفند (شهور الشتاء).  
(٢) الماتق أو القب ، الذراع التي يعلق في طرفيه كفتا الميزان . واسمه بالفارسية  
(تیر) كما هو واضح بالبيت .

(٣) روزگار : البیتان من دیوان أبی الفرج الرونی .

والمعنى :

- ١ — إنه زمان عصير العنب ، والدّن منه سكران والزّق مخمور .
- ٢ — انهض لنسرع نحو البستان ؛ إذ فيه وليمة من الخمر والفاكهة .

\*\*\*

كان القرد يطوف حول أجرة التين ويطالع ( الثمار ) واحدة واحدة ، يتناول بعضها ويحفف بعضها ذخيرة للأيام المستقبلية ، حتى إذا ما بدأ حريف الخريف يعربد ، وأطلقت يد الشتاء سهم الزمهرير من قوس السماء \* ، وندفت الشمس اللقطن من حنية القوس \* ، وأخذت طبيعة العالم في صنع الجوشن الزمردى من مياه الأحواض ، وتساقطت من أذى صرصر الشتاء أوراق الأشجار ، التي تكون قد وقعت في حُمى الغيب<sup>(١)</sup> من حدة لدغ العقرب \* ، ووصلت إلى

(١) حمى الغيب : نوع من الحمى ينتاب المريض يوما بعد يوم .  
(\*) قسم الفلكيون الدائرة الفلكية إلى اثني عشر قسما متساوية ، كل منها على هيئة مثلث رأسه عند مركزها وقاعدته عند محيطها ، ومقدار زاوية رأسه ثلاثون درجة ، وسموه برجاً ، وأسموا كل برج باسم صورة من الصور التي تخيلوه على هيئةها ، ورصدوا تنقل الشمس في هذه البروج على مدار السنة على النحو التالي :

- ١ - برج الحمل من ٢١ مارس / آذار إلى ٢٠ أبريل / نيسان
- ٢ - « الثور » ٢١ أبريل » ٢٠ مايو / أيار
- ٣ - « الجوزاء » ٢١ مايو » ٢٠ يونية / حزيران
- ٤ - « السرطان » ٢١ يونية » ٢٠ يوليو / تموز
- ٥ - « الأسد » ٢١ يوليو » ٢١ أغسطس / آب
- ٦ - « المذراء » ٢٢ أغسطس » ٢٢ سبتمبر / أيلول
- ٧ - « الميزان » ٢٣ سبتمبر » ٢٢ أكتوبر / تشرين أول
- ٨ - « العقرب » ٢٣ أكتوبر » ٢٢ نوفمبر / تشرين ثان =



خفقان السَّهْمِ في بُحْران يرقان الغُموْم ، وظهر الاصفرار على الأشجار ،  
والانتفاض على أغصان الفياض ، وبقيت الصحراء والمرج خاليين وعاطلين  
من الورق والثمر ، لا تصيره مذلة الجماعة القاصمة ظهور الأسود والحاطمة  
قلوب الشجعان :

مصراع ( منسرح )

الجوع يرضى الأسود ————— ود بالجيف

\*\*\*

ذليلاً مغبوناً ، ولا يردد : وكاد الفقر أن يكون كفراً<sup>(١)</sup> .  
كان العقل المرشد يكرر هذه الكلمات في سمعه ، ويقرر : وأطيب ما يأكل  
الرجل ( ما كان ) من كسبه .

في أثناء هذه الأحوال ، فر خنزير منهزماً من جرح سهم الصياد ، ونجا من  
آفة وخافة البوار ، ونزل فجأة في هذه الجزيرة ، ولما رأى الجزيرة ملأى

---

= ٩ - برج القوس من ٢٣ نوفمبر إلى ٢٠ ديسمبر / كانون أول

١٠ - » الجدى » ٢١ ديسمبر » ١٩ يناير / كانون ثان

١١ - » الدلو » ٢٠ يناير » ١٨ فبراير / شباط

١٢ - » الحوت » ١٩ فبراير » ٢٠ مارس / آذار

أى أن الشمس تبقى في كل برج شهراً ، وينشأ عن حلولها في كل ثلاثة بروج  
متوالية بهذا الترتيب ، فصل من فصول السنة الأربعة ، وأدناها الربيع ويليه الصيف  
فالخريف ثم الشتاء .

والاستعارات السالفة \* مأخوذة من هذه الصورة الفلكية .

(١) وكاد : الحديث : فيض القدير شرح الجامع الصغير ٤-٥٤٢ .

بالنعمه ، وطن قلبه على التوطن وانتقام بذلك الموضع ، وجاء إلى أجرة العين ،  
وكان يطالع الأشجار واحدة واحدة ، فلما رأى شرفات الأشجار خالية من  
الثمار ، تعجب قائلاً : من أكل كل هذا التين الوفير ، ومن جعل هذه النعم  
والقواكه في قبضته وتصرفه ؟

وفي أثناء هذه الفكرة والحيرة ، نظر إلى شجرة تين ، فرأى التين ناضجاً ،  
وقد صعد القرد فوقها ، وكان يأكل بعضاً ويجمع بعضاً . فلما رأى الخنزير  
ذلك التنعم والرفاهة ، والخصب ورغد العيش ، وعين حصول كفاف رزق  
القرد وكال عفاقه ، استولى عليه الحسد والحرد ، وظهر في باطن قلبه حقد  
وغضب ، وأخذ شرار نار الضغن يشعل فؤاده .

بيت ( كامل )

حُسدوا ولا دَرَجْ إلى درجاتهم فحسودهم في عجزه معذور

بيت ( خفيف )

حسد آنبا کی آتش افروزد خرمنِ عقل وعافیت سوزد  
والمعنى :

حيثما يضرم الحسدُ النار ، يحترق بيدر العقل والعافية .

\*\*\*

فصاح قائلاً : أيها الأخ ! لقد وجدتَ موضعاً نزهاً ونضيراً للغاية ،  
ومتنزهها لا نصب فيه ولا غم ! هواؤه موافق للقلب ، وغذاؤه ملاءم ولائق  
للبنية . دولة صافية . ومملكة مُستخلصة . فارغة من غدو ورواح المزاحمين .  
ومنزهة عن احتلاف الصادرين والواردين . فهل تعرف قدر هذه النعم

الجيمة ، وقيمة هذه اللواهب العظيمة ، وتؤدي الصدقات والزكوات<sup>(١)</sup> للفقراء والمستحقين ؟ وأنا أعلم أنك لا تعطى عشر وخمس هذه الغلات ، ونُزْل<sup>(٢)</sup> ورُبْع هذه المستغلات لدواوين السلاطين ، فأدُّ بعدُ ، زكاة هذه الثمرات للمساكين ، إذ شر الناس من أكل وحده ، وقد قال الكبراء :

بيت ( هزج )

نيكوئی کن چون کی ترا دست رس است  
کین عالم یا ذگارِ بسـیـار کس است  
والمعنى :

أحسن وأنت قادر ؛ فإن هذا العالم تذكار أناس كثيرين .

\*\*\*

والآن وقد جاءت بی حوادث الغربة . ودواعى الهجرة . إلى هذه التربة .  
إعطني نصيباً من لطائف هذه النعمة . إذ :

مصراع ( طويل )

وللأرض من كأس الكرام نصيب<sup>(٣)</sup>

\*\*\*

---

(١) الزكوات جمع زكاة

(٢) النزل كقول : ماهيء للضيف أن ينزل عليه ، أى رزقه وقراه ، وربيع ما يزرع وزكاؤه ونماؤه ، والجمع أنزال . أقرب الموارد .

(٣) وللأرض : المصراع للأمير ديس . وفيات الأعيان لابن خلكان / ٢٢٢-٢٢٣

ومحقق لديك أن عادة الكرام<sup>(١)</sup> إكرام الأضياف ، وقد قال النبي صلى الله عليه وسلم<sup>(٢)</sup> : الضيف إذا نزل ، نزل برزقه ، وإذا ارتحل ، ارتحل بذنوب قومه<sup>(٣)</sup> ، ومراعاة<sup>(٤)</sup> حقوق الغرباء من عادات أهل الديانة وأرباب الفتوة :

شعر ( متقارب )

هل الدهر يوما بليلى يجودُ      وأيامنا باللوى تعودُ<sup>(٥)</sup>  
عهد تقضت وعيش مضى      بنفسى والله تلك العهدودُ  
ألا قل لسكان وادى الحبيب      هنيئاً لكم فى الجنان الخلودُ  
أفيضوا علينا من الماء فيضا      فنحن عطاشٌ وأتم وردُ

\*\*\*

فلما سمع القرد هذه الكلمات المنظومة والمنثورة ، قال لنفسه : ولو أنه بينى وبين الخنزير مباينة طبيعية ، ومباعدة صناعية ، لأننا مختلفان فى الشكل والهيئة ، والسيرة والصورة ، إلا أنى إذا لم أتكلف ، ولم أستوجب التلطف ، فى مقابلة هذه المقدمات والمقدمات التى جاء بها فى بيانه<sup>(٦)</sup> ، وعرضها بمراعاة

---

(١) فى نسخة استانبول ( كرام ايام ) أى كرام الأيام وفى نسخة طهران ( كرام جهان ) أى كرام الدنيا ، فاستغنينا فى الترجمة عن هذه الإضافة .

(٢) فى نسخة طهران ( نى صلى الله عليه وسلم ) وفى نسخة استانبول ( نبوت ) .

(٣) الضيف : الحديث : فيض القدير ، شرح الجامع الصغير ٣٦١/٤ .

(٤) فى نسخة طهران ( مراعات ) وفى نسخة استانبول ( رعايت ) .

(٥) هل الدهر : الآيات لحلف بن أحمد القيروانى . إرشاد الأريب لياقوت ٦٦/١١

(٦) فى نسخة استانبول ( بيان زبان ) أى بيان اللسان ، وفى نسخة طهران

( بيان ) فقط

جنانه ومصافاة لسانه ، أكون قد ارتكبت سمة البخل ، ولطأخت ساحة أيامي  
بلوث الشح<sup>(١)</sup> ، واستبحت خلاف نص التنزيل النازل في هذا المعنى : وأما  
السائل فلا تنهر ، وأما بنعمة ربك فحدث<sup>(٢)</sup> .

فأبدى القرد هشاشة ، وأظهر بشاشة ، وأجاب الخنزير بلطف وقال :  
مرحباً وأهلاً ، وناقة ورحلاً ، اجلس واسترح ، انزل واخلع نعليك !

بيت ( طويل )

ونحن أبو الضيفان نكرم ضيفنا بألوان إكرام وأنواع إنعام

\*\*\*

ثم أسقط من الشجرة قدراً من التين ، وهز الأغصان زيادة في مراعاته ،  
وكان الخنزير قد قطع طريقاً طويلاً ، وطربت هاضمة معدته ، فأخذ في أكل  
التين باشتهاء قوى وشره تام ، فلما وصل إلى مذاقه لذة حلاوة التين ، الذى  
كان له طعم السكر وذوق العسل ، ازداد شرهه ، وتحركت شهوته ، وأظهر  
الإلحاح واللجاج وقال : أيها الأخ ! ما زال لذوقى شره وشوق ، وقد هز  
تينك هذا سلسلة شهوة معدتى ، فتكلف وتلطف ، إذ لا يمكن النهوض عن  
مائدة الكرام بدون وجبة<sup>(٣)</sup> الإشباع ؛ لأن كل ضيافة تكون أطعمتها غير  
وافية ، تكون كلها وبالاً وإثمًا ، فتلطف القرد مرة ثانية ، وهز الأغصان .

---

(١) فى نسخة استانبول (بوصمت بخل ولوث شح) أى بوصمة البخل ولوث الشح ،  
وفى نسخة طهران ( بلوث شح ) أى بلوث الشح .

(٢) السورة الثالثة والتسعون : الضحى / الآيتان ١٠ ، ١١ .

(٣) الكلمة للمقابلة لها فى النص الفارسي (زلة) وهى ما يحمله معه الضيف من الطعام  
عند منصرفه من المأدبة كما جرت العادة هناك قديماً .



وكان الخنزير يلتهم ( الثمار ) حتى لم يبق شيء ، وكانت زوايا معدته ، وخبائيا صدره ، ما تزال خالية خاوية ؛ فصاح تارة أخرى : إن مائدة الملوك مائدة شرف ، لا مائدة علف ! أما مائدة الإخوان التي يضعونها من أجل الخللان ، فمائدة علف ، وعائدة تلف ! ( والثالث خير )<sup>(١)</sup> ، فأعط نزيل منزلك هذا كربة أخرى نُزْلا ! وامنع هذا الفريقَ إِنْعامك نُتملا ! فعرف القرد أن الخنزيرَ ابنُ حرامٍ ومُحَنِّكٌ ، قد شاب الفصاحة بالوقاحة ، وصير ذلاقة اللسان رأسمال اللقم الدسمة ؛ فأجابه : أيها الخنزير ! لقد آثرتك بمقدار ما كنت أقتات به في يومين أو ثلاثة ، وتلقيت واستقبلت مقدمك باهتزار واستبشار ، وصيرت الآية : ويؤثرون على أنفسهم ولو كان بهم خصاصة<sup>(٢)</sup> ، وردَ هذه الحالة ، ولكن ظهرت بأنك ضيف جرىء وقح ! إذا نثرت عليك جملة الأوراق والأثمار فإنك لا تشبع ، ويوجد الاختلال والتوهين في أسباب معاشي ، ويظهر الوهن والفتور في اكتسابي وادخاري ، وأجعة التين هذه ، تثمر مرة كل سنة ، تؤتي أكلها كل حين بإذن ربها<sup>(٣)</sup> ، وبها قوام معيشتي ونظام أمري من الحول إلى الحول .

فلما سمع الخنزير هذه الكلمات ، قال : إنك لم تشتري أجعة التين هذه برسَنِ أمك ، ولم يُثَبِّتُوا حتى الآن لوحَ وقفِ أي إنسان على سقف الدنيا ، وإذا كنت استوليت على هذا الموضع ، فإني حين وصلت إلى هنا ، بطل تملكك واستيلاؤك<sup>(٤)</sup> ، لقد تفككت وتنزهت مدة في هذا الزرع والضرع ، وحلقت

(١) هذه العبارة وردت كما هي بالعمرية في النص الفارسي .

(٢) ويؤثرون : السورة ٥٩ . الحشر الآية ٩ .

(٣) تؤتي . السورة ١٤ . إبراهيم الآية ٢٥ .

(٤) في نسخة طهران ( تملك ) وفي نسخة استانبول ( تملك واستيلا ) .

زمنًا طويلا في هذا القاع واليفاع والآن ليس في إمكانك ومتدورك بأى حال  
مقابلة ومقاومة قوتي وشوكتى ، وعدتى وأهبتى ! فقال القرد : إذا تهورت  
على وضعتنى ، بقوتك الحسية ، وشوكتك الجسمية ، فإنى أتضرع إلى حضرة  
ملك الملوك ليطالبك بحقى وينصفنى منك ؛ والله غالب على أمره<sup>(١)</sup> . فهو الجبار  
حقا والقهار بلا شبهة ، تأخذ يد قهره الظالمين إلى حبس المذلة ، ويلقى جبروته  
الجائرين فى جُـب المحنة ! فغضب الخنزير من استماع هذه المقدمات ، واشتعلت  
نار غضبه ، فجرى كالنار فوق الشجرة ، ولما بلغ ذروتها انكسر الفصن ،  
فسقط الخنزير منكأ ودُقَّت قنار عنقه وذهب إلى الجحيم .

بيت ( بسيط )

ولم تزل قلة الإنصاف قاطمة

بين الرجال وإن كانوا ذوى رحم<sup>(٢)</sup>

\*\*\*

ذكرت هذا المثل ليستضىء رأىُ الشاه الصائب ، وعزمه الثاقب ، لأن  
الحق جل جلاله لا يرضى الظلم ، ولا يدع أى مظلوم مرحوم ، محروما .

فلما سمع السلطان هذه الحكاية ، ورأى تضرع ودموع المرأة ، أمر بأن  
يعاقبوا الأمير !

وحين علم الوزير الرابع أن الشاه أمر بمجازاة ولده ، قال للجلاد : أوقف

---

(١) والله الآية : السورة الثانية عشرة ( يوسف ) الآية ٢١ .

(٢) ولم تزل : البيت المتن .

العقوبة حتى أذهبَ إلى حضرة الشاه ، وأبينَ ضررَ تعجيل العقوبة ومنفعة تأجيلها ، لنرى على أية حال يصدر أمره !

### بحيى الوزير الرابع إلى حضرة الشاه

ذهب الوزير الرابع ، الذى كان ذا فضل رائع وصيت شائع ، لدى الشاه ، وبعد تأكيد الثناء ، وتمهيد الدعاء ، أطلق لسانه وقال : لقد صير الحق ، سبحانه وتعالى ، الكسوة السلطانية ، والأسوة الملكية ، حلية أحوال السلطان ، وزينة أعماله وأفعاله ، وجعل آياتِ محامده ، وسُورَ ثنائه ، متداولة ، وجارية ومذكورة ، على الألسنة والأفواه . ومشهورة ومسطورة فى الأسماع والطباع . وقد وصل صيت ما يصطنعه فى باب أرباب الفضل ، وأصحاب العقل ، إلى أطراف العالم ، وأكناف العرب والعجم ، وسمعت أسماعُ الأقاصى والأداني ذكر عدله واسم فضله . وتفتحت حديقة أزهار فيض عدله بنحو لن تزيل معه كلُّ عواصف خريف الظلم ، وهبوبِ صرصرِ شتاء الجور ، طراوة أوراقها من مرج الآفاق ، وقد نفق وراج موسم مكارم أخلاقه ، بحيث لا يكسد ولا يفسد بصوارف الحدثان ونوائب الزمان ، وفى شريعة الكرم وسنة الديانة ، لا يبدو موافقا ولا ملأما للعقل أن يسلك الشاه مع جميع العالم - وهم عيال جلاله وموالى عوالى سياسته - طريق الإنصاف والانتصاف . ثم يُصيرُ نتيجة الإقبال وزبدة الجلال السلطاني هدفَ سهم التلف بتحريض ناقصة عقل ، ومفتى العقل لا يضع قلمه على بياض هذه الفتوى<sup>(١)</sup> . وحين تصل شهرة هذه العقوبة من باب دار الملك إلى سمع

---

(١) أى لا يقر هذه الفتوى ولا يوافق عليها .

ملوك الأقاليم بواسطة الأخبار الصادرة والواردة ، تنفر طباع وأسماع الملوك والسلطين<sup>(١)</sup> من مخالصة وموافقة هذه الدولة ، وتنفتح عيون الأطماع الفاسدة في ساحة الملك والدولة ، وتمتد أيدي تعرض الأعداء الخارجيين ، ويعد عقلاء الدنيا وعلماء العالم - وهم نواظر أمور الجمهور - تقديم هذه العقوبة هفوة محضا وزلة صرفاً ، وينسبون وزراءه وندماءه إلى ركافة القتل وسخافة الرأي . ومقرر لدى رأى الشاه الزائن الدنيا ، الأمر بالعدل - والشمس إزاءه مثل ظل الجدار على عارض الزمان - أنه لا عيب للملوك والأمراء أكبر من الالتفات إلى قول النساء . وإحلال كلماتهن - وهي مهيبة الفترة وباعثة الزلة - في الوهم والخيال والذهن والفكرة ، بعيد عن العقل والفهم . وكل من يعتمد على محبة النساء وموافقتهن ، يؤخذ في عواقب ذلك في ورطة الغرامة والندامة ، ويصير قلبه طعمة العناء ولقمة الفناء ، مثل ذلك الرجل الحمّامى مع الأمير ! فقال الشاه : كيف ؟ قل !

#### ١٤ - حكاية الرجل الحمّامى مع امرأته والأمير

قال الوزير : كان في مواضى الأيام ، وسوائف الدهور والأعوام ، في مدينة قنّوج<sup>(٢)</sup> حمّامى معروف ومذكور بأداته وثروته ، وكان أمير قنّوج ، الذى كان في الحُسْنِ والجمال أعجوبة الزمان ، وفي اللطافة والظرافة واسطة قِلادة الأيام ، يجيء إلى حمامه ، وكان الحمّامى يقدم كل ما كان في وسع إمكانه من الخدمة الموافقة والرعاية اللائقة ، وكان أبو الأمير قد عقد له على كريمة ( واحد ) من أعيان الملوك وأركان الدنيا ، واعتضد

---

(١) في نسخة استانبول ( ملوك وسلطين ) وفي نسخة طهران ( سلاطين ) .

(٢) قنّوج مدينة بالهند .

واعتمد بمواصلته ومصاهرته ، وقد أوشك أن يُسفلوا بالاحتفال بالزفاف .  
وجاء أمير قنوج يوماً إلى الحمام ، وأخذ الحمامى يقوم بخدمته المعبودة ،  
ويحك جسمه الذى كان يحسده الورد والوثير<sup>(١)</sup> ، ويفار منه النور والياسمين ،  
ويدلكه بلطف ، ولأن شخصه كان عظيماً لحياً<sup>(٢)</sup> ، كانت آلة وقاعه متوارية  
فى لحمه ، وتختفى من فرط سمنه . وقعت يد الحمامى أثناء الحك على ذلك  
العضو ، فبدا خفياً وصغيراً للغاية ، فغلب عليه البكاء ، ولما رأى الأمير  
أثر رقتة وشفقته ، وشاهد دمع عينيه ، سأله : ما سبب التغير والتألم ، وموجب  
النوحة والترنم ؟

### بيت ( هزج )

در گریه و بازِ سرد می کوش کین آب وهوات می نسازد  
والمعنى :

جد فى البكاء وتأوه الحسرة واليأس ، فإن هذا الجو لا يلائمك .

\*\*\*

قال : بحكم اعتقاد عبدك فى إخلاص محبتك ، وصفاء مودتك ، فإنه ينظر  
بنظر الاحترام إلى لطف بدنك ، ويرى لطافة أعضائك ، ونظافة هيأتك ،  
وتناسب أجزائك وطراوة بشرتك هذه ، وبسبب أن آلة تناسلك وتوالدك  
— وهى شعبة الشجرة الإنسانية ، ودوحة الثمرة الحيوانية — صغيرة وخفية للغاية ،

---

(١) الوثير زهر أبيض كالياسمين ثلاثى أو خماسى الأوراق طيب الرائحة ويسمى  
فى الفارسية ( سمن ) .  
(٢) لحياً أى كثير اللحم .



ويعدون هذا المعنى في كمال أحوال الرجال ، سبب نتمسان الفحول ، وفقدان الأصول . لهذا السبب غلبت على الرقة والشفقة ، خصوصاً وأن أيام الزفاف قد اقتربت ، وفي هذا الوقت أيضاً يتجلى القمر والمشتري في هذا العرس الجلوة الطاووسية ، وينتصف الأعداء والأولياء في هذا الزفاف من مسرة القلب ، ويحضر خلّاق العالم لنظارة<sup>(١)</sup> هذا الحفل وموسم هذا السرور ، ويلقى لسان دَوْر الفلك هذا الغزل في أوتار الأرغنون<sup>(٢)</sup> :

### شعر ( كامل )

عُرسٌ يُعرّسُ عنده الإقبالُ      ويُنالُ في جنباتها<sup>(٣)</sup> الآمالُ  
بدر تُزفُ إليه وسط سمانه      شمس عليها بهجة وجمالُ  
سعدان ضمهما نعيم دائم      قد مُدَّ فيه على الأنام ظلالُ  
وإذا تقاربت السعود فعندها      يُرجى الصلاحُ وتحسُن الأحوالُ

\*\*\*

وأظن أنه حين يظهر اتفاق الزفاف - وهو مجمع الألفاظ - ينبغي أن لا يحدث قصور وفتور في إزالة البكارة واقتراع<sup>(٤)</sup> العذرة<sup>(٥)</sup> ، وتحصل

(١) نظاره ، كلمة يستعملها المعجم بمعنى التنزه في الرياض والبساتين ، أقرب الموارد نقلاً عن المصباح . وقد جاءت في النص الفارسي فأقيت عليها .

(٢) الأرغنون آلة موسيقية وترية .

(٣) المرس يذكر ويؤنث ، واستعمل الشاعر ضمير المذكر في الشطر الأول ، وضمير المؤنث في الشطر الثاني .

(٤) في نسخ طهران واستانبول ( اقتراع ) باللفظ وهذا خطأ بين .

(٥) العذرة بضم العين وسكون الدال المعجمة ، البكارة .

شِمَاتُهُ الأعداء وخِجَالُهُ الأولياء ! فقال الأمير : إنك قلتَ هذه الكلمات (بوازع) من صدق إخلاص الوداد ، وصفاء اختصاص الاتحاد ، وقد اختلج هذا المعنى في باطنى منذ مدة ولجَّ في ضميرى ، ولأنه لم يكن لى خل أنيس ، وثمة مؤتمن على الأسرار ، لم أر إنشاء هذا السر وإظهار هذه الدقيقة جائزاً ، ومادمت أنت بدأت ، فإنه يلزمك أيضاً الشروع فى هذا المهم ، ويجب أن تهتم بهذا الأمر ، وفى كيسى عدة دنائير ذهبية ، يجب أن تأخذها ، وتبحث فى المدينة عن امرأة ذات جمال ، لأمتحن آلتى ، وأعلم هل يمكنى البضاع والجماع أم لا ، وهل يمكن أن يكون لآلة تناسلى قيام وقوام فى باب المباشرة ؟

خرج الحامى وقد قبض الذهب ، ولما ( رأى ) وجه الدينار المدور المنور ، الذى كان يضحك فى وجهه مثل الورد<sup>(١)</sup> ، ويتلألأ فى ظلمة الليل مثل القمر والزُّهرة ، قال لنفسه :

شعر ( رجز )

أكرم به أصفرَ راقِ صفرته      جوابَ آفاقِ ترامت سَفَرَتُهُ  
مأثورةٌ مُسمِئُهُ وشُهُرَتُهُ      قد أودِعت سرَّ الغنى أُسِرَّتُهُ  
وقارنت نُجُجَ المسامى خَطَرَتُهُ      وحُبَّتْ إلى الأنام غُرَّتُهُ

\*\*\*

عظم حطامُ الدُّنيا وغرورُ متاعها فى قلبه ، وأخذ شيطان الشهوة زمام

(١) فى الفارسية يكفى بضحك الورد عن تفتحها .

نَهْمَتِهِ ، فَفَكَرَ فِي نَفْسِهِ قَائِلًا : إِنْ لَزُوجَتِي جَمَالَ وَأَيْضًا غَنَجٌ وَدَلَالٌ ، وَالْمَصْلَحَةُ أَنْ أَقُولَ لَهَا أَنْ تَتَحَلَّى وَتَتَزَيَّنَ وَتَقْبِرَجَ ، وَتَذْهَبَ سَاعَةً عِنْدَ الْأَمِيرِ ، وَإِذَا كَانَتْ آلَتُهُ هَذَا شَأْنَهَا ، فَإِنَّهُ لَنْ تُجْرِيَ أَيْةٌ مُعَامَلَةً بِدَائِلَتِهَا ، وَنَصْرَفُ هَذَا الذَّهَبَ فِي وَجْهِ مَنْ وَجَّوَهُ الصَّرْفَ وَالْمَصْلَحَةَ ، ثُمَّ ذَهَبَ إِلَى بَيْتِهِ وَشَرَحَ الْحَادِثَةَ لَامْرَأَتِهِ ، فَزَيَّنَتِ الْمَرْأَةُ نَفْسَهَا فِي الْحَالِ ، وَدَخَلَتْ مِنْ بَابِ الْحَمَامِ بِمِائَةِ أَلْفِ غَمْزَةٍ وَدَلَالٍ ، وَكَأَنَّهَا الْمَعشُوقَةُ الْمَسْرُورَةُ تَذْهَبُ إِلَى الْعَاشِقِ الْمَهْجُورِ ، أَوْ عَذْرَاءٌ تَجِيءُ إِلَى بَيْتِ وَامِقٍ<sup>(١)</sup> ، فَلَمَّا رَأَى الْأَمِيرُ شَكْلَهَا وَهَيَّأَتَهَا ، وَخَلَقَتَهَا وَصُورَتَهَا ، وَسَمِعَ لَطْفَ مُحَاوَرَتِهَا ، وَحَسَنَ مَقَاوِضَتِهَا ، وَشَاعَدَ تِلْكَ الْأَجْزَاءَ الْمُتَنَاسِبَةَ وَالْأَعْضَاءَ الْمُتَقَارِبَةَ ، ظَهَرَتْ فِيهِ رَغْبَةٌ صَادِقَةٌ وَشَهْوَةٌ تَامَةٌ ، وَأَقَامَتْ الْقُوَّةُ الْحَيَوَانِيَّةُ وَأَنْعَظَتِ آلَةُ الشَّهْوَانِيَّةِ ، وَتَحَرَّكَتِ الْأَعْصَابُ وَالْعُرُوقُ ، وَتَرَقَّى بِخَارِ النُّطْفَةِ مِنْ أَوْعِيَةِ الْمَنَى إِلَى مُصْعَدِ الدِّمَاغِ :

بیت (هزج)

دل گفت کی هان چگونه ای ای کافر

هین یافتـــــه ای حرام روزی دربر

والمعنى :

قال القلب ها : كيف أنت أيها الكافر .

ها قد وجدت الرزق الحرام في حِضْنِكَ

\*\*\*

وحاصل القصة ، بعد طول القصة ، خرجت الآلة من بين اللحم خروج

(١) وامق وعذراء بطلاقة عاطفية يونانية مشهوران في الفارسية مثل ليلى والمجنون.

الثعبان من الجلد ١ من هذا ( النوع ) الأحمر القلنسوة ، الأسود التباء ،  
الأعور ، الكبير الرأس ، الطويل القد ، العريض الخد ، الحالك السرة ،  
النافذ من الصدر ، المريق الدم ، المثير الفتنة :

بيت ( بسيط )

قد قُلِّصَتْ شفتاه من حفيظته . نخيل من شدة التعيس مبتسماً<sup>(١)</sup>

\*\*\*

زحفت في السلة كالثعبان ، وجرت في مُتَب البطن مثل المتنفذ ، وكان  
هذا المعنى قيل في وصفها :

بيت ( رمل )

باز باذ اندر فتناذ اين سر اسقنقوزرا

باز بتوان مغز كردن بر سراو كوزرا

والمعنى :

انتفخ رأسُ هذا الإسقنقوز<sup>(٢)</sup> ثانياً حتى لم يكن تتمشير الجوز على  
رأسه ١

\*\*\*

فأخذ وأعطى وقامت معاملة تامة<sup>(٣)</sup> بحيث كانت المرأة تدور على نفسها

(١) قد قلصت : هذا البيت في معناه شبيه بقول المتنبي :

إذا رأيت نيوب الليث بارزة فلا تظن أن الليث ييسم

(٢) الإسقنقوز أو الإسقنقور أو ال ( سقنقور ) حيوان يشبه الضب يعيش في الماء

واليايسة يقوى الباء ، ولعله ما يسمى الآن ( استاكرزا ) والكلمة يونانية .

(٣) أى باع واشترى وانعدت صفقة تامة ، وكلها كناية عما جرى بين الأمير والملكة .

تحتة من اللذة مثل حجر الطاحون ، وكما لو كانت تغربل السنايل والحب بالغربال .

كان الحمamy ينظر كالمفتحص من شق الباب ، ويشاهد عياناً ذلك الإيلاج والإخراج ، إذ كان أبو العصب من الغضب يعمل بلا أدب ، فنجل وحزن ، ونادى زوجته أن اخرجى ، ولم تكترث المرأة نفسها بالرد عليه ، لعشقها تلك اللطرة والخصلة ، والظرافة واللطافة ، إلى أن صاح آخر الأمر بالعنف والتهديد ، والزجر والتشديد ، فقالت المرأة بسخرية واستهزاء : اذهب وانتظر ساعة ، فإن الأمير لا يأذن ، وما يزال بصدد أن ينجز عملاً ، وجلست على بطن الأمير وطوقت خصره بيديها وكانت تقول بلسان الحال :

بيت ( هزج )

دل باغم تو گر بهنجد<sup>(١)</sup> زیر آید      زیرا چو تو دلبری بكف دیر آید  
والمعنى :

إذا نازع القلب جواك يُغلب ، لأن حبيباً مثلك قلما يُحصل عليه .

\*\*\*

فكان الأمير يمر جواد الطرب حول اصطبل الشهوة ، ويخلع نعليه كالصوفي ، عدة كرات على التوالى ، كترادف الأيام والليالي ، ومهما كان الحمamy ينادى ، كانت المرأة تقول : يجب أن تنتظر حتى يأذن الأمير ! واتقبض قلب الحمamy من الفصة ، وخجل من جهالته وحقاقته ، وكان في صحراء

---

(١) في نسخة طهران ( بهنجد ) أى ينازع ، يئاند ، يخاصم ، يجتهد ويسمى ، وفي نسخة استانبول ( بهنجد ) أى يتجمع أو يجمع ، فاخترت الأول لأنه أوضح .



الزبلة شجرة ، فذهب هنالك ، وعلق نفسه من عنقه بالشجرة ، ومات ( خسر  
الدنيا والآخرة ) .

بيت ( متقارب )

هرآن کو کند کار نا کردنی غمی بایزش خورد نا خوردنی  
والمعنى :

كل من يعمل عملاً لا يجوز عمله ، يلزمه أن يتجرع غصة لا ينبغي تجرعها .

\*\*\*

ولما خرجت المرأة من الحمام تجاهلت زوجها وأثنت على الأمير .

بيت

إن ربياً إن ربياً أحدثت في الطرف شيئاً  
تفت منها وقالت المهيأ المهيأ

\*\*\*

قلت هذه الحكاية من أجل أن لا يثق الشاه بأقوال وأفعال النساء ،  
ولا يعتمد عليها ، وليعتبر عهودهن ومواريقهن نفاقاً وشقاقاً ، وإذا أذن لى ،  
فإني أقول حكاية من طلسماتهن ونير نجاتهن<sup>(١)</sup> ! قال الشاه : قل !

(١) أى حكاية عن مكرهن وحيلهن .

## ١٥ — حكاية العاشق والعجوز والكلب الباكي

قال الوزير : هكذا سمعت أنه كان في وقت ما شاب ذو جمال وافر ، ونعيم فاخر ، مجرب رأى الدنيا وذاق حارّها وباردها ، خدم الملوك والسلاطين ، وباشر الأشغال الديوانية ، والأعمال السلطانية ، وكان ملوك الزمان يُعزّونه بحكم وفور أدبه وعلو نسبه .

وذات يوم رأى ، على سبيل التنزه والتفكه ، بيتاً مرتفعاً ورواقاً متسعاً عالياً على ممر جادة عريضة ، وكما هي عادة النظر إلى الأبنية العالية والمساكن المرتفعة ، نظر الشاب إلى أعلى المنظر<sup>(١)</sup> ، فرأى فتاة كالحور في القصور ، ومثل الولدان والغلمان في الجنان ، نوراً جمالها نور الدنيا ، وعبير طرتها عطر وبخر العالم ، لها عين الغزال ، والسحر الحلال ، وسلاسة الماء الزلال ، ولطافة ريح الشمال ، مثل الشمس في ( برج ) الجوزاء ، والقمر في ( برج ) السرطان ، قد اتكأت على طرف المنظر ، وأضاء تلالؤ وجهها العالم ، فلما رأى الفتى ذلك الحُسن واللطافة ، واللفظ والظرافة ، توله وتخير ، وقال لنفسه : لعل الزهرة الزهراء ، نزلت من القبة الخضراء ، أو قصد الملك مركز الأرض من الفلك :

بيت ( كامل )

نحر كخط العاج يُضغِفُ حسنه      خصر كخط الخيزران الأنضرِ

رباعى

١ — ماه از رخ تو شکست هنگامه خویش

(١) المنظر ما ينظر من أعلاه إلى ما حوله مثل المرقب .

- ۲ — مشک از خط تو در آب زذ نامہ خویش  
 ۳ — بالای تو خواند سرورا خامہ خویش  
 ۴ — گل روی تو دیند چاک زذ جامہ خویش

والمعنى :

- ۱ — القمر ( غیرہ ) من وجہک کسر ضیعتہ :  
 ۲ — والمسک ( غیرہ ) من خطک ألقى بکتاہ فی الماء .  
 ۳ — وسمی قوامک السرو قلمہ .  
 ۴ — ورأى الوردُ وجہک فمزق ثوبہ<sup>(۱)</sup> .

\*\*\*

قرن کان حینہ تمسده الشمس وتغار منه الزہرۃ ، الشمس فی حجاب  
 التواری خجلا من خدہ ، والمسک والعنبر متواریان فی ثنایا وتجاوید شعرہ :

شعر ( ہرج )

- ۱ — نگاری کز دو رخسارش ہی شمس وقر خیزد  
 بہاری کز دو گلزارش ہی شہد وشکر خیزد  
 ۲ — خروش از شہر بنشانند ہر آن گاہی کی بنشینند  
 ہزار آتش بر انگیزد ہر آن وقتی کی بر خیزد

---

(۱) تمزق ثوب الورد کنایہ عن تفتح أوراقہ ، والمراد هنا أنه حين رأى حسن  
 وجهہ استبد به الغیظ والحسد فمزق ثیابہ مزقا ، وهذه الصورة شائمة مکررة عند  
 شعراء الفرس .

والمعنى :

- ١ — حسناء ، يطلع من خديها الشمس والقمر  
وربيعٌ ينبجُم من حديقتي ورده الشهد والسكر  
٢ — كلما جلس يُسكت ضجة المدينة  
وكلما قام يؤجج ألف نار

\*\*\*

كل ساعة ، كانت الحورُ تمسحُ الغالية<sup>(١)</sup> على وجهها ، ويتلو رضوان :  
وإن يكاد<sup>(٢)</sup> ، ويرقيها بها :

بيت

يختال في مشيِّته كالنصن في قامته  
قالدر في مبسمه والمسك في نكهته  
شعر ( هزج )

از دور بد يذم آن پری<sup>(٣)</sup> را آن رشك بتان آردی را  
در مغرب زلف عرض داده صد قافله ماه و مشتری را

---

(١) الغالية : ضرب سائل من الطيب .  
(٢) وإن يكاد ، أول الآية الحادية والخمسين من سورة القلم .  
(٣) پری : كائن غيبي جميل يشبه الملائكة ، أو الواحدة من نساء الجن الجليات ،  
ووضعت تجوزاً مقابلها كلمة ( حورية ) وهي غير الحوراء واحدة الحور ،  
ومعناها : المرأة البيضاء للناعمة .

والمعنى :

رأيت من بعيد تلك الحورية ، التي تحسدها الأصنام الآزرية<sup>(١)</sup> .  
قد عرضت في مغرب فرعها<sup>(٢)</sup> ، مائة قافلة من البدور وكواكب المشتري .

\*\*\*

كان العقل المرشد يناديه من سفينة صدره أن اعب ولا تنظر ! لأن فتوى  
حضرة النبوة وأوامر صاحب<sup>(٣)</sup> الرسالة هي : لا تتبع النظرة النظرة ، فالنظرة  
الأولى لك والثانية عليك .

بيت (هزج)

از كوى بلا پای نگه دار ای دل  
گرجان خواهی جای نگه دار ای دل

والمعنى :

احفظ قدمك من محلة البلاء أيها القلب ، إذا أردت روحك فالزم مكانك  
أيها القلب !

\*\*\*

أما العشق المنير الضمير ، والحب المحرق الفؤاد ، فكانا يناديان من محل  
القلب : أن العشق تحفة الغيب ، ويأتى من الغيب المنزه عن العيب :

---

(١) الآزرية نسبة إلى آزر أبى إبراهيم عليه السلام وكان مشهورا بنحت الأصنام ،  
ويكنى فى الفارسية عن المرأة الجميلة الفاتنة بكلمة صتم ، لأنها تعبد كالصنم لجمالها .

(٢) فرعها أى شعرها .

(٣) فى الأصل الفارسى . مثال درگاه رسالت . أى أمر حضرة الرسالة .



شعر (سريع)

توبه زُهاد ببايد شكست پرده عشاق ببايد دريد  
هرچه نه جانست ببايد فروخت مهر چنان روى ببايد خريد  
والمعنى :

يجب نقض توبة الزهاد ، يجب هتك ستر العشاق .  
يجب أن يُباع كل ما عدا الروح ، يجب أن يُشترى حب مثل ذلك الوجه .

\*\*\*

وفى الجملة ، أسلم الفتى قلبه للريح ، فكان يذرع الحى من أوله إلى آخره ،  
ومن آخره إلى أوله ذهاباً وجيئة ويقول :

شعر (مقارب)

جعلت ممرى على بابه لعلّ أراه فأحيّا به  
رديت اشتياقا إلى قربه فمن لى بفغلة حُجّا به

\*\*\*

أَلت حورية الوجه<sup>(١)</sup> من فوق المنظر نظرة على الشاب ، فلما رأت حيرته  
وحسرتة ، وقلقه وضجرتة ، عرفت أن طُرَّتْها الطَّرارة<sup>(٢)</sup> ، وغمزتها القَتالة ،  
قد خطفتنا نقد وقاره من كيس صبره ، وأسلمت ما قابله وروحه فى موسم معاملة  
العشق لمن يزيد ، وكما هى عادة الحسان العجيبة ، صفقت باب الطارمة<sup>(٣)</sup> :

---

(١) فى نسخة طهران (برى روى) وفى نسخة استانبول (زن) أى المرأة، فاخترت.  
المعنى الأول .

(٢) الطرارة : الشالة .

(٣) الطارمة : بيت من الخشب كالحبة (شاليه) تعريب (طارم) .

شعر ( وافر )

رأت كفى بها ليلي ووجدى فلتنى كذا كان الحديثُ  
ولى قلبٌ ينازعنى إليها وشوقٌ بين أضلاعى حيثُ

بيت ( هزج )

افتاذ مرا ز عشق كارى وجه كار  
زذ در دل من زمانه خارى وجه خار

والمعنى :

وقع لى من العشق أمر وأى أمر ! وغرز الزمان فى قلبى شوكة وأى شوكة !

\*\*\*

وانقضى النهار وأظلت صلاة العشاء<sup>(١)</sup> ، ولم يصل أيضاً شذى ورد وصل  
المعشوق إلى مشامه ، فعاد الفتى إلى بيته بكبد حنيد<sup>(٢)</sup> وطرف داعم .  
ليلة كليا إلى لديغى الحيات ، وحالة كحالات الشكالى والثاكلات ، لا وجه  
قرار ، ولا إمكان فرار ، فكان يكرر هذا الغزل :

شعر ( خفيف )

١ — هر كه او عشقت اختيار كند بى قرارى برو قرار كند .  
كل من يختار عشقك يقر عليه عدم القرار

\*\*\*

---

(١) فى نسخة استانبول (نماز شام) وفى نسخة طهران (شب) أى الليل : فاخترت الأول .  
(٢) حنيد : على وزن فعيل : فضيخ ، مشوى : وهذه الصيغة يشترك فيها المذكر  
والمؤنث إذا كانت بمعنى مفعول ، فيقال : رجل قتيل وامرأة قتيل : ورجل جريح وامرأة  
جريح أى مقتول ومجروح . والكبد تذكر وتؤنث .

۲ — گلِ رخسار تو بدست خیال دید هارا ز خواب خار کند  
ورد خدك بيد الخيال

يَخْزُ الأعين بشوكة فيوقظها من نومها

\*\*\*

۳ — گر بخواهد نگارِ چهره<sup>۱</sup> تو کارِ صد شهر چون نگار کند  
إن يشأ تصور وجهك يجعل شأن مائة مدينة كالصور<sup>(۱)</sup>

\*\*\*

۴ — نه عجب گر مشعبدِ هوست چشم از آرزو چهار کند  
لا عجب أن يجعل مشعوذ هواك العين أربعا من الشره

\*\*\*

۵ — انتظارم مده کی آتش و آب نکند آنج اُانتظار کند  
لا تجعليني أنتظر، فإن النار والماء لا يفعلان ما يفعله الانتظار

\*\*\*

كان ينتظر طول الليل حتى يُشرقَ الصبحُ الصادقُ من أفق المشرق ،  
وينادي المؤذنُ حى على الفلاح ، وأبو اليقظان<sup>(۲)</sup> حى على الصباح ، وكان  
قد جعل هذا البيتَ طول الليل وردّه ويقول :

بيت (طويل)

خليلي إني قد أرقْتُ ونمتُ لبرقِ يمانٍ فاجلسا علّانِيا

---

(۱) أى أن جمال وجهها إن شاء جل وزين مائة مدينة .

(۲) أبو اليقظان : الهيك .

بيت (هزج)

ای مستان خیزید کی هنگام صبحوست  
هر دم کی درین حال زنی<sup>(۱)</sup>، دام فتوحست  
والمعنى :

ایہا الشکاری ہوا ! إنه وقت الصبح  
وكل نفس تنفسونه في هذه الحال شرك الفتوح

\*\*\*

إلى أن هب أخيراً نسيم الصباح على الأرواح ، ودعا الأشباح إلى  
الاصطباح ، نخرج الفتى من البيت بقلب مفعم بالألم ووجه أصفر ، متفحفاً  
يقول : أين هو دكان طيبب العشق ، لأريه تفسرة<sup>(۲)</sup> الداء ومجسة<sup>(۳)</sup> الوجد ،  
لعله يهيم لصفراء هذه الواقعة سکنجینا<sup>(۴)</sup> یسکن روح الوصال التي بلغت  
شفتی وظلّت فی بحران المجران ؟

---

(۱) هذا الفعل ورد بنسخة طهران واستأبول مفردا ( زنی ) حال أن المخاطب جمع  
وهذه ضرورة شعرية .

(۲) التفسرة : قارورة البول تحمل إلى الطبيب لفحصها ومعرفة سر الداء .

(۳) المجسة مكان جسد النبت .

(۴) السکنجینین معرب (سکنجین) الفارسية وهي مخففة من (سرکه انگبین) وسرکه  
معناها الخل ، وانگبین معناها عسل النحل ، وكان هذا الدواء قديماً يركب من هاتين  
المادتين لمعالجة الصفراء . ويوجد بإيران اليوم شراب يقدم للضيوف صيفاً ويسمى سکنجین  
أيضاً وهو شراب ملطف مقبول المذاق، ولكن يبدو أنه مجهز بطريقة غير الطريقة القديمة.

شعر (خفيف)

جس نبضی فقال عشقا طیبی      ويحه من أخى علاج مصيب  
فزجرت الطيب سرا بعينى      ثم ناجيته بحق الصليب

\*\*\*

وقال لنفسه : المصلحة أن أرسل رقعة إلى المعشوقة وأعلمها بحال القلب  
المُضنى والمهجة المجروحة ، عساها تترفق وتتلف ، لأنه لا يوجد صاحب ضمير  
أبدأ يكره ويعادى محبه ، والشمس المزيّنة العالم ، وهى ملكة النجوم وسلطانة  
البيارات ، مع علو معارجها ، وسمو مدارجها ، لا تستنكف من ذرة حقيرة ،  
والورد الأحمر الوجه ، الأخضر القباء ، الفاتك اللحظ الجميل ، وهو ملك  
الرياحين وزينة البساتين ، لا يعد مجاورة الشوك موجبا للخزي والعار ، فعسى  
أن يحدث هذا النفس البارد أثرا حاراً ، وأن يندى دمع عيني هذا ،  
تلك العين التى لا تدمع ، فيفتح ورد الوصل ، ويتساقط شوك الهجر :  
ثم أخذ القلم وكتب بمداد الشوق على بياض الورق :

شعر (مقارب)

تملكت يا مهجتي مهجتي      وأسهرت يا ناظري ناظري  
لئن غبت عن مقلتي ساعة      فوالله ما غبت عن خاطري  
وفيك تعلمت نظم الكلام      فلقبني الناس بالشاعر  
أيا غائبا حاضرا فى فؤادى      سلام على الغائب الحاضر

رباعى

١ — هم باز خورّد بتو بلائى آخر

٢ — وندر تو رسد زمن دعائى آخر



٣ — دردِ دلِ من چنین نما نَدِ پنهان

٤ — سر بر کند این دردِ بجائی آخر

والمعنى :

١ — إني مصيبك بلاء آخر الأمر

٢ — وستنفذ فيك منى دعوة آخر الأمر

٣ — لن يبقى داء قلبي مكتوماً هكذا

٤ — سيظهر هذا الداء في موضع آخر الأمر

\*\*\*

وبعدئذ باح لها بخافية عشقه ، وأخبرها بمضمون قلبه ومكنون سره ، وبعث  
بها إلى العشوقة على يد ثقة .

فلما وصلت الرقعة إلى الفتاة ، ورأت مطلعها ومقطعها قالت : قولوا لهذا  
الشاب أن لا يقول هذا الكلام ثانية ولا يذكره ، ولا يظننا مثل النساء  
الآخرات ، ولا يتكلم كثيراً بلا فائدة ، ولا يطلب المحال ، ولا يكسر الجوز  
الفساد ( ولا يحاول عبثاً ) ولا يضرب بالمطرقة على الحديد البارد ، لأنه :

مصراع ( هزج )

گر ماه شود ننگم اندر رویش

والمعنى :

إن يكن قمرأ فإني لا أنظر إلى وجهه .

\*\*\*

وليعلم أنه قد اجتمع لى مع جمال الصورة كمال العفة ، ولا يحط غبار التهمة  
والشبهة على ذيل عقافى وعصمتى ، ولا يُجرحُ ورد طهارتى بشوك المعصية .

فلما سمع الفتى جواب وخطاب المشوقة ، قال لنفسه :

بيت ( هزج )

از يار بهر جـــــورى بيزار نبايد شد

وز دوست بهر زخمى افكار نبايد شد

والمعنى :

ينبغى أن لا يُستاء من الحبيب بأى جور

وينبغى أن لا يُتألم من الحبيب بأى جرح

\*\*\*

التجبر والتكبر شأن الملاح ، والتخضع والتذلل فعل العشاق :

بيت ( هزج )

دارم سخنانِ تازه وزرِ كهن آخر بكف آرمت بزر يابسخن

والمعنى :

عندى أقـــــوال جديدة وذهب قديم

وسأحصل عليك آخر الأمر بالذهب أو الكلام

\*\*\*

وقال لنفسه : لم يُحصل على شيء من صورة الكتاب ، ويجب الانتقال من

تشمس القلم إلى النقد والثياب :

شعر (خفیف)

- ۱ — روزگاریست این کی دیناری    ارزد آنکس کی یک درم دارد  
۲ — زر ندارد بنفشه چون نرگس    قامتش زان همیشه خم دارد  
والمعنی :

- ۱ — إنه لزمان من يملك فيه درهما يساوي ديناراً  
۲ — لا يملك البنفسج ذهباً مثل النرجس ، ولذا فإن قامته دائماً محنية .

\*\*\*

وبعد الرسول والكتاب ، أرسل الذهب والثياب .  
فقلت المعشوقة : قولوا لهذا الشاب :

مصراع ( هزج )  
این کار بزر چوزر نخواهد شد

والمعنی :

إن هذا الأمر لن يصير بالذهب مثل الذهب !

\*\*\*

لو كان وصول المتصود وحصول المفقود يتأتیان بمجرد الذهب ، لكان المعدن<sup>(۱)</sup> وهو المسالك مادة الكنوز معشوق القلوب ، ولو كانت كل جملة تجيء في الأحضان بالعلم<sup>(۲)</sup> الديباجی ، لكانت دودة القز ، وهي مادة كل

---

(۱) المعدن : النجم الذي تستخرج منه خامات المعادن .

(۲) العلم : رسم الثوب ورقه والمقصود هنا الثوب المرقوم أي المنقوش .

( ۱۶ - سندبادنامه )

أطلس وديباج ، محبوبة الأرواح ، ولكن حبيطة الزينة شيء ، وحجرة الراحة شيء ، الذهب يليق بحلقة فرج البغلة لا حلقة أذن الحبيب :

بيت ( خفيف )

زراگر مايلِ خران نشدى      حلقة فرج استران نشدى

والمعنى :

لو لم يكن الذهب ميالا إلى الحمير ، لما صار حلقات لفروج البغال .

\*\*\*

وأعادت الذهب والثياب والرسالة والكتاب ، وأجابت إجابة قاسية .  
فوضع الفتى جنب الغم على فراش الألم ، بقلب منعم بالحسرة ، ودماع حافل بالفكرة ، وكان مما يعانى من غم ، يقول وجداً ويترنم :

شعر ( وافر )

مراض<sup>١</sup> نحن ليس لنا طبيب      ومهمومون ليس لنا حبيب  
وليس لنا من الالذات إلا      أمانهم<sup>١</sup> ورؤيتهم نصيب<sup>٢</sup>

\*\*\*

صار عذار الفتى الأرجوانى زعفرانيا ، فى تحمل مشاق الانفراق ، وتقوس سهم<sup>١</sup> قده كالقوس ، من حمل أعباء وأثقال المهجر ، التى كانت تتولد من أرحام أمهات نوائب الدهر ، وانحطم عرعر<sup>(١)</sup> قوامه وصنوبر قامته من

(١) العرعر : شجر السرو ( فارسية ) الواحدة عرعر « أقرب الموارد » وجاء فى برهان قاطع أن ( عرعر ) معناها بالعربية شجرة السرو الجبلية .

لأيذاء صرصر الحدثان ، وعواصف محنة الزمان ، كان يفتن من جمال الوصال ،  
يغدو ورواح الخيال ، ويتمل بهذا البيت :

بيت ( وافر )

خيالك في الكرى وهنأ أتانا      ومن سأسال ريتك قد سقانا

بيت ( هزج )

هرشب گرد خيال او کرد دلم  
الحق ز مراعات خيالش خجلم

والمعنى :

يطوف كل ليلة خياله حول قلبي ، والحق ، إني خجل من مراعاة خياله .

\*\*\*

كان يعتكف ويمجور على قارعة ربع الحبيب ، من الرواح إلى الصباح ،  
ومن الفلق إلى الفسق ، منتظراً أن يصل إلى مشامه نسيم خلوة من روائح  
رياض الوصل ؛ قد استولى على قلبه وروحه ، داء بلا دواء ، ومحنة بلا انتهاء ،  
ودمرت بيدر صبره نارُ الفراق ، وكان يقول بلسان الحال :

شعر ( كامل )

جربت من نار الهوى ما تنطفئ      نارُ الغضا وتكلُّها تُمحرق<sup>(١)</sup>  
وعذاتُ أهل العشق حتى ذقتُه      فعجبت كيف يموت من لا يعشق

\*\*\*

---

(١) جربت من نار الهوى : البيتان لمتنبي .



إلى أن مرت على الفتى يوماً عجوزاً ، كانت يدُ الزمان القوَّاسة قد أبدلت  
استواء قدها انحناءً ، ونثر حرَّاث الأيام فُتات الزعفران على منبت شقائقها<sup>(١)</sup> ،  
ونخل غبار الكافور على مرج سنبلها<sup>(٢)</sup> ؛ رنت إليه ، فرأت طراوة ورونقَ  
روضة ورد جمال الفتى ذاوين ، ووجدت نضرة أرجوان خديه بدلت زعفراناً .  
فتفحصت أحوال باطنه بنظر التفرس ، وتجنست عن موجب ذبوله ونحوه ؛  
نظرت في تفسرة<sup>(٣)</sup> صُفْرته ، فعرفت أن الشاب في مُحمى العشق المطبقة ،  
وفي حرارة المهجران المحرقة ، لأن آثار الاصفرار كانت ظاهرة على صفحات  
وجهه . قالت : أيها الشاب ! قل لى لماذا اصفرت شمس شبابك في بدء الحال ،  
وفتر منبت ورد صباك في إبان اعتدال الربيع ، إن يكن بك داء العشق ،  
فإنك تجد الطبيب ! فلما علم الفتى هذه الإشارة ، في ضمن هذه البشارة ، صعد  
نفساً بارداً ، وذرف من عينيه دمعاً ساخناً . ولما قرأت العجوز تفسير رمز  
العشق ، وعرفت تأويل محكم ومتشابه المهجران ، قالت : على الخبير بها سقطت ،  
وعلى ابن بجدتها حططت ! فاحك قصتك ، لأنك مالم ترنى نبضك ، لا يُعلم  
داؤك ، ومالم يتقرر داؤك ، لا يتيسر علاجك ! فقال الشاب :

بيت (طويل)

ليالى بعد الظاعنين شُكُول طوالٌ وليل العاشقين طويل<sup>(٤)</sup>

\*\*\*

(١) الشقائق زهر أحمر .

(٢) السبل نبات عطر خيطى يُشَبَّه به شعر الجيلات ، والكافور أبيض اللون .  
يريد أن خديه اصفرا كالزعفران وأن شعرها أبيض كالكافور :

(٣) التفسرة قارورة البول تحمل إلى الطبيب لفحصها .

(٤) ليالى : البيت للمتنبي .

قصة غصتي طويلة ، وحادثتي المشكلة ذات قاع ويفاع :

بيت ( رجز )

يا سائلي عن قصتي دعني أمت في غصتي  
أحبابنا قد رحلوا واليأس منهم حصتي

رباعي

- ١ — حالِ ستمِ زمانه می بین ومپرس
- ٢ — از رنگِ رُخِ نشانه می بین ومپرس
- ٣ — احوال درون خانه از من مَطْلَب
- ٤ — خون بر در وآستانه می بین ومپرس

والمعنى :

- ١ — انظر حال جور الزمان ولا تسَلْ
- ٢ — انظر من لون وجهي العلامة ولا تسَلْ
- ٣ — لا تطلب مني أحوال داخل البيت
- ٤ — انظر الدم على الباب والعتبة ولا تسَلْ

\*\*\*

أنا ليلاً في قلق واضطراب ، ونهاراً في حُرْقٍ والتهاب ، منذ مدة  
مديدة أسلمت العشوقه قلبي لیسد غوغاء العشق ، ووضعت روعي في  
( من يزيد ) الهجر ، لا أظفر بوصالها ولا أرى غير الشوك من ورد جمالها ،  
وبدت جبارة وجائرة جداً :

شعر ( خفيف )

- ١ — صبر باعشق بس نمی آید یار فـریاذرس نمی آید  
٢ — دل بکاری کی پیش می نشود قدمی باز پس نمی آید  
والمعنى :

- ١ — الصبر لا يماشى كثيراً مع العشق ، والحبيب لا يُعين .  
٢ — والقلب لا يتراجع خطوة إلى الوراء في أمر لا يتقدم إلى الأمام .

\*\*\*

فلما سمعت المعجوز شرحَ حال الشاب قالت :

بيت ( هزج )

نوميد مشو اگرچه اميد نماند کس در غم روزگار جاويد نماند

والمعنى :

لا تياس ولو لم يبق أمل ، فإن أحداً لا يبقى مخلداً في غم الدهر .

\*\*\*

إن تكن رابعة<sup>(١)</sup> الوقت فإني ألقى بالحجر في قنديل عصمتها ، وإن تكن  
مثل الزهرة الزهراء فوق القبة الخضراء<sup>(٢)</sup> فإني أجيء بها في الشرك بحبة  
الحيلة ، ثم إنها في اليوم التالي علقت التعاويذ في عنقها على شكل زاهدة ،

---

(١) رابعة : أى مثل رابعة العدوية في ورعها وتقائها .

(٢) القبة الخضراء كناية عن السماء .

وأخذت الشبحة ، وأمسكت بالعصا والركوة في يدها وذهبت إلى بيت تلك الفتاة<sup>(١)</sup> ، وجأت نفسها لديها بالكرامات والمقامات ، وجعلت قلبها<sup>(٢)</sup> في قبضة أمرها ونهيتها ، وكانت كل ساعة تشتغل بالطاعة ، وتؤدي نافلة أو تطوعا ، لم تكن تأكل الطعام بالنهار — يعنى صائمة الدهر — وإذا اتفق أن بقيت ليلة بدارها ، كانت تفطر بقرص شعير ، وتقتصر عليه أيضاً وتقول : كانت الحنطة سبب زلة آدم ، والشعير طعمة الأنبياء ، ولقمة الأولياء ، وكانت تقضى الأيام على هذه السيرة والسنة ، فكان اعتقاد الفتاة<sup>(٣)</sup> في زهدا وصلاحها وعصمتها وعفتها يزداد كل يوم رسوخا ، وإخلاصها في الأعمال الدينية والدنيوية يصير كل ساعة أكثر ظهوراً ، وفي الجملة استولت الفقيرة بالتزوير والشعوذة والنيرنج على كلية الصبية<sup>(٤)</sup> ، وقالت لنفسها :

مصراع ( هزج )

گرباذ شوى بیندمت پای چو خاک

والمعنى :

إن تصيرى ريحا أقيد قدمك مثل التراب .

\*\*\*

وبعدئذ حملت جرو كلب إلى بيتها وظلت مدة تتعده وترعاه في دارها<sup>(٥)</sup> ،

(١) في نسخة طهران (دوشیزه) أى آنسة أوفتاة ، وفي نسخة استانبول (زن) أى المرأة .

(٢) في نسخة طهران (دلش) أى قلبها وفي نسخة استانبول (دلزن) أى قلب المرأة .

(٣) في نسخة طهران (دختر) أى البنت أو الفتاة ، وفي نسخة استانبول (زن) أى المرأة .

(٤) في نسخة طهران (دخترک) أى الصبية ، وفي نسخة استانبول (زن) أى المرأة .

(٥) في نسخة طهران (تعهد میکرد) فقط ، أى كانت تتعهد .

حتى صار أليفها وحليفها ، من كثرة مراعاتها واعتمادها ، ثم عملت يوماً عدة أقراص ، ووضعت فيها فلفلًا وخردلاً ، وأخذت الكلب معها إلى بيت الفتاة<sup>(١)</sup> ، ولما جلست ، أخرجت بعض هذه الأقراص ، وكانت تكسرها وتعطي ذلك الجرو ، فكان الكلب يأكل الخبز والدمع يتساقط من عينيه لشدة حدة التوابل وحرافتها ، وكانت العجوز تجيل الدمع في عينيهاء مجارة له ، وتتأوه كمدأ وحسرة ؛ فلما شاهدت الفتاة<sup>(٢)</sup> قطرات دموع الكلب والعجوز ، سألت : يا أماء ! لماذا يبكي هذا الجرو ؟ وماذا وقع له لتجري قطرات الحسرة من مدامع عينيه على خديه ؟ قالت العجوز : لا تسألوا عن أشياء إن تبد لكم تسؤكم<sup>(٣)</sup> . فأخذت الفتاة تلح والعجوز تدافعها حتى نند صبر الفتاة وحلفتها وقالت : قولى ا فقلت العجوز : أى بنية الينزل ما وقع له بأعدائك — بعيداً عن ساحة سمادتك — ا قصة دائه عجيبه ، وحادثته نادرة وغريبة :

بيت ( بسيط )

عشنا إلى أن رأينا فى المـوى عجباً  
كل الشهور وفى الأمثال عش رحباً<sup>(٤)</sup>

\*\*\*

(١ ، ٢) فى نسخة استانبول ( زن ) أى المرأة .

(٢) السورة الخامسة ، المائدة الآية ١٠١ .

(٤) البيت لعلى بن الحسن الباخري : إرشاد الأريب لياقوت : ٣٨/١٣ .



فلما سمعت الصبية<sup>(١)</sup> هذا الكلام ، تفكرت وتمحيرت ، وقالت : لقد كانت هذه كرامة أظهرها الحق تعالى لي ! من يهد الله فهو المهتد<sup>(٢)</sup> .

شعر ( كامل )

كم نعمة لا تستقل بشكرها      لله في طي المكارم كامنة<sup>(٣)</sup>

\*\*\*

ثم قالت : يا أماء ! هات الحديث عن القديم والحديث ! اذكرى خبراً عن حادثته ، وقررى سمرّاً من واقعته ! فتالت العجوز : اعلمى أن هذا الجرو ابنة أمير من أمراء هذه المدينة ، وكنتُ من خواص بيتهم وبطانة عشم<sup>(٤)</sup> ، وأعيش الأيام في ظل عنايتهم ، ورعايتهم ، وذات يوم مر شاب غريب بباب دارهم ، فوقعت عين الشاب على جمالها ، فأسلم الفؤاد للريح على إثر النظر ، واتخذ سلطانُ العشق من محمل قلبه منزلاً ، وضرب خيمة النار في ساحة مهجته ؛ كان الشاب ، في هجرانها ، يبكي النهار والليل ، ويعيش في العناء والمحنة ، ولزمت الفتاة — بحكم انتظام أسباب سعادتها ، واستظهار جمالها وشبابها — طريق الجور ، وسلكت سبيل التهور والتجبر ؛ كانت الفتاة في خدرها مثل الوردة الجميلة تضحك سخريّة من الفتى ، وكان الفتى يبكي النهار الطويل كله متضرعاً ، وينشد هذا الشعر :

---

(١) في نسخة استانبول ( زن ) أى المرأة وفي نسخة طهران ( دخترك ) أى الصبية .

(٢) سورة الإسراء الآية ٩٧ وسورة الكهف الآية ١٧ .

(٣) كم نعمة البيت : أحسن ما سمعت للشعالي ، ١٩٠ .

(٤) في نسخة طهران ( از جملة خواص خانه ، وبطانة آشيانه آن أمير ) أى من

جملة خواص بيت ذلك الأمير وبطانة عشمه .

رباعى

١ — خور شـيـد رخا تو از سر خر سندی

چون سایه بهر خسی همی پیوندی

٢ — من درغم تو چـو ابر می گریم و تو

بر من ز سر طنز چـو گل می خندی

والمعنى :

١ — يا شمسية الوجه إنك من قبيل الرضا ، تتصلين بكل خسيس مثل الظل .

٢ — أنا فى أساك أبكى مثل السحاب وأنت ، تضعكين منى هزواً

مثل الوردة<sup>(١)</sup> .

\*\*\*

ولم تكن قطعاً تلتفت إلى حرقه صدر الشاب أو تعبأ بأهه سحره ، حتى  
أسلم الفتى روحه فى غم هجرها ، وأودع قلبه الجريح وجسده المحطم فى تراب  
الاحد ، وبقيت ( منه ) هذه الأبيات تذكاراً :

شعر ( كامل )

يا عزّ أقسىـمُ بالذى أنا عبدهُ      وله الحبيـج وما حوت عرفاتُ

لا أبتغى بدلا سـواك حبيـبة      فثق بـقـولى والكـرامُ ثقاتُ

ولو أن فوقَ تربةٍ فدعوتنى      لأجبت صوتكِ والنظامُ رفاتُ

\*\*\*

---

(١) يتخيل شعراء الفرس تفتح الوردة آونة ضحكا وأنا تمزيقاً لقميصها غيرة وكمداً .

لم يرض الحق تعالى هذا الظلم ، ومسح هذه الفتاة ، كانت آدمية  
فصارت كلبا ۱۱۱

بيت ( خفيف )

يا صباحَ الوجوه فاعتبروا وارحموا كلَّ عاشقٍ ظَلِمَا

\*\*\*

أَلَقْتُ الفتاة نفسها في يتي خبلا من هذه الحالة ، وبحكم قرب المجاورة  
وقدم الصحبة والمجاورة ، كانت تتواري ، ولم تُظهر وجهها لأى إنسان من  
الحياء والخبيل<sup>(١)</sup> ؛ ومنذ سنتين وأنا أفتقدها وأرى تعهداتها واجبا ،  
ولم أنش هذا السر لأى أحد ، والعجب أنها كلما رأت امرأة ذات جمال  
تأخذ في تَذَرَّافِ دموع الحسرة :

مصرع ( هزج )

درقصه أهلِ عشق اسرارِ بيسيت

والمعنى :

الأسرار فى قصة أهلِ العشق كثيرة

\*\*\*

فلما سمعت الصبية هذه الحكاية قالت : حصل لى من استماع هذه القصة  
عبر ومواعظ :

---

(١) فى نسخة طهران « از تشوير وخبجالت » وفى نسخة استانبول « از شرم  
وخبجالت » والمعنى واحد .

بيت (طويل)

بذا قضت الأيام ما بين أهلها مصائب قوم عند قوم فوائد<sup>(١)</sup>



اعلمى أن شاباً عاشقاً لى منذ مدة ، وقد صار بدره هلالاً ، وشخصه خيلاً  
فى محنة عشقى ، حافة حينا<sup>(٢)</sup> مطاف هذا الشاب ، وحول بابنا وجدارنا كعبه  
طوافه ، وقد كتب اللطافات وأرسل المرقعات<sup>(٣)</sup> كرات ، مخبرا عن صفوة  
مودته ، ومنهيا كمال محبته ، وقد أجبت إجابات عنيفة ، فى مقابلة هذه الأقوال  
اللطيفة ، وأذيت فؤاده فلما سمعت المعجوز هذا الكلام ، أظهرت تغيراً  
عظيماً وقالت : يا روح أمك لقد أخطأت إذ أذيت فؤاده ، حذار ! لا تمنع  
مرها عن جرحى الغرام ، ولا تتركى المقيدين بقيد الهجران أذلاء ، لأن كل من  
لا يأخذ بأيدى العائرين فى العشق ، يصير موطئاً للأحداث ، وكل من يرحم  
المحرومين فى العشق يرحم ؛ فقالت الفتاة : يا أماء اكتبى نصائحك على  
قلبي ، وطاهدتك أن أسير من بعد هذا على جادة هذه النصيحة ، وأن أرى  
مراعاة جانبه واجباً :

بيت (خفيف)

بعد ازین دستِ ماودامِ دوست بعد ازین گوشِ ما وحلقه یار

---

(١) بذا قضت الأيام : البيت للمتلبي .

(٢) فى نسخة طهران ( سرکوم ) أى حافة حي ، بالفرد .

(٣) اللطافات والمرقعات اصطلاح قديم يقصد به الرسائل والمكاتبات القصيرة بين

طرفین .

والمعنى :

من بعد هذا ، دون أيدينا وذيل الحبيب ! من بعد هذا ، دون آذاننا  
وحلقة المحبوب !

\*\*\*

ثم قالت : يا أماء ! بما أن أمين سرّ هذا الغم سمعك ، ومنوّر هذه  
الغرفة شمّك ، وأنت ناصحة مشفّقة ، وثقة صائنة ، ولو لم تكن بركة صحبتك  
لكان قد حل بي الدمار ، فينبغي حين ترين ذلك الشاب أن تبالغي كثيراً  
في تمهيد الأعذار ، وأن تؤدي ما يجب من لطف العناية بقلبه وحسن الرعاية  
له ؛ فخرجت المعجوز في التو من عند الفتاة وبشرت الشاب وقالت :

بيت ( هزج )

ممشوقه بسامان شد تا باذ چنین باذ      كفرش همه ایمان شد تا باذ چنین باذ

والمعنى :

صالح حال العشوقة ، فليكن هكذا فليكن ، صار كفرها كله إيماناً ،  
فليكن هكذا فليكن .

\*\*\*

فتوجه الفتى في الحال من بادية الحرمان إلى كعبة الدواء ، فلما بلغ باب  
الدار<sup>(١)</sup> ، أدركت الفتاة<sup>(٢)</sup> بفراصة الحالة ، وكياسة الحيلة ، أن العاشق مارت ،

---

(١) في نسخة استانبول ( دوسرای زن ) باب بيت المرأة .

(٢) بنسخة استانبول أيضاً ( زن ) أى المرأة .

وعرفت من قُتار كبده المحترقة ورائحة قلبه المشوى ، أن الحب يقصد المحبوب  
فسارعت إلى استنباله بتبسم واستبشار ، وبشاشة وامتزاز ، ودعت إليها :  
العاشق المسكين بمائة ألف دلال وقالت :

بيت ( مجتم )

بيا کی عاشق رنجور را خريزا ريم فتاذاگان جهان را بلطف برداريم  
والعنى :

تعال فإننا راغبون فى العاشق المهنى ، ونأخذ بلطف بأيدى بؤساء الدنيا .

\*\*\*

ومجل القول ، وصل العاشق إلى المعشوق ، واتصل الطالب بالمطلوب ،  
بدلالة العجوز الورعة ، وقيادة زاهدة العصر ، وبركات أناسها وأقدامها ،  
وظلا كلاهما يتمتعان طويلا بنعمة الوصال أياما طويلة ، ونعوذ بالله من فرح  
القواد وغضب الجلاد :

بيت ( طويل )

إذا ما رداه المرء لم يكُ طاهراً فیهات لا ینقیه بالماء غاسله

\*\*\*

قلت هذه الحكاية من أجل أن يتقرر لدى رأى الشاه الزائن الدنيا ،  
أن مكر النساء خارج عن الحد والعهد ، وحيلهم وأعمالهم أكثر من  
الحصر والحزر .

فلما وصل إلى سمع الشاه ، مكنون هذه القصة التى مضمونها فهرست المكر  
وقانون الغدر ، أمر فحملوا الأمير إلى الحبس وأخروا العقوبة .



## بحي، الجارية إلى حضرة الشاه في اليوم الخامس

لما انتهت نوبة دَور الأيام إلى اليوم الخامس ، وصلت ضجة استغاثة للمرأة إلى آذان الأنجم ، وقالت لنفسها : إذا استجرت في هذه الحادثة تأخيراً وتقصيراً ، يطلق الأمير لسانه ويسمى جاهداً في هتك هذا الستر وكشف هذا السر ، ولأن جماعة الوزراء يببالغون تمام المبالغة في رعاية جانبه ، ويعنون عناية لا حد لها ، فإنه بهذا الاعتداد والاعتضاد يجد في إهلاك وإعدامي ، ويصورون ويقررون في سمع الشاه مصالح الدين والدولة . فالיום أيضاً أرمى بكل سهم لدى في جعبتي ، وألمب كل لعبة أعرفها ؛ ثم ذهبت إلى حضرة الشاه بالعويل والنفير ، والنوحة والزفير ، وبعد تقديم الخدمة ، وتقبيل تراب الحضرة ، وتقرير الثناء والتحية ، قالت : لا ألم بشمس رأى الشاه إمن مغالطات<sup>(١)</sup> الوزراء الظالمين ظلام ، إولا أصاب عين إنصافه من صدمات أشواك الحوادث قتام ! ولو أن الشاه لا ينظر نظر عطف إلى تظلم هذه المظلومة المرحومة ، ولا ينصف هذه الخادم القديمة التي نشأت ونمت في حريم هذه الدولة ، يتركيب أقوال الوزراء الباطلة ، ولا يقيم وزناً لهذه الواقعة العجيبة ، وبعد هذه الحادثة الكبيرة صغيرة وحقيرة ، ولا يسير باقتضاء رأيه المذير كالشمس المدبر مصالح أمور العالم والعالمين ، ولا يتأمل ، ولا يدري أن الأمر الحقير يصير خطيراً بطول المدة ، والمهمات القليلة تسكّر بالمهلة ، لأن جرة النار التي تزن شعيرة تأكل دنيا وتفنئ عالماً .

---

(١) في نسخة استانبول ( راي ) وفي نسخة طهران ( مغالطة ) .

مصراع ( بسيط )

قرب جذوة نار أحرقت بلدا ؟

\*\*\*

ومع أن سبب شرارة النار احتكاك الزند ، واضطكاك القداحة ، فإنها حين تأتي من كتم العدم إلى فضاء الظهور والوجود ، تجعل الحديد شمعا والصخر ماء ، وعلى هذا المقياس والمزوال ، فإن الحادثة الصغيرة التي تُحترق ، والعدو الضعيف الذي يعد صغيراً ، يكبران نتيجة ذلك ، ويأولان إلى أمور مُعضلة ، وهُمَمات مشككة ، بحيث لا يدخل في حيز الوهم تلافيتها ، ويعجز إدراك الخاطر عن استدراكها :

شعر ( مجتث )

- ١ — مخالفانِ تو موران بُذند ومارشدند  
شها برآر زمورانِ مار گشته دمار
- ٢ — مكن درنگ وزین بیش روزگار مبر  
کی ازدها شود ار روزگار یابذ مار

والمعنى :

- ١ — كان مخالفوك نمالا فصاروا ثعابين ، دمر أيها الشاه النمال المتشعبة .
- ٢ — لا تتوان ولا تضيع الوقت أكثر من هذا ، فإن الثعبان إذا وجد الوقت يصير تنينا .

\*\*\*

وإن يسمع الشاه في هذا المعنى شهادة شاهد عدل ، ودلالة قول جزل ، أقل ،  
وتلك قصة مدينة خربت بسبب قطرة عسل ، وصار سبعون ألف رجل علقا  
للسيف ؟ فسأل الشاه : كيف كان ؟

## ١٦ - قصة الصياد والعسل والكلب وابن عرس والبقال

قالت : هكذا قرأت أنه في مواضى الأيام وسوائف الدهور ، كان لصياد  
كلب مُعَلِّمٌ ، من تلك الكلاب العريضة الصدر ، الدقيقة الساق ، الضامرة  
الخصر ، السمينة العجز ، المدلاة الأذن ، الشائلة الذنب ، الفهدية الصدر ،  
العقائبة الحفيظة ، الرئبالية الأيد ، الفيلية الحمة ، الذئبية العدو ، التماسحية  
الصولة ، مثل الصرصر في الصحراء ، ومثل النكباء في الفضاء ، كان يستنزل  
الطائر من الهواء ، ويصيد الظبي في البيداء .

شعر ( رجز )

أَقْبَ سَاطِ شَرَسٍ شَمْرَدَلٍ	مُؤَجَّدِ الْفِقْرَةِ رَخْوِ الْفَصْلِ <sup>(١)</sup>
لَهُ إِذَا أَدْبَرَ لِحْظَ الْمُقْبِلِ	كَأَنَّمَا يَنْظُرُ مِنْ سَجَنَجَلٍ
يُقْعَى جُلُوسَ الْبَدَوِيِّ الْأُصْطَلَى	يَعْدُو إِذَا أَحْزَنَ عَدُوَّ الْمُشْهَلِ
بِأَرْبَعٍ بِمَجْدُولَةٍ لَمْ تُجَدَلِ	فُتِلَ الْأَيْدَى رِبْدَاتِ الْأَرْجُلِ
آثَارُهَا أَمْثَالُهَا فِي الْجَنْدَلِ	يَكَادُ فِي الْوُثْبِ مِنَ التَّفْثُلِ
يَجْمَعُ بَيْنَ مَتْنِهِ وَالْكَلْكَلِ	ذِي ذَنْبٍ أَجْرَدَ غَيْرِ أَعْزَلِ

\*\*\*

(١) أقب : الأبيات المتتالي .

وكان هذا الصياد يهيم به أسباب معاش امرأته وولده وقوام نفقتهم وخرجهم، وبذلك يقضى أيامه . وذات يوم كان الصياد قد ذهب إلى جبل للصيد، و ( بينما ) كان يعد وفي إثر صيد ، وصل إلى باب غار ، ورأى شقاً كان العسل يقطر منه . نظر جيداً فأبصر نحلاً كثيراً قد بنى فيه عشاً ومأوى، وكان ليل نهار في الأرض الجبلية يقتبس من أطراف الأشجار الطل الذي يسقط على زهرات الرياض وشجرات الفياض ، ويرعى الورد والسنبُل<sup>(١)</sup> ، يتقلب نهاراً على أوراق النرجس، وينام ليلاً في السرا دقات المسدسة التي كان قد صنعها من الشمع؛ أمير النحل على رأسها من أجل السياسة ، والبواب على بابها لدفع العصاة .

وقد أعد الشَّهاد<sup>(٢)</sup> المختلفة الألوان ذخيرةً للشتاء ، فلما رأى الرجل ذلك قال لنفسه : غاصت قدمي في كنز بدون أي عناء ، وحصلتُ على عطاء من غير أي جهد ، أصبتَ فالزم ، ووجدتَ فاغنم ! لن يكون أي سعي أنجح ، ولا أي عمل أصح من هذا ! فالمصلحة أن أحمل كل يوم من هذا العسل إلى المدينة ، وأهيء من ثمنه مصالح المعيشة ، وملاً في الحال وعاء كان معه ، وجاء به إلى المدينة (وعرضه على بقال)<sup>(٣)</sup> وقرر الثمن ووضع العسل في الميزان ، وأراد البقال أن يزن ( العسل )<sup>(٤)</sup> ويعرف وزنه ، فقطرت قطرة عسل على الأرض ، وكان للبقال في الدكان ابن عرس مُدرب لعب ، يدفع ضرر وشر المؤذين ، من أجل دفع الفئران . فلما رأى قطرة العسل جرى ولحسها بلسانه ، وشاهد كلب الصياد ابن عرس على سبيل العادة ، فتحرك فيه التضاد الطبيعي والخلاف الصنعي ، وقفز وقتل ابن عرس .

(١) السنبُل نبات طبي عطري شبيه بشعر الحسان يستخدم في العطريات .

(٢) الشهاد بكسر الشين وتشديد هاء جمع شهد وهو عسل النحل .

(٣) الأصل الفارسي لهذه العبارة موجود بنسخة استانبول وغير موجود بنسخة طهران .

(٤) هذه الكلمة بنسخة استانبول وغير موجودة بنسخة طهران .

فلما رأى البقال ابن عرس مقتولا ، انطوى على نفسه من الغضب ، وضرب رأس الكلب بحجر وأزهق روحه ! فلما شهد الصياد تلك الحالة ، سل سيده وضرب يد البقال وبترها وألقاها في الخارج ! ولما رأى السوقيون البقال على تلك الصفة ، أثنوا الصياد بالجراح وضربوه حتى هلك ! وصل إلى سمع الوالى أن بتالا رموا يده في الخارج بلا موجب ، وصياداً قتله السوقيون شر قتلة في الضجة ، فأنهض العسكر من أجل دفع الشر وإطفاء تلك النائرة ، ليردوا الأوباش والغوغاء عن تهيج الحرب والفتنة ، وانقسم الناس<sup>(١)</sup> فريقين ، وقاتلوا العسكر ، وحدثت مقاتلة عظيمة وحرب قوية ، وانتهت تلك الفتنة بأن قتل سبعة آلاف من الخلق<sup>(٢)</sup> وخرب البلد ، ويقولون في المثل : جور وظلم الملوك مائة عام خير من شر العوام وفتنة الغوغاء يومين .

أمرت هذه القصة على سمع الشاه الأعلى — أسمع الله المسار — ليُعلم ويتقرر أن شوك الفتنة مادة تشويش الملك والدولة ، وإذا لم يُجْتَهد في قلعها ودفعها ، تؤدي صدمة حدتها وزحمة أذيتها ، ومعرتها ، ومشقتها إلى كثرة الابتلاء وتواتر البلاء ، ولا يتيسر تداركها :

بيت (طويل)

لما الله ذى الدنيا مناخا لراكب فكل بعيد الهم فيها معذب<sup>(٣)</sup>

بيت (ميتقارب)

چوپایان نه بینی سرِ فتنه را بیایان زیای اندر آید سرت

(١) في نسخة استانبول (غوغاء) .

(٢) ترجمة العبارة الواردة في نسخة طهران (وقتل في هذه الفتنة سبعة آلاف شخص) .

(٣) لما الله : البيت للمتنبي



والمعنى :

إذا لم تر لرأس الفتنة نهاية تهوى رأسك في النهاية

\*\*\*

وأنا ما دمت يئست من عدل الشاه ، فإنى ألوذ بحضرة ذى الجلال بالتضرع  
والإبتهاال ، وأواظب على عرض حاجتى فى حضرة الربوبية ، لأن من قرع  
باب الله لا يخيب .

فتغير الشاه وتأثر باستماع هذه المقدمات ، وأمر أن يعاقبوا الأمير ويصيروهم  
تاريخ قوانين العدل ، وعمدة أبواب الإنصاف ، ليعلم العالمون ، أنه ما دام  
لا يدارى ولا يحابى فلذة كبده وقررة عينه ، فإنه لن يصير رفق ومواساة مع  
أى أجنبى ، وكذلك قال الكبراء : السياسة أساس الرياسة !  
فلما وصل هذا الخبر إلى سماع الوزير الخامس ، أشار إلى السياف بتأخير  
العقوبة وقال : توقف حتى أذهب إلى خدمة السلطان وأعرض على رأيه ضرر  
الاستعجال فى تقريب الآجال ، وأشرح ما يكون ممكنا فى مصالح التانى ، لنرى  
على أية صورة يكون حكم أمره .

### مجيء الوزير الخامس إلى حضرة الشاه

ذهب الوزير الخامس الذى كان تديره الثاقب نجم (\*) مجمع السلطنة ،  
وزأيه الصائب مفتاح (\*) مشكلات الدولة والأمة (١) ، أمام تخت الشاه ،  
( \* ، \* ) فى كلا النسختين ( أنجم ومفاتيح ) بصيغة الجمع العربية ، وكثيراً ما تستعمل  
الجموع العربية فى الفارسية بمعنى المفرد ؛ مثل : طلبه بمعنى طالب وعرب وكرد وترك بمعنى  
عربي وكردى وتركى .

(١) فى نسخة استانبول (ملت) .



وبعد تقرير التحية ، وإقامة الشناء والخدمة ، قال : شكر الآلاء الإلهية ، من أجل مزيد النعم ، واستفاضة زوائد الكرم ، واجب على جميع العالم ، وعلى الخدم والحشم الذين يعيشون في ملاذ العاطفة وظل الرأفة أوجب ، لأن كل ما هو نهاية الأمانى ومطلوب الحياة ، ويهتدى إليه الخاطر البشرى والفكر الآدمى ، من الحرمة والحشمة ، يُدرك بوساطة ميامن هذه الحضرة ، ويصل زيادةً عن حدود الاستحقاق ، بشمول عواطف ، وإفاضة عوارف هذه الدولة ، ولا شكر أكثر من أن تصان مناصب عدل السلطان ومراتب فضله من العواقب المكروهة والخواتيم الذميمة ، وإذا أمر السلطان بعقوبة على سبيل التعجيل ، نعرض على رأيه الأعلى مصالح التوقف .

وفي هذه الساعة أمر الشاه بمجرد ظن ، و تهمة تصديقها بعيد عن قبول العقل ، وخلافها قريب من القريحة والطبيعة ، أن يهلكوا الأمير بلا موجب ، وأن يُخلوا ويُعطوا من النظم قلادة حياته ، وهى عقد مفاخر جيد وجود العالم ، وإذا لم يستوجب الشاه التأمل والتأنى في هذا المعنى ، ولم يبالغ في التفحص والبحث في بدايته ونهايته ، يرى من الندامة ما رآه ذلك التاجر اللطيف الطبع ، الذى لم يبحث ولم يُنقرّ في بداية الحال ، فابتلى بالندامة والغرامة في النهاية ، ولم يُجد التأسف ! فقال السلطان : احك ! كيف هذه الحال والحكاية ؟

## ١٧ — قصة التاجر اللطيف الطبع

قال الوزير : حكوا أنه كان تاجر يكتر المبالغة في تطيب الأطعمة وترتيب الأغذية ، وكان قد جاب أكثر العالم لأجل كسب المال وتحصيل المنال ؛

وقام<sup>(١)</sup> في أطراف البر والبحر بتجارات مربحة ومنجحة ، وتحمل الأسفار  
والمشاق<sup>(٢)</sup> في أرجاء الآفاق ، وحصل بهذه الطريقة على غنية وافرة ، ونعمة  
فاخرة ، وأوقف كل همته على شهوة الأطعمة اللطيفة ، وحصر<sup>(٣)</sup> جملة نهيمته  
في التقام الأغذية النظيفة ، وقنع من متلذذات العالم بالمأكولات المشتهاة ،  
ورضى من مطلوبات الدنيا بالمشروبات الهنيئة ، وكأنه صار بكل أعضائه فما من  
كامل شرهه ، وبكل أجزائه سنا من إفراط شبقه ، ومع قوة طبيعته هذه ،  
كان الهواء بالقياس إليه يبد وكدرأ ، والماء إذا قورن به لا يبدو لطيفاً ، من  
هذا النوع الرقيق الطبع ، المدقق ، المتلمس العيوب ، الغضوب ، الذي كان  
ينفر من ماء الكوثر ، ويتميز من نعيم الخلد ، وكان في كل مدينة ينزل بها  
يطوف أولاً بسوق الطباخين وطهاة الأطعمة ؛ وذات يوم كان قد ركب  
مركب الاشتاء كالهيمان العطشان ، أو كالغريثان السغبان ، وأخذ يطوف  
في السوق ويلقى النظر على كل مفروم وممر ، ويتخير خيار الأطعمة ، وفي أثناء  
التنظر رأى جارية على طرف دكان ، نظيفة الملبس ، وقد وضعت على ممر السوق  
من أجل المشتريين ، فطائر<sup>(٤)</sup> فخبوزة من الحواري<sup>(٥)</sup> والسمن والعسل فوق  
طبق لطيف ومندبل نظيف ، وفتحت عين الانتظار . ( فطائر ) في غاية اللطافة  
ونهاية الظرافة ، كأنها قرص الشمس أو دائرة القمر ، أو حدود الحور ووجوه  
الغلمان تتلأ لأمن القصور ، أو الزهرة المشتري يشعان النور :

(١) في نسخة طهران ( داشت ) أى كان له .

(٢) في كلا النسختين ( سفرهای شاق ) أى الأسفار الشاقة .

(٣) في كلا النسختين ( مقصور گردانیده ) أى قصر .

(٤) وردت هذه الكلمة في أول الحكاية مفردة ثم توالى بعد ذلك جمعا .

(٥) الحواري بضم الحاء وفتح الواو المشددة والراء ، الدقيق الأبيض وهو

لباب الدقيق .

بيت (هزج)

اندر كف او گليچه گفتى بدر است

ماننده ماهيست درفشان ازمينغ

والمعنى :

فى كفها فطيرة كأنها البدر ، مثل قمر مضى من السحاب .

\*\*\* .

فراقت بعين التاجر وقلبه ، ولقيت وقعا عظيما ومحلا رقيقا ، وتمكنت فى طبعه وقرينته . ذهب إلى البيت ، وعلى الفور أعطى غلامه<sup>(١)</sup> منديلا وأرسله إلى السوق وقال : بالموضع الفلانى جارية بهذه الهيئة والصورة ، إعطها الذهب واشتر الأقراص وأوصها أن لا تبيع الأقراص لأحد بعد هذا ، لتذهب مدة مقامنا كل يوم وتشتريها . فمضى الغلام إلى السوق على مقتضى رأى سيده واشترى الفطائر ، وكان قد اقتصر على ذلك مدة طويلة ، فلم يكن يأكل غير الفطائر .

فى أثناء هذه الأحوال ، غابت الجارية بائعة الفطائر ذات يوم ، ولما كان التاجر قد ألف ذلك الطعام ، واعتاد طبعه ومزاجه على الفطائر ، تأسف وتلهف على مفارقة المحبوب وانعدام المألوف ، فأمر الغلام أن يذهب ويعلم مربعا ومرتها بآتم استقصاء ، وحين يحصل ( ذلك ) يأتى إليه بالجارية .

جاء غلام التاجر إلى اللوسم المعهود والمعهد المشهود ، وسأل ساكنى ذلك الموضع بتمنحص بالغ واستقصاء تام عن مركز ومسكن الجارية ، وطلب عنوان

---

(١) فى نسخة استانبول ( كنيزك ) أى جارية .

دارها ، وحين صار معلوما ، ذهب إلى بيتها ، وقال بآثم وأشمئ لطف وأكمل تواضع : إن سيدى يطلبك ! فأجابت الجارية : مرحبا بك وبمرسلك ، وجاءت معه إلى دار التاجر .

سألها التاجر : ما سبب أنك لم تحبزي الأقراص ولم تأت بالفطائر ؟ فقالت الجارية : حتى اليوم كان لنا بذلك حاجة ، والآن زال الاحتياج ولم تبق تلك الضرورة ! فسأل التاجر عن موجب العلة وسبب الحاجة ؟ قالت الجارية : كانت لنا حتى الآن على ذلك الأمر بواعث ودواع ، واليوم انتفت تلك البواعث ، وزالت تلك الدواعى . فسأل التاجر عن كيفية العلة وكيفية الحاجة ؟ قالت : كانت قدم سيدى مصابة بداء السرطان ، وكان قد ظهر بها ورم قوى وانتفاخ عظيم ، وقال الأطباء : اعملى من لباب الدقيق والعسل كل يوم عجينة وكمدى عليه حتى تنضج المواد وتتحلل بالتدريج ، وظلت مدة شهرين أضع ذلك الطلى وأعمل الضماد ، وحين كنت أرفعه ، كنت أضيف إليه قدراً من الدقيق والسمن ، وأخبز الفطائر وأبيعها ! ! ! والآن قد فشَّ الورم وانصرفت المواد ، ولم تبق لذلك حاجة بعد .

فلما سمع التاجر هذه الكلمات ، هاجت صفراؤه وقال ، عليك اللعنة وعلى سيدك ! وعلى اللعن وعلى هذا السؤال غير المناسب ! وحقا قالوا : طلب الغاية شؤم . ليتنى ما رأيته أبدا ولم أشتري الفطائر منك ! ! وأراد من شدة الكراهة والنفرة أن تخرج جملة آلات بطنه مع أحشائه وأمعائه من المنفذ العلوى عن طريق القيء والاستفراغ ؛ اعتراه القيء والإسهال ، وانفتحت بخارج أسفله وأعلاه ، وبقي مدة فى عناء تلك العلة ومحنة تلك البلية ، ومهما كان يبذل من جهد حتى تتوارى صورة هذه الحادثة عن خاطره ، لم يمكنه ، وكان كل ساعة يقول لنفسه :

بيت ( بسيط )

الله يعلم أنى لست أذكره      وكيف أذكره إذ لست أنساه<sup>(١)</sup>

بيت ( هزج )

نيارم از تو یاز ایراکی گشتست      مرا بردل فرا موشی فراموش

والمعنى :

أنا لا أذكرك لأن النسيان صار منسيا بقلبي .

\*\*\*

وحسنا يقول ذلك الحكيم فى هذا المعنى :

بيت ( متقارب )

كل البقل من حيث تؤتى به      هنيئاً ولا تسأل المبقلة

\*\*\*

قلت هذه القصة من أجل ذلك : ليصير معيناً ومقرراً لدى الرأى الأنور ،  
والخاطر الأشرف الأعلى ، أنه كان ينبغى أن يُحتاط كثيراً فى أوائل الأمر ،  
فى الأمور المعضلة والمهمات المشككة ، وأن تُتدبر الخواتم والعواقب ، حتى  
تخرج شمس اليقين من حجاب الاشتباه ، ويطل وجه المتصود مثل النهار المضى  
العالم ، لأن أقوال وأفعال النساء غير معتمدة ولا معتبرة عند أى عاقل ،  
وأأنواع مكرهن أكثر من أن تدخل فى الحساب ، والله تعالى مع عظمته

---

(١) الله يعلم : البيت لأبى نواس .



وجلاله دعا كيد النساء عظيما ، كما قال : إن كيدكن عظيم<sup>(١)</sup> ، وجنب وحذر من ذلك . ويقول عمر بن الخطاب رضى الله عنه ، وهو بانى الدين ، وثانى الخلفاء الراشدين : استعينوا بالله من شرار النساء ، وكونوا من خيارهن على حذر<sup>(٢)</sup> ! لأنه حين يميل نظر شهوتهن إلى شيء يتغلبن عن الدين والدولة ، ينظرن إلى اللذة العاجلة ، ولا يتأملن العقوبة الآجلة ، العوج معجون فى طبيعتهن ، والكذب والنفاق ، والزور والشقاق ، مخلوط بطيئتهن ، وإذا أجازنى السلطان ، فإنى أقول قصة من تأليف كذبهن ومكرهن ، وتصنيف حيلهن وغدرهن ! قال الشاه : قل !

## ١٨ — قصة زوجة الابن مع حميها ومعشوقها

قال الوزير النير رأى ، الحلال المشكلات : طالت حياة سلطان وجه الأرض ( ومَلِكِ كل ممالك الصين )<sup>(٣)</sup> فى ملاذ رأى المتين ، وأنوار العتل المبين ، وجواد سعادته مُسرج ، وبسيط الأرض تحت فص خاتمه ، فى تمام الشهور والسنين ، والله تعالى الناصر والمعين !

هكذا حكوا عن ثقة الرواة وعدول الكفاة ، أنه كان فى حدود كابل ، أو<sup>(٤)</sup> نواحى آمل دهقان متدين ومصباح ، متعفف ومُتَمَلِّح ، كان يقضى بياض النهار فى اكتساب معيشته ، ويقوم سواد الليل فى تحصيل طاعته ، كان يزرع ، ويأكل خبزه من حراثته وزراعتيه .

---

(١) سورة يوسف الآية ٢٨ .

(٢) هذه العبارة وردت فى الأصل كما هى بالعربية وأتبعتم بترجمتها الفارسية .

(٣) ( خسرو چين وماچين ) هذه العبارة فى نسخة استانبول فقط .

(٤) ( يا ) فى نسخة طهران فقط .



وكانت له امرأة خِدن ثعلب في وعدها ، صيادة أسد بدلا لها ، وجهها مثل  
نهار الصالحين ، وشعرها كليل الطالحين ، وكان لها معشوق من هؤلاء !! سروي  
القد ، مليح التبخر ، جميل الوجه . وذات يوم كان الدهقان غائبا عن الدار ،  
فكان العاشق يطوف حول حريم بيته كاللحجاج ، ويلوذ بكعبة وصاله ، ليقبل  
الحجر الأسود ، ويعظم المسجد الحرام ، وكانت المعشوقة واقفة على سطح القصر  
فلما ألقت عينها على العاشق ، هزت رأسها ومسحت بيدها على جيدها وأذنها  
وصدرها ، ونزلت من السطح ! لم يقف الرجل على تلك الحركات ، فجاء إلى  
بيته متحيراً متفكراً ، وشرح هذا المعنى لعجوز كان غبار رحي حوادث الأيام  
قد حط على رأسها ، وغسلت يد مشعبذ الزمان بماء الزعفران عارضها ، والتمس  
استصوابا واستعلاما من رأيها .

قالت العجوز: هكذا قالت : ابعث إلى بجارية بالفة ناهدة الصدر والنهدين !  
فأرسل الرجل جارية بهذه الصفة وأعطها رسالة على لسانها وسلم قائلا :

شعر ( هزج )

كارِ من بيجاره بدان جاى رسيد  
كز يا رب من ترا بيايد ترسيد

والمعنى :

لقد بلغ أمرى أنا المسكين إلى حيث ينبغي لك أن تحشى قولى يا رب !

\*\*\*

فلا بد لداء الفراق من دواء ، ولليل الهجران من انتهاء !  
فلما أبلغت الجارية الرسالة والسلام ، تصنعت المرأة الغضب وشتت  
الجارية ، وسودت وجهها ، وأخذت يدها وأخرجتها من ممر ماء الكرم  
وقالت : هذا جزاء من يقول كلاما غير متدبر !

عادت الجارية وحكت ما جرى ، فتدبر الرجل الأمر مع العجوز فقالت :  
هكذا قالت لك : حين يُظلم النهار المضيء العالم ، وتعمت عين الشمس من الظلام ،  
تعال عندي من طريق ممر ماء الكرم ، نخرج الرجل على مقتضى هذا التدبير  
وقت صلاة العشاء ، ودخل قصر المعشوقة من طريق ممر ماء الكرم ، ونخرجت  
المرأة وطرحت فراش النوم على حافة الماء ، وناما كلاهما في مكان واحد ؛  
وكان حو المرأة يطوف حول الكرم لحراسة الحرث والزراعة ، فلما وصل إلى  
ذلك الموضع ، رأى زوجة ابنه نائمة مع رجل غريب ! فتقدم على مهل ، وخلع  
الخلخال من رجل زوجة ابنه ومضى ! استيقظت المرأة وعلمت ذلك ، فسرحت  
المعشوق في الحال ، وذهبت عند زوجها ، ولما نامت مدة ، قالت : أيها  
الرجل ! الحر يخنقني ! فقال الرجل : لقد اشتد بك الحر ، تعالي لنذهب إلى  
البصحراء ، ونخرجنا كلاهما ، وناما في نفس الموضع . فلما انقضت مدة ، كان  
الزوج نائما فأيقظته وقالت : هذه الساعة جاء أبوك وسرق خلخالى ، وعرفت  
ذلك ، ولكنى خجلت أن أقول شيئاً ! فحنق الرجل على أبيه ، ولما جاء  
أبو الزوج في الصباح وأراه الخلخال ، وحكى له ما كان قد رآه ، قال الابن :  
حقاً قالوا : إن عداوة أبي الزوج وزوجة الابن ، مثل عداوة القار والقط ،  
ولا يمكنهما في أى وقت أن يأمن أحدهما الآخر ! الليلة الماضية كنت أنا  
نائماً مع زوجتى في ذلك الموضع !

بيت ( طويل )

إذا كان وجه العذر ليس بيّناً فإن أطراح العذر خير من العذر<sup>(١)</sup>

\*\*\*

---

(١) إذا كان : البيت لمحمود الوراق ، نهاية الأرب ٣ / ٨٥ .

لقد أخطأت ! فنجعل أبو الزوج ، وخرج من عند ابنه وقيد القلب ، واعتذر  
الرجل لزوجته :

بيت ( وافر )

أجارتنا إن الفساح كواذب وأكثر أسباب النجاح مع اليأس

\*\*\*

من أجل ذلك قلت هذه الحكاية من حكايات النساء ، ليتضح لدى فكر  
الشاه المنير ، وخاطره الخطير ، أن النساء غير دينات وغير أمينات ، ويأتين  
بتخريجات وتصنيفات من خواطرهن المكوسة ، وأذهانهن المنكوسة ،  
ويسرن على موجب أهوائهن ومرادهن ، ويطلبن ما يروقهن وتسوله نفوسهن .  
فلما سمع الشاه هذه الحكاية ، أمر بأن يؤخروا العقوبة ، ويحملوا الأمير  
إلى الحبس .

### مجيء الجارية في اليوم السادس إلى حضرة الشاه

حين وصل إلى سمع الجارية أن عقوبة الأمير تأجلت ، لأن واحداً من وزراء  
الحضرة قد ذهب لدى الشاه ، وجعله بفنون المواعظ وصنوف الزواجر يتردد  
في إمضاء العقوبة ، وقال في أنواع غدر النساء وأصناف مكرهن حكايات  
منعت زجر الأمير ودفعت تعريكه ، استولت عليها الضجرة والحيرة ، وغلبت  
عليها الفكرة والدهشة ، وقالت لنفسها : إذا صار في هذا الأمر تأخير وتأن ،  
وتقصير وتراخ ، وأطلق عنان الحصان في جولان هذا الميدان ، يخرج الأمر  
من يد المتدارك ، ويقع تحت قدم الإهمال والإمهال ، ويطلق الأمير في اليوم  
السابع لسانه ، ويقرر ترهاتى وهذياناتى ، ولا يبقى لى بأى حال أمل في الحياة ،  
ويجتحم توطين القلب على مرارة العيش ، بل يجب اليأس من الروح الحلوة .

غاب عليها الجنون واستولت عليها السوداء ، فألقت بنفسها أمام تخت  
الشاه ، وطفقت تذرف من عينيها دموع الحسرة ، وتنخل فوق فرقها تراب  
الندامة ، وتصعد آهة الكمد واليأس ، وتوهج نار صدرها وتقول :

شعر (سريع)

١ — وعده<sup>١</sup> تو زان بدرنگ اندر است

كين دل مسكين بچنگ اندر است

٢ — تو رستن<sup>٢</sup> كار گفتي فراخ

كار من امروز بتنگ اندر است

والمعنى :

١ — وعدك ممطول لأن هذا القلب المسكين في قبضتك .

٢ — أنت أمسكت زمام الأمر رحباً ، وأمرى اليوم في ضنك :

\*\*\*

وبعد تقرير مراسم الخدمة ، وتحرير شرائط الدعاء والتحية ، أطلقت لسان  
التظلم ، وشرحت مآساة الشدائد والمكائد ، وقالت : ليكن جاه سلطان  
العالم ، وظل جلال الإله ، الذى عدله ملجأ الملهوفين ، وفضله منجاة المتأسفين ،  
متباعداً ومترقياً دائماً فى مدارج العلو ، ومدارج السمو !

إن السلطان - وهو على ما يحب أولياؤه - قد كان دائماً متمسكاً ومعتصماً  
بجبل تقوى اليقين ، ووثقى عروة الدين ، ومتربداً ومتعلّياً بزوداء العدل وحلية  
الإنصاف ! وحتى هذه الغاية كان كل أمر أمضى بعزمه الماضى ، وكل رأى  
نفذ بعقله الكامل ، مضموناً ومرغياً فيها رضا الله سبحانه وتعالى وتحرى  
مريضاته . واليوم - بتحريك الساعى وتحريض النمام - ترك طريق السداد

والصواب ، ونحى جانباً حرمة حدود الشريعة ، ورفس بظهر قدمه وجه  
التصون والتدين ، وحثا تراب المذلة والإهانة في عين الصلاح والصواب ،  
وأفسح الطريق للاختلال والتوهين في قوانين الإنصاف وقواعد الدين ،  
وأخلى وعطل روض الرياسة من جنة ورد السياسة ، فغداً حيثُ مريض  
المحشر ، والهول والقرع الأكبر ، أية حجة يوردها لهذا الإهمال والإمهال ،  
وبأية معذرة يتقدم ، وبماذا سيجيب عن هذه الكلمة : كلكم راع وكلكم  
مسئول عن رعيته ؟<sup>(١)</sup> .

شعر ( بسيط )

إن كان سرّكم ما قال حاسدنا فما لجرح إذا أرضاكم ألم  
كم تطلبون لنا عيباً فنعجزكم ويكره الله ما تأتون والكرم<sup>(٢)</sup>

\*\*\*

وأخشى أن يحدث للشاه من مشورة الوزراء عين ما حدث لذلك الأسد  
من مشاورة القرد ، وأن ينزل بوزرائه ملتوى الآراء الأمرين بالسوء ، نفس  
الدهامية التي حلت بالقرد باستبداد الرأي ! قال الشاه : كيف ؟ قولى !

## ١٩ — حكاية اللص والأسد والقرد

قالت الجارية : ليقب السلطان العادل وملك الأقاليم السبع<sup>(٣)</sup> ، في الحكم  
بالعدل وتدبير المملكة ! حكوا أنه في مواضى الدهور ، وسوالف السنين

---

(١) كلكم ، الحديث : راموز الأحاديث ٣٦٣ .

(٢) إن كان ، البيتان : المتنبي .

(٣) الأقاليم السبعة : كناية عن كل العالم .



والشهور ، أقام جماعة من القفل<sup>(١)</sup> على باب رباط<sup>(٢)</sup> ، وانشغل كل منهم بما يحتاجه وقته ، وكان مع تلك الجماعة مال فاخر ، وتجميل وافر ، وكان صعلوك متوطنا بالرباط ، فلما<sup>(٣)</sup> رأى تلك العدة والأهبة ، والمال والمال ، طمع في أنه حين يتردى العالم بالرداء القيرى ، يَزُج بنفسه في القافلة ، ويمد يد الظفر إلى الغنيمة ، لأن مثل هذه الفرصة لا تتاح في مدة ، ومثل هذه الحال لا تظهر في حول ، وإذا حدث غفلة وتقصير في الطريق ، تفوت الفرصة ، وبعد فوات الأوقات لا تسعف الندامة ، ولا يُربح الندم . فلما خُضبت وجوه الآفاق الصفرة وشعورها البيض بالسناج<sup>(٤)</sup> ، وشُدَّتْ طُنُبُ خيام الظلام بأوتاد الثوابت والسيارات<sup>(٥)</sup> ، وقُوِّضَ سرادقُ ملكة السيارات<sup>(٦)</sup> من ساحة الأركان الأربعة<sup>(٧)</sup> .

### شعر (مقارب)

كَانَ الْجَوَّ حَبًّا مُسْتَزَارًا يُرَاعَى مِنْ دُجْنَتِهِ رَقِيْبًا<sup>(١)</sup>  
كَانَ الْجَوُّ قَاسِيًا مَا أَقَاسِي فَصَارَ سَوَادُهُ فِيهِ شُحُوبًا

\*\*\*

- 
- (١) القفل : أفراد القافلة .  
 (٢) الرباط : بناء كبير تنزل به القوافل ، أو الفقراء ، أو يرباط به المجاهدون .  
 (٣) فلما « چون » في نسخة استانبول فقط .  
 (٤) ما يترسب من مادة سوداء على جدران المداخل وزجاج المصاييح « هباب » .  
 (٥) هذا التعبير قريب من قول امرئ القيس في معلقته المشهورة :  
 فيالك من ليل كأن نجومه بأمراس كتان إلى صم جندل  
 وفي رواية أخرى :  
 فيالك من ليل كأن نجومه بكل مغار القتل شدت يذبل  
 (٦) ملكة السيارات : الشمس .  
 (٧) الأركان الأربعة : حدود العالم : الشرق والغرب والشمال والجنوب .  
 (\*) كَان : البيتان للمتنبي .



أتم الصلوك استعداداً ، وخرج من باب ذلك الرباط تام السلاح ، وكانت ليلة في غاية الحلمكة والظلام :

شعر ( متقارب )

- ١ — شبي چ — ون شبّه روى شسته بقير  
نه بهرام پيدا نه كيوان نه تير
- ٢ — نه آوای مرغ و نه هُ — راي دد  
زمانه زباني بتنه از نيک وبد

والمعنى :

- ١ — ليلة مثل الشبّه<sup>(١)</sup> غسّلت وجهها بالقير ، لا المريح بادٍ ولا زحل ولا عطارد .
- ٢ — لا صوت طائر ولا عواء وحش ، كف الزمان لسانه عن الحسن والقبيح .

\*\*\*

وقصد أن يجوس خلال القافلة ، ويُخرج شيئاً ، فرأى الحارس كان يدور حول القافلة ويرعى في التقيظ والتحفّظ شرط الحراسة واليقظة ، ومهما احتال الصلوك أن يحدث فرجة ويسطو على طرف لم يُمكنه ، ففسكر في نفسه قائلاً : إذا عجزت عن الجرى ، أمضى نحو المراغة<sup>(٢)</sup> ، فإن لم يحصل نصيب من البصامت ، أحصل على شيء من الباطق ، والمصلحة أن أمضى إلى طويلة الدواب وأخذ دابة فارمة ، حتى لا يضيع تعبى ولا يبطل سعي ، وأعود بفال ميمون ؛

(١) الشبه : حجر أسود براق ، والبیتان الفارسيان للفردوسي .

(٢) المراغ والمراغة : متجرج الدابة .

فاندس بين الدواب . واتفق أن أسداً كان قد خرج تلك الليلة عازماً على الصيد ، وكان في حظيرة الدواب يخشى هول الحارس وإفزاعه ، ومنتظراً ومترصداً عساه أن تهدأ مشغلة القتل ، فيُخطِمْ بهيمة ويجعل منها شفاء ومرها لجراحة مجاعته إذ :

مصراع ( بسيط )

الجوع يرضى الأسود بالجيف

كان الصلوك يخطو باحتياط تام ويتحسس بيده ظهور الهائم ، ليركب منها أيها يجدُّها أسمن ، ويخرج بها من بينها ، وفي أثناء البحث والتنقيب وضع يده على ظهر<sup>(١)</sup> الأسد ، فبدأ في يده أحسن من بقية الأنعام ، وأحس أنه أسمن ، فوضع رجله فوق ظهره على القور وركبه وركض خارجاً من بين الماشية متعجلاً ، وسار الأسد من خوف سيف الصلوك ، وكان الصلوك يسوق مسرعاً في الأخاديد والجداول ، والأسد ينقاد له سهل العنان سلس القياد في القاع واليفاع خوفاً على نفسه :

بيت ( كامل )

حتى إذا نثر التبلجُ ورده متداركاً فطفسا على الريحان

شعر ( مضارع )

١ — أصبح آسذ وعلامتِ مصقول بركشيد

واز آسمان شمامه كافور بردمييند

٢ — درشد بچتر ماه سننا نهـاي آفتاب

وز حيف ، شخصِ ماه سراندر سپركشيد

(١) كلمة ( پشت ) أي ظهر : موجودة في نسخة استانبول فقط .

والمعنى :

١ — أقبل الصبح ورفع العلامة المصقولة<sup>(١)</sup> ، وتنفت<sup>(٢)</sup> شمامة الكافور<sup>(٣)</sup> من السماء .

٢ — نفذت أسنة الشمس في مظلة القمر ، وستر شخص القمر رأسه بالترس من الحيف .

\*\*\*

عصفت صرصر عواصف الصباح ، وهوت زهور مزهرة الليل ، كأن يد  
الكليم البيضاء خرجت من جيب الأفق ، وازدردت عصاه حبائل سحرة  
فرعون . نظر الرجل<sup>(٤)</sup> فرأى نفسه راكباً على ظهر أسد مزير ! قال لنفسه :  
إذا ترجلت في هذه الصحراء ، يقصدني الأسد ، ولا طاقة لي بمقاومته ، وظل  
يركض كذلك حتى وصل إلى شجرة فتشبث بغصن منها وتسلقها مسرعاً ،  
وتخلص الأسد من محنته وقال :

بيت ( خفيف )

إن لله بالبرية لطفاً سبق الأمهات والآباء<sup>(٥)</sup>

---

(١) العلامة المصقولة : كناية عن قرص الشمس .

(٢) استعمل هذه الكلمة هنا محاكاة لقوله تعالى : والضحى إذا تنفس . سورة التكويد الآية ١٨ .

(٣) شمامة الكافور ، الكرة المتخذة من مادة الكافور المطرة الناصعة البيضاء ، ويكنى بها في الفارسية عن الشمس والقمر ونور النهار أيضاً بجامع البياض في كل .

(٤) ( مرد نكاه كرز ) أى نظر الرجل : هذه العبارة في نسخة استانبول فقط .

(٥) إن لله ، البيت : لابن الرومي . الإعجاز للشعالي ص ٢٧٢ .

بيت (متقارب)

بهر حال مر بنده را شکر به کی بسیار بد باشد از بد بتر

والمعنى :

خير للعبد أن يشكر على أى حال ، فكثيراً ما يكون سيء أسوأ من سيء !

\*\*\*

كان الأسد يمضى متمجلاً خوفاً من عودة الصعلوك ، فالتقى به قرد في أثناء الطريق فجأة ، فلما وقعت عيناه على الأسد ، خدم وأدى شرط العبودية والطاعة والخضوع وقال : لقد ظهر للملك شيء من الوقائع والحوادث ؛ إذ يمكن رؤية أثر التغير على هيئته وبشرته المباركة ، ويستطاع معرفة علامة التحير والتفكير في ناصيته الميمونة ! وما موجب مجيئه على سبيل التفرد والتجرد إلى هذا الموضع غير المهود ، والطريق غير المألوف ؟ إذا كانت تتم خدمة ، لعلامه أهلية مباشرتها ، فليأمر ، لتؤدى شرائط الامتثال !

قال الأسد : الليلة البارحة ، كنت قد ذهبت إلى الموضع القلاى طلباً للصيد ، ووقفت بين الهائم حتى أجد فرصة وأقنص صيداً ، فدخل لص عظيم جسور ، وصعلوك في غاية السرعة والبراعة وجلاً ظهري ، وظل يسوقنى في اليفاع والقاع ، والأبخاديد والجداول ، وكنت أنا أسير خوفاً من سكينه وسيفه إلى أن صيره الله تعالى آخر الأمر رجياً بى ، ومن على بالخلاص والمناص من قبضته ، فتسلق شجرة وتركنى ! قال القرد : لقد جاء تدير الملك هذا خطأ إذ استسلم لحالة كهذه ، وليس لأى مخلوق من الحيوانات القوة والقدرة على أن يفكر في هذه الجرأة مع الملك ، ويقاوم قوة عضده في المقاتلة ، فإذا

رأى الملك ، فليَعُدْ ، وليُترنِ الشجرة لأجىء بالصعلوك<sup>(١)</sup> أمام الملك ، لينزل به جزاء جسارته وجراته ، وتعديه وسفاهته .

فلما سمع الأسد هذا الكلام ، اغتر بدمدمة القرد ، وانخدع ودخل الجُوال مثل الضبع ، فعاد وتوجه مع القرد إلى الشجرة ؛ ورأى الصعلوك الأسد والقرد من بعيد ، فعرف أنهما يقصدانه ، وكان في وسط الشجرة تجويف ، فدخل في التجويف وجلس صامتاً ، وبمجرد أن قفز القرد فوق الشجرة وخرج إلى رأس التجويف ، أخرج الصعلوك يده من التجويف وأمسك خُصْيَتِي القرد بشدة ، وضغطهما بقوة حتى سقط القرد من الشجرة مغشياً عليه ، وأرسل روحه إلى خزانة مالك الجحيم ! فلما شاهد الأسد هذه الغلبة ، انصرف وولى مهزماً ، وعد تلك الهزيمة غنيمة ، وقال لنفسه : القرار في وقته ظفر :

بيت ( وافر )

فولوا بين ذى روحٍ مفاتٍ وذى رمقٍ وذى عقلٍ مُطَاشٍ<sup>(٢)</sup>

\*\*\*

وقال : كل من يعمل بمشورة غبي جاهل ، وأبحق غافل ، لا يبلغ أى مراد أبداً ، ولا يظفر بأى مقصود ومطلوب ، ولا ينتصر ولا يتهج ولا يُسر ، ولا يستطيع امتلاك العنانِ على مركب أى الأمانى ، ومن أجل ذلك قالوا : مصاحبة الأحق مذمومة ، ومجالسة الجاهل مشثومة :

بيت ( كامل )

إن الجهولَ يضرُّ في أخلاقه ضريراً الشبانِ بمن به استِسقام

\*\*\*

(١) كلمة ( صعلوك ) موجودة في نسخة طهران فقط .

(٢) فولوا ، البيت : المتدني .

قلت هذه الحكاية من أجل أن لا يتأسف السلطان ولا يحزن ، كما حصل  
لذلك الأسد من مشاورة القرد النجي الجاهل ، ولا يندم على ارتكاب هذا  
الظلم ، والرجاء في فضل الله عز اسمه وثيق أن يصيب وزيره ما أصاب القرد ،  
وأن يرى عين ما رآه ! قررت هذه الكلمات ، وخرجت من عند الشاه مولولة  
وهي تقول :

#### رباعى

- ١ — رفتم چونند بدم از تو برخورد اری
- ٢ — وز صحبت تو بسی کشیدم خواری
- ٣ — گر بدم بدم برستی از محنت من
- ٤ — ورنیک بدم بس کی مرا یاذ آری

#### والمعنى :

- ١ — مضيت لما لم أرمك إعزازاً ،
- ٢ — وتحملت من صحبتك دواناً كثيراً ،
- ٣ — إن كنت مسيئاً نبوت من معني ،
- ٤ — وإن كنت محسناً يكفي أن تذكرنى .



توجه السلطان وتألم من استماع هذه المقدمات ، وقال لنفسه : « هكذا قال  
الكبراء : الملك عقيم ولا أرحام بين الملوك وبين أحد »<sup>(١)</sup> لو كانت صفة

(١) هذه العبارة الواردة بين القوسين ، موجودة بنسخة استانبول فقط .



السلطان أن يعفو وينمض عن الولد والوصيل والأولياء والأقرباء في الاجترامات القبيحة ، والارتكابات الشنيعة ، لما جاءت « الملك عقيم » في شأنه ، ولكانت « ولا أرحام بين الملوك » حشواً ، وفحوى هذه القضايا ، ومضمون هذه الإشارات ، أن السلطنة لا تحمل المفسدة ، والرياسة لا تقبل المرحمة والشفقة ، والصلب والرحم ، لا يدفعان ولا يمنعان العقوبة ، والقراية والنسب ، لا يحولان دون العدل ، ولا يحجبان الإنصاف ، وإذا نظر السلطان إلى كل واحد من أولياء الدولة والمملكة بعين الرأفة والعاطفة ، وأهمل مصالح الملك والدولة ، تحتل المملكة وتنتثر ، ويُطل الحاسدون والقاصدون من أطراف الممالك ، ويطيرون أيدي التناول والتعدي ، وتلك الغفلة تهيج الفترة ، والفترة تسبب زوال وانتقال الملك والدولة ا غلب عليه كثير من هذه الوسوس والمهاجس ، والمتخيلات والمتوهمات ، فأمر أن يعاقبوا ولده ، وأن يصيروه تاريخ جريدة العدل والإنصاف ا

حين سمع الوزير السادس - الذي كان له في بسيط المملكة تمسكين الأركان الأربعة<sup>(١)</sup> ، وعلى سماء الدولة تأثير ملكة الكواكب<sup>(٢)</sup> - هذا الخبر ، وهو أن الشاه أمر بعقوبة ولده ، أرسل إلى الجلاد مسرعاً في الحال وقال : توقف في « إمضاء » عقوبة الأمير حتى أذهب لدى الشاه ، وأتكلم في مصلحة توقف وترك تعجيل العقوبة ، وأشرح إحماد ترك المسارعة فيها .

---

(١) الأركان الأربعة هي حدود العالم الأربعة : الشرق ، والغرب ، والشمال ، والجنوب .

(٢) ملكة الكواكب : كناية عن الشمس .

## مجيء الوزير السادس إلى حضرة الشاه

ذهب الوزير صاحب التدبير مُقيمُ الملوك<sup>(١)</sup> ، الذي كان صائب الرأي ، جليماً بالمصلحة ، لدى السلطان ، وبعد إقامة مراسم التحية ، وتقرير لوازم الخدمة ، قال : إني لأعجب من رأى الفاتح المنير ، وهو منيع إفاضة أجرام السماء ، ومرجع إفاضة آثار الكواكب ، ومجتمع ومتوافر له مع فراسة إياس كياسة عمرو بن العاص ، ومع دهاء النعمان ذهن لقمان ، وحلال مشكلات الحوادث ، ومفرج معضلات النوائب ، أن يقع في الغلط في حادثة بهذا الجلاء ، وواقعة بهذه السهولة ، وأن تستطيع أباطيل أقوال كذابة بناقصة عقل ، أن تحجب شمس رأيه الزائن العالم ، فيأمر بتعجيل عقوبة بهذه الجسامة ، بلا وضوح دليل أو ظهور يقين ، ويستجيز الإقدام على اقتحام واقعة بهذه الغرابة ، ولأن يضع ابنه ، الذي لا يمكن البدل والعوض منه في متياس العقل ومعيار الفهم ، في موازنة مع ذات يمكن أن يكون أى فرد من أفراد العالم بديلاً منها ، ويرجح القصد المفسد على الذهب الخالص ، بعيد عن كمال عقل السلطان وإمعان نظره ، وقريب من فترة الروية وعطلة الفكرة ، وإذا أنفذت هذه المهمة الوخيمة ، والحادثة الجسيمة ، ومرت على أسماع ملوك العصر ، ينسبون رأيه إلى الزكاة والسخافة ، ويطل المزاحمون والمفسدون برءوسهم من جوانب وأطراف العالم ، ويتوافقون ويتطابقون مع بعضهم البعض ، ويفتحون عيون الطمع في الملك والدولة ، ويطيئون أيدي التعرض ، ويجدون في تقويض أبنية الدولة العالية ، وتهديم وإعدام قواعد الملك والملة ، وعندئذ لا يؤثر ولا يثمر ، ولا يفيد ولا يجدي التوجع والتفجع ، والتحسر والتأسف ، ويحل بالسلطان

---

(١) أى الذى يعهد الأمور لتولى الملوك .

ما حل بذلك الزاهد الجاهل والعابد الأبله ، من استخارة امرأته واستشارتها !  
قبأله الشاه : كيف ؟ قل !

## ٢٠ — حكاية الزاهد والجنى ومشاورة المرأة

قال الوزير : ليكن بقاء عمر السلطان دائماً كما يهوى الحب ! هكذا حكوا أنه كان بناحية كشمير زاهد ، كان يقضى الأنهار<sup>(١)</sup> في العبادة ، ويسهر الليالى فى الطاعة ، كان يحيا فى زى الدين والصلاح ، ويسير فى لباس التصون والعفاف ، وكان أحد مشاهير العفارىت وجواهر الجن ، يصاحبه فى المخالطة ، ويوافقه فى المجالسة ، ويتحد معه فى الاعتقاد ، ويقضى الأيام بمؤانسة مشاهدته العزيزة ، وكلما كانت نحدث للزاهد داهية أو نازلة ، وتنزل به واقعة أو عارضة ، كان الجنى يعينه ويظاھرہ فيها بإمكان قدرته ، وقصارى طاقته ، ويرى العناية والشفقة واجباً : وفى جملة الأسر ، كان للزاهد بائتلافه واختلاطه قوة واستظهار تامين ، وبممكانه ، مكنة واعتداد وافرين .

وذات يوم كان الزاهد فى متكأ طاعته ، ومأوى مكان عبادته ، قد فرغ من الأوراد<sup>(٢)</sup> ، وأسند ظهره إلى الحراب ، وإذا بالجنى دخل ، وجثا على ركبتيه باحترام أمام الزاهد وقال : أيها الصديق المشفق والرفيق الموافق ! لقد حدث لى مهم ، وعرض لى سفر شاق إلى العراق ، ولا يمكن أن يُعرف على أى جملة تكون الأحوال ، وكى تكون مدة المقام ، وجئت لأودعك وأستأذنك ، وأتيتك بثلاثة أسماء تحفة ، من أسماء الله العظمى ، عز اسمه ،

---

(١) الأنهار والنهر - بضم النون المشددة والهاء - : جمع نهار .

(٢) فى نسخة استانبول « طاعت » وفى نسخة طهران « اوراد » .

وهي زبدة الأسماء ، ومقدمة إجابة الدعاء ، ومقلاد الخيرات ، ومفتاح باب  
الحسنات ، حتى إذا ما عرضت مهمة ، أو ظهرت معضلة ، تدفعها وترفعها  
بهذه الأسماء :

### رباعى

- ١ — رقتم کی مباد بی تو خوش یکت نفسم
- ٢ — وز گردش روزگار این داغ بسم
- ٣ — گرم رنگ نخب پزد و نیايد بسم
- ٤ — آخر روزی بخمدت باز رسم

والمعنى :

- ١ — ذهبتُ ، لا طابت لى لحظة بدونك ،
- ٢ — ويكفينى هذا الكى من قلب الزمان ،
- ٣ — إذا لم ينهض الموت ولم يحمى فى إثري ،
- ٤ — أعود يوماً لخدمتك آخر الأمر .

\*\*\*

فتمأسف الزاهد كثيراً على مفارقتة وقال : نعم ! هذه هى عادة الزمان  
الغدار ، يفرق بين الأحباب المخلصين ، ويذيق الأجلاء المشقة ألم الفراق  
في مهامه الاشتياق :

### بيت ( متقارب )

كذلك الایالى وأحداثها يحدون للمرء حالا فخالا

\*\*\*

ولسكن بناء عقيدة الإخوان الخالصة ، يقوم على عقائد الضمائر ، وقواعد  
السرائر ، لا على الشواهد الظاهرة ، ومهما تسكن المسافة بينهما بعد الخافقين ،  
فإنهم يقرأون صحائف الضمائر من جرائد سرائر بعضهم البعض ، بنور صفوة  
العقل ، وقرب الودة ، واتحاد الروح ، ويرون ويعرفون دُرَجَ ضمير أحدهما  
الآخر ومضمونات دُرَجِ خاطره ويقولون :

بيت (رمل)

روحه روحى وروحى روحه من رأى روحين عاشا فى بلدن<sup>(١)</sup>

بيت (متهج)

أوهام مصافيان ، جوگرد صافى به بینند بدل هر آئین بینند بچشم

والمعنى :

أودام المصافين حين تصفو ، يرون بالقلب كل ما يرونه بالعين .

\*\*\*

ثم إنه تعلم وحفظ هذه الأسماء الثلاثة ، وودع الجنى ، وظل يتقلب على  
فراش التأسف والندامة ويقول لنفسه :

بيت (وافر)

بقائى شاء ، ليس هم ، ارجحالا وحسن الصبر زموا لا الجمالا<sup>(٢)</sup>

---

(١) هذا البيت شبيه بالبيت التالى :

أنا من أهوى ومن أهوى أنا نحن روحان جلتا بدنا

(٢) بقائى ، البيت : للمتنبى ، وموجود فى نسخة استانبول . فقط .

يبت

أستودع الله إلفا كان لي طعنا . لم تألف العين مذ فارقته وسنا<sup>(١)</sup>

شعر (خفيف)

١ — در جهان چیست کز جهان بترست . جز غم من کی هر زمان بتر

٢ — دست بازی اخترانم کشت . پای بازی آسمان بتر

٣ — زان ستمها کی دهر بامن کرد . فرقت یار مه — ربان بتر

والمعنى :

١ — أى شيء فى الدنيا أسوأ من الدنيا، غير غمى الذى يزداد كل وقت سوءاً؟

٢ — شعوذة البکوا کب قتلتنى ، ورقص السماء أسوأ .

٣ — وأسوأ من تلك المظالم التى ارتکبها معى الدهر ، فرقة الحبيب

العطوف .

\*\*\*

لما رأت المرأة انقباض قلب الزاهد<sup>(٢)</sup> وانكساره ، شاركتة وساهمتة

فى ذلك الباب على سبيل الموافقة ، والتزمت مطابقة ، ومظاهرة شرائط

الصحبة ، وسألت الرجل بلطف : ما السبب فى أن القلق والاضطراب ،

والحرقة والالتهاب ، وآثار الضجرة والحسرة ، بيّنة على جبينك ؟ قال :

شعر (وافر)

وكانت بالعراق لنا ليالى سرقتنا هن من ريب الزمان

جعلنا هن تأريخ الليالى وعنوان التذكر والأمانى

(١) استودع ، البيت : موجود بنسخة طهران فقط .

(٢) فى نسخة طهران فقط، وفى نسخة إستانبول استعمل ضمير الغائب للفرد مكان الاسم .



رباعی

- ۱۔ گرد آمده بوزیم چو پروین یکچند  
ایمن شنده از بلا وز بیم گزند
- ۲۔ ما ناکی نبوذیم ز وصلت خرسند  
کایزد چو بنات نعش ، مان پراگند

والمعنی :

- ۱۔ کنا متجمعین مدة مثل الثريا ، آمنین البلاء وخوف الأذى .
- ۲۔ کانا لم نکن راضین بوصلاک ، ففرقنا الله مثل بنات نعش .

\*\*\*

صديق من جماعة الجن كنت كثير الاعتماد على مكانه ، ورفیق من طوائف العفاريت كنت مستظھرا بمحبته وإخلاصه ، وكنت أقضى العمر بمؤانسته ، وأعد أيام مواسلته من نفائس الأعلاق وذخائر المواهب ، ذهب اليوم في سفر قصی ، وترك لي مدخرا أستطيع أن أعتضد واعتد به في عوائق الأيام وعلائق الأحداث ؛ فالآن قولي بأى مهم يمكن أن يكون احتیاجنا أكثر ، لنصرف هذه الأسماء الثلاثة ، التى هي ذخيرة عمرنا ، في هذا المراد ، ونلتمس إجابة الدعوة من حضرة العزیز ، ونعرض حوائجنا ومصالحنا بسرادات جلال ذی الجلال ، ليحصل لنا ادخار واستظهار في مستقبل الأيام ، ويكون راحتنا ورفاهتنا في باقى العمر ، لأن هذه الموهبة من ربنا ، خير من الكنز القارونى<sup>(۱)</sup> والشایجانى<sup>(۲)</sup> !

(۱) كلمة « قارونى » نسبة الى قارون ، غير موجودة بنسخة طهران .

(۲) شایجانى تعريب شایگانى Sha - Ye - Gani الفارسيه ، نسبة إلى شایگان ومعناها الواسع الكبير ، وكان أحد كنوز كسرى أبرويز الملك الساسانى يسمى كنج شایگان ، أى الكنز الكبير وهو المقصود هنا ، وقد ذكر بمناسبة ذكر كنز قارون ..

قالت المرأة : أيها الرجل ! إن حاجة النساء وهمتهن ونهمتهن ، ليست أميل  
ولا أرغب في أي شيء ، منها في أن تكثر آلات مباشرة الرجال ، وأن تكون  
خواطرن وقلوبهن آمنة وساكنة ومرفهة بهذا النوع ، ولا تنظر أعينهن  
بشهوة إلى غير ، ولا تميل ضمائرهن أو تريد آخر ، فالصواب أن تدعو وتشفع  
اسما ، ليكثر الله آله وقائعك وأهبة دفاعك ؛ فاغتر الزاهد بهذه الخدع مثل  
كل البلهاء ، وانخدع بها مثل سائر الأغبياء ، ونهض في الحال وتطهر ، وصلى  
ركعتين بخشوع ، ورفع قصة سره إلى حضرة الغنى ، وبسط يد التضرع وقال  
بإتغال وتذلل : اللهم أجب دعوتي ، إنك مجيب الدعوات ، واقض حاجتي ،  
إنك قاضى الحاجات ، إنك تعلم سر قلبي - أنا عبدك - ومكنون ضميري ،  
( اسألك ) أن تقرن حاجتي بالإجابة ، بحرمة اسمك الأعظم هذا !

فما كادت تم هذه المناجاة ، حتى ظهرت مخايل الإجابة ، وعلامات القبول ،  
وبرزت من كل جزء من أجزائه آلة أخرى !

فلما رأى الزاهد نفسه على تلك الصفة ، ذعير ، والتفت نحو امرأته وقال :  
ألا عليك وعلى حاجتك النعمة واللعنة ، إذ صيرتني معيوباً ومِسْخاً ! وقد قال  
الحكماء حقا : إن كل من يعمل بمشورة وتدير الجهال ، لا يرى أبداً وجه  
المطلوب ، ولا تقع عينه على جمال المقصود .

بيت ( هزج )

من اراز تو سخن خوردم عجب نيست      نخست آدم سخن خورد ست از ابليس

والمعنى :

إذا انخدعتُ بكلامك فلا عجب ، فقد انخدع آدم أولاً بكلام إبليس .

أى رأى كان هذا الذى ارتأيتيه ، وأية طلبية كانت هذه التى طلبتها ؟

قالت المرأة : أيها الرجل ! لا تأس ولا تهلع ! فإنه ما يزال معنا اسمان كبيران ، هما قائد الدعاء ، وأعظم الأسماء ، فاسأل حاجتك مرة أخرى ، ليذهب الله تعالى بها جملة ، ويردك إلى صورتك . فرجع الزاهد يديه مرة أخرى ، وقال بلسان التضرع والتخشع : اللهم يا مجيب دعوة المضطرين ، يا إلهى جل شأنك ، استرد هذا الذى أعطيت ، واعف عني واغفر لي هذه الجرأة ! فما أتم هذا الكلام ، وما شرح قصة غصته هذه ، حتى انتفى وانعدم واختفى ، ما كان على أعضائه من آلات الرجولة مع آله الأصلية جملة ، وبقي الزاهد بلا أية آلة ، مثل المحبوب والسلوك ! فالتفت إلى امرأته وقال : أيتها الدنسة الجسور ! ألقيتني في الهلاك ! بموجب إرادتك صرت مسخا دفعة واحدة هكذا ، وبمقتضى إشارتك ودلائلك أيضاً ، بقيت بغير آلة رجولة كذلك ! لقد ذهب منى العضو الذى كان واسطة التوالد ، والجزء الذى كان وسيلة التناسل ، عيب هذا بمن ؟ وما تدبير تحصيل ما ذهب منى<sup>(١)</sup> ؟ قالت المرأة : أيها الرجل ؟ أنت تعرف اسما أعظم آخر ، فاذكره واعرض حاجتك ، ليعيد تلك الآلة الأولى<sup>(٢)</sup> ، فمدعى الزاهد مرة ثالثة ، وشفع الاسم الثالث ، حتى أعاد الله تعالى إليه آله الأصلية<sup>(٣)</sup> ، وردده إلى صورته الأولى ، وضاع من يد الزاهد كل الأسماء الثلاثة العظمى ، ولم يصل إلى أية حاجة أو رغبة<sup>(٤)</sup> ، فقال : هذا جزاء من يسير باستصواب واستعلام النساء ، ويعمل باستشارتهن واستيخارتهن .

(١) نص عبارة نسخة استانبول « وتحصيل ابن ازج » والمعنى وتحصيل هذا مم !

(٢) هذه الكلمة « أول » غير موجوده بنسخة طهران .

(٣) بنسخة استانبول « أول » .

(\*) جاء في آخر من يط و ص ك من مقدمة « قابوسنامه » طبعة مكتبة فروغى =

شعر (مقارِب)

از آن کرده بی شک پشیمان شوی  
کی در وی بگفتار نادان شوی  
چنین دان کی نادان ترین کس توئی  
اگر پند داند گان نشوی

والمعنى :

إنك تندم بلا شك من هذه القطة ، التي تتورط فيها بقول الأحق .  
واعلم كذلك أنك أجهل إنسان ، إذا لم تسمع نصيح الحكماء .

\*\*\*

وضاع من یدى الأسماء الثلاثة الكبرى ، التي كان يصل إلى بيركتها ثلاثة  
أعمال عظمى ، وثلاثة مهام كافية ، وكنت أطل برأسى إلى نهاية عمرى

= بطهران سنة ۱۳۴۲ هـ . ش / ۱۹۶۳ م ، بتحقيق الأستاذ العلامة الكبير المرحوم  
سعيد نفيسى ، نقلاً عن القاضى أحمد النصارى فى كتاب «تاريخ نگارستان — Nogar —  
Stan.» طبعة بمبای بالهند سنة ۱۲۷۵ هـ / ۱۸۵۸ م . ، ص ۳۴ ، حكاية شبيهة بهذه  
الحكاية فى منزاها ، خلاصتها كما يلى :

من الحق جل وعلا ، على رجل صالح من بنى إسرائيل ، بثلاث دعوات مستجابات ،  
فطلبت إليه امرأته أن يخصها بواحدة منها ، بأن يدعو ربه أن يجعلها أجمل نساء  
بنى إسرائيل ، فما أجيبته دعوته ، حتى اغترت المرأة بجمالها وسلكت طريق الغواية ،  
فثارت حمية الرجل ، ودعا عليها فمسخت كلبه تعوى !

ولما رأى أولادها ذلك بكوا ، والتمسوا من أبيهم أن يصفح عنها ويدعو لها بخير ،  
ليعيدها الخالق ، جلت قدرته ، إلى صورتها الأولى ، ففرق لها ، وتوجه إلى الله تعالى  
بالدعوة الثالثة والأخيرة ، فنجت من المسخ ! ولم يقد الرجل الصالح ، بشؤمها ، شيئاً  
من هذه المنة الإلهية .

من جيب الفراغة<sup>(١)</sup>، ولم تروبعيناهما وجه آية أمنية، ولم تُدفع بها أيتها داهية،  
أو تُرفع آية نازلة، وكان يمكن أن تكون ذخيرة الأيام المستقبلية، وأن ينال  
منها راحة في أوقات المحنة:

يُث (كامل)

لو كان هذا العلم يُدرك بالثبوت ما كان يبقى في البرية جاهل

. \* \* \*

قلت هذه الحكاية من أجل أن يعرف السلطان أن تدابير النساء غير  
مفيدة، ومشوراتهن غير نافعة، وأن أكاذيب أقوالهن، وأنباطيل أفعالهن،  
لا تخلو من الضرر والأذى، وكل من يسير في بادية أهوائهن، لا يصل أبداً  
إلى كعبة النجاح، ولا يرى جمال الفلاح، ولا يشاهد طلعة المطلوب في مرآة  
النجاح، والشاه يعلم أن نصائح عبده تجيء من قبل الإخلاص والاختصاص،  
ومواعظه تظل من كمال صفوة العقيدة، لأن تقرير نصيحة العبيد المخلصين،  
من لوازم شريعة المروءة، حتى لا يُسلم السلطان ولده، ودوره، صدق لطف  
الشاه، وشرف قصر شرفه، ليدتمسح التلغ، ولا يضع نفسه في قبضة  
عقاب الأسف:

شعر (بشيط)

دع جبهن فإن الحب إشرارك وإنهن لقلب الصب أشراك

(١) الفراغة: السعة.



إِذَا تَأَمَّلْتَ مَا فِيهِنَّ . مَنْ خُلِقَ فَلَيْسَ بِجَمْعِهَا حَدْسٌ وَإِدْرَاكٌ

\*\*\*

والنساء خُدَعٌ وحيلٌ كثيرة ، لا يصل الإحصاء إلى استقصائها ،  
وعد ذرات رمال الصحراء أسهل من تعداد أنواع مكرهن :

شعر ( خفيف )

- ١ — بر زنان دل منه از آنک زنان  
مرد را کوزهٔ قُفَّع سازند
- ٢ — تا بُود پُر زنند بوسه بر او  
چون تهی شد ز دست بیندازند

والمعنى :

- ١ — لا تعمل على النساء ، لأن النساء ، يجعلن الرجل قُفَّعاً (١)
- ٢ — مِثْلُهُ ما دام ممثلاً ، فإذا فرغ ، ألقينه من أيديهن .

\*\*\*

وإذا أُجِزْتُ ، فإني أقول حكاية من مكر النساء ، فقال الشاه : قل !

---

(١) القفّاع : كرمان ، الشراب يتخذ من الشعير ، سمى به لما يملؤه من التريد .



## ٢١ - حكاية العجوز والشاب مع امرأة البزاز

قال الوزير صاحب الرأي الثاقب التذير ، الذي كان فقيّ البخت ،  
بازل<sup>(١)</sup> الرأي : هكذا روى أنه كان في قديم الأيام ، في مدينة زاوُل ،  
شاب كأنه مُجتَلَى وشى وصور ، جعدُ الشعر ، وثيرُ العطر ، وعذاره مشرقٌ  
مثل كوكب المشتري ، وردى الخد ؛ كان وجهه طرةً وخال عروس الكمال ،  
وقدّه سرو روضة الحسن والجمال .

شعر ( كامل )

وجهٌ كضوء الفجرِ أظلم حوله من شعرها المفتولِ عشرُ ليالٍ  
فكأنما صُبغ الدجى من صُدغها أو عنيها أو حالها أو شحاني

\*\*\*

كان يتجول في أطراف المدينة على سبيل الطواف ، ويطوى مسالك  
الطرق والأزقة بقدم الاشتياق ، ويبعث عن مؤانسة واستئناس لنفسه  
المهجورة وقالبه المَعْنَى ، ويُسلّي قلبه الحزين وروحَه المهمومة .  
وفي أثناء هذا التجوال والبحث ، مر بباب بيت حُسناء كالهندية ، فرأى  
سروةً تبخر في البستان ، بقامة يحسدها شجر الدُّلب ، ولحد تغارمته الجَلَنَارُ ،  
فرعها<sup>(٢)</sup> . وهي يأسر القلوب ، وغزتها سنان يصيد الأرواح ؛ ذات مائة ألف  
لون كالربيع ، ومائة ألف مكر كالزمان ؛ جمالها يُغير الشمس ، ووجهها يحسده  
البدر ، ومشوقة القد ، مبدوطة الخد ، نحيلة الخصر ، مُمْتَلِئَةُ الرَّجَف ، لها  
مقلتا الغزال :

(١) البازل : الرجل الكامل في تجربته ، استعملتها هنا في مقابل كلمة « پير »  
الفارسية ، ومعناها : الشيخ . والترجمة الحرفية : الذي كان ذا بختٍ بباب وزي شيخ .  
(٢) فرعها أي شعرها .

شعر (مقارعة)

في خيده التلاؤ في ثغره الشنب<sup>(١)</sup>

في عينه التلفت في خصره الهيف

\*\*\*

رخساره و دو زلفشن كالبدر والادجى

خط تخدو دو لعش كالتمر والسعف

وللغنى

عارضه وصدغاه<sup>(٢)</sup> كالبدر والادجى

خط خده وشفتياه كالتمر والسعف

\*\*\*

فلما وقعت عين الفتى على جمالها ، أسلم قلبه للريح بنظارة واحدة ؛ أقبلت نار  
الحيرة ، وأحترقت دار العافية ؛ جاءت يد العيرة ، وأودت ببذر الضبر ، وحط  
سلطان المشق محله في منزل القلب ، واستودع شحنة<sup>(٣)</sup> الهجر الأحداث

(١) الشنب : ماء ورقة وبرد وعدوبة في الأسنان .

(٢) الصدغ : بالضم ، ما بين العين والأذن ، والشعر المتدلى على هذا الموضع ،  
وهو المقصود هنا .

(٣) الشحنة : بالكسرة من في الكفاية لضبط البلد من جهة السلطان « مذنب  
الأمم حاليا » .

جوهر الصبر : اشتغلت في قلبه شيرة الشوق ، وجعلت مادة الاضطيار في حد  
الاضطران : وكان لنفسه .

یلت (تحقیق):

کم قتیل۔ کا۔ قُتِلْتُ شہید۔  
 بیاض الطبیلی<sup>(۱)</sup> و ورد الخدود<sup>(۲)</sup>

شعور (هونج)

آن ششہ کی دلم بہر دوی شد  
 دل بر تو نہ اذم و برین قول  
 رویم ز سرشک محضری شد

والمعنى:

لقد حدث أن مضى قلبي إلى كل باب ، وغدا في كل لحظة أستريح حبيب ،  
عولت عليك وعلى هاتنا القول « فصار وجهي محضراً <sup>(٣)</sup> من الدمع .

( ١ ، ٢ ) الجلى بالضم الأحناف وقيل أصولها جمع حلية وقيل طلاء ،  
والبيت للمتنى .

(٣) المجتر. وثيقة الإثبات الوقعة ، والاستشهاد بالدمع مشهور شائع ، يقول الإمام  
البوصيري في برده :

وَكَيْفَ تَشْكُرُ حَتَّى بَعْدَ مَا شَهِدْتَ : يَا عَلِيُّكَ الْعَدُولَ الدَّمْعَ وَالنَّعْمَ

كان يُصعدُ من صدره آهة اليأس ، ويُذرف من عينيه الدمع السخين ،  
ووصل تلك الليلة بالنهار بمائة ألف أرق وقلق ، وكان يقول لنفسه :

شعر ( كامل ) .

أرق على أرق ومثلى 'أأرق'  
وجوى 'يزيد' وعبرة 'تترق' (١)  
جهد الصباية أن تكون كما أرى  
عيب 'مُسهدة' وقلب 'يخفق'

\*\*\*

وكان في جواره مجوز قد أفل نهار عمرها ، وانقضى صبح حياتها ، مكاراة  
غدارة ، رابعة الصورة (٢) زوبعية السيرة (٣) ، كانت تُصعد يد إبليس  
بالتليس ، وتُعيد رجل الشيطان بالمر ؛ تخطط معجون القيادة ، وتبيع  
تمويز العشق .  
ذهب عندها الفتى صباحاً ، وذكر لها طوطاً من قصته ؛ أراها تفسرة (٤)  
القلب ، ووضع أمامها نبض العشق ، وقال :

---

(١) أرق : البيتان المتلبى .

(٢) رابعة الصورة ، أى فى صورة ومظهر رابعة العدوية العابدة الورعة  
للمشورة .

(٣) زوبعية نسبة إلى الزويع أو الزوبعة ، اسم شيطان أو رئيس للجن ، قيل :  
ومنه سميت الإعصار زوبعة .

(٤) التفسرة : الزجاجاة التى يوضع فيها بول المريض ويحمل إلى الطبيب لفحصه .

بيت (هزج)

نبض دل من بين وأنكه بدليل  
بمازى عشق را علاجى فرماي

والمعنى :

انظري نبض قلبي ، ثم مرى بالدليل بعلاج لداة عشقي ا

\*\*\*

زأت المعجوز مزاجه ، وعرفت علاجه ، وقالت : زوج هذه المرأة بزاز  
بالموضع الفلاني ؛ غداً حين يطير أشهبُ الصبح ، ويتوارى غراب الليل خوفاً  
منه في عُش العدم ، تعال هناك ، واشتر من ذلك البزاز ثوباً أطلسَ قيمه بأى  
ثمن يقوله ، وقل له كذلك : إني أشتريه من أجل حبيب ، ثم اعطني الثوب  
وقل : أوصلي هذا الثوب لحبيبتنا ومهدي كثير الأعداء ؛ لأرى بعد ذلك  
ما يعرض لي ، فأقدم ما يقتضيه الوقت وتبديده المصلحة ، أمضى الشاب في اليوم  
التالي تلك العزيمة ، على مقتضى رأى المعجوز ، ثم أعطاه للمعجوز ، وقدم  
ما وجب من الوصايا في ذلك الباب وقال : سلمهم هذه الهدية المحقرة ومهدي  
عذر التقصير ! ثم انصرفا كلاهما .

توقفت المعجوز ساعة ؛ وبمجرد أن مالت ملكة السيارات<sup>(١)</sup> عن سمت  
الرموس ، أخذت الثوب ، وذهبت إلى دار السيد البزاز ، وسلمت على امرأته ،

---

(١) ملكة السيارات كناية عن الشمس .

وسألتها الكرم ، ومكنت وأحكمت تأسيس قواعد المحبة ، وتأكيده بنیان  
المودة ، وقالت :

بيت ( هزج )  
گر خدمتِ ما ترا فراموش شد ست  
مارا حقِ نعمتِ تو یادست هَنُوزُ  
والمعنى :

إذا نسيتَ خدمتنا ، فإننا ما نزال نذكر حق نعمتك .

\*\*\*

أ- وظلت تنفث عليها دمدمةً وسحرها ، وفي خلال ذلك طلبت طعامها ،  
وانشغلت المرأة بإعدادها ، وتخلل ذلك برهة توقف ، فدست العجوز الثوب  
تحت الوسادة ، ولما أبكت شيئاً ، خرجت .  
ب- وكانت امرأة البزاز غافلة وساهية عن مكرها وغدرها ، وفي المساء حين  
فرغ البزاز من البيع والشراء ، والأخذ والعطاء ، عاد إلى البيت ، فوقفت عينه  
على طرف الوسادة ، وكانت أطراف الوسادة تبدو للنظر متفاوتة ، نظر ،  
فوجد في يته في المساء الثوب الذي كان قد باعه في الصباح .

د- لقيت خيالات الخيال مجالا في خاطره ، وتداخلت الظنون الفاسدة في باطنه ،  
واستولت الوسوس والهواجس على دماغه وقلبه ، وقال لنفسه : لقد اشترى  
الثوب من أجل بيتي<sup>(١)</sup> ، وكان ذلك الشاب معشوق امرأتى .

---

(١) هذه الكلمة ( بيتي ) يكفي بها عن الزوجة في البيئات الشرقية التي يسودها  
الحجاب ، كما يقال في بعض هذه الأوساط حتى الآن ( جماعى ) و ( حرمى )  
في هذا المعنى .



هـ . كان يتوارد على خاطره كثير من هذه التخيلات والتوهجات إلى حد أن اضطربت صفراءؤه وغلبت سوداؤه ، فأخذ عصا وحطمت ظهر امرأته وجنبها ملجأ ، وأنزل إليها بالغ التعريك والتأديب ، وخرجت المرأة من البيت وهي لا تدري موجب هذا التأديب ، وذهبت إلى دار أبيها وأما . . .

وفي اليوم التالي ذهبت العجوز إلى باب بيت البزاز متفحصة غشاً ، ولما علمت القصة ، جاءت إلى المرأة وقالت على وجه المحبة :

بيت (هزج)

دوری نه از آن روی چو مه می دارم

جان تو ، کی تخفیف ، نگه می دارم

والمعنى :

لا بعد لى عن ذلك الوجه الذى يشبه القمر ، إننى أرى التخفيف وحياتك .

\*\*\*

ثم سألتها : ما موجب هذه المكاوحة ، وأسباب هذه المكاشفة ؟ ومن أجل من هذا التعذيب والتشديد ؟ فأطلقت امرأة البزاز لسان الشكاية ، وشرحت القصة الماضية وقالت : يا أماء ! مهما أعلمت خاطرى ، لا أعلم لى أبدأ ماذا كان باعثه وداعيه إلى هذه الجفوة ، ففعل فى حقى هذا بدون جرم ظاهر أو جناية معلومة ، وأكثر إيذاءً ومطالبة ، ولا أعرف لنفسى مقدمة تهمة ، أو موجب خيانة وظنة ، تستوجب هذا العتاب والعقاب ، والتهديد والتشديد ، وهو يخاطرى كل أنواع التصورات والتوهيات ولكنها لا تتحقق ولا تصح لى .

قالت العجوز : لكل أمر غاية ، ولكل داء ذواء ؛ بالموضع الفلاني ،  
 لحكيم عالم ، ومنجم أستاذ ، يجيد الإلمام بعلم التنجيم ومعرفة التقويم<sup>(١)</sup> ،  
 ويخبر عن مكنونات الضمائر ، ومضمونات البواطن ، يعرف ما لم ير ، ويقرأ  
 ما لم يسمع ، يتكلم في المفيات ، ويبين السرائر والضمائر ، كل من يحدث له في  
 هذا البلد واقعة مُبهِمة ، أو حادثة مُعْظِمة ، فإنه بصفاء رأيه النير يفك تلك  
 العقدة ، ويحل المشكل المعضّل ، وله في الحب والبغض ، والحل والعقد ،  
 والسحر والنيرنج ، يد « موسى » البيضاء ، ونفس المسيح ، بحيث يستخرج  
 بسحره الخوت من البحر ، ويستنزل الطير من السماء .

أوردت كثيراً من هذه الترهات الموهمة ، والمزخرفات المزورة ، حتى  
 رضيت المرأة أن تذهب في الحال وتراه . فقالت العجوز : امكثي حتى أطلع  
 وأرى أهو حاضر في البيت أم لا ؟ ثم ذهبت إلى الشاب وقالت : تهياً لوصل  
 المقصود وورود المطلوب :

بيت (رمل)

طلع الصبحُ على أسعدٍ قالٍ فاشرب الراح على أحسن حالٍ

بيت (رمل)

صبح بنمودٍ در آفاق ، جمالٍ خيز يُركن قدحى مالا مال

(١) جاء في نسخة استانبول بعد كلمة (تقويم) هذه الكلمات الثلاث : (وَجَر  
 وَمَنْجٍ وَطَرَابِهٍ) وأما هنا علامة استفهام . وجاء بالحاشية تعليقا عليها (لعله : وزجر  
 ونيرنج وطيرة . وباتحريف كلمة يوناني ؟ ) ، ولم أهتم إلى معنى لها فإني لدى من  
 للعاجم ، فأهمتها .

والمعنى :

أظهر الصبحُ في الآفاقِ الجمالَ ، فأنهضَ وأملأَ قدحنا دِهاقاً .

\*\*\*

عندئذٍ ذهبت عند امرأة البزاز وقالت :

بيت ( رمل )

شاذ شو ای منہزم در مدتی تو جملہ تائید و نصرت و ظفر آمدی .

والمعنى :

افرج أيها المنهزم ، جاء التأييدُ والنصرةُ والظفرُ جملةً في مددك .

\*\*\*

انهضنى لنذهب عند الحكيم بطالع السعد والفأل اليمون !  
فجاءا إلى دار الشاب في الميعاد الذي حدد من قبل ، وتذاكروا الغم  
والسرور برهة ، وبسطوا بساط المباشرة ، ورفعوا من بينهم حجاب المجانبة ،  
ولما انقضت ساعة ، خرجت المعجوز من الدار بذريعة ، وتركت كلا الاثنين  
في البيت للسلوة والخلوة ، فانشغلا ذلك اليوم من الصباح<sup>(١)</sup> حتى المساء بالمعاشرة  
والمباشرة ، واستراحا مع أحدهما الآخر بفراغة ورفاهة ، واستوفيا نصيبهما من  
اللذة والتمتع . وفي المساء ، حين وصلت عتقاء المشرق إلى وَكْنِ المغرب ، تحولت  
المرأة إلى دارها .

---

(١) عبارة « از بام » أى من الصباح غير موجودة في نسخة استانبول وموجود

مكانها عبارة « هردو » أى كلاهما .

أكثر الشاب الاعتذار إلى المعجوز ، وبالع في إكرامها ، وقال : يا أماء !  
لقد صيرتني غريقاً في إنعامك وبرهين إكرامك ، وألحقت شرائط الإشفاق  
بلوازم الكرم ، وبقى لي الآن التماس آخر ، إذا أقرن بالإجابة ، فإن هذه  
اللنة تصير طراز<sup>(١)</sup> المنن السابقة . سألته<sup>(٢)</sup> المعجوز : ما الحاجة ؟ وأي التماس ؟  
قال الشاب : أن تلامي بين المرأة وزوجها ، وتستوجب إصلاح ذات البين ،  
بحيث تزول المناقشة وتبطل المكاشفة ، ويعمر طريق المصالحة ، وترتفع  
عوارض المنازعة . قالت المعجوز : أعطيت القوس باريها ، وأسكنت الدار  
بانيها ، إذ اجتر في الضياع بيباب دكان البزاز ، وسحق أنجى أينا ، قل :  
ما فعلت بالشوب ؟ وما الحال ؟

وفي اليوم التالي حضر كلاهما بيباب دكان البزاز في هذا الميعاد ، قال  
الشاب : يا أماء ! هل أوصلت الشوب الذي أعطيته لك ، وأرحت قلبي ؟  
قالت المعجوز : لم تقبل الشوب ، وردته لي ، فأخذت الشوب ، وجئت به إلى  
دار السيد البزاز ، ولأن السيد لم يكن بالدار ، تركت الشوب هناك أيضاً ليورد  
الثنى ، فلما سمع البزاز الكلام على هذا المنوال ، ورأى آثار الخطأ الذي كان  
قلته جرى ، على صفحيات الأحوال ، أظهر الندم على ما كان قد ارتكبه ،  
وجاء أقدم عليه<sup>(٣)</sup> ، ولام نفسه كثيراً ، وقال :

بيت ( كامل )

وكل نعيم بالفراق مُكدر ، وأي نعيم دام غير مُكدر ؟

\*\*\*

(١) طراز : حلية .

(٢) في نسخة استانبول « كفتة أي قالت . . . »

(٣) عبارة « واقدامى كى نموده » أي : وما أقدم عليه ، موجودة في نسخة استانبول فقط .

فَإِزْنِ تَمَنِّ الثُّوبِ فِي الْحَالِ (١) ، وَعَاتِبِ الْعُجُوزَ طَوِيلًا وَقَالَ :

يَبْتَ (بسيط)

إِنْ الْأُمُورَ إِذَا انْسَدَّتْ مِثْلَ كَهَا فَالصَّبْرُ يَفْتِقُ مِنْهَا كُلَّ مَا ارْتَجَا (٢)

\*\*\*

فَجَاءَ إِلَى دَارِ حَمَاتِهِ ، وَأَطَالَ الْإِعْذَارَ ، وَجَاءَ بِزَوْجِهِ إِلَى دَارِهِ بِالْإِعْزَازِ  
وَالْإِكْرَامِ ، وَقَالَ :

يَبْتَ (طويل)

أَلَا قَبِيحَ اللَّهِ الضَّرُورَةُ إِنْهَابًا تَكْلِفُ أَعْلَى الْخَلْقِ أَدْنَى الْخِلَاقِ (٣)

يَبْتَ (مقارب)

تُو آن کن کی از تو سزد ای نسگار  
من آن کرده بودم کن از من سزید  
والمعنى :

اعمل أنت ما يخلق بك أيها الحبيب الجميل ،  
لقد حملت أنا ما خلق بي .

\*\*\*

(١) في العصور الماضية كان الذهب والفضة أساس التعامل ، وكانت السلعة تقوم  
بوزن قدر من هذين المعدنين .

(٢) إن الأمور ، البيت : لمحمد بن بشير ، شرح ديوان الحماسة لأبي زكريا التبريزي .

(٣) ألا قبح ، البيت : لعبد الله بن عبد الله بن طاهر ، نهاية الأرب ٣ / ٩٧ .



قلت هذه الحكاية من أجل أن يتقرر لرأى الشاء ، أن فنون مكر النساء  
وصنوف غدرهن لا حد لها ، ولا تدخل في حد الحزر والحصر ، والعامل النير  
الرأى ، لا يلتفت إلى ترهاتهن ، ولا يقيم وزناً لغشهن وسميهن ، ومعيهن  
ومهيتهن ، ولا يخوض ولا يشرع في أى مهم ، بمشاوراتهن ومفاوضاتهن  
غير المفيدة ، لأن عواقب ذلك وخيمة ، وخواتيمه ذميمة ، فعلى مقتضى هذه  
المقدمات ، لا يليق من « باب » العقل والشرع ، والروية والفتوة ، أن يعاقب  
« السلطان » ولده الذى آثار الرشد من ناصيته لائحة ، ومخايل النجابة ،  
وتباشير الشهامة ، على جبينه لائحة ، واستعداده معين لمنصب الملك ،  
واستقلاله مبين لمثابت السلطنة ، بتزوير وتمويه لإنسانة ، أو صاف ذاتها  
تقصان العقل ، وخسران الفهم ، ويُنحَلَى ويُعْطَل مكان الدولة من زينته  
وحليته ، لأنه فى غدٍ حين يُطل ليل الشبهة من حجاب الريية مثل النهار المضىء  
الدنيا ، وتُخْرِجُ شمس اليقين من سِجَاف سحاب الغفلة ، وتُظهِرُ صورة هذه  
الحادثة الشنيعة وجهها من جلباب التعجيل ، لا تنفع الندامة ، ولا تنجع  
الحسرة ، وتقتصر قدم التلافى عن عرصة المراد ، وتعجز يد القدارك عن إدراك  
المطلوب ، ويقول العقل : تركت الرأى بالرى .

ينت ( متقارب )

جو بنهاذ عقل تو راى صواب ز راى صواب خرد سر مقاب

والمعنى :

إذا قرر عقلك الرأى للصواب ، فلا تعرض عن رأى العقل للصواب .



فلما سمع الشاه هذه المقدمات ، واستمع إلى هذه الكلمات ، أمر فحملوا الأمير إلى الحبس ، وأخروا وأوقفوا العقوبة .

وعندما وصل هذا الخبر إلى سمع الجارية ، ظلت طول الليل تضطرب مثل الطائر الحى فوق النار ، وترتمش على نفسها مثل الزئبق . ودبغت النوم ، وطلقت السكون والسكينة ، اشتعلت نار صدرها ، وركزت عينيها على السماء ، وكانت تقول :

بيت (طويل)

ولو حُملتُ صُمُ الجبال الذى بنا  
غداةً افترقنا أوشكت تتصدع<sup>(١)</sup>

بيت (هزج)

آنح از غم هجران تو برجان منبت  
من دامن وآمنك آفرید ست مرا

والمعنى :

إن ما تحمله روحى من غم هجرانك ، أعرفه أنا ومن خلقتنى .

\*\*\*

طولَ الليل يقضى مثلُ أمهات القتلى ، وأرقة قلقة كآباء الموتى ، رأسها على وسادة الحسرة ، وجنبها على فراش الحيرة والضجرة ، السلوة بعيدة عنها ، والصبر والقرار نافرين منها ، تذرف دمع الحسرة ، وتنشد هذا الغزل :

---

(١) ولو حملت : البيت للمتنبى .

شعر ( بسيط )

فكيف يرجون لي سُلُواً وعندي المقعدُ المقيمُ  
نديني النجمُ طولَ ليلي أجتى إذا غارتِ النجومُ  
أسلني الضباحُ للبلالِيا فلا حبيبٌ ولا قديمُ

\*\*\*

### بحر الجارية في اليوم السابع إلى حضرة الشاه

حين طلعت علاماتُ مظلةِ الشمسِ المنورة<sup>(١)</sup> من أفق المشرق ، وغابت  
رايات عطارده والزُّهرة في أفق المغرب ، وألقت مواكب النجوم ، وكواكب  
الرجوم ، التروس على أعجازها ، من هيبة ضربة سيف الشمس ، وتوارت أنجم  
الفلك الجارى ، في نقاب التوارى ، خجلاً من خد الشمس المنور<sup>(٢)</sup> ، وحلوا  
أطناب خيام الظلام من ساحة الحديقة المينائية<sup>(٣)</sup> :

بيت (طويل)

وحلّق بازُ الصبح في الشرق صاعداً  
فغاب<sup>(٤)</sup> غرابُ الليل في الغرب كاسراً

بيت (مجتث)

چو از حدیقه مینای چرخ سقلاطون  
نهفته گشت علاماتِ چتر آینه گون

(١) النورة: صفة المظلة .

(٢) في نسخة طهران ( رخسار مهر رخشان ) أي خد الشمس الثالثة .

(٣) الحديقة المينائية ، كناية عن السماء الزرقاء ، والميناء : جوهر الزجاج .

(٤) في نسخة طهران واستانبول ( نخاب ) بالحاء وهو خطأ بين .

والمنى :

لما اختفت من حديقة ميناء الفلك الأزرق، علامات المظلة الشبيهة بالمرآة<sup>(١)</sup>.

\*\*\*

أخذت الجارية زجاجة نפט ، وزدبت أمام تخت الشاه بالأنين والويل ،  
وبعد تقديم الثناء ، وإقامة مراسم التحية والدعاء ، قالت :

بيت ( كامل )

أَمِنْ الْقَضِيَةِ أَنْ أُخَلِّيَ صَادِيَا وَالْحَوْضَ رَجَافُ الْغَوَارِبِ مُنْعَمٌ ؟

\*\*\*

الآن ، وعدل السلطان الشامل ، وفضله الكامل ، لا ينصفانى - أنا أُمَّتُهُ -  
ولا يقيم وزناً لهذه الواقعة الشنيعة التى وقعت لهذه الخادم ، ولا يشفق على  
المظلومين ، ولا ينصف مرحمة المتظلمين ، وقام ولد الشاه بمثل هذا الإقتحام  
فى حریم حرمة الشبيه بحريم الحرم المحترم المكرم ، وعدل الشاه يؤخر مجازاة  
فعلته الذميمة ، ويميز مثل هذا الشين والعار ، والوزر والوبال ، الذى يمكن  
أن يكون سبب عقاب العقبي ، ونكال الدنيا ، فإنى أحرق نفسى بالنار ، وأحيل  
هذه المحاكمة إلى المحشر الأكبر ، وأعرض قصة حالى ، وشرح الظلم والتعدي  
اللاذين يجران على من الشاه وولده ووزرائه ، بسرادق جلال ذى الجلال ،

---

(١) حديقة ميناء الفلك الأزرق : كناية عن السماء ونجومها الزاهرة ، ويبدو  
أن المقصود بعلامات المظلة ... العلامات التى تسبق طلوع النهار فى السماء .



## ٢٢ — حكاية الأمير\* مع الوزراء

قالت الجارية : في الساعات الماضية ، والأوقات السالفة ، والشهور الفائرة ،  
والسنين الدائرة ، كان بنواحي<sup>(١)</sup> كابل ، سلطان مسعود السيرة ، محمود  
السريرة ، ذو منظر رائق ، ومخير صادق ؛ سنته إجراء العدل ، وسيرته  
تدبير الملك ، مذكور بالأخلاق الحميدة ، وموصوف بالآثار الحمودة ، متحل  
بمحبة الفتوة ، ومتدرع بلباس المروءة ؛ وله في كل العالم ولد خلف سلف ،  
وشرف شرف ؛ ذو جمال باهر ، وعرض طاهر ؛ مسعود الجدد ، ومحمود  
الحظ ؛ تقي الجيب ، وتقي العرض ؛ مزين بالمناقب الملكية ، ومخلى بالآثار  
السلطانية ؛ آثار الكياسة من ناصيته لائحة ، وأنوار الفراسة في غرته لائحة .  
وكان أبوه قد عقد له على كريمة خاقان الصين ، وسلم كفاف الزفاف ،  
وجلت أيام الاجتماع ، وميعاد الاتصال ، واتفق على أن يذهب الأمير  
إلى ولاية خاقان الصين<sup>(٢)</sup> .  
ولما اتصلت مهلة الميعاد بالاستبعاد ، وانتهت مواعدة المواصلات والمصاهرة  
بالإنجاز ، هيا السلطان أسباب سفر ولده ، وقال :

بيت ( طويل )

عَلَى اللَّهِ إِيْتِمَامُ الْمَنَى فَيْكَ كُلُّهَا وَلَكِنْ عَلَيْنَا الْحَمْدُ لِلَّهِ وَالشُّكْرُ<sup>(٣)</sup>

\*\*\*

\* هكذا في الأصل ( شاهزاده ) أى الأمير .

( ١ ) في نسخة طهران : « در كابل » أى فى كابل . وفي نسخة استانبول « در نواحي

كابل . » يقصد « در نواحي كابل » أى فى نواحي كابل .

( ٢ ) فى نسخة طهران : « خاقان » فقط .

( ٣ ) على الله ، البيت : للبحترى .

فاستودع ابنه وزراءه ، ليحفظوا جانبهم الرقيق ، ويرافقوه في خدمة ركابه للمراقبة ، وساروا نحو الصين مع جوقة من خواص الخدم ، وفوج من أركان الحشم ، وكان في ممر ذلك السفر عين معروفة بعين الخان ، على طرف وادٍ من شارع على الحافة ؛ وكان لها خاصية ، وهي أن أى رجل كان يشرب منه ، كان ظاهر صورته ينمكس ، فتبدل ذكوره أنوثة !

وكان الوزراء قد عرفوا ذلك المعنى ، وعلموا خاصية العين ، ولكنهم كانوا يخفون عن الأمير كشف ذلك السر ، وذهبت ذلك السر ، ولم يعلموه له .

وكان الأمير عظيم الولع بالتقصص ، وحريصاً غاية التحرص على الصيد ، فلما قطعوا من تلك البيداء عدة منازل ، وطواها بضع مراحل ، عزم الأمير على أن يقضى يوماً في الطواد ، وركب أغصاناً مخجلاً ، عقيقاً النسب ، من نسل أعوج ولاحق<sup>(١)</sup> ، قرى الجهة ، مشترى الطلعة<sup>(٢)</sup> ، عابراً صخر ، طاوياً بيداء ، كالجل صورة ، والأرض هيكلاً ، والسحاب سيراً ، والرعد هزيماً ، والبرق هيمه ؛ له كفل حمار الوحش ، وعينا الغزال .

### شعر ( كامل )

قلق العنان كان فوق تليته نمل وبين سميعتيه ضفير  
هو جنة الناظرين إذا مشى أما إذا ما جاش فهو سفير

\*\*\*

(١) أعوج ، فرس لبني هلال . تنسب إليه الأعوجيات وبنات أعوج ، ولم يكن في العرب فحل أشهر ولا أكثر منه ثلاً . ولاحق ، أفراس لمعاوية بن أبي سفيان . ولحق ابن أعصر . وللعازوق الخارجي . ولعينة بن الحرث . ولاحق الأصغر لبني أسد .  
(٢) مشري الطلعة : أى أن طلعه وضامة تشبه كوكب المشترى .



حديدي الحافر ، فولاذي العريق ؛ له ثوبان الصاعقة ، وسرعة الريح ،  
وقلب العفريت ، ومحمل الجبل ؛ كانت الصرصر تلوى العنان عن مسابقتها ،  
والبرق الخاطف في أقصى سرعته ، لم يكن ليدركه :

بيت (ظويل)

مِكرَ مِقرَ مقبلِ مدبرِ معاً  
كجمودِ صخرِ حطّهُ السيلُ من عل

بيت (مجتث)

جهان گذاری کامروزش نار پر انگیزی  
بمالمیت رساند کی اندرو فرداست

والمعنى :

عابر دنیا إذا ثورته اليوم ، أوصلك إلى عالم فيه الغد

\*\*\*

كان الأمير يركض في مقدمة العسكر ويصطاد ؛ واتفق أن طلع أمامه  
عَيْرٌ بُراقى السيرة ، برقى الصورة ، كالريح سيرا ، والنار فعلاً ، والماء تدويماً ،  
والأرض صلابة<sup>(۱)</sup> .

شعر (هزج)

۱ — مُهره زده پشت وگاه جستن پاشد فلکش چو مُهره بر دم

(۱) في نسخة استانبول « زمین آونش » صح « آونگك » أي والأرض  
نوساناً .

٢ — كز زلزله شمس بریزد از سنبله سپهر گندم

والعنى :

١ — مصقولُ الظهر وحين التقز ، يكون الفلك مثل خرزة على ذيله<sup>(١)</sup> .

٢ — ومن زلزلة سنايكه يخر القمح من سنبله الفلك !

\*\*\*

ثمور الأمير جواده ، وفر العير من أمامه ، وركض حتى غاب عن مطرح  
الأبصار ، ومطمح الأحداق ، وعجز الأمير عن البحث ، والحصان عن  
الجرى ، وكانت جواراة تموز ترمى الشرار من وجه الهاجرة ، ولهب التها بها  
يندلع ؛ فلما غاب العير عن مدرك البصر ، واشتد عطش الأمير ، واستولت  
الحرارة ، ووصل بالاتفاق السماوى ، والقضاء الربانى إلى حافة عين الخان ،  
وكان تأثير ماء تلك العين خافياً عليه ؛ ترجل عن جواده ، ونزل على حافة  
العين ، وأراح الجواد ، وتجرع هو شربة من ماء العين فما « أن نزلت من  
حلقة<sup>(٣)</sup> » واستقر الماء في معدته « وأمعائه »<sup>(٤)</sup> حتى تبدلت صورة ذكوره  
أنوثة ؛ عندما رأى الأمير تلك الحال « وشاهد ذلك التبدل فى الأحوال ،  
والتغير فى الأفعال »<sup>(٥)</sup> وقع فى خيرة ودهشة ، فوضع رأسه مفكراً على

(١) أى أنه يرتفع ارتفاعاً شاهقاً ، فيبدو الفلك ضئيلاً كأنه خرزة معقودة

على ذيله .

(٢) سنبله الفلك : برج السنبله .

(٣) مترجمة من نسخة طهران وغير موجودة بنسخة استانبول .

(٤) موجودة بنسخة استانبول فقط .

(٥) مترجمة من نسخة استانبول وغير موجودة بنسخة طهران .

ركبته وأطلق دمع الحسرة من فوارق عينيه ، وأمطر قطرات العبرات على صفحتي وتجنّيته ؛ ولما رأى وزراء السلطان الأمير علي تلك الحال ، جذبوا الأعنة ثائياً ، وتركوه في نفس المكان ؛ فحين جاءوا عند السلطان ، قرروا أن أسداً اختطف الأمير وأهلكه ؛

فتوجع الشاه على فوات ولده طويلاً ، وتحسر كثيراً ، وجلس يرسم التعزية سبعة أيام متوالية ، وعقد ذيل الغم على جيب الماتم ، وكان يقول :

#### رباعى

- ١ - رفت آن سخنان کی باز گفتیم بهم
- ٢ - وآن وصل کزو چو گل شکفتیم بهم
- ٣ - اکنون باری ز یکدیگر دور شدیم
- ٤ - تا باز چنان کجا کی افتم بهم

#### والمعنى :

- ١ - ذهبت تلك الأحاديث التي استعدناها معاً
- ٢ - وذاك الوصل الذي تفتحنا به كالوزد معاً
- ٣ - الآن وقد افترقنا عن أحدانا الآخر على أى حال
- ٤ - لنر أين نعود فنلتقى هكذا معاً

\*\*\*

عرض الأمير قصة<sup>(١)</sup> حاجته بحضرة ذى الجلال ، وصعد نفس وجد من ألم وقال : أيها القادر يا من جعلت من حمة بعوضة ، سيف قهر النمرود ،

(١) القصة هنا : رقعة كان يكتب فيها مطالب أو علامة وترفع لدوى الشأن .

وهيات من قطعة مذر وسيلة نصرة وظفر داود ، وأعددت من حانوت صدر  
الجهوت مجلس يونس ، وأخرجت من خزانة الصخرة البهاء ناقة صالح ،  
أسألك بقدرتك أن تمن علي ، وأن تفك هذه العقدة المعقودة ، وتخلصني من  
مذلة هذه الحالة ، وتبدل كسوة الأنوثة هذه التي كسوتني إياها ،  
خُكورة :

شعر ( كامل )

يا ربَّ إنَّك راحمٌ وغفورٌ وبما فعلتُ من الذنوبِ خيرُ  
فلئن غفرتَ فإنَّ فضلكَ واسعٌ ولئن أخذتَ فإتني لجديرُ

\*\*\*

فمن الحق تعالى عليه ، وأمر الملك الذي كان موكلا بذلك الماء ، فمسح  
عليه بقوادم جناحه ، وعاد إلى صورته الأصلية ، فسجد الأمير لله سجدة  
الشكر والحمد ، وقبل الصدقاتِ والصلواتِ ، والذنورَ والعباداتِ ، ونوافل  
الطاعات ؛ واعتلى صهوة مركبه ، ويمم حضرة أبيه ، في مفازة لا آخر لها :

بيت ( خفيف )

نه هيچ ساكن وجنبان درو مگر انجم  
نه هيچ طاير وسایر درو مگر صرصر

والمعنى :

ليس فيها أى ساكن أو متحرك غير الأنجم  
وليس بها أى طائر أو سائر إلا الصرصر<sup>(١)</sup>

\*\*\*

وبعد عشرة أيام وضل إلى تحت أبيه ، وكل عينيه بتراب حضرته ، وشرح  
القصة الماضية ، وذكر القصد والإهمال اللذين كان الوزراء قد جوزوها  
واستباحوها في جانبه ، فقال : إنهم ستروا عنه ذلك السر ، وتركوه في مقام  
المذلة والخيرة . تألم الشاه من هذا الكلام ، وبحكم الجناية ، أقام عليهم الحبد  
بالشريعة ؛ ومزاج عمل هؤلاء الوزراء هو ذلك ، وآمل من الله تعالى أن  
يصيبهم عين هذا :

بيت ( كامل )

ومكايدُ السفهاء واقعة بهم . وعداوة الكبراء هُتس المُقتنى

\*\*\*

قررت هذه الكلمات وخرجت من أمام تحت الشاه ، بالأنين والعيول ،  
والنوحة والزفير ، وخشى الشاه سخط الله ، وعقاب الآخرة ، وأمر أن يحدوا  
الأمير ، ويصيروه تاريخ أيام العدل ، وفهرست قانون الملك .

لما سمع الوزير السابع - الذي كان له همه زحل ، وسعادة المشتري - هذا  
الخبر ، أرسل شخصاً إلى السياف ، وأشار عليه بالتوقف وقال : لا تعجل ،  
حتى أذهب أمام تحت الشاه ، وأتحدث عن مذمة الاستعجال في تقريب  
الآجال .

مجيء الوزير السابع إلى حضرة الشاه

ذهب الوزير العالى الرأى الهامى<sup>(١)</sup> الجلال ، أمام تحت الشاه وقال : لتكن  
بنية الشاه التى هى رأسمال غنية المخلوقات ، وجوهر ذاته الملائكية الصفات ،

---

(١) الهامى : نسبة إلى ال «هما» وهى طائر خرافى مثل عنقاء مغرب عند العرب ، =

مؤبدة ومخلدة ، في ترقى درجات العالي ، واستجماع الآثار الحميدة ! إن رأى  
السلطان ، الزائن الدنيا ، الذى صدئت مرآة العالم خجلا منه ، وتأكدت  
سجنته<sup>(١)</sup> شمس القبة الدائرة من غيرته ، يعلم أنه فى الأمور المعضلة ،  
والخطوب المشككة ، لا خصلة أحمد من التدبر والتفكر ، ولا عادة أذم  
من السرعة والعجلة ، والأليق من حضافة العقل ، وشهامة اللب ، أن  
لا يُعجل بامضاء العزائم فى الأمور المبهمة ، والمهمات المعظمة ؛ وذمى لدى  
أرباب الألباب ، وأصحاب الأحساب ، الانقياد والامتثال لتدبير النساء  
واستضوا بهن ، ويقول مظهر الشرع ومفتى العقل : النساء حباثل الشيطان ،  
ومعنى ذلك أن المرأة لها خلق الشيطان وعادته ، وحين تميل طبيعتها وشهوتها  
إلى شىء تضع « نهمة الطبع »<sup>(٢)</sup> وشره النفس ، أمام العقل واللب حجاب  
العفلة ، ويضير هوى قلبها ونهمة جسدها خائلين وما نعين فى مقابلة دينها ودنياها ،  
فتترك الخجل والحياء وتختار الهوى والنهمة ، وتمسح وجهها فى كف قدم الشهوة ،  
وترفس بظهر قدمها وجه المروءة :

شعر ( خفيف )

گرچه ناهید و رچه پروین اند . از درِ ذم و اهل ثفرین اند  
سببِ جنسک و تنگ و آزارند . علتِ رنج و خرجِ کابین اند

= معروف اسماً ومجهول جسماً ومن خواصها الأسطورية : أن ظلها إذا وقع على أحد  
صار ملكاً ، وهى طائر ميمون عند الفرس ومنها جاءت الصفة « هايون » أى المبارك  
أو الميمون .

(١) السجنته : المرأة .

(٢) هذه العبارة « نهمة طبع » موجودة بنسخة استانبول فقط .



والمعنى :

إن يكنَّ الزُّهْرَةَ وإن يكن الأثر يا جمالا، فهن خليقاتٌ بالذم وأهلٌ لللعن .  
هن سببُ الحربِ والحزى والأذى ، وعلةُ النصبِ ونفقةِ المهر .

\*\*\*

لقد كان بوسيلة صحبتهم وألفتهم ، أن وقع كثير من العقلاء الكلة ،  
والأنبياء الفضلاء في البلاء والعناء ، والزلة والمحنة ، ووضعوا الصبر والوقار ،  
والضياع والعقار في معرض التضييع والتلف ؛ وحديث هابيل وقابيل ،  
وهاروت وماروت ، ويوسف وداود في القصص والتواريخ مذكور ومشهور ،  
وفي الآثار والأخبار مكتوب ومستطور :

بيت (رمل)

هركه با يوسفِ صديقِ چنان داند ساخت  
هیج دانی چکند صحبتِ او با دگران ؟

والمعنى :

كل من يستطيع أن يفعل مثل ذلك مع يوسف الصديق ، أتدرى ماذا  
تفعل صحبتُهُ مع الآخرين ؟

\*\*\*

وإذا وضع السلطان متعجلا دُرَّ صدف وجوده اليتيم في حلق التمساح ،  
بتمويه صاحبة غرض ، وتزوير ناقصة عرض ، لا يكون في عهدها غير النقص  
وفي عقلها سوى النقص ، فلا بد أن يندم على إفضاء هذه العزيمة ، بمثل ذلك

السلطان زير النساء ، وحين ينفذ الأمر لا يسمع الندم والتلطف ، ولا تشفع ولا تقبل الندامة . فسأله الشاه : كيف كان ذلك ؟ قل :

### ٢٣ — حكاية السلطان زير النساء

قال الوزير : كان في مواضى الأيام ، وسوائف الأعوام ، سلطان اسمه بيروز ، تام المهابة ، كامل السياسة ، متدرع بلباس الجلال ، ومتحل بحلية الكمال :

بيت ( كامل )

مرجؤ منعمة مخوف أذية مغبوق كأس محامد مصبوح

\*\*\*

ومع هذه المهابة والسياسة ، والشهامة والكياسة ، مغرور بدلال النساء ، ومفتون بطرهن وخصل شعورهن ؛ كان دائماً مقيداً بوردة خد حسنة كالبدر ، وجريح شوكة حجر ذات سلسلة من الشعر ، ولم يكن ينام ليلة بلا معاشرة ومباشرة .

وذات يوم فوق القصر ، أطار شاهين النظر ، وكان يلقى نظره على كل سطح وباب ، ليصيد غزالا ، أو يوقع في قيده ذات جمال طاووسى ، وبقى في انتظار السابح والبارح ، والنازح والسارح ، وثور مركب الشهوة في ميدان الطلب . وأجال جواد البحث !

في أثناء هذه الحالات وقعت مقدمة نظره . وطلیعة بصره . على وجه

جميلة كالقمر ، كانت الشمس « المنيرة »<sup>(١)</sup> في شعلة مشعلة جمالها كالقراشة  
المختزقة ، وفي نار الغيرة ، مثل الشمعة المشتعلة ، حسنة المظهر ، قرية الصورة ،  
شمسية المخبر ، ذات عذار كالمشترى ، ووجه يشبه الزهرة ، كانت نار عشقها  
ماء حياة الأرواح ، وتراب عتبها مقبل القلوب ، مليحة التبخر ، لطيفة  
القوام ، ذات وجه قمرى ، وشعر مسلسل ، وخصل جمعاء كالعنبر ،  
وخذ وثيرى :

بيت ( متقارب )

كثير الدلال قليل النوال مفدى الجمال يحور الجنان

\*\*\*

لما رأى السلطان غنجها ، ودلالها . وحسنها وجمالها . عشق صحبتها  
ووصلتها ؛ وفي الحال أمر المنهى<sup>(٢)</sup> ليرى أين بيت تلك الحورية الجوزائية  
المنظر<sup>(٣)</sup> . الحوزائية المخبر<sup>(٤)</sup> . ومسكنها . وعشها . ووطنها : ومن سيدها ؟  
قالوا : إنه تاجر متمول . وصاحب ثروة . وقد ذهب حالياً لتجارة في سفر  
شاق ، بناحية العراق . فتعلق السلطان بوصالها . وكان يقول في تمنى جمالها :

بيت ( هزج )

كى باشد كى ، كه در تو آويزم چون در زروسيم مرد نو كيه

(١) « المنيرة » مترجمة من نسخة طهران .

(٢) المنهى : الذى ينهى الأخبار « المخبر » .

(٣) الجوزائية المنظر : التى تشبه الجوزاء .

(٤) الحوزائية نسبة إلى الحوزاء واتحدة الحور .

والمعنى :

متى يكون متى . أن أتعلق بك ، كما يتعلق الرجل الحديث الثراء  
بالمال .

\*\*\*

وعندما حطَّ الليل الشَّبهى<sup>(١)</sup> ، عن كتفيه الرداء الفضى ، وألبس رأسه  
الجلباب القيرى ، وزينت السماء القباء الكُحلى بالعمود اللؤلؤية :

شعر ( كامل )

فكأنما الشفقُ المورَّد والدجى فوق غرابٍ أحمر المنقارِ  
والبدرُ فى كبدِ السماء كأنه خدٌّ يلوحُ عليه خطُّ عذارِ

\*\*\*

خرج السلطان مع أحد خواصه من القصر متنكراً ، وذهب إلى بيت التاجر .  
فلما رأت المرأة أن السلطان قد عقدَ عقدَ عهدها ، واتصل بصخبته ومحبتها ،  
رحبت بقدمه ، واستبشرت بحضوره وقالت :

بيت ( هزج )

بى رهبر وبى نشان وبى هيچ دليل      ماگاه بخانه عنكبوت آمد پيل  
والمعنى :

بلا مرشد وبلا شارة وبلا أى دليل ، جاء فجأة إلى بيت العنكبوت الفيل .

\*\*\*

---

(٥) الشبهى : نسبة إلى الشبه . وهو حجر أسود براق لامع ، شديد السواد .

ومهدت الأعذار الرائقة اللائقة بمثل تلك الحال ، وانشغلت بالإعداد للحفاوة . وكان بالبيت كتاب من كتب التاجر ، أحضرته المرأة ، ووضعتة أمام السلطان وقالت : يطالع السلطان في هذا الكتاب إلى أن تقوم أمته بخدمة ، وتهيء ما حضر من طعام ؛ فأخذ السلطان الكتاب ونظر فيه ، حتى وصل إلى مكان رأى مكتوباً به : كل من يطرق أبواب الناس بأضيغته ، يدق الآخرون بابه بتقبضات أيديهم :

بيت ( هزج )

هرچیز کی بر جان وتن خود نپسندی  
بر همجو خودی کوتن وجان دارد میسند

والمعنى :

كل شيء لا ترضاه لروحك وجسدك ، لا ترضه لمن له جسد وروح مثلك .

\*\*\*

أثر هذا الكلام تأثيراً تاماً في قلب السلطان ، وأسفرت عروس هذا المعنى من نقاب الجروف وسرادق الألفاظ ، فعرف أنه خطا في خطة الخطا ، وفتح على نفسه باب الوزر والوبال ، والعقوبة والنكال ، وأن ارتكاب محظورات الشرع ، ومنهيات العقل ، بعيد عن الكرم والمروءة ، وغير لائق بمناصب أصحاب الفتوة ، وطريق متابعة الهوى لا يؤدي لغير الهاوية ، والرجل الكيس العاقل وصاحب المهمة الكامل ، يتوقى ملازمة الدنيا بمؤاخدة العقبى :

بيت ( كامل )

نون الهوان من الهوى مسروقة قصرع كل هوى صريع هوان

بيت (مقارب)

چه گویم کی خوارم ز عشقِ تو ، گوئی  
هم از ماذرِ عشقِ زانستِ خواری

والمعنى :

کم أقول إني ذليل من عشقتك ، وكان الذل أيضاً ولد من أمّ العشق .

\*\*\*

فتهض في الحال ، واعتذر كثيراً للمرأة ، ونذر على نفسه أن لا يدخل بعد  
هذا حرمَ أى مخلوق لشهوة ، وأن لا ينظر بغير عين الحفاظ والحرمة ؛ ووقت  
خروجه ترك خفه سهواً من غاية العجلة .

وفي اليوم التالي عاد التاجر من السفر ، ورأى ذلك الخلف ، فعرف لمن هو ؛  
فأساء الظن بامراته ، وطردها من البيت بتلك التهمة ، وتركها مدة بدار  
أبويها ، ولم يحم حولها ، إلى أن أحضر إخوة المرأة الرجلَ أمام السلطان ،  
وأقاموا عليه الدعوى قائلين : إننا أعطينا ذلك الرجل أرضاً معمورة غير  
مزروعة بالإجارة ، وقد عمر وزرع فيها مدة مديدة ، والآن قد تركها  
بلا إيجار ، ولم يدفع مال الإجارة ؛ فالتفت السلطان إلى التاجر ، وسأله عن  
موجب ترك إجارة الأرض وتضييع عمارتها بغير علة . فقال التاجر : ليكن  
بقاء سلطان الزمان ، وملك الأرض ، وصاحب الدنيا ، في مزيد الرفعة ودوام  
السلطنة ! لم تكن لي شكوى من هذه الأرض ، ولكن حين عدت من هذا  
السفر ، ورأيت فيها أثر قدم الأسد ، خفت ؛ لأنه لا طاقة لي بمقاومة الأسد ؛  
فعرف السلطان أنه زوج تلك المرأة ، فقال : نعم ، لقد مر بها الأسد ،



ولسكنه لم يحدث أى ضرر ، ولم يتعرض لها ، فكأن فارغ البال من هذا المعنى ، ولا تترك الأرض ضائعة ! فلما سمع التاجر كلام السلطان على ذلك النبيق ، ذهب إلى بيته جذلان ، واعتذر لامرأته ، واستأهلها ، وتودد إليها ، وأعادها إلى داره :

بيت ( زافر )

لكل ولاية لا بد عزلٌ وصرفُ الدهرِ عقدٌ ثم حلٌ

\*\*\*

وقد قلت هذه الحكاية لثلاثين مرة في عقوبة كهذه ، حتى لا يتأسف ولا يتألم في العواقب . ويرى العقلاء أن التأتى والتثبت واجبان ، وخاصة في حادثة تتعلق بإراقة الدماء ، وإبطال شخص كائن حتى وسفك دمه ، وإذا أمضيت ، فإن تداركها أيضاً ، لا يكون ممكناً ولا متصوراً ؛ ويعتبرون هذا الخبر « العجلة من الشيطان » قدوتهم . ويقتدون بهذه الآية : يا أيها الذين آمنوا إن جاءكم فاسق بنبأ فتبينوا أن تصيبوا قوماً بجهالة ، فتصبحوا على ما فعلتم نادمين<sup>(١)</sup> .

وقد قال العظماء : التدبير في المعاش — إذا كنت ذا عقل — أن لا تعتمد على قول النساء ، وأن تحتاط ، لأنه لا نهاية لغدر ومكر النساء ، والعقل والإدراك عاجزان وقاصران عن إحصائهما واستقصائهما ، وإذا صرف إنسان شغل عمره في ذلك ، فإنه يكون ما زال لم يحصر جزءاً من أجزائه ،

١ : (أ) سورة الحجرات آية ٦ .

وإذا أذن السلطان ، فإني أروي حكاية من بدائع مكرهن وغدرهن . قال  
الشاہ : قل !

## ٢٤ - حكاية الرجل الذي جمع حيل النساء

قال الوزير : في ماضى الزمان وسالف الأيام ، عاهد أحدُ أبناءِ الدهرِ  
ودهاةِ العصرِ نفسه على أن يطوفَ حولِ العالمِ ، ويجمع حيل النساءِ ونوادِرِ  
خواطِرهن ، حتى إذا ما تزوج امرأة ، يكون في ملاذ الصون وأمان الحفظ  
من حيلتها وتلبيسها ، وقرر بينه وبين نفسه ، أنه إذا انقضى العمر كله في  
ذلك ، فإنه يبذله ! فامتطى مطية السفر ، وركب دابة الغربة ، واعتلى جواد  
السياحة ، وودع الأهل والآقارب :

شعر (طويل)

سلام على تلك المنازلِ إنها شريعةٌ وردٍ أو مهبٌ شمالٍ (١)  
ليالى لم تحذر حزونَ قطيعةٍ ولم تمش إلا في سهولٍ وصالٍ

\*\*\*

وكان يسير كالصرصر النكباء من بيداء إلى بيداء ، ويقطع المسافة ،  
بقدم المساحة :

بيت (ميتقارب)

ز رَاوَدَ براوَدَ زبيدا بييدا ز وادى بوادى ز كَرَدَر بكَرَدَر

(١) الشطر الثانى من هذا البيت ورد في نسخة استانبول منلوطا على هذا النحو :  
« شريعة وردى أو مهب الشمال » .

والمعنى :

من مرتع ذى وهاد ونجاد ، إلى مرتع ذى وهاد ونجاد ، ومن بيداء إلى  
بيداء ، ومن واد لواد ، ومن حزنٍ وعز ، إلى حزنٍ وعز .

\*\*\*

وبكل مدينة كان يصل إليها ، كان يزور أكياس الناس ، ويطلب ذلك  
الأمر ، حتى اهتدى ذات يوم في خاتمة المطاف وفاتحة الألفاظ إلى رجل قد  
عناه هذا المعنى ، وقد استخدم رأسمال عمره ، من غيرة الشباب إلى وفور  
الشيب ، في هذه الصناعة ، طلباً لهذه البضاعة ، وقد كتب تصنيفات مكر  
النساء ، وتأليفات وتليساتٍ غدرهن جملة .

ذهب الفتى إليه ، ثم قص عليه قصة حاله ، وأقام ثلاثاً وثلاثين سنة ،  
عقد فيها ذيل الليل بحبيب النهار على الدوام ، وكتب تصنيف مكر السوان  
وحيلهن ، ولما انتهت أوائل ذلك إلى عواقبه ، وأتصلت مبادئه بأواخره ،  
قصد وطنه ، ويمم السمات المألوف والمعهود ؛ وأقام على شارع الطريق ، على  
باب قرية كانت يمر القافلة ، فأخذ أحد المقيمين بذلك الموضع الشاب إلى داره  
وأوصى أهل بيته برعاية جانبه ، وقال :

بيت (سريع)

منزلنا منزلُ أضيافينا — ودارنا دارُ لابن السبيل

\*\*\*

وخرج هو لشغل ، فأحضر الفتى صندوق الكتاب ، ووضع في طرفه ،  
فسأله امرأة المضيف : ما لديك في هذا الصندوق ؟ ومن أين تأتي بهذه

السَّلَعُ ؟ « وأى شيء هي وفيه تصلح ؟ »<sup>(١)</sup> قال الفتى : في هذا الصندوق كتب ودفاتر ! فسألته ربة الدار : أى العلوم في تلك الكتب ؟ قال الرجل : حيل ومكر النساء ، وخُدَعهن ونير نجاتهن ! فتعجبت السيدة<sup>(٢)</sup> ، وسألته زيادة في الاستقصاء ، فشرح الرجل الأحوال ؛ سأله السيدة<sup>(٣)</sup> : هل كتبت وتعلمت كل حيلة تتسع لها الأوهام وترد في خواطر النسوان ؟ قال الرجل : نعم ! تبسمت السيدة<sup>(٤)</sup> ، وتجاوزت عن هذا الكلام ، وشرعت في النظر بمؤخر العين والتدلل والغمز ، وقد اتفق للمرأة دلال وجمال ، فاجتذب هواها الفتى ، وأفضى كل منهما إلى الآخر مستسلماً لزوته ، ورفعاً حجاب الخجل<sup>(٥)</sup> ، وتغافلاً زمنياً ، ولما خلت الغرفة ، أحكما الرتاج ، واختليا ؛ فلما انتهى الجماع ، وتم أمر المباشرة ، صرخت السيدة<sup>(٦)</sup> صرخة صعبة وقالت : أيها الناس ! أغيثوني من هذا الظالم نفسه !

سقط الشاب مغشياً عليه من دهشة تلك الحالة ، وخوف تلك المقالة ؛ وأقبل الناس وسألوها : ما أصابك ؟ وما كان موجب الصراخ والصياح ؟ قالت : إن زوجي يُضَيِّف كل يوم غريباً غرثاناً ، ويسلطه عليّ وعليه ، فيندفع في الإتيان الطعام من فرط مجاعته ، ويأخذ لقمة زيادة عن القدر ، فتقف في حلقه ، وقوله تعالى : ( يتجرعه ولا يكاد يسيغه ) ، ويأتيه الموت من كل مكان وما هو بميت )<sup>(٧)</sup> يصدق في حقه .

(١) أصل هذه العبارة « وجه چیزاست ، وبابت كجاست » في نسخة استانبول فقط .  
(\*) في نسخة طهران « بانو » أى السيدة ، وفي نسخة استانبول « زن » أى المرأة .  
(٢) في نسخة استانبول « وشرم وحجاب برد اشتند » أى ورفعوا الحياء والحجاب .

(٣) سورة إبراهيم ، الآية ١٧ .

وقد توقفت هذه الساعة عظيمة في مجرى خلق هذا الرجل ، وأراد أن يهلك ،  
نفخت ، إذ ينبغي أن لا يموت من هذه <sup>(١)</sup> الغصة ، وبأخذنا غلام الشحنة  
والسلطان ؛ لهذا السبب صرخت ! وكان الضيف قد أفاق ، وكان يسمع هذه  
المقالة وهو صموت كالحوت ، إلى أن رش الناس الماء على وجهه ، وأجلسوه  
ثانياً ، وقالوا : أيها الشاب ! كل الخبز أكثر تمهلاً ، واستعمل اللقمة على  
قد وقدر الحاجة ، حتى لا تبلى بمثل هذا الخطر ، ولا تصير تُرساً لسهم الموت ،  
وهذا لسان البلاء ، ولا تلق نفسك في البلاء ، والناس في العناء !

بيت ( كامل )

وما هي إلا شبعة بعد جوعة وكل طعام بين جنبيك واحد

\*\*\*

قال الشاب : من بعد هذا ، أسير على شارع هذا القدير ، ولا أخرج عن  
خطة أمرهم ! وحين خرج الناس قالت المرأة <sup>(٢)</sup> :

بيت ( طويل )

إذا ما قضيت الدين بالدين لم يكن قضاء ولكن كان غرماً على غرم

\*\*\*

هل كتبت هذه الحيلة ، وعرفت هذا القدير ؟ قال الفتى :

---

(١) كلمة « اين » أي هذه ، موجودة بنسخة استانبول فقط .

(\*) في نسخة طهران « بانوا » أي بالسيدة .

بيت (طويل)

وبما هي إلا ليلة بعد ليلة . ويوم إلى يوم وشهر إلى شهر .

\*\*\*

وعرف أن كليل البحر بالمكيال ، وعد رمل الصحراء بالحبة ، أيسر من  
معرفة منكر النساء ، والنجى به في « نطاق » الحد والحصر ، وأخرج الدفاتر  
في الحال وأحرقها جملة وقال :

شعر (بسيط)

لا تسعين أبدا مالا تقوم به  
ولا تهيجن في العريضة الأسد  
إن الزناير إن حركتها سفهاً  
من كورها أوجعت من لسعها الجسدا

\*\*\*

تبت ، فلا أخوض أيضاً في هذا البحر ، ولا أغوص في هذه الدوامة ،  
وعرفت أنه ليس لأي مخلوق ممكن مجال دعوى :

بيت (وافر)

لقد طوّفتُ في الآفاق حتى رضيت من الغنيمة بالإياب<sup>(١)</sup>

\*\*\*

---

(١) لقد طوّفت ، البيت : لا مريء القيس ، القيد الثمين من ١٢٠ .



بيت (هنرج)

بسیار بگشتم بجهان از پی سود

شد مایه زدست و سود خود هیچ نبود

والمعنى :

طفت بالدنيا كثيراً وراء الربح ، فضاع رأس المال من يدي ، ولم يكن ربح قط .

\*\*\*

وقد قلت هذه الحكاية ، من أجل أن يقرر لدى السلطان ، أن مكر وحيل النساء بلا عد ، بحيث لا تصل إليها يد تدارك العقل ، وتقتصر عن إدراكها قدم الفهم ؛ ولا يخفى أيضاً على خاطر السلطان المنير ، أحكام ولادة طامع الأمير ، فقد نظر الحكاء في طالعه ، وقالوا بسبعة أيام خطر متصلة ، بحكم نظر تربيع زحل في طالعه ، وسهولة هذه الحادثة بعد الأيام السبعة ، بحكم انقطاع النجوس ، واتصال السعود ، وها هي البشارة ! فقد مرت هذه الأيام السبعة ، وانتهت أوقات المحنة وساعات الفترة !

فلما سمع السلطان هذه المقدمات ، واستمع إلى هذه المقالات ، أمر ، فاجعلوا الأمير إلى الحبس ، وعاد الوزير ولم يبق كلام .

\*\*\*

## انطلاق لسان الأمير في اليوم السابع

لما انقضت الأيام السبعة — التي كانت مدة العاهات ومهلة الآفات — وأيام البؤس وأوقات النحوس ، ( واتصلت كواكب السعود بدرجات طالع الأمير )<sup>(١)</sup> وارتفعت أوتاد الطالع من درجات الهبوط إلى مرقة الضعوف ، واقتربت أشكال الطالع بكواكب السعد<sup>(٢)</sup> ، وصارت أحوال الأمير قرينة للسعادة ، أطلق لسانه ، وأرسل إلى الوزير الكبير رسالة :

بيت ( هزج )

برخيز ويا كي حُجره آراسته ايم      امروز برآن نشست برخاسته ايم

والمعنى :

انهض وتعال فقد هتأنا الحجرة ، وقنا اليوم على ذلك المجلس .

\*\*\*

مرت نوبة المشقة والحنة ، وحلت مدة المحبة والمسرة ؛ ارفع المشقة وجل الحجرة ، فقد قيل :

بيت ( طویل )

إذا بلغ الرأي المشورة فاستعن      بحزم نصيح أو نصيحة حازم<sup>(٣)</sup>

\*\*\*

---

(١) الأصل الفارسي لهذه العبارة موجود بنسخة استانبول وغير مذكور بنسخة طهران .

(٢) في نسخة استانبول : « نجوم سعود » أي نجوم السعود .

(٣) إذا بلغ ، البيت : لبشار بن برد .

فلما وصل المعتمد ، وأدى الرسالة على وجهها تبجّج<sup>(١)</sup> وابتهج بها الوزير ، ومضى في الحال لخدمة الحضرة ، فقام له الأمير ، ومن عليه بشرف تقبيل البساط ، وأكثر الثناء والمدح ، ومهد كثير الأعذار ، وحمد وشكر كثيراً ما كان الوزراء الأكفاء قد قدموه من العناية والكناية ، وما أدرجوه في أثناء المواعظ والنصائح من لطائف البدائع وغرائب الصنائع ، ولقى كل منهم على ذلك منزلة شريفة ، ورتبة منيفة ، وموقفاً عظيماً ، ومحلاً رفيعاً ، وقابلها بمنتهى الامتنان وقال : لقد كانت نفسنا النفيسة ، وذاتنا الشريفة في معرض التلف والفرقة ، لو لم تكن كفاية وشهامة الوزراء عوناً ومدداً لدولتنا ، وحين تساعد ساعات السعادة ، وتسمح أوقات المسرة ستؤدي حقوق كل واحد ، كما يليق بهمتنا ومروءتنا ، ويتمتضيه كرمُ عرفنا ، وخاصة الوزير الكبير الذي لقيت مساعيه الحميدة وما أثره المرضية موقفاً مشكوراً :

### شعر (طويل)

لعمرك ما المعروف في غير أهله وفي أهله إلا كبعض الودائع  
فستودع قد ضاع ما كان عنده ومستودع ما عنده غير ضائع

\*\*\*

ثم قال : اذهب أمام تخت السلطان ، وأقم بالنيابة خدمة العبد وابن العبد ، وقل بأن يقيم أكابر الحضرة ، وأماثل أعيان المملكة محفلاً ، ويعرفوا درجاتي في صنوف العلم التي حصلتها في هذه المدة ، ويطلعوا على حكمتي ، وحصول منقبتى ، ومحصلاتي ومتعلّاتي .

(١) يجج بالشئ : يججاً : فرح به ، وفلان يتجج علينا ويتمجج ، أى يفتخر ويباهى بشئ ما ، وقيل : يتمجج . ورجل باجح : عظيم . ج تجج . ويججه فتجج ، أفرحه فقرح . أقرب الموارد .

فذهب الوزير أمام التخت وقال :

مصراع (رجز)

أبشر بيومٍ قائمٍ واسعد بعزٍ دائمٍ

\*\*\*

وأدى رسالة الأمير ، وشرح ما كان قد التمه من أن يتفضل الشاه بإقامة  
محفل ويأمر بأن يحضر الحكماء والوزراء ، ويفاصلوا في المناظرة العلمية ،  
ويتشاوروا في معركة المعرفة ، فيسألوا أسئلة ، ويسمعوا أجوبة ، ويعرفوا  
مزيتي في استجماع المعالي واستيفاء المعاني . فتبجح الشاه من استماع هذه  
المقدمات ، وتفتح مرج ورود مسرته ، في بستان مشاهدته ؛ وأمر فحضر  
الأعيان والأركان ، والمشاهير والجاهير ، وعقدوا المحفل ، وحضر الأمير ،  
وجاء سندباد أيضاً ، وخدم الأمير الملك ، ومثل في موقف الحضرة ، وقبل  
بساط الأرض وقال :

شعر (طويل)

نعمت بما تهوى ونلت لما ترضى      ولقيت ما ترجو ووقيت ما تخشى  
ويعلمُ علامُ الخفيات أنني      أعدك ذخراً للمات وللهيا

بيت (مجتث)

مبارك آمد روز ومساعد آمد یار      سلاح کینه بیفکند چرخ کینه گزار

والمعنى :

جاء اليوم مبارکاً ، وأقبل الخبيبُ مُساعداً ، وألقى الفلكُ المنتقمُ سلاحَ  
الانتقام .

\*\*\*

لتكُن مدة عمر السلطان ألف عام في كمال الأمانة ومزيد المعالي والبسطة ،  
مناشير التقدير بموافقة تديره موقعة ، وأوامر القضاء على موجب رضاه  
موشحة الا يخفى على الرأي الأنور ، الربى الملك ، الناشر العدل ، الذى  
تبدو الشمس في جنبه كالظل الأدكن ، ويكون القمر مع عزمه مثل الشها  
الأعبر :

### بيت ( كامل )

- ١ — رأى توكى روى ماه را خيره كند
- ٢ — رخساره آفتاب را تيره كند
- ٣ — اقبال توگر بخواهد اى شاه جهان \*
- ٤ — هم در انگور بعد ازین شيره كند \*

والمعنى :

- ١ — رأيك يكسف وجه القمر ،
- ٢ — ويظلم عارض الشمس ،
- ٣ — وإن يشأ إقبالك يا ملك العالم
- ٤ — يجعل الرحيق في العنب أيضاً بعد هذا .



لا يخفى أن مقامات التقدير دائماً مخالفة لمقامات التقدير ، وكل موجود

---

\*\*\* هاتان الشطرتان غير موجودتين في نسخة طهران ، وأشير بحاشية النسخة  
المذكورة أنهما جلتا بعد الشطرين الأولين - ٤٥٧ - بنسخة استانبول وأنها من الشعر  
الضعيف المنطوق -

يتركب من مزاجِ جواهر الأسطقسات<sup>(١)</sup> ، ويدخل في دائرة الحدوث  
والإمكان ، يحول الزمان في مجال المقادير ، وتدور القبة الدوارة بالخير  
والشر :

### شعر (مربع)

أف من الدنيا وأيامها      فإنها للحزن مخلوقه \*  
هومها لا تنقضي ساعة      عن ملك فيها وعن سوقه \*  
يا عجبا منها ومن شأنها      عدوة للناس معشوقه \*

\*\*\*

كان لحال غلامكم عين هذا المزاج ، فوضعوا جوهر طينته بضعة أيام في  
بوتقة الابتلاء والامتحان ، وصفوه بنار القهر والسطوة ، وتغلب الزمان الجافي  
في موطن الحوادث ، وعانه<sup>(٢)</sup> الفلك الجسور الغدار ، ولكن رأى وزراء  
الدولة ، وعقل وحزم السلطان ، كانت حصناً حصيناً ، وجوشناً متيناً لدفع  
الأذية ، ورفع البلية ، أمام ضرر مكيدة العدو ؛ فلا جرم لم يؤثر . جف القلم  
بما هو كائن إلى يوم القيامة ، وظهرت الخاتمة المرضية ، والعاقبة الحمودة ،

---

(١) الأسطقسات : كلمة يونانية ، ومعناها العناصر الأربعة ، وتطلق كذلك على  
الأجرام السماوية . وأصل ومادة كل شيء ، والطبائع الأربع وهي : الحرارة والبرودة  
والرطوبة واليبوسة . وعلم الهندسة . برهان قاطع . « العناصر الأربعة : النار والهواء  
والماء والتراب » . والأخلاط الأربعة هي : السوداء والصفراء والبلغم والدم .

\*\*\* الأبيات لابن بسام . أحسن ما سمعت للشعالي . ص ٨٧ .

(٢) عانه يعينه عينا ، أصابه بعينه ، أى نظر إليه بعينه نظرة حسد ، فأصابه بسوء .  
ورجل معيان وعيون ، أى شديد الإصابة بالعين ، أى شديد الحسد بالعين .



ولم يتطرق خبل إلى سد الحزم والاحتياط ، ولم تمض عزيمة العدو بقوة حنكة  
رأى الملك وبخته الشاب ، ولم ير وجهه يُجج الطلب على سطح مرآة مراده ، ولم  
تنفذ إرادته ، ولم تستول الضجرة والحدة على طبع السلطان ، وفات  
فرصته :

بيت ( كامل )

فإن خلك حلم لا تكلفه

ليس التكحل في العيشين كالححل (١)

بيت ( خفيف )

گر بسجد سپهر حلم ترا بشکند خرد پله شاهین

والمعنى :

إن يزين الفلك حلمك ، تنفت كفة شاهين ميزانه .

\*\*\*

وعرض على رأى أبيه ما كان قد جرى بينه وبين الجارية ، وبرهنه بالحجج  
الواضحة ، والدلائل اللائحة ، بحيث زال غبار النفرة ، من صحيفة مرآة  
خاطر الشاه العاطر ، بصيقل المحبة والمودة :

بيت ( متقارب )

رقاب الأنام وقد أصبحت مثقلة بالأيدى الثقال

\*\*\*

---

(١) فإن خلك ، البيت المتنبي .

ثم قال : توجد حكاية مثل هذه الواقعة ، ونظير هذه الحادثة ، إذا أشار  
رأى الملك الراى العالم ، أقولها ، قال : قل !

## ٢٥ — حكاية رب الدار مع الضيف والمرأة والقلق<sup>(١)</sup>

قال : لتكن ذات الملك العظيمة خالدة في دوام تأييد النصرة ، وتمكين  
القدرة ! حكوا أنه في القرون الماضية ، والأمم السالمة ، أراد رجل أن يُعدّ  
لجماعة ضيافة كما يليق بالأصدقاء المواقين ، والرفقاء الصادقين ، ويقوم في تلك  
الدعوة بكل تكلف وتفوق مرسوم وموسوم ، لأن صفة السخى هكذا :

بيت ( كامل )

فطـريـفـه تـقـلّ لأول راعـب  
وتلـيـهـه نهـب لأول راجـب

\*\*\*

فأرسل الجارية إلى السوق في طلب اللبن ؛ نقدت الجارية الذهب واشترت  
اللبن ، ووضعت الوعاء أو الإناء الذي كان فيه اللبن على رأسها مكشوفاً ،  
ويمت الدار ؛ كذلك اقتضى التقدير الإلهي ، وهكذا أراد القضاء السماوي ،  
أن لقلقا أخذ ثعباناً في فيه ، ومر في فضاء الهواء فوق الإناء ، على سمت اللبن  
وسقطت بضع قطرات سُمّ هلاهل من لعاب الأفعى في اللبن ، ولم يطلع  
أو يقف أي أحد على ذلك ، وحقاً قد قالوا :

---

(١) في نسخة طهران واستانبول « كربه » أي القنطريون وهو شجر يابس .

### بيت (مبحث)

قضا قضا ست ، قضارا بحيلة نیست مرد  
چه پرنیان بسوی تیر او چه زاهن سـ

والمعنى :

القضاء هو القضاء ، لا مرد للقضاء بالحيلة ، سواء أكان مقابلَ سهمه  
حريراً أم سداً من حلايد .

\*\*\*

أحضرت الجارية اللبن إلى المطبخ ، وصنعوا منه أرزاً بلبن ؛ ولما وضعوا  
أنواع الأطعمة ، وأصناف الأغذية أمام الضيف ، تناولوا من كل منها ،  
وحين جاءت نوبة الأرز ، كلُّ من أكل منه لقمةً ، خرجت هامة ، فالآن ،  
من يكون الجاني في هذا الأمر ؟ ومن جانب من وقع الجرم ؟ ومن يستحق  
التعنيف والتكليف ؟

### بيت (طويل)

ألا ربما ضاق القضاء بأهلـ وأمكن من بين الأسنة مخرجـ

\*\*\*

قال قائل : كان الدفب ذنب الجارية ، لأنها لم تؤد شرائط الاحتياط  
ووضعت اللبن مكشوفاً على رأسها ، حتى سقط فيه لعاب الأفعى ، وقال آخر :  
هذه الجناية ارتكبها اللقلق ، وكان هو سبب هلاك هذه الجماعة ، لأنه مرر  
الأفعى على ذلك اللبن ، فقطرت فيه السم ، وصار واسطة هلاك قوم ؛ وقال  
آخر : مادة الإفناء ، وأصل الإغدام ، سم الأفعى ، لأنه مجبول ومطبوع

على إimate الأشباح ، وتفرقة الأرواح ، ومُرَكَّبٌ فيه مضرةٌ ومعرفةٌ الخلق ؛  
وقال آخر : الذنبُ ذنبُ صاحبِ الضيافة ، لأنه لم يذق ولم يفرق بين المضر  
والنافع .

فقال الأمير : في هذه الواقعة . ليس أحدٌ مخطئاً قط . لأن التقاديرُ  
مخالفةٌ للتدابير . ويد تدارك الخلق عنها قاصرة :

بيت ( طويل )

وفي كلِّ يومٍ نوبةٌ بعدَ نوبةٍ كأننا خُلِقنا للنوى والنوائبِ

\*\*\*

وحسبُ الخواث السماوية . والوقائع الفلكية سببٌ . ويكفيها تعلق .  
وهي تقتضى مثل هذا من القضايا السماوية : لأن عالم الأجسام والأعراض  
لا يوجد بلا حوادث ووقائع . ولا يصيرُ ممكناً بغير تبديل أحوال وتغيير  
أفعال . وللحوادث والوقائع أسبابٌ . وتلك الأسباب لا تخلو من قسمين :  
إما جُسمانية أو روحانية .

فالجسمانية هي المدركة بالحواس الظاهرة . والروحانية تلك المدركة بالحواس  
الباطنة . وكلا القسمين حادث . ولا بد للحدث من محدث حتى يوجد .  
كما أنه لا بد للمتحرك من محرك . ويُسمَّى الحادثُ : المعلولَ والمسبَّبُ  
والمفعولَ والمصنوعَ . ولوجود هذه الجملةِ عللٌ وأسبابٌ متسلسلةٌ بسببِ  
يُسمَّى مُسبَّبَ الأسبابِ . وواجب الوجود . وهو الباري تعالى . والله  
غالب على أمره .

وكما يحين زمانٌ شئى . يظهر سببٌ . وسببٌ بهلاكهم وفنائهم ، هنالك  
تلك الأسبابُ والوقائعُ ، والأمورُ والحوادثُ .



ورتبته المنيفة ، تبجح وابتهج ، واستحسن أمثله الاستدلالية<sup>(١)</sup> ورموزه وإشاراته ، وسجد للبارى تعالى سجدة الحمد والشكر ، وأرسل الصدقات إلى المستحقين ، وقام بإيفاء النذور والنوافل ، وشرف سندباد بلباس الاختصاص والتشريف ، وقابل مساعيه الحميدة — التي كان قد بذلها في أبواب تعليم وتلقين الأمير — بالإيجاب والإنعام ، ومن عليه بالتقريب والترحيب وقال : كان فكرنا موزعاً ، وخاطرنا مقسماً ، من أجل هذا الابن ، حتى هذه الغاية ، وببركة محبة سندباد ، ويمن نصيحته ، زالت تلك الشواغل ، وبطلت تلك<sup>(٢)</sup> العوائق ، وحصل منتهى فراغ البال ، ولاح السكون والاستقامة على أجل ما يكونان ، وصار ولدى — بوساطة اكتساب العلم وتحصيل الحكمة — مستقل سرير الملك ، ومستعداً للتاج والدولة ، ولم يبق لى على التفتت أى مراد أو نهمة :

بيت (هزج)

لحمداً ثم حمداً ثم حمداً لمن يُعطى إذا شكر المزايا

\*\*\*

وقف سندباد ، وزين لسانه بالدعاء والثناء وقال : كل ما تيسر لعبدكم في حيز الإمكان ، ودخل في وطاء القدرة ، قد بذله ، ولم يدخر شيئاً قط في باب التعليم والتفهم ، وإذا أراد السلطان — جعله الله دائماً كما يحب الصديق — أن تصح هذه الدعوى ، ويتحقق هذا المعنى ، فليأمر أن يسأل الحكام

(١) « نمودارى » هذه الكلمة غير موجودة بنسخة طهران .

(٢) « آن » و « پیداشود » هاتان الكلمتان في نسخة استانبول فقط .



والفضلاء عن النكات العلمية ، والدقائق الحكمية ، ليعلم للرأى العالى ، الأمين والمهين ، والغث والthin ، ويطلع صبح اليقين من ليل الشبهة ، « ويظهر »<sup>(١)</sup> الحق من الباطل ، ويفترق الصدق عن الكذب ، ويتصور لدى الرأى الأشرف الأنور ، أنى - أنا عبدكم - لم أستعجز تقصيرا أو غفلة فى مراسم الخدمة ، ولوازم أداء الحق ، وأما إنه فى هذه المدة ، كان سعى ضائعا ، واجتهادى غير مؤثر ، فبحكم أن للأسباب أوقاتا ، وأن الممكنات والمحدثات منوطة ومربوطة بها ، مثال ذلك : أشجار ونبات الأرض ، التى إنمارها وإزهارها متعلقان بوقت الاعتدال الربيعى والخريفى ؛ الشتاء أيام عطلة ، وأوقات فترة ، وإذا أراد أحد أن تخرج الأوراق والأزهار من الأشجار فى صميم الشتاء ، فإنه مهما تكن بعض الأسباب موجودة وممكنة ، أما لأن الأوقات فى حيز التعذر ومقام الاستحالة ، فلا يجدى العناء والمشقة ، ولا يريج ولا ينبجج التصنع والتكلف ، وإذا قام إنسان بتدبير فى هذا الباب ، وتحمل المشتات ، فلا يفيد البتة ؛ وكان لحالة الأمير عين هذا المزاج ، إذ كانت بعض الأسباب فى محل الإمكان ، وبعضها فى حيز التعذر والاستحالة ، وبحكم هذه المعانى ، لم يكن ليتيسر وتهيأ إدراك هذه الأماني ؛ والآن حين توافرت بقايا الأسباب ، وشرائط ولوازم الأوقات الخادمة : أسفر جمال المتصور من حجاب الطلب أبهى وأزين ما يكون ، وتبدلت أسباب التعبير بوسائل التيسر ؛ قوله تعالى : فإن مع العسر يسرا ، إن مع العسر يسرا<sup>(٢)</sup> .

(١) « آن » و « يذاشوذ » هاتان الكلمتان فى نسخة استانبول فقط .

(٢) سورة الانشراح أو الشرح ، الآيتان ٥ ، ٦ .

بيت (هزج)

إذا اشتدَّت بك العُسرَى ، ففكر في ألم نشرح  
ففسر بين يسيرين ، إذا فكَّرتَها فافرح

\*\*\*

وهذا كله نفسه ، تَعَلَّةٌ وشارةٌ ، وعمدةٌ هذه الأبواب ، وزبدةٌ هذه  
الأسباب ، صدقُ همةِ السلطانِ الميمونِ الرَّأى ، ونظرُهُ المبارك ، وجلالُ  
سعادته ، ويمنُّ إقباله ودولته ، التي تُذلل الصعاب ، وتأتى بالمستحيلات في حيز  
الإمكان والتيسير :

شعر (كامل)

فالسَّائِرَاتُ السَّبْعُ في أَفلاكها عادت ثوابتَ لو يقول توقفي  
لو غاضِبَ الفلكُ المُعَلَّى لم يَدُرْ أو نابذَ الأيامَ لم تتصرف

\*\*\*

لما استمتع الشاه إلى هذه القصول ظهر أثر الارتياح والابتهاج على قاصدته  
الميمونة ، وأنعم على سُنْدُباذ بالتشريفات الفاخرة ، والخلع الوافرة اللامعة بهمة  
وعاطفة مثل ذلك السلطان ، وسأل الأمير : اشرح مشال تلك الأحوال  
وكيفيتها : في الابتداء ، إياه الخاطر ، وفي الانتهاء ، إيفاء العلم ، وكيف  
موجب الأوائل غير المرجوة ، ومُظهرُ الغوايب المحمودة ؟

قال الأمير : ليكن بقاء سلطان الأرض وملك الزمان ، في نضرة العيش  
والسعادة ، وبالنصيرة والظفر ، وبفيض السعادات الإلهية متوال ، والإقبال  
والدولة مترقيان على مدارج المعالي .

مهما يكن اقتضاه رأيُه الزائِن العالم ، فإنه لا يخفى على الرأى الأنور ،  
والخاطر السلطاني الأشرف ، المُمدُّ لَشُعْلَةِ شمع الشمس ، والمضى لَشُعْلَةِ القمر ،  
أن الشباب شُعْلَةٌ من الجنون والهوس ، وفيه اختلالُ أحوال العقل ظاهر ،  
ونقصانُ آلاتِ وأسبابِ الإدراك ، جلى وواضح ، ونميلُ الطبيعة في أوقايتِه  
الصبوة إلى الملاعب والملاهي ، يزيد أسبابَ تأخيرِ درك الأمان في ابتداء  
الشباب ، ومن هنا قيل : ..

بيت ( كامل )

وركضتُ أفراسَ الصَّبِيِّ فجرتُ إلى  
غاياتها شويماً بفغير عذار

بيت ( متقارب )

جوانى كى پیوسته عاشق نباشد در پفست نورا روزگار جوانی

والمعنى :

الشباب الذى لا يكون عاشقاً دائماً ، زمنان شبابه أسف وحسرة .

\*\*\*

ثم ، ظهورُ الضمخِ الصادق ، وقبولُ التأثير في العواقب ، وحصولُ الاستعداد  
وتهيؤُ الأسباب ، واستكمالُ الحواس واستجماعُ العقل ، وهذه المقدمات  
نظير ، وهذه الواقعة حكاية ، إن يكن من الرأى السلطاني إجازةٌ أذكرها .  
قال الشاه : قل !

## ٢٦ — حكاية المرأة والصبي والبئر والرأس والمعشوق

قال الأمير : كان في الشهور الدائرة والسنين الفائرة ، امرأة تتابع الشهوات الشيطانية ، وتوافق اللذات الحيوانية ، ولها على أسباب المعاشرة حرصٌ غالب ، وشهوةٌ طالِبٌ ، ونهضةٌ راغبةٌ ، وقد قصرت الأوقات والساعات على تحصيل اللذات ، وإدراكِ النهمات ، وجعلت هذا المعنى وردها :

### رباعى

- ١ — بردار پيالہ وسبوی ای دل جوی ،
- ٢ — فارغ بنشین تو بر لبِ سبزه وجوی ،
- ٣ — بس شخصِ عزیز کی دهر ای مه روی ،
- ٤ — صد بار پيالہ کرد و صد بار سبوی<sup>(١)</sup> .

والمعنى :

- ١ — انجمل الکأس والإبريق أيها الزفيق ،
- ٢ — واجلس فارغ البال على حافة المرج والجدول ،
- ٣ — كم من عزيز أيها القمرى الوجه ،
- ٤ — جعله الدهر مائة مرة كأساً ومائة مرة إبريقاً .

\*\*\*

( وذات يوم أخذت الجرة والرأس ، وذهبت إلى البئر لتستقي ، وكان

---

(١) من رباعيات الخيام .

في حضنها صبي ، فلما وصلت إلى حافة البئر ، رأت معشوقها واقفاً هناك ،  
قد فتحت عين الانتظار ، وكان يقول لنفسه : <sup>(١)</sup>

بيت ( خفيف )

انتظارم مده كى آتش وآب نكند آنچ انتظار كند

والمعنى :

لا تجعلينى أنتظر ، فإن النار والماء <sup>(٢)</sup> ، لا يفعلان ما يفعله الانتظار .

\*\*\*

وخاص الحال بعد طول المقال ، أنه حين وقع نظر المرأة على المحبوب  
والمطلوب ، تبدلت وتغيرت عليها الحال ، بحيث بدا النهار المضيء أمام عينيها  
مثل الليل البهيم ؛ أخذ مركب الشهوة من يدها لجام الصبر والوقار ،  
وأرخت هى العنان <sup>(٣)</sup> ، وسارت على مهل ، وأثقلت الركاب <sup>(٤)</sup> ، وركبت ،

---

(١) هذه العبارة ترجمتها من نسخة طهران ، وآثرتها على العبارة المقابلة لها  
بإسـخـة استانبول لخلوها من الحشو والتكرار ، وترجمتها كما يلي :  
و ذات يوم أخذت جرة الماء والرسن ، وذهبت إلى حافة البئر لنسقي ، لتحضر  
ماء للبيت ، وكان فى حضنها صبي صغير ، فلما وصلت إلى حافة البئر ، رأت معشوقها  
واقفاً على حافة البئر ، قد فتحت . . . الخ .

(٢) أى : النار المحرقة والماء للمفرق ، والبيت الفارسي ، للمهادى ، سخن

وسخنوران ١٨١ / ٢ .

(\*\*\*) هاتان العبارةان ترجمة حرفية لأصل العبارة المكفى بها عن المعنى المذكور

ببد كل منهما .

وجالت في أميدان الوله واللاشعور ، وأخذت في المبارزة في وادي<sup>(١)</sup> المغازلة  
والعاشقة :

بيت (هزج)

ای عشق چه چیزی و کجا خیزی تو      کز آب روان گرد برانگیزی تو

والمعنى :

أيها العشق ! أي شيء أنت ، وأين تنبش ؟ إذ تثير الغبار من الماء الجاري .

\*\*\*

فلما انقضى زمن ، وانجبه خاطرها إلى البيت ، أرادت أن تربط الرسن  
في عنق الجرة ، فكان بخار الشهوة ، قد جعل جباب الغفلة أمام عينيها ،  
بحيث لم تستطع أن تفرق بين الجرة والصبي ، ومن غاية الشبه ، ونهاية الشبق ،  
ربطت الرسن في عنق الصبي وأدلته في البئر ، ومهما كان الصبي يصرخ ،  
لم يجد البتة ولم يفد ، إذ كانت ترى خيال الحال في نوم الغفلة ، وتكيل  
بيد الشهوة بمكيال العطلة وتقول لنفسها :

شعر (منسرخ)

يا عاذلَ العاشقين دع فتنة أضلها الله ، كيف تُرشدُها ؟  
ليس يحبك الملام في هم أقربها منك ، عنك أبعدُها<sup>(٢)</sup>

\*\*\*

(١) في نسخة استانيول : « صجرا » .

(٢) يا عاذل ، البيتان للمتنبي .



إلى أن وصل رجل ورأى الصبي على تلك الصفة ، فأخذ الرسن وأخرجه  
فمن البئر .

\*\*\*

كانت هذه نفس حال غلامكم ، إذ كان في ساحة الصبوة بميدان المسابقة ،  
على مركب النعمة ، قد خطف كرة الشهوة بصولجان الغفلة ، وأعطى عنان العقل  
والفهم لشیطان الهوى الموشوس ، وفي هاوية الهوى ، أسلم زمام الجحوش ليد  
غول الغفلة ، ورأى لزماً عليه متابعة اللعب واللهو ، ولما مضى موسم الصبوة  
وحل أوان العقل والتجريب ، أعرضت عن أخلاق الجهلاء ، وأقبلت على  
كنسب العلم ، وتحصيل المعرفة ، وادخار الحكمة ، وعرفت أن عالم الجهل  
ظلماتي ، وعالم العلم نوراني ، والعلم فيه كمال الحياة ، وجملة الموجودات مثل  
الحجر والفخار والخزف والصدف . واللؤلؤ والجوهر فيه ، الحكمة والعرفان ،  
ليطلب العقلاء ماء حياة الحكمة في ظلام الضلال<sup>(١)</sup> ، ويستخرجوا ذهب  
وجوهر «الحكمة والعلم»<sup>(٢)</sup> من خزف وصدف المملوءان بالحجر والمدن ، ويجدوا  
بذلك استكمال النفس .

شعر ( كامل )

العلم فيه جلاله ومهابته والعلم أنفع من كنوز الجوهر  
تغني الكنوز على الزمان وعصره والعلم يبقى باقيات الأدهر<sup>(٣)</sup>

\*\*\*

(١) كان القدماء يعتقدون أن ماء الحياة الذي شرب منه الخضر عليه السلام وظفر  
بالخلود ، موجود في الظلمات .

(٢) البكلمتان غير موجودتين بنسخة طهران .

(٣) العلم ، البيتان للراوندي .

ولما اقترنت الهمة والعقيدة بصحبة العزيمة ، اتجهتُ إلى تهذيب الأخلاق ،  
وتجنبت متابعة الشهوات ، وقصرت الهمة والهمة على تحصيل العلم والحكمة ،  
وقلت لنفسي :

شعر ( هزج )

رضينا قسمة الجبار فينا لنا علم وللأعداء مال  
فإن المال يفنى عن قريب وإن العلم باقٍ لا يزال<sup>(١)</sup>

\*\*\*

فسأله الشاه : يا بكرة باصرة السيادة ، ويا ثمرة شجرة السعادة ! أرايت  
« أو سمعت »<sup>(٢)</sup> أن أحداً أعلمُ منك قط ؟ « وهل سمعت بمن هو أكثرُ  
منك تهذيباً في أقواله وأفعاله ؟ »<sup>(٣)</sup> . قال : نعم ! ثلاثة أشخاص كانوا  
أكثر مني في وجوه التجارب ، ورججوني في الشهامة والسكياسة : أحدهم طفل  
عمره سنتان ، وثانيهم صبي في الخامسة من عمره ، وثالثهم شيخ ضريع .  
فسأله الشاه : كيف حكاية الطفل الذي عمره سنتان ؟ قل حتى أسمع !

---

(١) رضينا ، البيتان ، منسوبان إلى الإمام علي بن أبي طالب عليه السلام .

(٢) هذه الكلمة « أو سمعت » مترجمة من نسخة طهران .

(٣) هذه العبارة « وهل سمعت . . . الخ » مترجمة من نسخة استانبول ، وغير

موجودة بنسخة طهران .

## ۲۷۔ حکایۃ الطفل الذی عمرہ سنتان

قال الأمير : کان فی الزمان الماضي رجلٌ عسکریّ عاشقاً لامرأة مدنیة ، وکان یبذل فی محبتها البیان والبرهان ، وذات یوم ، أرسلت إلیه المشوقة رسالة :

یت (هزج)

بیا ای راحتِ جانم کی تا جان برتو افشانم  
زمانی باتو بنشینم ز دل این جوش بنشانم

والعنی :

تعال یا راحة روحی لأثر علیک روحی ، وأجاس معک زماناً وأطفیء هذا  
الجیشان من قلبی .

\*\*\*

فلما سمع العسکری رسالة وسلام المشوقة علی هذا المنوال ، عند ذلك من مواهب الأيام ، ونفائس ذخائر الزمان ، وقال :

شعر (رمل)

۱۔ من کہ باشم کی تمنای وصال تو کنم  
یا کیم من کی جدید لب و خال تو کنم ؟

۲۔ کس بدرگاہ خیال تو نمی یا بد راه  
من چه بینووده تمنای وصال تو کنم

والمعنى :

١ — من أكون أنا حتى أتمنى وصالك ، أو من أنا حتى أتحدث عن  
شفتيك وخالك ؟

٢ — لا يجد أحد الطريق إلى حضرة خيالك ، فلم أتمنى أنا عبثاً وصالك !

\*\*\*

أبعد في الحال تحفة وهدية تليق بالمعشوق المخلص والمحبوب الأوحده ،  
وقصد الدار ، فلما وصل إلى المقر والمطلب ، ورأى جمال محبوبته<sup>(١)</sup> ، وتحدثنا  
ساعة عن الترح والفرح ، طلب العسكري خلوة ، وكان المرأة بالدار طفل عمره  
سنتان ، فهم وحاذق وذكي ، دام للغاية ؛ فقالت<sup>(٢)</sup> : تريث لحظة لأصنع  
طعاماً وأشغل به هذا الطفل ؛ حتى لا يثقف على أسرارنا ؛ قال الرجل : إلى  
أن تصنع الطعام يطول الوقت ، وينبغي أن لا يصيبنا ضرر نحن عين نبوء  
الزمان ، فتفوت<sup>(٣)</sup> الفرصة ، وتصير هذه الغنيمة هزيمة ، والعمر أيضاً في منزل  
الرحلة ، وكل ساعة تمضي لا يمكن عوض وبديل لها ، وخاصة ساعات الوصل  
التي تمر من السحاب ؛ وتستمر سير الشهاب .

بيت ( بسيط )

إن الليالي لم تحسن إلى أحدٍ إلا أساءت إليه بعد إحسان

---

(١) في نسخة استانبول « وجمال أو » أي جمها .

(٢) في نسخة استانبول « زن كفت » أي قالت المرأة .

(٣) في نسخة استانبول « اين فرصتي » أي هذه الفرصة .

بیت (رمل)

باده خواہ و بوسه ده سستی مکن  
روزگار از کیسه ما می شود

والمعنی :

اطلبی الخمر واعط قبلة ولا تتراخی ، فإن الأيام تذهب من کيسنا .

\*\*\*

ضعی فی یدہ قطعة خبز لینشفل بها ، قالت المرأة : أنت لا تدري شہامتہ<sup>(۱)</sup>  
وکیاستہ ، وبعد نظره و فراستہ ، ولست خبیراً باحتجاجہ وتعللہ :

بیت (کامل)

إن القذی یؤذی العیونَ قابله ولربما جرح البعوض الفیلا<sup>(۲)</sup>

بیت (هزج)

از خوی بدش چنان همی ترسم کز وی دل من بهجر خرسندست

والمعنی :

إني لأخشى خلقه السيء إلى حد أن قلبي راض منه بالهجر .

\*\*\*

---

(۱) هذه الكلمة « شہامت » غير موجودة بـ نسخة طهران .

(۲) إن القذی . البيت : لابی الفتح البسی .

قال الرجل : إن يكن هكذا ، فأنت خير من يعرفه ؛ قدمي ما يلزم من قضية الصواب وموجب الاستصواب ، فإن الأمهات أعلم بأبنائهن حتى لا يأخذ علينا هفوة ، ولا يلزمنا غرامة .

وضعت المرأة القدرَ وطبخت من أجله أرزاً باللبن ، ولما سم ذلك ، جعلت قدراً في غضارة ووضعت أمام الطفل ، فقال الصبي : هذا قليل ، أريد أكثر فأعطته قدراً آخر ، فألح مرة ثانية قائلاً : إن هذا مقدار حقير جداً ، لا يكفي ولا يُشبع ؛ أعطته مقداراً آخر ، فلم يكن ليرضى كذلك ، وأخذ في اللجاج والعناد قائلاً : أريد زيادة ! فلما فرغ الأرز قال : أريد سكراً وسمناً ، فأحضرت المرأة السكر والسمن ، وكان الطفل أيضاً يعيد ويراجع على ذلك المنوال ، حتى مل العسكري جرس « الصبي »<sup>(١)</sup> وشرهه وفضوله ولجأه ، فقال : أيها السيء الخلق ، الأحق ! أخيراً كم تماكس وتطلب المزيد ؟ إن ما لديك من الطعام يكفي ثلاثة رجال !

فأجاب الصبي : إنك أنت الأحق السيء الخلق القليل الأدب ، ولست أنا ! ولو كنت ذا علم وعقل ، لعرفت أن هذا الشغل الذي باشرته ، وقاعدة هذا العمل التي وصفتها ، بناء على شفا جُرف هار<sup>(٢)</sup> ، أو على شفا حفرة من النار<sup>(٣)</sup> . فأنت مستوجب مذمة الناس في الدنيا ، ومستحق عتوبة الله في الآخرة ، وبهذا الخلق الذي أنت عليه ، وهذا البذر الذي تبذره ، تضحك منك السماء في كل ساعة ، وتبكي عليك الأيام ، ويقول لك لسان الزمان :

---

(١) أصل هذه الكلمة « كودك » موجودة بنسخة استانبول فقط .

(٢) سورة التوبة الآية ١٠٩ .

(٣) سورة آل عمران الآية ١٠٣ .



شعر ( بسيط )

يا خادم الجسم كم تسعى لخدمته  
أتطلبُ الريحَ فيما فيه خسران  
عليك بالنفس فاستكمل فضائلها  
قالمرء بالنفس لا بالجسم إنسان<sup>(١)</sup>

\*\*\*

إنك تقضى العمر فى الجهل والغفلة ، وتعيش الأيام فى الحماقة والضلالة ؛  
وستحصد بأسرع ما يكون ريعَ وتُزَلَّ هذا الزرع ، وتعرفُ أنه :

بيت ( سريع )

سوف ترى إذا انجلى الغبار أفرسٌ تحتك أم حمارٌ<sup>(٢)</sup>

\*\*\*

ثم إذا كنتُ أنا ألحمتُ فى الأرز ، فقد حصلت على أرز أوفر ، وأخذت  
سكرًا وسمنا أكثر ، ومن البكاء ، انجلت واضمحلت الرطوبات الزجاجية  
والملحية ، بحكم قوة الحرارة الغريزية ، فصفا الدماغ ، وأضاءت العين ، وبينما  
كنتُ فى هذا ، هدا الأرز ، وجعلت عليه السكر والسمن ، فصار معقدل

(١) يا خادم الجسم ، البيتان ، من نونية أبى الفتح ، وفيهما رواية أخرى وهى :

يا خادم الجسم كم تسعى لخدمته      أتطلب الريح مما فيه خسران

أقبل على النفس واستكمل فضائلها      فأنت بالنفس لا بالجسم إنسان

(٢) سوف ترى ، البيت : من منتخبات التمثيل والمحاضرة للشمس

المزاج ، وآض سريع الهضم ، والسكر<sup>(١)</sup> ، بحكم لطافة أجزائه ، يُصَيَّرُ الغذاءَ لطيفاً ، والحواسَّ صافية ، والدماغ قوياً ، وهذه كانت نتائج سوء خلقى ! أما نتائج وثمرات تفكيرك ، فضعفُ حاسة البصر ، ونقصانُ جوهر الدماغ ، واستيلاء البرودة واليبوسة ، وتفشى الحرارة ، وتلاشى القوة ، وفتورُ الأجزاء ، ووهن الأعصاب والأعضاء ، وقصر العمر ، ومذمة الناس « في الدنيا ، وعقوبة وسخط الله في الآخرة »<sup>(٢)</sup> وذخيرة العواقب الوخيمة ، والعذاب الأليم ؛ فالآن : سيء الخلق والأحقق النبي ، أنت أو أنا ؟ وكان الرجل العسكرى حاذقاً ذكياً ، فلما سمع هذه المقالات المعقولة ، والدلالات المشروعة ، عَجِبَ وقال :

بيت ( متقارب )

أحلباً نرى أم زماناً جديداً  
أم الخلق في شخصٍ حيٍّ أعيد<sup>(٣)</sup>

\*\*\*

وعرف أن الحق في جانب الصبي راجح ، وفي طرفه قاصر ، وأنه قد فتبح على نفسه باب الوزر والوبال ، والخزي والنكال ، وهو بهذا الذنب ملوم ومعاتب ومذموم ومخاطب ، فنهض على قدميه ، وأكثر الاعتذار للصبي ،

(١) في نسخة استانبول « وأجزاء سكر » أى وأجزاء السكر ؛ وواضح أن كلمة أجزاء هنا حشو .

(٢) « في الدنيا ، إلى آخر العبارة . . . » هذه العبارة مترجمة من نسخة استانبول ولا أصل لها في نسخة طهران .

(٣) أحلباً نرى ، البيت ، للمتنبي .



نقتسمه ، ويحصل لكل واحد نصيب كامل وقسط وافر ، ومن ذلك النصاب ، يُدَّخِر لنا في باقي العمر نصيب الرفاهة والفراغة ، لأن إدراك المال بغير وسيلة المال ، صعب وغير ممكن ، وكل من يفتقر ويتهاون في هذا الباب ، يبقى بلا نصيب من اللذة والسرة ، ويُحْرَمُ من الفراغة والرفاهة ؛ فأخذ الثلاثة الكيس معاً وذهبوا إلى بيت عجوز كانت موصوفة بالأمانة والسداد ، وموسومة بالعفاف والصلاح ، وقالوا لها : إننا نضع عندك هذه الألف دينار أمانة ووديعة ونوصي بأن لا تعطى هذا الكيس لأحد ما لم نكن نحن الثلاثة حاضرين<sup>(١)</sup> ؛ وانصرفوا ثم . ومضى على ذلك زمن ، إلى أن اتفق مرة أن يذهبوا إلى الحمام ويستحموا ، فقال أحد هؤلاء الثلاثة : في جوار تلك المرأة حمام ، فلنذهب إلى هنالك أيضاً ، ونطلب من العجوز طينا ومُشْطاً<sup>(٢)</sup> ! وحين وصلوا هنالك ، توقف اثنان ، وقال من كان أكبرهم : ابقياها هنا حتى أحضر أنا الطين والمشط . وجاء إلى بيت العجوز وقال : اعطيني كيس الذهب ! طلت العجوز : لا أعطى الأمانة ما لم تجتمعوا أنتم الثلاثة كلكم . قال الرجل : إن صاحبي هذين واقفان خلف دارك ، فاصعدى فوق سطحك وقولى : هل أعطى صاحبكما ما يطلبه أم لا ؟ فصعدت العجوز فوق سطح البيت وسألت : هل أعطى صاحبكم ما يطلبه ؟ قالوا : أعطيه إياه ، « فإننا قد أرسلناه »<sup>(٣)</sup> ونحن طلبناه !

ظنت المرأة أنهما يعنيان كيس الذهب ، فجاءت وأعطت الكيس لهذا الرجل ، فأخذ الرجل الكيس وذهب :

- 
- (١) ترجمة عبارة نسخة استانبول « مجتمعين » .  
(٢) كان المجاز في مصر حين يذهب إلى الحمام العام ، يفسلن زءوسهن بنوع من الطين ، أصفر اللون ، يسمى « الطَّيْل » بفتح الطاء وتشديدها .  
(٣) « فإننا » . . . . الخ أصل هذه العبارة موجود بنسخة استانبول فقط .

بيت (مقارب)

وعدتُ بأموالهم ظافراً كَتَوْدِ الْخَلِيٍّ إِلَى الْعَاطِلِ<sup>(١)</sup>

\*\*\*

وبقى الرجلان زمناً ، ثم جاءا عند المعجوز وقالوا : أين رفيقنا ؟ قالت المعجوز : أخذ كيس الذهب وذهب إلى فجار الرجلان ، وأمسك كلاهما بالمعجوز وقالوا : إنك تكذبن ، ردى إلينا ذهبنا ! وجاءوا جميعاً إلى حاكم المدينة ، وادعى كل واحد على المعجوز بالذهب « وشرحت المعجوز الواقعة وقالت »<sup>(٢)</sup> : إلى أعطيته لصاحبها . فحكم القاضي قائلاً : ردى الذهب لأن الشرط كان أن لا تعطى الذهب ما لم يحضر الثلاثة ، لماذا أعطيته ؟ الغرامة عليك لازمة ، والعوض واجب . ومهما اضطربت المعجوز ، لم تكن فائدة ، فعادت من لدى الحاكم صاحبة مولودة ، ومرت في الطريق بجماعة من الصبية ، فجرى نحوها صبي في الخامسة من عمره وسألها : يا أماء ! ماذا حدث لك ، فأنت هكذا محزونة متوجعة ؟ قالت : يا بني<sup>(٣)</sup> واقعتي معضلة ، وحادثتي مشكلة ، لا أعرف علاجها ، ولا أستطيع تدبيرها :

مصراع ( هزج )

رو بازی کن ، کی عاشقی کار تو نیست !

(١) البيت للمثنوي .

(٢) هذه العبارة مترجمة من نسخة طهران ، وترجمة عبارة استانبول كما يلي :

« وقالت المعجوز الواقعة ، قالت المعجوز » .

(٣) في نسخة استانبول « أى كودك » يعنى : أيها الصبي !



والمعنى :

اذهب ، العبد ، فليس العشق شأنك !

\*\*\*

إني أن أُلح الصبي ، وأقسم عليها الأيمان الغلاظ الشداد ، فشرحت العجوز الحادثة . قال الصبي : إذا دفعت هذه النازلة ، ورفعت هذه الواقعة ، وأزحت عن قلبك هذا <sup>(١)</sup> العناء ، أتشتري لي بدرهم تمرأ ؟ قالت العجوز : أشتري . قال الصبي : « تلافى هذا العضل وتدارك هذا المشكل » <sup>(٢)</sup> هو أن تذهبي هذه الساعة لدى الحاكم ، وتحضري الخصمين وتطلبي <sup>(٣)</sup> أن يقولوا قصة الحال من الرقبة إلى الركبة <sup>(٤)</sup> ، ومن الأول إلى الآخر ، في حضور جماعة من الأعيان والعدول والثقات ، وتشهدى الحاضرين على ذلك ، ثم تقولين : طال بقاء الحاكم ! كيسهم عندي ، والذهب معي ، ولكن الشرط بيننا هو أن لا أسلم هذه الوديعة لهم ، ما لم يجتمع الثلاثة ، فربآن يحضرا صاحبهما الثالث ويأخذوا أماتهم .

لَقِنتِ العجوز هذه الحجج ، وذهبت على البديهة أمام الحاكم وقالت :

بيت ( كامل )

إني نثرت عليك دُراً فانتقد كثر المدلسُ فاحذر التدليس <sup>(٥)</sup>

\*\*\*

---

(١) « ابن » أي هذا ، غير موجودة بنسخة طهران .

(٢) ترجمة النص الوارد بنسخة طهران « تدارك هذا العضل »

(٣) في نسخة استانبول « وبكوثي » أي وتقول .

(٤) كما يقول عامة المصريين : من طأطأ لسلام عليكُم .

(٥) إني نثرت ، البيت للمتنبي .



وأعادت كذلك ما كان الصبي قد لقىها ، فلما رأى الحاكم تركيب الألفاظ  
مختلفاً ، وسمع الحجة المحكمة ، تحير<sup>(١)</sup> ، وقال للخصمين : ارجعوا وأحضروا  
صاحبكما الثالث ، وخذوا أمانتكم ، لأن الحق هو هذا ، وحكم الشرع  
هكذا . فأنصرف الخيمان خائبين وخاسرين ، ونجت المعجوز من ذلك  
البلاء :

بيت (طويل)

وما هذه الأيام إلا منازل  
فمن منزلٍ رحبٍ ومن منزلٍ ضئيلٍ<sup>(٢)</sup>

\*\*\*

وعندئذ التفت الحاكم إلى المعجوز وسألها قائلاً : من شمع من أوقدت  
هذا السراج ، ومن تعلمت هذه الحجة<sup>(٣)</sup> المحكمة ؟ قالت : قلتها من خاطري  
واستنبطتها من فكري ورويتي . قال الحاكم : كذبت فأرجعي ، هذه  
الحجة لا تلائم عقول النساء ، لأن طاووس الفكرة<sup>(٤)</sup> لا يضع هذه البيضة في  
وكر دماغ امرأة<sup>(٥)</sup> ، ولا يطير الطاووس من عش الغراب ، ولا ينجم  
الذهب من حجر الرصاص ، ولا يتولد صدف الدُر في المرحضة ، ولا يخرج

---

(١) ترجمة عبارة نسخة استانبول : تحير وحكم وقال للخصمين . وظاهر أن كلمة  
« حكم » هنا زائدة .

(٢) وما هذه ، البيت للبحثري .

(٣) في نسخة طهران « سجين » أي مثل هذه .

(٤) في نسخة طهران « طائر بلند پرواز فکرت » أي طائر الفكرة البعيد  
التحليق والطيران .

(٥) في نسخة استانبول « زنان » أي النساء .

المسك البربري من الغزال الكزوري<sup>(١)</sup> ، قولى الحق ! من لقنك هذه الحجة المنيئة ؟ قالت المجوزة : صبي في الخامسة من عمره ، تعجب الحاكم وأمره فأخضروا الصبي ، واستفسر عن عقله وخاطره ، فلما رأى فيه آثار الرشد والكناسة ، لاطفه ومن عليه بالتقريب والترحيب ، وأعزه وأكرمه ، وأشفق وأنعم عليه ، وكان بعد ذلك يتشاور معه في المشكلات والمبهمات ، ويستفيد منه .

قال الشاه : وكيف حكاية الشيخ الضرير المبتلى ، حتى أسمع هذه الحكاية ؟

## ٢٩ — حكاية الشيخ الضرير والتاجر والطارين

قال الأمير : لتكن حياة السلطان سعيد ، وصاحب قران الزمان<sup>(٢)</sup> في حفظ الخلق هكذا روى في الكتب المشهورة ، والتواريخ المذكورة ، أنه في العهود الماضية ، والأمم الخالية ، كان في مدينة<sup>(٣)</sup> أنطاكية تاجر ذو ثروة كبيرة وتجارة لا تحصى ، وكان في صنوف التجارة تام الكفاية ، وفي معرفة أصناف الأمتعة كامل البصيرة<sup>(٤)</sup> . كان دائماً يقطع المفاوز ، ويطوى المنازل والمراحل . وذات يوم قدم جماعة من الواردين وأخبروه بأن لخشب الصندل

---

(١) الكزوري الذي يعنى الكزور ، معرب « كزور » وهو جذور نبات مرة تستخدم في الدواء . وبسمى كذلك « زرنباد » بفتح الزاى والراء وسكون النون .  
(٢) صاحب قران ، لقب لىكل سلطان عظيم أو شخص خطير صيادف مولاه اقتران كوكبين .

(٣) في نسخة استانبول « بلاد أنطاكية » .

(٤) في نسخة استانبول « شهابى بركل » أى كامل الشهامة .

عزة في النواحي . الفلانية من سواحل المحيط ، بحيث يتساوى في القيمة مع ذهب المعدن . فاجتذب التاجر هوس الربح ، وقال لنفسه : أجمع ما عهدي من رأس المال وأشتري صندلا ، وأذهب إلى تلك المدينة ، وأبيعه بسعر طيب وثمن واف ، وبذلك يتهيأ لي رأسمال ويحصل كفاف ، فيكون في بقية العمر غناء واستغناء ، وأستغنى عن الكسب والتجارة ، وأقيم في فراغة ورفاهة ، وأعيش الأيام في استقامة وراحة . جمع ما كان عنده من النقود على هذه العزيمة ، واشترى مائة حمل صندل ، وقصد تلك النواحي ، وكان يقول لنفسه في الطريق :

بيت ( كامل )

ولقد نذرتُ لئن رأيتك سالماً أن لا أعود إلى فراقك ثانية

\*\*\*

وعندما اقترب من تلك الولاية « ورأى سوادها »<sup>(١)</sup> توجه لتلقاء مدينة كانت فاتحة البلاد وفهرست السواد ، وكان أهلها معروفين بالنطنة والكياسة والمكر والحيلة ؛ فلما صار على منزلين منها ، أخبر المنهون بأن تاجرا آت بمائة حمل صندل ؛ ففسكر أخذهماء تلك المدينة ، وكفاة تلك الجماعة . وكان ذا بصارة في وجوه التجارة . في نفسه قائلا : إن لدى قدر من الصندل ، وهذا التاجر يصل الآن أيضاً ، ويكبدُ سعر صندلي ، فلا أذهب وأسلب منه الصندل بالحيلة ؛ فخرج على شكل البيلعين ، وهيأة المحتكرين ، وأجضر معه قدراً من خشب الصندل ، وحين وصل إلى مرحلة التاجر ورآه ، لم يكلمه ،

---

(١) أصل هذه العبارة غير موجود . نسخة طهران .

وأمر ف ضربوا له خيمة ونصبوا كائونا في الحال ، وأوقد خشب الصندل بدل  
الخطب ، وكان يقول :

بيت ( كامل )

تركت دخان الرّمث في أوطانها  
طلباً لقوم يوقدون العنبرا<sup>(١)</sup>

\*\*\*

حينما انتهت رائحة الصندل إلى مشام التاجر ، نهض لتفحصها ، وأخذ  
يطوف بكل طرف وزاوية حتى وصل إلى بيت الرجل المدنى ، فرأى الصندل  
يحترق في الموقد بدل الخطب ؛ فلما رأى التاجر الحال على تلك الجملة تحير وبقى  
ذاهلاً ، وقال لنفسه : إن مكاناً يكون وقودهم فيه الصندل ، أى ربح يمكن أن  
يكون لى فيه ، وأى كسب يمكن أن يحصل ؟ واأسفاه إذ ضاعت الأموال ،  
وتحملت مشقة مسيرة ستة أشهر ، ومحنة الأسفار وخوف الأخطار وانتهى  
سفرنا إلى خسارة :

بيت ( هزج )

بسيار دويدم بجهان از پی سود  
شد مایه زدست وسود خسود هیچ نبود  
والمعنى :

جريت في الدنيا كثيراً وراء الربح ، ففضاع رأس المال من يدى ولم يكن  
ربح قط .

\*\*\*

---

(١) تركت ، البيت : للمتنى .

ثم اقترب من الرجل المدنى<sup>(١)</sup> ، وجلس جلسةً مهموم حزين ، فسأله المدنى من أين آتٍ ، وأى متاع معك فى هذه الأحوال ؟ قال : جئت بالصندل ، سأله المدنى : وأى شىء آخر جئت به غير الصندل ؟ قال : كله صندل ، قال المدنى : لا حول ولا قوة إلا بالله ! فى ولايتنا حمل صندل بدينار ، وأكثر حطبنا منه . لماذا لم تأت ببضاعة يكون لك فيها ربح وتحصل بها فراغة ؟ فتحير التاجر وتضجر من هذا الكلام ، وأخذ يغوص فى بحر الفكرة ، ولام نفسه ، وقنع بأن لا يكون كراء الحمار خساراً عليه ، فلما وقف المدنى على أن التاجر انخدع بهذا الكلام ، ورضى بشىء قليل ، قال : أيها الشاب ! أنا أجيئك بالفرج من هذا النعم ، وأقلل الخسارة ، لأنك تبدو رجلاً صالحاً ، وسمياً الصيانة والسداد بادية فى ناصيتك ، وآثار الرجولة والبروة ظاهرة ولائحة فى غرتك ، هلاً بعتنى هذه المائة حمل صندل بشهادة هؤلاء الجماعة الحاضرين هنا بمكيال من أى شىء تريد ، من ذهب أو فضة أو لؤلؤ ، أيها تريد ؟ قال التاجر : بعت ! فأخذ المدنى جماعة من الثقات شهوداً على ذلك ، وأشهدهم ، وقبض الصندل وأخذ الأحوال وقصد المدينة ؛ ظن التاجر أن هذا الرجل قد خصه بعناية وأشفق عليه ، فقابل ذلك ببائع الامتنان !

ولما بلغ مشارف المدينة<sup>(٢)</sup> ، نزل بدار عجوز ، وأعطى العجوز ديناراً لترتب أمره ! ولما أقبل الليل ، سأل تلك العجوز : ما سعر الصندل بهذه المدينة ؟ قالت المرأة : مساو للذهب والفضة ! وأدرك التاجر أن الطرار قد غبنه ، ففكر ؛ قالت العجوز : إن أهل هذه المدينة مكررة ومحتالون وخداعون

---

(١) فى نسخة طهران « آن مرد » أى ذلك الرجل .

(٢) فى نسخة استانبول « شهر در آمد » أى دخل المدينة .



ومفتالون للغاية ، وغداً حين تدخل المدينة ، حذار أن تتحدث أو تتعامل مع أحد أو تحيف على مالك ، لأنك رجل غريب ، وقد قطعت طريقاً بعيداً طويلاً ، وطويت المنازل والمراحل ، حتى لا تلقى مالك في ورطة التلف والهلاك !

قال التاجر : أشكرك ولا أخرج خطوة عن خط أمرك ، وفي الصباح حين طارت عنقاء الصبح<sup>(١)</sup> في أفق المشرق ، وتوارى غراب الليل في زوايا المغرب ، جاء الرجل إلى المدينة ، وكان يطوف ويجول في الرزاديق والرساتيق ، ويطوى المشاريع والمناهل ، فوصل إلى موضع ورأى رجلين جالسين على دكان ، وكانا يلعبان النرد ، ويركضان جواد المقامرة في مضمار المسابقة .

وقف التاجر زماناً للمشاهدة ، فقال له أحدهما : أيها السيد ! أتعرف النرد ؟ قال التاجر : نعم ، قال الزراد : اجلس لنلعب دوز نرد ، فإذا غلبت أنت نعطيك كل ما تطلب ، وإذا غلبت أنا<sup>(٢)</sup> تفعل كل ما نأمر به . قال التاجر : ماش ! اجلس وأخذ في لعب النرد ، وكان الرجل البدني نزاداً أستاذاً ، بحيث كان يعطى نزاد السماء ميزة السبق بثلاث ضربات ، ويجعل مشعبذ الفلك في اللعب بقطع النرد ، مثل قطعة النرد<sup>(٣)</sup> في اللعب :

بيت ( مضارع )

نرَادِ آسمان را پیشی دهی سه ضربه

زين روى از تو ما ندم منصوبه هز ازان

(١) عنقاء الصبح ، كناية عن الشمس

(٢) في نسخة استانبول « اكبرمانى » أى وإذا تخلفت ، أى غلبت .

(٣) قطعة النرد : هى جا يسمى عند لاعبي الطاولة في مصر : الد ( أشاط ) .



والمعنى :

أنت تعطى نرّاد السماء ميزة السبق بثلاث ضربات ، ومن هذا الوجه ، بقيت لى منك اللعبة الرابعة<sup>(١)</sup> .

\*\*\*

كسب الرجل فى الحال من التاجر ، فقال : أريد أن تشرب كل ماء هذا البحر الذى أمامنا فى شربة واحدة . فتحير التاجر ولم يعرف جوابا شافيا . تجمع الناس ، وكان هذا الرجل التاجر أحمر وأزرق العينين . فجاء رجل أحمر أعور وأمسك به قائلا : لقد سرقت منى عينا ، ردها ، أو أد قيمة عيني أو جاء آخر وألقى أمامه قطعة حجر رخام وقال : خط لى من هذا الحجر قميصا وإزارا ، أو أعطنى ثمن ذلك ! واتصلت هذه الخصومة والمجادلة وأدت إلى التطويل والتثقل .

بلغ الخبرُ المعجوزَ ، فخرجت تجرى وقالت : استودعوني إياه لأصممه وأعطيهِ لكم فى الصباح ، لأن الوقت اليوم متأخر ، والحاكم لا يجلس للحكم ، وتكون مجادلتم بلا فائدة . فلم هؤلاء الجماعةُ من الطرازين التاجر للمعجوز ، وضمنته ؛ جاء التاجر إلى البيت بألف هم وفكر ، كئيبا حزينا مثل مالك الحزين<sup>(٢)</sup> ، وكان يذرف الدمع القانى من فؤارة عينيه ، ويعض بنان الحيرة بسن الندم ، ويقول متعجبا :

---

(١) منصوبه هزاران: اسم اللعبة الرابعة فى الاصطلاح القديم للعبة النرد (الطاولة) .  
(٢) طائر يعرف فى الفارسية باسم « بوتيلار » أى أبوالهم والفكر ، وذكر فى كيلة ودمنة باسم مالك الحزين .

بيت ( سريع )

فكلهم أدوغُ من ثعلب ما أشبه الليلة بالبارحة<sup>(١)</sup>

\*\*\*

متحيراً من تقلب الزمان ، ومتفكراً من العالم الغدار<sup>(٢)</sup> .

أطلقت المعجوز لسان الملام وقالت : كنت أعيد في وصيتي ، وأزيتُ حقوق  
المصاحبة بلوازم المناصحة والشفقة وأقول : لا تبع ولا تشتري ولا تتعامل مع أى  
أحد في هذه المدينة ، فلم تبصغ إلى موعظتي التي كانت تصدر من محض الإشفاق ،  
ولم تقبل نصائحي التي كانت من الوفاق بلا فتاق ، ولم تستمع إليها ، إلى أن  
ألقيت نفسك في مثل هذا البلاء والحنة :

بيت ( منسرح )

چون نشیدی نصیحتِ من از کرده خویشانِ همی پیچ

والمعنى :

تلو من فعلتک ، لأنک لم تسمع نصیحتی .

\*\*\*

قال التاجر : حقا تقولين ، وقد أدیت ما كان عليك من مواجب الإنسانية  
والحرية ، ولوازم أداء الحق والشفقة ، ولسكن اعذریني فقد قيل :

---

(١) فكلهم ، البيت : لطرفة بن العبد .

(٢) في نسخة طهران « مردم » أى الناس .

بيت ( خفيف )

نيك خواهان دهند پند وايك نيك بختان بوند پند پذير

والمعنى :

الأخيار ينصحون ، ولكن ، السعداء هم الذين يقبلون النصيح .

\*\*\*

ليتنى لم أنصح هذه السوداء<sup>(١)</sup> في قدر السويداء<sup>(٢)</sup> ، ولم أرق ماء وجهي  
من أجل العيش ، لكن ماذا أصنع حين وقع الأمر ؟ قالت المعجوز : سكن  
رُوعك ، واجعل عقلك إلى الكل داء دواء ، ولكل محنة انتهاء ، خذ اللؤلؤ  
من البحر ، والذهب من الأرض ، والحكمة من قائلها !

أعلمك حيلة ، وأصنع صنعة لتخلص من هذا البلاء ، وتصل إلى مرادك !  
فقابل التاجر ملاطفة المعجوز بالشكر والموايد الطيبة ، وأثنى عليها وشكرها  
وقال : عندما أخلص من هذه الدواهي والشدائد ، وتلوح النجاة ، أؤدى  
إليك حقوق مناصحتك وموافقتك ، وأسير بقصاري الإمكان والطاقة ، ونهاية  
الوسع والقدرة ، في طريق مكافأة ومجازاة هذه المساعي الحمودة ، والوسائل  
المشكورة ، وأؤكد قواعد هذا الوداد ، بلواحق الاتحاد :

---

(١) السوداء : أحد أخلاط الجسم الأربعة وهي : السوداء والصفراء والبلغم والدم .  
وسلامة البدن متروكة على تعادلها ، ومن تغلب عليه السوداء يقع فريسة الأوهام .  
(٢) السويداء حبة القلب .

شعر ( بسيط )

الخـير يبقـى وإن طـال الزمان به  
والشرُّ أخبثُ ما أوعيتَ من زاد<sup>(١)</sup>

\*\*\*

بيت ( هزج )

نـيـكـوئی کن چـون ترا دسترس است  
کـین عـالم یاذگار بـیـسـار کـس است

والمعنى :

افعل الخير ما دمت قادراً عليه ، فإن هذا العالم ذكرى أناسٍ كثير .

\*\*\*

قالت الفجوز : اعلم أن هذه الجماعة كبيرة ، شيخاً خريزاً ومبتلىً ، ولكنه  
داهية وأريب جداً ، ومحاذاق وكافى الرأى وحاضر الجواب والبدية ؛ وكل  
ليلة تذهب هذه الجماعة<sup>(٢)</sup> إلى داره ، ويتكلمون فى الوقائع والحوادث ،  
ويتشاورون معه ، ويطلبون من رأيه التدبير والاستخارة ؛ وكل ما يبدى به  
ويأمر به ، يسرون على مقتضاه . وأرى المصلحة أن تنزى الليلة بزي أهل هذه  
المدينة ، وتذهب إلى داره ، وتجلس فى زاوية ، وتصير كلك عيوننا كالنرجس ،

---

(١) الخیر یبقی ، البیت : لعید بن الأبرص .

(٢) فى نسخة طهران « میروند » أى یذهبون .

وجميعك آذاناً مثل السيد سبر<sup>(١)</sup> ، وتعى ماذا يقول خصومك ، وبم يجيب هو  
توتعله جملة وتحفظه ، وفي اليوم التالي تستعله لصالحك .

تزيا التاجر بزى الناس هنالك ، وبعد أن رفعوا القناع الزئبقى عن وجه  
عروس العالم ، وألبسوها الجلباب القيرى ، ذهب التاجر<sup>(٢)</sup> إلى دار كبير  
الطارارين ، وجلس في طرف صامتاً متنكراً ، وكان يترصد ماذا يقولون وماذا  
يسمع . فقام أولاً الطرار الذى كان قد اشترى الصندل وقال : طال بقاء  
الحاكم<sup>(٣)</sup> في السرور الدائم والخبور المستدام ، والعالم كما يهوى ، والصيد في  
حبالته ! أقبل تاجر وجاء بمائة حمل صندل ، واشترت منه ذلك جملة بمكيال  
أى شىء يريد ، وقبضت الصندل . قال الرئيس : أخطأت ، وما ينبغي أن تصير  
في قيد من ظننته صيدك ، وكم من ذكى وأريب قد وقما ببعد النظر في الأمور  
الصعبة ، وبددا رأس المال في الهواء ، ويجب أن يعلم أن أحدا لا يقصد  
ولا يتنا ، ولا يأتى هنا للتجارة ، مالم يكن راجحاً على كل أذكاء العالم في الفهم  
والكياسة ، والخطاير والفراصة ، وقد قيل من أجل ذلك :

مضراع (ظويل)

وما ينهض البازى بغير جناح<sup>(٤)</sup>

\*\*\*

---

(١) السيد سبر نبات عطرى يشبه النعناع وأوراقه شبيهة بالآذان ويسمونه في العربية :  
النمام أو نمام الملك .

(٢) كلمة « تاجر » غير موجودة بنسخة طهران .

(٣) في نسخة طهران « استاد » .

(٤) وما ينهض ، المضراع : لاوس بن خنجر ، نهاية الأرب ٣/ ٦٠ .

إذا طلبت منه الصندل غدا يقول : أريد مكياك براغيث ، نصفها ذكور ونصفها إناث ، كلها بسرج ولجام ، وجُل وعنان ، فبم تجيب ، وبأية حيلة تخلص من هذا البلاء ؟ قال الطرار : أيها الرئيس ! إنه ليس بالذى يعرف هذه الدقيقة . قال الرئيس : وإذا عرفها ماذا تعمل ؟ قال : أرد الصندل . قال : إذا أخذه ولم يطلب شيئاً يكون سهلاً .

ثم قام الآخر الذى كان قد ربح النرد وقال : أنا لعبت مع نفس هذا الرجل دور نرد بشرط أنه إذا ربح أعطيه كل ما يطلبه ، وإذا ربحت أنا يعمل كل ما أمره به ، وربحت أنا النرد ، فقلت له : أريد أن تشرب كل ماء هذا البحر فى شربة واحدة . قال الشيخ : أخطأت ! إذا قال سد كل الأنهار التى تصب فى هذا البحر حتى أشربه جملة فى نفس واحد ، ماذا تعمل ؟ قال الطرار : أيها الحاكم<sup>(١)</sup> ! إنه لا يعرف هذه الدقيقة أبداً . قال الشيخ : على كل جوابه هو هذا الذى قلته .

وقام الثالث وقال : أنا قلت لهذا الرجل : خط لي من حجر الرخام قيصاً وإزاراً . قال<sup>(٢)</sup> الشيخ : إذا ألقى أمامك قطعة حديد قاثلاً : اغزل أنت من هذه الحديد خيطاً حتى أخيط أنا من هذا الحجر قيصاً وإزاراً ، ماذا تصنع ؟ قال : أيها الحاكم ، أنى يصل خاطره إلى هذه الدقيقة ؟ قال : أنا قلت جوابه .

قام آخر وقال : هذا الرجل على شكلى وهيتى ، وقلت له : أنت سرقت إحدى عيني فاقلمها وردها إلى ، أو أعطنى عوضاً ؟ قال الشيخ : إن أمرك

---

(١) فى نسخة طهران « مهتر » أى الرئيس .

(٢) فى نسخة طهران « برسيد » أى سأل .



أسوأ وأصعب من كل هذا ، إذا قال : أنا أقلع إحدى عيني ، وأقلع أنت عينك الأخرى حتى نزنهما في الميزان ، فإذا تساوتا ، تكون العين لك ، وإذا لم يتساويا ، لا تكون لك ، فتبقى له عين ، ويكون عيناك كلاهما قد ذهبا . قال : إن عقله لم ينتقل إلى هذا السكال ، وخاطرُهُ لم يدرك هذا الجمال . قال الشيخ : ما على الناصح إلا النصيحة ، وهذا هو جوابه .

فلما انتهت الأسئلة والأجوبة ، وتفرق جماعة الطرارين ، جاء التاجر إلى البيت متبججاً ومسروراً ، وأثنى على العجوز وشكرها وقال :

بيت

نيك آوردنی کنی زودم آگه کردی  
ورنه زر وزور وروزگارم شده بود

والمعنى :

أحسنْتَ إذ نبهتني سريعاً ، وإلا لكان قد ضاع ذهبي وقوتي وأيامي .

\*\*\*

أيتها الأم المشفقة ، والصديقة الناصحة ، ألحقت لوازم الإشفاق على مقدمات الكرم والبروة ، وأظهرت لي آداب النصائح بالبراهين اللائحة ، ستكون حياتي من أجل العبودية لك ، فأنا محكوم حكمتك ، ومأمور أمرك :

شعر ( طويل )

لئن عجزت عن شكر برك مدحتي  
فأقوى الورى عن شكر برك عاجز

( ٢٤ - سندادنامه )

فإن ثنائى واعتقبادى وطاعتى  
لأفلاكٍ ما أوليتنيسى — مراکز

\*\*\*

واستراح التاجر تلك الليلة ناعم البال ، ونام بفراغة ورفاهة ؛ فلما وصلت  
أعلام الليل القيرية إلى قيروان المغرب ، ورفع مرادق الشمس الذهبى رأسه  
من مطلع المشرق ، جاء الطرادون إلى دار العجوز وطلبوا خصمهم ، وذهبوا  
جميعاً أمام الحاكم ، وشرح كل منهم واقعته . فقام أولا الطرار الذى كان  
قد اشترى الصندل ، وحلى لسانه بالدعاء والثناء وقال : أيد الله الحاكم الرئيس ،  
وصانه من التلبيس ! أنا قد اشتريت من هذا الرجل مائة حمل صندل بمكيال  
من أى شىء يريد ، فرأى أن يأخذ الثمن ويسلم الصندل ؛ فالتفت الحاكم إلى  
التاجر وقال : ماذا تريد هذا المكيال ؟ قال التاجر : أريد مكيال براغيث ،  
نصفها ذكور ، ونصفها إناث ، وكلها بسرج ولجام ، وجل وعنان مرصع  
بالذهب والجوهر ، وعلى بالآلىء والدر ، فالتفت الحاكم إلى الطرار قائلاً :  
ألم أقل لك ؟

بيت (هزج)

ما ناكى حريف خویش شناخته مى  
در شش دره می باش کی بد باخته مى

والمعنى :

يبدو أنك لم تعرف حريفك ، فابق فى الخانات الست لأنك خسرت بئس الخسار.

\*\*\*

قال الطرار : أرد الصندل ، فقال التاجر : الصندل ملكك ، والثن واجب  
لى عليك بحكم الشرع والمعاملة ؛ فأدما قبلته واقطع الإبرام من مجلس القاضي  
الإمام<sup>(١)</sup> ! فلما طالت المنازعة ، وانتهت المجادلة إلى التثقيل ، صالحها الحاكم  
على وجه التشفع بألف تضرع على ألف دينار يعطيها الطرار للتاجر ، ويكف يده  
عن هذه الخصومة ، ويأخذ الصندل جملة ، وانتهت هذه الأحوال أيضاً على هذا  
النوال ، كان كل منهم يقول كلاماً ، ويسمع جواباً ، وقرروا آخر الأمر بألف  
مقال ، أن يدفع هؤلاء الجماعة ثلاثة آلاف دينار ، ويتخلصوا من هذا البلاء ،  
فأخذ التاجر الذهب وقبض الصندل ، وباعه بثمان وافي ، وأعطى المعجوز  
والحاكم هدايا كثيرة ، ويمم الوطن المعهود والمقر المألوف بنعمة فاخرة ،  
وغنية وافرة .

هؤلاء الثلاثة كانوا أذكي مفي !

\*\*\*

فلما رأى السلطان بلاغته وبراعته ، وفصاحته وفصاحته ، سجد لله سجدة  
حمد وقال :

شعر ( طويل )

أياربٌ قد أحسنتَ عبيداً وبداة

إلى فلم ينهض يا حبيبك الشكير

فمن كان ذا عُذْرٍ لديك وجبنة

فمُذِرِي إقرارٍ بأن ليس لي عُذْرٌ

\*\*\*

---

(١) كلمة « إمام » غير موجودة في نسخة طهران .

شعر (خفيف)

- ١ — گرم ار مویها زبان کردند هر زبان صد هزار جان کردند
- ٢ — تابذان شکر حق فزون گویند
- شکر توفیق شکر چون گویند

والمعنى :

- ١ — إذا افترضت أن الشَّعْرَاتِ صَارَتْ أَلْسِنَةً ، وصار كل لسان مائة ألف روح .
- ٢ — لتزيد بذلك شكر الحق ، كيف تشكره على التوفيق لشكره ؟

\*\*\*

ثم التفت إلى الحاضرين ، وسألهم : لمن يجب الحمد والمنة ، ولمن ينبغي الشكر على هذه الموهبة الخطيرة التي هي من جلائل المواهب الإلهية ، وعقائل السعادات الربانية ؟ قال قائل : الحمد للأمير ، لأنها حفظت نقد وجوده من الآفة والفترة تسعة أشهر في القرار المسكين والحصن الحصين وخزانة الرجم ، وربته بعد ظهور الولادة ، وأبلغته مثابة الرجولة والبروءة .

قال آخر : يجب الامتنان من الشاه ، لأن الأم مثل الأرض ، والأب مثل الحراث والزراع ، والرحم مزرعة ، والتطفة مثل البذرة ، فإذا كانت البذرة مناسبة طيبة ، جاء على وقتها الشجر والنبات ، والثمر والزهر .

وقال آخر : الحمد والمنة للأمير ، لأنه جمع همه على التحفظ والتعلم ، وأعمل الخاطر والحفظ ، وكابد مشقة التأمل والتفكير ، وتحمل عناء التذكار والتكرار ، حتى ارتقى من المبدارج السفلى إلى المعارج العليا ، وتعلم العلم

والأدب والفضل ، وصير ذاته بالاستعداد والاستقلال ، مستعدة ومهيأة  
لمنصب الكمال .

وقال آخر : الشكر لسندباد : لأنه أذى في باب التعليم شرائط النصائح ،  
وزين الأمير وخلاه بزينه العلم وحلية الحكمة ، وأوصله إلى المراتب العلية  
والمدارج السنية ، وجعله مستحق التاج والتخت والإقبال والبعث .

قال آخر : المنة والشكر لوزراء الملك<sup>(١)</sup> ، الذين كل منهم نورٌ وأزهارُ  
العدل في بستان العلم والفضل ، ومتحل بكمال الكفاية وجمال الكياسة ،  
لأنهم إخرجوا الأمير من الورطة والمهلكة .

قال سندباد : يجب الحمد والمنة لله ، لأنه خلق الأمير مستقيماً الأعضاء ،  
سليم الحواس ، كريم النفس ، عظيم الخلق ، وحلاه بالعقل الكامل والفضل  
الشامل ، وجعله مستعداً لقبول الحكمة ، ووهبه التهيؤ لحصول العلم ، وأوجد  
به آلات الحفظ والذكر ، والتخيل والتوهم ، والتعقل والتذكر والتصور ،  
وجمع فيه أسباب تحصيل السعادة ، وأبلغه المثابة والمنقبة ، وخصه بالدرجة  
والمنزلة .

قال الشاه : أي بني ! أيُّ هذا كله أقرب إلى محجة الصواب ، ومنهج  
الاستقامة ، وأبعد عن شارع الخطأ والغلط ؟ قال الأمير : إذا أجازني الملك  
أقول حكاية موافقة لهذه المقدمات ولائقة بهذه الكلمات ؛ قال الشاه :  
قل !

---

(١) في نسخة طهران « وزراي كامل » أي الوزراء البككة .

### ٣٠ — حكاية ابنة ملك كشمير والجنى والإخوة الأربعة

قال الأمير : ليكن بقاء عمر سلطان الزمان ، وظل فضل الله ، في دولة مستدامة وسعادة دائمة . احكوا أنه في الأعوام السابقة والأيام الماضية ، كان في نواحي<sup>(١)</sup> كشمير سلطان موصوف بالإنصاف والعدل<sup>(٢)</sup> ، ومذكور بالسداد والرشاد ، ذوصيت سائر وحرمة موفورة ، ودولة رفيعة وحشم مطيع ؛ وكان له ابنة مستورة وعفيفة ، جميلة وشريفة ، ذات نسب مشهور ، وحسب معمر ، عرض طاهر وجمال باهر ، بحيث لم يكن أحد قط يرى مثلها في شكلها وشمائلها ، وخلقها وخصائلها ، في بساط الأرض وبساط الزمان ، وكان لسان الأيام يقول :

بيت (هزج)

جمالش بر سر خـوبی کلا هست  
بنامش یزد نه رویت آن کی ماهست  
والعنى :

جمالها تاج على رأس الحسن والجمال ، بسم الله ! ما ذلك وجه بل بدو .

\*\*\*

كان أبوها يحبها حباً عظيماً ، ولم يكن ينقلها من الظل إلى الشمس ، وكان يقول :

\* كلمة « نواحي » غير موجودة بنسخة طهران .

(١) في نسخة طهران : « دهش » أى البغواء والسكرم .



رباعی

- ۱ — تنها ز همه جهان من و تنها تو    یا من بپیمان رسول با یم یاتو  
۲ — خُرشید نخواهم کی بر آید باتو    تنها روی و سایه نیاید باتو

واللغی :

- ۱ — انا منفرد عن العالم وأنت منفردة ، إما أن أجيء رسولا ينبأ  
وإما أن تجيئي أنت .  
۲ — لا أريد الشمس تطلع معك ، تسيرين منفردة ولا يأتي الظل معك !

\*\*\*

وذاک یوم گانت مع جماعة من الخدم « مشغولة بالتفرج »<sup>(۱)</sup> فی بستان ،  
فر علی ذلک الموضع واحد من عفاريت مرده الشياطين ، کان معتصدا بثقله  
وشوکتہ ، ومستظہراً بآلته وعدته ، ألقي نظرة علی الفتاة فراقت فی عينيه ،  
وتمكنت فی قلبه ؛ فاخطفها من بين الخدم والحواري ، وحملها إلى وطنه .  
وصل هذا الخبر إلى سمع السلطان ، فغفل منه القرار والسكون ، وأمر بأن  
يُنَادَى فی الولاية بأن كل من يكشف الغمة ، ويرد<sup>(۲)</sup> ابنة الشاه للشاه سالمة ،  
تكون له ابنتنا ونصف ملكنا .

وكان فی گشمیز<sup>(۳)</sup> أربعة إخوة معروفون بأربعة فنون ، أحدهم مرشد

---

(۱) فی نسخة طهران « تمشی میگرد » ای گانت تمشی .

(۲) فی نسخة استانبول « یارد » ای أن يحضر أو يجيء ب .

(۳) فی نسخة استانبول « ولایت » ای الولاية .

أستاذ ودليل حاذق ، داس المسالك والمشارع بقدميه ، وعين الطرق والسبل  
بمعينيه ، في أرض :

بيت ( كامل )

يَتَلَوْنَ الْخُرَيْتُ مِنْ خَوْفِ الرَّدَى فِيهَا كَمَا يَتَلَوْنَ الْحَرْبَاءُ<sup>(١)</sup>

بيت ( هزج )

هُوَ ذِي بَغْدٍ رَفْتَنِ دَرِيَا وَقَفَّارِ دَرَّآبِ چو ماهی و بختاكت اندر مار

والمعنى :

كان وقت السیر في البحر والقفار ، مثل الحوت في الماء والأفعى  
في الغبار<sup>(٢)</sup> .

\*\*\*

« والثاني جرىء مقدام ، بحيث كان يقتلع الإنياب من فم الأسد المصبور ،  
والفقرة من قفا الأفعوان الأرقط . ويقول :

بيت ( طویل )

سَلَكْتُ وَلَوْ مَا بَيْنَ أَنْيَابِ أَرْقَمِ  
وَحَضْتُ وَلَوْ مَا بَيْنَ فَكَيْنِ غَضَنَفَرِ

\*\*\*

والثالث شجاع ومبارز ، مسعراً حرب ومِدْرَهُ سلاح ، إلى حد أن كان  
النمرُ يصير لديه ثعلباً أعرجاً ، والرئبالُ الغضوبُ ، يبدو معه شغباً أتي ،  
وكان إيمان الشجاعة والمبارزة يقول .

(١) يتلون ، البيت : للتعليق :

(٢) الغبار : التراب أو مادي منه .

سلى عن سيرتى فرسى ورُنحى وسيفى والهملعة الدفاقا<sup>(١)</sup> .  
 . . والرابع طبيب حاذق<sup>(٢)</sup> ، وأستاذ ماهر فى أصناف العلل والأمراض ،  
 وعالم فى الأسباب والأعراض ؛ له يد فى المعالجة مثل نفس عيسى ، وقدم  
 فى التيمُن مثل يد موسى :

بيت (هنرج)

كُنّى چو كفِ موسى ، دستى چو دم عيسى  
 در علم دى شافى ، در كار كنى كافى

والمعنى :

كف مثل كف موسى ، يد مثل نفس عيسى ، فى العلم نفس شاف ،  
 وفى العمل كف كاف .

\*\*\*

فاجتمع الإخوة الأربعة كلهم ، وقالوا فيما بينهم : إذا كان هذا المهم  
 سيتيسر ، فلن يكون ذلك إلا بمساعدتنا . فسار الذى كان دليلاً هادياً  
 فى الطريق ، وظل يمشى حتى وصل إلى ذلك المكان الذى كان منزل العفريت ،  
 وكان قد اتخذوطناً على رأس جبل فى فم مغارة . فلما انتهى الأربعة جميعاً  
 إلى باب المغارة ، دخل الأخ<sup>(٣)</sup> الذى كان جريئاً مقداماً فى الغار ، وأخذ يد

(١) سلى ، البيت للمتنبى .

(٢) فى نسخة استانبول : عالم .

(٣) كلمة «برادر» أى الأخ غير موجودة فى نسخة استانبول ، ومترجمة من نسخة طهران .

الفتاة وأخرجها إلى الصحراء ؛ وكان العفريت في تلك الساعة غائباً عن الوطن<sup>(١)</sup> والمسكن ، فلما عاد إلى البيت ، لم ير الفتاة ، فسوف ماذا وقع ، فسير على أثره في الحلال جماعة من الشياطين والجن كانت متقادة لأمره ، فلما وصلت أفواج الشياطين والجن ، وتلاقوا معاً ، مد الذي كان شجاعاً ومُخرباً ، يده إلى السلاح ، وحارب الشياطين والجن<sup>(٢)</sup> وغلبهم ، فقتل وجرح أكثرهم<sup>(٣)</sup> ، وحولوا وجوههم بالضرورة وولوا الأدبار منهزمين . وأحضروا الفتاة سالمة إلى الدار ، ثم تعهد ذلك الأُنح الذي كان طبيباً ومعالجاً ، الفتاة ، وردها إلى القرار المعهود بالمعالجة ، وعادت البنية إلى صحتها الأصلية .

وذهبوا جميعاً لدى السلطان ، وشرحوا شرائط الخدمة ، ومراسم الوفاء ، ولوازم أداء الحق ؛ وعرضوا بحضرة السلطان ما كان قد فعله كل واحد منهم وقالوا : إن الأليق بكرم طينة السلطان ، ولطف جيلته ، ونسبه الكريم ، وحسبه الشريف ، أن ينجز الوعد ، ويتعزى حسن العهد ويصل الوفاء بالأداء ، فقد قال الكبراء : الكريم إذا وعد وفى ؛

مثل « رجز »

أَتَجِزُ حَبْرَ مَا وَعَدَ وَسَحَّ خَالٌ إِذَا رَعَدَ

بيت (هزج)

ان عهدہ عهد اگر بیرون آید مرد

از عریجه گات بری فزون آید مرد

(١) كلمة « وطن » غير موجودة بنسخة طهران ، وتوجه بنسخة استانبول .

(٢) ترجمة عبارة نسخة طهران « وحاربهم » .

(٣) في نسخة طهران « بیشتر دیوان و پریان » أى أكثر الشياطين والجن .

والمعنى :

إذا وفى الرجل بالعهد ، فهو أكبر من كل ماتزن وتتصور .

\*\*\*

لاطف السلطان الأربعة جميعاً ، وأنعم على كل واحد بمنصب ، ففتح رئاسة البريد للدليل ، وأمر بالحفظ والحراسة للجريء المقدام ، وأسند الوزارة إلى الطبيب ، وأعطى الفتاة والقيادة للشجاع وقال : لتكمل منكم ثبوت حق وحسن عهد ليس للآخر ، لو لم يكن الدليل لما وصل أى مخلوق إلى دار العفريت ، ولما وقف واطلع على وطنه ومسكنه ، ولو لم يكن الشجاع ، لما قاوم أى إنسان جيش الشياطين والجن ، ولو لم يكن الجريء المقدام ، لما أخرج أحد قط الفتاة من بيت العفريت ، ولو لم يكن الطبيب لما آلت هذه العملة إلى الصحة ، ولضاع سعى الباقين .

\*\*\*

حال عبدكم له نفس هذا المزاج ، لو لم تكن نقطة الأب ، لعُطِلت وأُهملت أرض الرحم ، ولو لم تكن الأرض ، لضاع البذر ، ولو لم تكن همى جمعا على استجماع العلوم ، لما ظهر أثر لتعليم وتلقين الأستاذ ، ولو لم يوجدنى الله تعالى بقدرته وصنعه ، ولم يُحكم بنيى بالقوى الظاهرة والباطنة ، لما أمكن لهذا كله وجود ، فالحمد والمنة فى الحقيقة لله القدوس ، لأنه صورنى بكمال قدرته ، ووهبنى العلم والحكمة ، ورزقنى الأدب والفضل والتميز :

شعر (خفیف)

۱ — ای درون پرورِ برون آرای

وی خرد بخش بی خرد بخشای

۲ — کفر و دین هر دو در رخت پویان

وحده لا شریک له گویان

والمعنی :

۱ — أيا مربي الباطن ومُزيّن الظاهر ، ويا واهب العقل للمأفون اغفر ،

۲ — الكفر والدين كلاهما في طريقك سائران ، وحده لا شريك له ، قائلان ..

\*\*\*

خائنی علیه جمیع الندماء والوزراء ..

مصراع (هزج)

احسنت وزهی ، چشم بدان دور از تو .

والمعنی :

أحسنت ومرحی ، بعدت عنك عیون الأشرار !

بیت (سریع)

لیس من الله بمستنكر أن یجمع العالم فی واحد<sup>(۱)</sup>

\*\*\*

---

(۱) لیس ، البیت : لأبی نواس ، نهاية الأرب ۳/ ۸۰ .



ثم أمر الشاه أن يُصَيَّرُوا الجارية التي كانت قد أضافت إلى الأمير الجريمة والتهمة ، ونسبته إلى الجناية وعدم الديانة ، فضيحة الخلق وشنعتهم ، وأن يقيموا في شأنها : كل ما يفتى به مفتى العقل والعقوبة . فلما أحضروها وجعلوها في صف النعال ، قال الشاه<sup>(١)</sup> : أيتها الفاجرة الزانية ، ويا عار الأقران<sup>(٢)</sup> ، وعرة<sup>(٣)</sup> النسوان ! ألم تمنجلي وتستحي قط من الله والخلق ، فبيئت لولدي غدرا كهذا ، وارتكبت جريمة كهذه ، وكدت تلقين بي في ملامة الدنيا وعقوبة الآخرة ؟

بيت (هزج)

بارانِ دو صند ساله فرو نشاند  
این کردِ بلارا کی بر انگیزته ای

والمعنى :

أمطار مائتي عام لا تُسكَّن ، غبار البلاء ، هذا الذي أثرته .

\*\*\*

قالت الجارية من قبيل الاستكانة والتخشع : إلى أعترف بهذا الاجترام ، وأقر بهذا الارتكاب ، وبما أنه صدر مني زلة<sup>(٤)</sup> موجبة للعقوبة والتعذيب ، والزجر والتشديد ، فأنا بهذا السبب مستحقة لعقاب وعقاب السلطان ، وكل

(١) في نسخة طهران « باد شاه پرسید » أى سأل السلطان .

(٢) الأقران هنا جمع قرين وهو الزوج .

(٣) عرة هنا معناها : الشين والحزى .

(٤) في نسخة استانبول « زلقى ونادرتى » أى زلة ونادرة .

ما يُقدّم من هذه الأبواب في حق أمتيكم ، يكون دون حقها ، ومن أجل أن  
الأمير كان قد أساء إلى ، فقد صار السعي في دفع ذلك وإخراج نفسي من  
معرض الخطر لزاماً علي بموجب شريعة الفتوة<sup>(١)</sup> وسنة المروءة :

بيت ( طويل )

إذا لم يكن إلا الأسنه مركباً فلا رأي للمضطر إلا ركوبها<sup>(٢)</sup>

\*\*\*

ولا يخفى على الخاطر السلطاني الأنور الأشرف<sup>(٣)</sup> الذي شعله الشمس جزء  
من رأيه المنير ، أن كل كائن حي ، نفسه عزيزة عليه ، ويجب نفسه أكثر من  
غيره ، وقد قيل :

بيت ( هزج )

مازار دل جانوران از پی کین کین جان عزیز است بر جانوران<sup>(٤)</sup>

والمعنى :

لا تؤذ قلوب الأحياء بغضاً وعداوة ، فإن هذه الروح عزيزة على الأحياء .

\*\*\*

وحين يعتدي عليه آخر ، يجب عليه من قبيل المروءة والحمية دفع ذلك

---

(١) في نسخة طهران « شريعة فتوت » أي شريعة الفتوة ، وفي نسخة استانبول  
« شريعت وفتوت » أي الشريعة والفتوة .

(٢) إذا لم يكن ، البيت للسكريت بن زيد الأسدي ، نهاية الأرب ٧١/٣ .

(٣) كلمة « أشرف » غير موجودة بنسخة طهران .

(٤) جانوران : جمع جانور ، ومعناها : موجود حي ذو روح أو حيوان .

الاعتداء ، والقضاء على العدو بيد القهر ، على قدر رأيه ورويته ، لأن أى  
صاحبِ جزم صافى العزم ، لا يرضى بتفرقة الأرواح ، وتجزئة الأبدان  
والأشباح ، ويكافح بروحه خصوم الروح ويقول :

بيت ( هزج )

قدم برجان همى بايذ نهاذن درين راه ودلم اين دل ندارد

والمعنى :

يجب أن يُداس الروحُ بالتقدم فى هذا السبيل ، وليس لقلبي هذه  
الجرأة .

\*\*\*

والآن ، وقد وقفت فى مقام المذلة ، وطئتُ قلبي على عقوبة الشاه ، فبكل  
أمر يأمر به ، لا اعتراض لأى مخلوق عليه ، وكل حكم يصدر من تلك الحضرة  
السلطانية<sup>(١)</sup> ، لا يتصور غيرُ الانقيادِ له ومطاوعته .

بيت ( هزج )

فرمانِ تراكى باز نافذ جايز شده برقضا تقدم

والمعنى :

جاز لحكمك — ليكن نافذا — التقدمُ على القضاء .

\*\*\*

---

(١) فى نسخة طهران « آن حضرت » فقط ، أى تلك الحضرة .

سأل الشاه جماعة الوزراء والندماء : ما جزاء قفلة هذه الجريئة المسيئة ؟  
قال أحدهم : تُقْلَعُ عيناها الرائيقان الدنيا ، لأن بلاء المرء من عينه ، وما لم تر  
العين ، لا يميل القلب ، وما لم يمل القلب ، لا ينتصب اللسان لارتكاب  
الجرائم :

بيت ( هزج )

گر دیزه بُدست رهنمونِ دلِ من  
در کردن دیزه باذخونِ دلِ من

والمعنى :

إذا العينُ قد كانت دليلُ قلبي ، ليكن دم قلبي في عنق العين .

\*\*\*

وقال آخر : يجب أن يُسَلَّ سنانُ لسانها من قرابِ فيها ، حتى لا تتكلم  
في أعراض الناس ، ولا تفكر في الكذب والبهتان ، والمكر والخداع .

شعر ( هزج )

۱ — ایزد ز زبان چو دید نقصانِ بدن  
کردش چو پدید شد بزدانِ دهن  
۲ — نقصانِ بدن اگر نخواهی مشکن  
زندانِ خداوند بیهوده سخن

والمعنى :

۱ — حين رأى الله نقصانِ البدن من اللسان ، جعله حين ظهر في

سجنِ القم :

٢ — إذا لم ترد نقصان البدن فلا تكسر ، سجن الله بالكلام الهراء .

\*\*\*

وقال آخر : يجب بتر رجلها ، حتى لا تسير على هوى قلبها ، ولا تلقى بنفسها في الورطة والمهلكة ؛ وقال آخر : يجب إخراج قلبها حتى لا تسير كما يهوى القلب ، لأن القلب مقر الخيال ومجال ظنون المحال :

بيت ( هزج )

در دستِ دل از دستِ دلم گشته أسير  
چونین کی منم اسیرِ دل باز دلم  
والمعنى :

صرت من بجراء قلبي أسيراً في يد القلب ، ليكن قلبي ، مثلاً أنا أسير  
القلب .

\*\*\*

قالت المرأة : ما أشبه حالي بحال تلك الثعلب والإسكاف وأهل المدينة !  
فما لنا الشاه ؟ كيف كان ذلك ؟ قولى !

٣١ — حكاية الثعلب والإسكاف وأهل المدينة

قالت : حكي أنه في الزمان الماضي ، كان ثعلب يجيء إلى بيت إسكاف ويسرق قطع الأديم ويأكلها ، وكان الإسكاف يتلوى في القصة ولا يرى وجهاً للخلاص ، إذ لم يكن كفءاً للثعلب اللص ، لأنه كان قد عجز :

( ٢٥ — استبعاد غامه )

مصراع (هزج)  
عادت جو قديم شوذ طبيعت كردد

والمعنى :

العادة حين تتقدم ، تبصر طبيعة .

\*\*\*

فلما بلغ أمر الإسكاف المدى ، جاء ليلة وجلس مترصداً عند ثغرة المدينة ، حيث كان الثعلب يحىء ، فلما دخل الثعلب من الثغرة ، أحكم سدها وجاء إلى بيته ، فرأى الثعلب في البيت<sup>(١)</sup> يحوم حول الأديم على عادته السابقة ؛ أخذ الإسكاف عصاً وقصد الثعلب ، فلما شاهد الثعلب صولة الإسكاف وحدة غضبه ، قال لنفسه : لقد قيل حقاً : إذا جاء أجل البعير ، يحوم حول البير . كل من يحترف الجناية والسرقة ، لا مناص له من هراوة الجلاد ومحنة السجن ، وقد ألقى بى الحرص والشره في هذه الدوامة الخطرة والمهلكة ، ورماني في ورطة العذاب والعقاب ، وحين يلوح للرجل العاقل الخطر ويستولى البلاء ، يلقي نفسه بأى نحو يمكن من مغرقة الخطر على ساحل الظفر . والآن وقت الهزيمة والفرار ! الفرار مما لا يطاق سنن المرسلين ، وقد قال الكبراء : الهزيمة في وقتها غنيمة تامة ؛ وبوئبة قفز إلى الخارج من باب الدار ، وقصد الثغرة ، فلما بلغها رأى طريقها مسدوداً ، فقال لنفسه : جاء البلاء وحل القضاء :

---

(١) العبارة « در خانه » أى في البيت ، غير موجودة بنسخة طهران .



بيت (مقارب)

بهر حال مر بنده را شکر به کی بسیار بند باشد از بند بهتر<sup>(١)</sup>

والمعنى :

الشكر خير للعبد على أى حال ، فكم من سىء يكون أحسن من سىء .

\*\*\*

أبواب الحوادث مُفَتَّحة ، وأودية النجاة مسدودة ، فإذا تركت للدهشة والحيرة سبيلاً إلى ، أكون قد ظلمت نفسي ، وغدرت بشخصى العزيز .  
إنه لوقت الحيلة والمكر ، وأوان الخداع والغدر ، فعسائ أنجو وأتخلص بالحيلة من مهلكة الخطر هذه ، فقد قيل : الفرار فى وقته ظفر !

تماوت وذهب إلى الشجرة ونام مثل الموتى . فلما أدركه الإسكاف وراه ميتاً ، ضرب ظهره وجنبه عدة غصى وقال لنفسه : الحمد لله على أن هذا المدير المشثوم قد انتقل من عالم الحياة إلى خطة المات ، وانحسم ضرر إقدامه ومعرفة اقتحامه ، وانقطعت مشقة أعماله وأفعاله ، وذهب إلى بيته فارغ البال مرفه الحال ، ونام ناعماً على فراش الفتحة والنظر .

قال الثعلب لنفسه : إن أبواب المدينة هذه الساعة مغلقة ، والشجرة محكمة ، إذا تحركت تنبه الكلاب ويخشى على حياتى ، لأنه ليس لى عدو قط أقوى منها ، فلا أصبر حتى تمضى مقدمة الصبح الكاذب ، وتصل طليعة الصبح الصادق ، وينادى أبو يقظان الرواح ، فى تباشير الصباح : حى على الفلاح ! وتفتح أبواب المدينة ، فأمضى لشأنى وأدبر أمرى ، لأنجو بروحى من هذا البلاء .

(١) بتر تحيف «بهر» أى أحسن . وهذا البيت يشبه المثل العربى : «فى الشرخيار» .

حين لاحت ملكة الأقاليم العليا<sup>(١)</sup> من أفق المشرق ، وتوارت أعلام  
الظلام في أفق<sup>(٢)</sup> المغرب ، صباح ديك الصباح ، مثل المؤذنين : جى على الفلاح !  
وخرج أهل المدينة من بيوتهم ؛ فرأوا ثعلباً ميتاً ملقاً في الثغرة !

قال أحدهم : هكذا سمعت أن كل من يكون منه لسان الثعلب ،  
لا تتبعه الكلاب ، وسل السكين وقطع لسان الثعلب من حلقه . صبر الثعلب  
على ذلك الضر ، وتجلد على ذلك البلاء والعناء .

وجاء آخر وقال : ذيل الثعلب يصلح مكنسة ناعمة جيدة ، وفصل ذيل الثعلب  
من زحكة بالهكين ، فضبط الثعلب أسنانه صبراً على هذه العقوبة أيضاً .

وقال آخر : كل من يعلق أذن الثعلب في مهد الصبي يثقف الطفل الباكي  
والصبي السيء الخلق عن البنكاء ، ويصير حسن الخلق ، وقطع أذن الثعلب من  
رأيه ، فصبر الثعلب كذلك على تلك المشقة والبلىة .

وقال آخر : كل من يكون منه أتياب الثعلب ، جهداً ألم أسنانه ويسكن ،  
وأخذ حجراً وكثر أسنان الثعلب ، وكان الثعلب يحتمل ويدارى في هذه  
الشدائد والمكائد ، والنوائب والمصائب ، ويصبر ويتصبر ، ويبدى الصبر  
والجلادة على كل ذلك التطذيب والتشديد .

وجاء آخر وقال : كل من يؤلم قلبه ، ويشوى قلب الثعلب ويأكله يستريح .  
وسل السكين ليشق بطن الثعلب .

---

(١) في نسخة طهران « خسرو اختران » أى ملك الكواكب ، كناية عن  
الشمس . وقد أثبت كلمة « خسرو » في الترجمة ، لتأنيث الشمس في العربية .  
(٢) في نسخة طهران « زوايا » .

قال الشعلبي: الآن وقت ذهابي ومضي ليلتي، لم يبق لي شيء من الدنيا، كان الأمر متعلقاً بذلي وأذني وأستاني وإيماني؛ والآن، بلغت المدة العظمى<sup>(١)</sup>، ووصل الأمر إلى الروح، ولم يبق مجال للتأخير والتوقف، وانكسر نطاق الطاقة؛ وقفز من مكانه، وبققرة وثب إلى الخارج من باب المدينة، وكان يقول:

مصرع (هزج)  
چون کار بجان رسید بگشادم راز

والمعنى:

حين وصل الأمر إلى الروح، بُحث بالسر.

\*\*\*

فشأنى اليوم له نفس هذا المزاج؛ يمكنني الصبر على كل العقوبات إلا على شق القلب، ومع هذا كله، الأمر لمولاي:

مصرع (هزج)

گر عفو کنی بکن، کی وقت از کینو نیست

والمعنى:

إن تعفني فافعل، فالآن وقت الكينونة.

\*\*\*

سأل الشاه ولده: ماجزاء هذه الميثة السيئة العاقبة؟ قال: لاقتل على النساء، خاصة وأن القتل بحكم الشرع لا وجوب له، أما الرأي عندي فهو أن يخلقوا  
(١) كما يقال في العربية: «بلغ السيل الزبى»، «جاءني الجمل المطبق».

شعرها ، ويسودوا وجهها ، ويُرْكَبوها حماراً أسود ، ويطوفوا بها حول  
المتينة وينادوا : كل من يخون بيت سيده ، يكون جزاؤه هذا . فانتقموا  
من الخيانة على هذا النسق :

بيت (مقارب)  
جزای نکوئی بود هم نکو چنان چون جزای بدي هم بدي  
والمعنى :

جزاء الإحسان ، الإحسان أيضاً ، كما أن جزاء الإساءة ، الإساءة  
كذلك .

\*\*\*

قال الله تعالى : وجزاء سيئة سيئة مثلها<sup>(١)</sup> .

\*\*\*

التفت الشاه إلى سندباد وقال : تعتبر هذه المنة منك أم من ولدنا ؟  
قال سندباد : يجب اعتبار هذه المنة من الله ، لأن كل الأمور بحكمه . قوله  
تعالى : يفعل الله ما يشاء<sup>(٢)</sup> . ويحكم ما يريد<sup>(٣)</sup> . الحوادث تنزل بأمره  
والوقائع تنفذ بحكمه ؛ ولا معدى لأى مخلوق عن التقدير الإلهى والعطاء  
الساوى :

---

(١) سورة الشورى ، الآية ٤١ .

(٢) يفعل الله ما يشاء ، سورة إبراهيم ، الآية ٢٧ .

(٣) إن الله يحكم ما يريد : سورة السائدة ، الآية ١ .

شعر (كامل)

إن الحوادث للخلاتق مرتع  
شهد الصباح بذاك والديجور  
لا النار تسلم من حوادثها ولا  
أسد كفيف اللبدين هصور

\*\*\*

ولعله وصل إلى سمع السلطان حكاية وزير شاه كشمير وولده .  
قال الشاه : كيف ذلك ؟ قل اقل سندباد :

## ٢ — حكاية شاه كشمير وولد وزيره

دام بقاء ملك الزمان وصاحب قران العهد في العز الشامل والسعادة  
الكاملة هكذا روى ثقات الرواة وأصحاب الروايات ، أنه قد كان في  
كشمير<sup>(١)</sup> سلطان عاقل وفاضل وحكيم الطبع ، وكان له وزير ذو حرمة  
وإمكان في الدولة ، وذو حشمة وتمكين في المملكة ، فولد له ، بالاتفاق السماوي  
والتقدير الإلهي ، صبي . فلما جاء من مهبط الرحم إلى محط الظهور ، أمر  
السلطان — بحكم كمال العاطفة ووفور الشفقة — المقومين بأن ينظروا شكل  
طالع ابن الوزير ، ويعرفوه مرة أخرى بالرصد النجومي وحساب زيغ التقويم ،  
ويتأملوا كيفية أحواله وكية عمره ، وابتداءً ووسطاً وانتهاءً أمره .

---

(١) في نسخة استانبول « حدود كشمير » .



جلس المنجمون بحكم الأمر ، وتكلموا في الطالع وأشكال الكواكب  
ومزاج الطبائع ، ونظروا ثانية ارتفاع الطالع بالاصطرلاب ، وضبطوا الدرج  
ودقائق الارتفاع ، وأوتاد البيوتات والميلاج جملة ، وحفظوا منازل  
الكواكب الثابتة والسيارة ، وأحكام القرائن والتثليثات والتريعات ،  
وحكموا أن ذلك الصبي يعيش عمراً كاملاً ، ويصل إلى الاستقلال وأهلية  
الأمور الخطيرة . وفي سن<sup>(١)</sup> الخامسة عشرة ، لعدة أيام تخلو من السنة الفلانية  
وبضع ساعات مستوية تنتضي من النهار ، ما يدل على أنه يأخذ شيئاً من بيت  
أبيه بدون إجازة أبيه ؛ فتعجب السلطان من استنباط هذه الواقعة النادرة ،  
ووضع عين انتظاره يرقب في أي وقت توجد هذه اللطيفة الغريبة ، ومتى تظهر  
هذه النادرة البديعة<sup>(٢)</sup> ؟

ولما جاوز « الصبي » حد الطفولية إلى جد الصبوة ، أحضر الوزير معلماً  
أستاذاً وأمره بأن يلقنه آداب الوزارة وشرائط المئادة ، والعلم والحكمة ،  
والشرع والرياسة ، والعقل والسياسة ، وكان الصبي مستعداً إلى درجة أن  
حفظ وتقبل فنون الفضل وصنوف العلوم في زمن قليل<sup>(٣)</sup> .

وفي اليوم الذي كانوا قد حكموا فيه بتلك الواقعة ، قال له أبوه : آخذك  
عند الشاه لتقيم مراسم العبودية ، وتعرض أهليتك في حل المشكلات ودفع

(١) كلمة « سن » غير موجودة في نسخة طهران .

(٢) ترجمة عبارة نسخة طهران « متى تظهر هذه اللطيفة الغريبة والناخرة  
المعجبة » .

(٣) ترجمة هذه العبارة في نسخة استانبول كما يلي : « حفظ وتقبل فنون الفضل  
وصنوف العلوم بحيث حصل العلوم في زمن قليل » .



المضلات ، بالبراهين الواضحة والدلائل اللائحة ؛ فامتثل الضيف لغير أبيه  
وفكر في نفسه قائلاً : عندما أذهب لدى السلطان ينبغي أن أجعل<sup>(١)</sup> أمامه  
تحفة برسوم الخدم ، لتقع أهليتي وكفايتي في معرض التحسين والاستحسان ،  
وأخرج منديلاً وأعطاه للبستاني ، وأخذ باقة من بضعة رياحين ، وكان الوزير  
يشاهد تلك الحال وهو صامت . فلما ذهب في صحبة أبيه لدن خدمة الشاه<sup>(٢)</sup> ،  
وضع الرياحين أمام الملك ، واستحسن السلطان كياسته وفطنته وتفاعل بها ،  
وتعجب من شهامته وحذاقته ، وقابل ابن الوزير ذلك بالدعاء الفاتح والثناء  
الفاتح وقال :

شعر ( منسرح )

الناسُ مالم يَرَوْكَ أشباهُ      والدهرُ لفظٌ وأنتَ معناهُ  
والجودُ عينٌ وأنتَ ناظرها      والناسُ باعٌ وفيكَ يمناه<sup>(٣)</sup>

\*\*\*

« جريان لسانه »<sup>(٤)</sup> وعذوبة بيانه ، وقال :

شعر ( كامل )

واقيتُ كلَّ الفاضلينَ كأنما      زدَّ الإلهُ نفوسهم والأعصرُ  
نُسِقُوا لنا نَسَقَ الحسابِ مقدِّماً      وأتى فذلك إذ أتيتَ مؤخراً<sup>(٥)</sup>

\*\*\*

(١) في نسخة طهران « بكذرايم » أي أمره .

(٢) في نسخة طهران « بدربار » أي إلى البلاط .

(٣) الناس مالم ، البيتان ، للمتنبي .

(٤) فارسية هذه العبارة غير موجودة بنسخة طهران .

(٥) واقيت كل ، البيتان : للمتنبي .

لاطفه الشاه<sup>(۱)</sup> وردة بالخلعة الفاخرة والتشريف التام ، وسأل الوزير :  
هل ظهر الحكم الذي كان في طالع ولادته أم لا ؟ قال الوزير : دام بقاء الملك  
في الدولة الكاملة ، والرفعة الشاملة ، والحرمة الوافرة ! لقد قال الحكماء حقاً :  
إن التقدير السماوي متعلق بالأوقات ، ومنوط بالأسباب ، وشرح كل ما كان  
قد جرى ...

فتعجب السلطان وقال : حسناً قال الحكماء : لا يمكن الوجود الحذر من  
القضاء والقدر . ولما كانت الشمس تذهب في كل مكان ، فالبلاء والخنة  
ملازمان لها مثل الظل ، والتقدير السابق لاحق ومتابع لها : لا مرد لقضائه :

بيت ( متقارب )

قضى الله أمراً وجف القلم وفيما قضى ربنا ما ظلم

\*\*\*

قال سندباد : قلت هذه الحكاية من أجل أن يتقرر لدى رأى الشاه  
الثاقب ، أن الأمور معلقة بالمقادير : إذا حلت التقادير ، بطلت التدابير ،  
والأسباب منوطة بالأوقات ، إذا حل الأجل ، وانقضت المهلة ، وقع ما هو  
واقع ، وحين يأتي القضاء ، يذهب البصر ؛ ولما كان التقدير قد سبق في الأزل ،  
فإنه لا تُفقد الكفاية ، ولا تُربح الشهامة ، ويغفل العاقل :

بيت ( متقارب )

بچیزی کی آید کسی را زمان بنزد دلش تیز گردد کمان

(۱) کلمه « شاه » غیر موجوده بنسخه طهران :

والمعنى :

بالشيء الذى يقبل الزمان به على إنسان ، يصير القوسُ سهماً نحو قلبه<sup>(١)</sup> .

\*\*\*

ومهما يعرف الآدمى الغيب والفضل ، ويكن واقفاً على حسنه وقبيحه ، فإنه يصير غافلاً وبلا بصر ، وجاهلاً وبلا خبر ، ليلحق به القضاء السابق ؛ مثل ذلك الهدهد . فسأله الشاه : كيف كان ذلك ؟ احك !

### ٣٣ — حكاية الهدهد والرجل العابد .

قال سندباد : روى أنه كان فى نواحى مدينة كابل هدهدٌ داهٍ وكافٍ ، ونير الرأى وحلالٌ مُشكل ، قد مارس وجرب الرياسة فى الأمور ، وصار مجرباً ومهذباً فى الحوادث ، وكانت له صداقة مع رجل عابد ، وكان يقضى الأوقات والساعات فى مواصلته ومصاحبته .

وذات يوم خرج الرجل العابد إلى الصحراء ، فرأى الهدهد قد حط فوق مرتفع وغسل ريشه وجناحه بالماء الزلال ، وأخذ يضرب بجناحيه ويمرح ، وأمامه صبية كانوا يضعون فخاً ويمدون شركاً . فقال الرجل العابد : يا أخى<sup>(٢)</sup> ! ما هذا مقام راحة ، ولا منزل استراحة . إنهم يضعون الفخ من أجلك ، وأنت تعيش كالغافل . قال الهدهد : يكسرون جوزاً فاسداً ويتمعون عبثاً ، ويشقون على أنفسهم ، ويضيعون وقتهم . فانصرف الرجل العابد وقال : ما على الناصح إلا النصيحة :

(١) لعل المقصود هو: أن تقادير الزمان تجعل من القوس، وهو آلة دفاع، سهماً قاتلاً .

(٢) فى نسخة طهران «أى دوست عزيز» أى : يا صديق العزيز .

### بيت (وافر)

يستذكّرني إذا جريت غيري وتندم حين لا تغني الندامة

\*\*\*

واتفق كذلك ، للقضاء السماوى ، أن ينس الصبغة ولم يستطيعوا أن يقنصوا صيداً ؛ فنهضوا وذهبوا وحلوا الشراك . هبط الهدهد بمرح تام من أعلى الجدار إلى منخفض الأرض ، وطار كالمتهور من أمام متصيد الصبيان ، على أمل أن يلتقط حبة تكون قد فاتتهم ويسد بها رمقاً ، إذ كان الجوع قد غلب عليه جداً .

وكذلك كان القضاء السماوى وحكم الله<sup>(١)</sup> ، أن كان صبي قد نسي سهواً حلقة شرك في التراب ، فعلق حلق الهدهد فجأة بقوة في حلقة الشرك<sup>(٢)</sup> من جراء طمعه في الحبة . أراد أن يطير فرأى نفسه في القيد ، ظل يضطرب ويتقلب ، فلم يكن ذلك يجذبه ، واستسلم في النهاية ورضى بالقضاء .

مر الرجل العابد الذي كان صديق الهدهد وقت عودته من شغله على ذلك الموضع ليودع صديقه ، وألقى نظره على أعلى الجدار فوجد ذلك الموضع خالياً منه . أخذ ينظر يساراً ويميناً ، ويميناً ويساراً ، فوقع نظره على متصيد الصبغة ، وأبصر الهدهد واقفاً في شرك البلاء ؛ فأشرع وقطع حلقة الشرك ؛ فرأى الهدهد قد فقد وعيه<sup>(٣)</sup> ، وبعد تأمل وتدبر<sup>(٤)</sup> عاد إليه الوعى . فقال الرجل العابد : احتقرت نصيحة الإخوان ولم تلتفت لقولى :

(١) « وحكم يزدان » هذه العبارة غير موجودة في نسخة طهران .

(٢) في نسخة طهران « در حلقه » أى في الحلقة .

(٣) في نسخة طهران « هدهد بهوش كشته بود » أى : وكان الهدهد قد فقد وعيه .

(٤) في نسخة طهران « وبعد از ساعتى » أى : وبعد ساعة .

بيت (خفيف)

نيك خواهان دهند پند وليك نيك بختان بوند پند پذير

والمعنى :

الأخيار ينصجون ، ولكن السعداء هم الذين يتقبلون النصيحة .

\*\*\*

فاعترف الهدهد وأقر بذنبه وقال : إذا جاء القضاء على البصر . ألا تدري أنه لا يمكن مقاومة القضاء السماوى وأن الحذر من التقدير لا يجدى ؟

\*\*\*

### ٣٤ - حكاية الزنبور والنملة

ومثال ذلك مثل الزنبور الذى رأى فى الصحراء نملة<sup>(١)</sup> يحمل حبة إلى بيته بألف حيلة ، فقال : يا أجبى ! أى مشقة قد اخترت ، وأى عذاب هذا الذى اصطفت ؟ تعال لترى مطعمى ومشربى الذى مالم يتبق منى لا يصل إلى السلاطين . فطار هو ، وأخذ النملة يجرى من ورائه ؛ فلما وصل إلى دكان قصاب ، حط على اللحم ، فضربه القصاب سكيناً ، ووسط الزنبور نصفين وألقاه على الأرض ؛ فلما رأى النملة تلك الحال ، جرى وأخذ برجل الزنبور ، وكان يحركه ويقول : من كان هذا مرثعه ، كان هذا مصرعه .

---

(١) النملة بفتح النون وسكون الهمزة ونحوها : تذكر والأنثى .



إذا حل القضاء ضاق القباء<sup>(\*)</sup>، ولا تجدى الكفاية والمعرفة، الطائر الفطن  
يُعلق من حلقه .

\*\*\*

أثنى الشاه على سندباد وقال : كنت دائماً واقفاً على عقلك وحكمتك ،  
ووائفاً بفضلك وشهامتك . وقد زاد اعتمادى إذ صيرت ولدى مستظهماً  
ومتزیناً بحلية الحكمة وزينة المعرفة ، وبلغت به منصب السكال ، وأحييت  
اسمى الطيب الذى يحى اسم أسرتى الرفيع ، فليجعلنى الحق تعالى عارفاً لحقك ،  
وليبرزقنى التوفيق لأداء جزاء حقوقك !

ثم سأل ولده : كيف حصلت هذا العلم الجليل فى هذه المدة القليلة<sup>(١)</sup> ؟  
قال : أصل كل العلوم العقل ، ومادة العقل من الفيض الربانى<sup>(٢)</sup> ، فكل من  
يكون مرزوق الحظ ، ومسعود الجد ، ينظر إليه ويتنزل عليه النور الإلهى  
والسعود السماوية ؛ فتسهل عليه الأمور الصعبة ، وييسر المتعذر ،  
وللأوقات أيضاً أثر تام فى حصول المرادات ، « فإذا انقضت الأوقات  
المشروطة<sup>(٣)</sup> ، وانتهت الأيام المعدودة ، يسهل ذلك المشكل وييسر ،  
ويجىء فى حد الإمكان . وكل العلوم منتجة من هذه الكلمات المكتوبة على  
جدار قصر أفريدون . فسأله الشاه : وكيف ذلك ؟ قل !

---

(\*) هكذا فى النسختين « ط ، س » . ولعل الصحيح « ضاق القضاء » .

(١) فى نسخة طهران « در مدتی قليل » أى : فى مدة قليلة .

(٢) فى نسخة استانبول « فیض آسمانى » أى : الفيض السماوى .

(٣) هذه العبارة غير موجودة بنسخة طهران .



## الكلمات المكتوبة على جدار قصر أفريدون

أولاً : كل من يُصنّف إلى أقوال الواشى والنّمام ويوافق عليها ، يرى من الآلام ما تقصر يد تداوى العقل عن تداركها وتشفّيها .

\*\*\*

ثانياً : كل من نُشّيء بلباب ألبانٍ وألبابِ البيان ، وتربى في حضن أم العقل والفتنة ، لا يغفل في أى وقت عن مكر العدو ، لأن العدو كالثعبان الذى لا يصير صديقاً أبداً .

\*\*\*

ثالثاً : لا يجانب المرء الإخوان لأدنى مباسطة ولا يضمهم لهم بغضاً ، لأن ذلك أصل الحق والجهل .

مصرّاع ( هزج )

از دوست بهر زخمی افکار نباید شد

والمعنى :

ينبغى أن لا يُتألم من كل جرح من الصديق

\*\*\*

رابعا : إذا صار الصديق عدواً فأعزه ، لتطرى وتنفّر دوحه المحبة

وشجرةُ الاتحاد والاعتقاد التي كانت قد ذُبِلَت من احتباس شُرب الإشفاق  
وإعدام الإثاق .

\*\*\*

خامسا : شاور الرجل العاقل ، لتأمين ركافة العقل ، ولا تسقط أعمالك  
من سِمت الاستقامة .

\*\*\*

سادسا : احذر العدو الداخلي ، وضم إليك خاشية ثوبك ، لأن كل  
سهم ينطلق من إبهام وحلقة وتر قصده ، وقوس غدره ، يصيب  
للقتل والمذبح .

\*\*\*

سابعا : إذا كنت عاقلا فلا تعتمد على الرجل غير المجرب ، لأن  
الأذكياء قد قالوا : الشيطانُ المجربُ خيرٌ من الرجلِ غيرِ المجربِ .

\*\*\*

ثامنا : لا تقل الكلام غير المتدبر ، حتى لا تقع في العناء المجهول ،  
وانظر عواقب الأمور بنهاياتها .

\*\*\*

بالله هذه هي المسكيات المكتوبة على غُرَفَتِ غُرَفَاتِ قصر أفرايدتون ؛

سأله الشاه : يا قوة باصرة السيادة ، ويا ثمرة شجرة السعادة ، ويا زهرة دوحة الإقبال<sup>(١)</sup> ! من أكثر الناس لياقة في الدولة ؟ قال : من يعرف مقادير الخواص والعوام<sup>(٢)</sup> ، ومراتب الخلد<sup>(٣)</sup> وعيوبهم ومزاياهم . قال : أى خصال السلطان أحمد ؟ قال : ترك التعجيل في إمضاء العزائم في الأمور البهمة ، وفي تنفيذ الحكم بلا روية وفكرة ، وشمول شمل العاطفة ورداء الرأفة ، والعدل العام والإحسان التام ، والاعتداء بقول الله تعالى : **إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَاءِ ذِي الْقُرْبَىٰ وَيَنْهَىٰ عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ**<sup>(٣)</sup> .

سأله : أى الخصال أذى ؟ قال : التعجيل في الأمور ومتابعة الشح والبخل . ومن هنا قالوا :

شعر ( كامل )

لا تبخلن بما مِلِكْتَ ولا تَكُنْ      ما ساعدَ الإمكانُ غيرَ جوادِ  
فالجودُ يجبرُ كُلَّ نقصٍ فاحِشٍ      والبخلُ يسرُّ كُلَّ فضلٍ بادِ

\*\*\*

سأله : على من يكون الموت أشق ؟ قال : على كل من تكون أعماله ذميمة . . .

فلما رأى السلطان بيانه في تدارك هذه المشكلات ، وبرهانه في مباحث

(١) في نسخة استانبول « إقبال ودولت » أى الإقبال والدولة .

(٢) في نسخة استانبول « خواص وعوام دولت » أى خواص وعوام الدولة .

(٣) **إِنَّ اللَّهَ** الآية : سورة النحل ، الآية ٩٠ .

هذه المضلات ، أعجب به وفكر في نفسه قائلاً : العمر وإن يطل ينتهي آخر  
الأمر ، والحياة مهما تمتد ينقطع مددُها أخيراً :

بيت ( طویل )

لَقَدْ فَارَقَ النَّاسُ الْأَحَبَّةَ قَبْلَنَا وَأَعْيَا دَوَاءَ الْمَوْتِ كُلَّ طَبِيبٍ

بيت ( رباعی )

رَفْتَنَدِ یَمکانِ یَمکانِ فَرَازِ آمَدگانِ

کسی می ندهد نشانِ باز آمَدگانِ

والمعنى :

ذهب القادمون واحداً واحداً ، ولا يدل أحد على العائدين .

\*\*\*

فالشكر والمنة لله الذى زينَ ولدى بحلية الحكمة ، وجهه بزينة العقل  
والمعرفة ، وأبلغه الدرجة والمنزلة الكبيرة . والآن أوان العزلة وأوقات  
الفراغة ، والإعراض عن الدنيا ، والاستعداد للزاد ، والتهيؤ لإقامة المعاد ،  
فقد قال الكبراء : الدنيا مزرعة الآخرة ، هذه الدنيا مزرعة الآخرة !

\*\*\*

## خاتمة الكتاب

لو كان كورديسُ الملك ، وسندباد الحكيم ، يجيئان إلى عالم الحياة ،  
 لجعلا ترابَ سُدَّةِ ملكِ العالم ، صاحبِ قران الزمان ، قلبج طوغاج خان ،  
 ماء حياتهما ، ولاعتبرا حضرةَ المباركة ، وفناءه الميمون ، قبلةَ حاجاتهما ،  
 وكعبةَ مراداتهما ، ولاقتديا واقتنيا آثاره الحميدة ، ولاعترفا بأنه لم يكن  
 أحد قط من الملوك الماضين ، في القرون السالفة ، بفضلٍ وحلمٍ وعدلٍ ملكِ  
 العالم ، آلب قتلغ ، جلال الدنيا والدين ، وبرهان خليفة الله أمير المؤمنين ،  
 أعز الله أنصاره ؛ لأنه بقايد البخت والدولة ، وتمهيد قواعد الإقبال والنصرة ،  
 قد صنى واستخلص المملكة في لحظة واحدة من أعداء الدولة ، وجعل إقليم  
 العالم خالياً وبلا غبار من معرة ومشقة المفسدين والمعتدين ؛ فلا جرم أن صارت  
 خطة الأرض من عدله ، الخلد الأعلى ، وقد حرك وأحيا نسيمُ خصائله المربي  
 العدل ، وشميمُ شمائله الباسطُ الفضل ، الجماد والموات ، مثل نفس المسيح ،  
 وقال له لسان الزمان :

شعر (كامل)

أطلعت شمس العدل فيها بعدما      أظفا سراج العدل ظلم ولايتها  
 أمّرت آيات الهدى فيها وقد      كاد الدجى يمحو سنا آياتها  
 هي سنة حمودة أحييتها      في كل أهل الأرض بعد مماتها

\*\*\*

ولو كان السلاطين الماضون يظهرون في هذا العصر من مهد المات  
 في رَبعِ<sup>(١)</sup> دائرة الحياة ، وبإعادة الحياة الثانية ، ورجوع النفس الناطقة ،  
 (١) كذا في النسختين ، ولعلها ربح ، بالضاد المعجمة .

يُلبَسُونَ وَيُرَدُّونَ بلباسِ العمرِ المُوَشَّى ، لعدوا تقبلَ أخلاقه المرضية ، وعادته الحميدة واجباً ، ولقالوا :

شعر ( كامل )

ولقد طُبِعَتْ عَلَى الْعُلَى فَتَكَلَّفُوا فِيهِ ، وَمَا الْمَطْبُوعُ كَالْمُتَكَلِّفِ  
وَبَقِيَتْ فِي عِزٍّ يَدُومُ جَلَالُهُ أَبْدًا عَلَى قِيَمِ الْكُوكِبِ مَشْرِفِ

\*\*\*

وفي الأيام المباركة لهذا السلطان الميمون في العالم ، العادلِ الناصرِ العدل ،  
المربي الدين ، الذي قد مدت شمسُ عدله - مثلَ عينِ الشمس - شعاعَ الرأفة  
على بساطِ الأرض وبساطِ الزمان ، وأفسحَ بجناحِ عاطفته للعالم والعالمين مكاناً  
في ظلِ عنايته ورعايته ، لا يكون عجباً أن يقصُرَ اختطافُ الخُطَافِ عن  
الذبابِ الضعيف ، والتعرضِ للبعوضة الحقيرة :

شعر ( خفيف )

١ - گر عنایت کند نکه دارد تنِ پشه ز خطفه خُطَافِ  
٢ - ور حمایت کند بگردا ند تفِ خرشید از تنِ خُشَافِ

والمعنى :

١ - إذا اعتنى يحفظ جسده البعوضة من خطفه الخُطَافِ .  
٢ - وإذا حمى يرد حرَّ الشمس عن جسم الخُشَافِ<sup>(١)</sup> .

\*\*\*

(١) الخُشَافُ ، بضم الخاء وفتح الشين المعجمة ، الشدة ، هو الحُمَشَاش ، أى الوَطَنَاط .



وكذلك ينقطع منقار الباشق عن التعرض للعصفورة ، وضرر البسم من  
حمة الزنبور ، ويحمر وجه الكهرباء<sup>(١)</sup> الذي اصفر في فراق عارض القشة ،  
ويزول التضاد والتنافي من مزاج الطبائع الأربع ، ولا يبعد أن لا يقذف  
العقرب بسنانه ، وأن لا يرمى القنفذ بسهمه ، وأن يعطى الأفعوان الأرقط من  
لعابه الشهد ، ويخلع الحوت الجوشن ، والسلحفاة الدرع .

شعر ( مضارع )

- ١ — اكنون كى دژديارِ تو اى پاڤ شاهِ دهرِ  
الظلم قد توارى والعدل قد كشف
- ٢ — عقرب سنانِ نيفگند وخارپشت تير  
ماهى زره نپوشد و برگستوانِ گشَف

والمعنى :

- ١ — الآن وقد توارى الظلم وكشف العدل في ديارك يا سلطان الدهر ؛
- ٢ — لا يقذف العقرب بسنانه ، ولا يرمى القنفذ بسهمه ، ولا يلبس الحوت  
الدرع ، ولا تدرع السلحفاة .

\*\*\*

وإذا كانت هذه الخدمة قد تجلت في معرض التقصير والتشوير ، وحررت

---

(١) الكهرباء هو المعروف عندنا في مصر باسم « الكهرمان » والكهرباء  
تعريب الكلمة الفارسية « كهربا أو كاه ربا » ومعناها خاطف القش . ومن هنا  
جاءت العلاقة بين الكهرباء وغارض . أوخذ القشة .

على سبيل التعجيل ، فإنها تجدد في البلاط الأعلى - أعلاه الله - شرف ملاحظة  
واستماع ، وتشرف بتشريف مطالعة ، ويحصل لعبدكم بذلك اعتضاد واستظهاره  
ويقوم بخدمة في مناقب هذه الأسرة الكبيرة ، وما أثر الدولة العالية ، ويرفع  
بناء لا تخلفه ولا تبلى جدته يدحدثان الأيام ، وكرور ومرور الأعوام ،  
ولا تزعزع قواعد من مكانها صرصر العواصف ومناحسن الأجرام العلوية ،  
وطوفان أمطار نوائب الأدوار الفلكية ، ويخلد ويبقى أبد الدهر ، ويكون  
متداولاً ومتنقلاً في صحائف الأوراق ، والآبنة والأفواه :

بيت ( كامل )

تفنى الكواكب في السماء وإنها لكواكب تبقى إلى الدهر

شعر ( متقارب )

اگر روز من بر ندارد شتاب      وراختر سراندر نیارذ بخواب  
بگیتی نمانم یکی مهر چهر      کز اندازه او کم آید سپهر  
والمعنى :

إذا لم يسرع يومى ، وإذا لم ينم نجمى .

أظهر للدنيا وجهاً كالشمس ، يقدو دون قدره القلک .

\*\*\*

ولا يكون هذا عجيباً جداً ، لأن نظرة هذا الشيطان العالى النسب المتعالى  
الحسب ، الذى قد كان « أجداده » إلى أفريديون ، ملوكا ، وأقايلا ، وأصحاب

قران ، إذا ألقى ظله على ذرة تراب ، فإن تلك الذرة تنشر نورها على الشمس ،  
وتلقى ظلها على ذكاء<sup>(١)</sup> .

وهذا العيد - عبد الدولة القاهرة - لا زالت عالية البنیان ، راسخة  
الأركان - منذ سنوات وهو يتمنى أن يجد وسيلة إلى الخدمة بالثناء على تلك  
الحضرة ، ليصير بتلك الخدمة من المقيمين بجانب تلك الحضرة :

شعر (خفيف)

١ - خسروا بنده را چوده سالست تا همی آرزوی آن باشد  
یا ملیکی منذ عشر سنوات وأمنية عبدكم هي أنه :

\*\*\*

٢ - کز ندیمان مجلس ار نشود از مقيمان آستان باشد  
إذا لم يصر من ندماء المجلس ، يكون من المقيمين بالسدة .

\*\*\*

٣ - بخرش پيس از آنک بشناسی وانگهت رایگان گران باشد  
اشتره قبل أن تعرفه ، وعندئذ يكون المجاني لك غالباً .

\*\*\*

٤ - چه شوذگر ترا درین یک بیع دست بوسیدنی زیان باشد  
ما ضر لو تكون خسارتك في هذه البيعة قبله ليدك ؟

\*\*\*

عندما تيسر هذه الأمنية ، وتسفر عروس هذا المراد من حجاب التعذر ،  
يحصل لعبدكم بذلك السبب ، شرف يبقى حتى يوم القيامة على الزمان ؛ فليجعل  
الله تعالى كسوة مفاخره السلطانية دائماً مطرزة بطراز العدل ، وسرادق جلاله  
وحشمته الذي هو ظل شمس القلک ، موازياً أوج زحل في علو الدرجة وسمو  
الرتبة ، وليصير نبع سناة ، ومرعى سيفه حافظ الملك والملة ، وناصر الدين  
والدولة ، دائماً مرتع ومشرع أرواح أعادى ، وأشباح مُعادى الدولة ،  
إنه غفور شكور .

تم الكتاب

ويليه سندباد نامه العربى بالعامة

## سندباد نامه العربى بالعامية

نقلا عن نسخة خطية بمكتبة شهيد على پاشا باستانبول  
مقيدة بها تحت رقم ٢٧٤٣



وقد ذُيلت به نسخة سندباد نامه المطبوعة في استانبول  
بمطبعة وزارة المعارف سنة ١٩٤٨



بتحقيق الأستاذ

أحمد آتس



وقد نسخته من هذه النسخة المطبوعة أثناء ترجمتى للكتاب، وألحقته بالترجمة  
زيادة فى الفائدة ؟

المرجم





## حكاية الملك المتوجع مع امرأة الملك والحكيم السندباد

وسبع الوزراء وحكاية كل واحد منهم

بسم الله الرحمن الرحيم وبه توفيقى

ذكروا ، والله أعلم بغيبه وأحكم ، وأعز وأكرم ، وألطف بعباده وأرحم ، فيما مضى وتقدم وسلف من أحاديث الأمم ، أنه كان فى قديم الزمان ، وسالف العصر والأوان ، ملك من ملوك العجم يقال له الملك المتوجع ، وكان قد كبر سنه وما رزقه الله ولداً . فافتكر فى نفسه ذات يوم وقال : صرت هذا العمر ولم يكن لى ولداً ؟ أذكر به ويرث الملك من بعدى ، فاغتم لذلك غمّاً شديداً .

وكان لهذا الملك سبع وزراء حكما علما قد قروا سائر العلوم ، فأمر بإحضارهم ، فلما مثلوا بين يديه قال لهم : اعملوا أيها الوزراء الصالحين ، الذين هم لدولتى ياصبحين ، ولأمرى طايعين ، ولما أختاره عارفين ، وفقكم الله أجمعين ، أنه قد دنا ارتجالى من هذه الدار الفانية ، إلى الدار الباقية ، ولم أرزق ولداً ذكراً أذكر به بين الملوك ، ولا لى أخ يحكم بين الغنى والصعلوك ، وأنتم تطبوا أنه قد قالت الفضلا : الإنسان بلا ولد كالشجرة بلا ثمر .

فتقدم الوزير الأكبر وقال : أيها الملك أدام الله أيامك ، وأنفذ أحكامك ، ولا كان من لا يرعى ذمامك . اوسم بمنّا تختار حتى نبغز إليه ونقول جمعنا عليه .

قال الملك : اعلم أيها الوزير أن الذى أختاره ما يصير إلا بأمر الله القدير .

قال : يا مولاي اقصد الإله العظيم وانذر الله فذور والوفا به يهون الله عليك الأمور ، واشتغل بالذنوبان ، فترجوا من فضله الإحسان ، أن يرزقك الله ولداً ذكراً تنشرح به صدورنا ، وتذهب به همومنا ، وينكبت<sup>(١)</sup> به عدونا .

قال : ففعل الملك ما أشاروا به الوزراء ، وكان له زوجة من بنات الملوك الأكاسرة ذات عقل وأدب ، وكرم وحسب ونسب ، وحسن وجمال ، وبها وكال ؛ فنهضت لوقتها واغتسلت وصَلَّت ركعتين ، وقصدت الرب جل وعلا ، وسألته أن يرزقها ولداً ذكراً ، وكذلك الأب . فواقعها فحملت من ساعتها ، ولم تمضِ مدة من الزمان إلا وقد أحست بالحمل ، فقرحت وعرفت الملك فقرح مُرحاً شديداً . ثم تصدق من ساعته وأكسى الأراامل والأيتام والفقراء والمساكين والمنقطعين .

وما زال كذلك حتى كملت أيام زوجته وأخذها الطلق ، فولدت غلاماً كأنه البدر ليلة أربعة عشر ، فتباشروا به أهل مملكته ، نفع السلطان عليهم وأنعم على الكبير والصغير والأسير والفقير .

ثم جمع العلماء والمنجمين والحكماء والوقتئين ، فقال : انظروا في طالع ولدي ، وما يكون من أمره ، وما يلقاه في مدة عمره . فقالوا : سمعاً وطاعة . ثم أخذوا الارتفاع وحسبوا الماضى والباقي من النهار ، والطالع والغارب ، وما رُبَّع وسدَّس الفلك الدَّوَّار ، وقالوا : أيها الملك ، نرا طالعاً سعيداً ، وأمره حميد ، وفعله رشيد ، لكن عليه قلع وعاقبتة إلى خير ، ويَزُول عنه الضر . فلما سمع الملك كلامهم ، وما أبدوا من نظامهم ، حصل له هم شديد ، ما عليه مزيد . فقال له كبيرهم ، وكان أعلمهم : أيها الملك ، طب نفسك وقرَّ عَيْنًا ، واخذ الله تعالى الذي ( صير ) عاقبة ولدك إلى خير .

قال المؤلف : فزال عنه همه ، وانكشف عن قلبه غمّه ، وخلع عليهم وأعطاهم الجوايز . ودفع المولود إلى الحواظن <sup>(١)</sup> والدائيات . فكبر الغلام واتشأ ، ومشى على الأقدام ، وبلغ من العمر سبعة أعوام .

فكتب الملك إلى جميع البلاد ، وجمع من العلماء ثلثمائة عالم ، ثم أخلاهم مجلس وجمعهم فيه ، وقدم لهم الموايد ومد لهم أنخر الطعامات ، ومن سائر الحلوات ، فلما اكثفوا ورفع الغلمان الموايد من بين أيديهم ، وجلس كل واحد في مرتبته ، فقال لهم الملك : هل تدرون لأى شيء جمعتكم ؟ قالوا : لا أيها الملك ، فقال : أريد منكم أن تختاروا لى منكم خمسين رجلا وتختاروا من الخمسين عشرين ، ومن العشرين عشرة ، ومن العشرة واحد يعلم ولدى العلوم ، فإذا رأيت ولدى قد أتقن العلوم قاسمته نعمتى ، وحوّلته <sup>(٢)</sup> مملكى . فقالوا : أيها الملك ما فينا أعلم من السندباد البحرى الحكيم ، وهو فى بلادك وتحت كنفك ، فإن اخترت فابعث إليه من يحضره إليك وأعلمه بما تختار . فأرسل الملك طلبه ، فحضر بين يديه وقربه الملك وأدناه ورفع مجلسه وحياه . وقال له : تعرف لماذا أحضرتك ؟ قال : لا . قال الملك : اعلم أنى أحضرت هذه الجماعة ، وسألتهم أن يختاروا لولدى رجلا منهم يعلم ولدى ما علمه الله تعالى من العلم فاختروك وأجمعوا رأيهم عليك ، فإن اخترت ذلك فاجتهد فى تعليم ولدى والله يوفقك وإياه . فقال السندباد : اعلم أيها الملك أن الولد ثمرة قلب الوالد ومهجة فؤاده . ثم أحضر الملك ولده وسلّمه للحكيم السندباد ، وأشهد عاينه أن يعلمه فى ثلاث سنين . فأخذه الحكيم ولم يزل يعلمه ويدرسه ، ويجتهد عليه إلى أن تعلم بعض شى .

---

(١) الحواظن : الحواضن .

(٢) حوّلته : خوّّلته .

فلما انقضت المدة بعث طلبه ، وطلب ولده يمتحنه ، فوجده لا يعرف إلا القليل . فعظم ذلك عليه ، وأرسل إلى البلاد ، فأحضر الحكماء والعلماء ، وقص عليهم قصة ولده مع الحكيم ، وكيف ما اجتهد عليه . فقالوا : أيها الملك أحضره واسأله ما الذى منعه من تعليم ولدك .

فأمر بإحضاره ، فلما حضر بين يديه فقالوا له العلماء : أيها الحكيم الفاضل ما الذى منعتك من تعليم ابن الملك فى هذه المدة ؟ فقال لهم السندباد : أيها الحكماء إن ابن الملك صغير على التعليم ، وما له شعرة قلب ولا فؤاد ، وخشيت على عقله من الفساد ، فإنه لطيف الذات ، ولكن إن اختار الملك أن أعلم ولده بأسهل طريق ، على التحقيق ، يشرط لى عليه شرط يطمئن به قلبى ، ويرتاح له لُبى وأعلم ولده العلم فى سبعة أشهر ما يتعلمه من غيرى فى سبع سنين . فقال الملك : رضيت بهذا الشرط ، قل ما بدا لك . فقال الحكيم : أريد منك ثلاث خصال . فقال : ما هى ؟ قال : الأولى أن تحب للناس ما تحب لنفسك ، والثانية أن لا تفعل شيئاً وتستعجل فيه ، والثالثة إذا قدرت فاصفح عن الجانى ، واقبل معذرة القلب العانى . فقال الملك : قبلت ورضيت واشهدوا على يا من حضرنى فى هذا المكان من الحكماء والعلماء ! ثم سلم الغلام للسندباد فتسلله وانطلق به إلى منزله . ثم قال له : يا ولدى اجتهد غاية اجتهاد ، فإن مصيرك تحكم على العباد ، وما بقى لك خروج من هذا المكان ، حتى تتعلم العلم بإمكان . فأقبل الغلام على الدرس والاشتغال حتى أتقن العلم وحفظه .

فأرسل الملك خلفه ، وقد بقى من شرط الحكيم يومين ، وقال له : ما الذى صنعت بولدى ؟ فقال الحكيم : كل شئ يسرك ويفرح قلبك ، وفى غدات غدٍ يكون الاجتماع . فنرح الملك بذلك فرحاً شديداً . ثم عاد السندباد إلى مكانه وطلب الغلام ، وقال له : أريد أخرجك إلى والدك فى غدات غدٍ ، وأريد أن أنظر فى طالعك ومولدك . فقال : افعل وفقك الله تعالى .



قال: فأخرج السندباد الاضطراب. وأخذ الارتفاع ونظر إلى طالعه، فظهر له إن تكلم هذا الغلام ابن الملك قبل أن تمضي سبعة أيام هلك ومات، وكان آخر عمره، وإن سكت حتى تمضي كان سبب سعادته، وطول مدته. فاغتم الحكيم وحزن حزناً شديداً، وكذلك الغلام. كره أن يمسيك ابن الملك هذه المدة فيكون قد أخلف الميعاد، ويغضب الملك عليه. فقال الحكيم: اخرج يا بني إلى أبيك في غداً غدٍ وإياك أن تتكلم بكلمة ولو كان في سكاتك حتفك، ولا تهتم، وأنا أرجو لك الفرج، وهذه وصيتي إليك والسلام، وها أنا أختفي إلى أن تنقضي المدة، وتزول هذه الشدة. فقال الغلام: والله لو أمرتني أن لا أتكلم الدهر كله فعلت. ثم اختفى الحكيم فلم يعرف له مكان.

وأما الملك فإنه صنع الأطعمة المفتخرة بما يليق بمثله، ونادى في الخاص والعام، وطلب الحكيم، فوجدوا ابن الملك ولم يجدوا الحكيم. فأحضروا ابن الملك، فدخل ولم يسلم ولم يتكلم بكلمة. فكلّمه الملك فلم يرد عليه جواب. فاغتم الملك وجميع من حضر. وأما الملك فطار عقله، وقال لمن حضر: ما تقول في هذا الأمر؟ فقال بعضهم لبعض: إن السندباد أسقاه خب الفهم فأخرسه.

قال: وكان للملك امرأة يقدمها على جميع نسائه، وكان يحبها حباً شديداً. فدخلت على الملك في طلب حاجة، فرأته ضيق الصدر فسألته: قصص عليها قصته مع ولده، فقالت: إن رأى الملك أن يدفعه لي فإنه كان يحبني ويألف إليّ، وأنا أرجو أن يكلمني إذا رقت به. فقال: خديه. فأخذته، ومضت إلى قصرها، فكلّمته فلم يكلمها، فتقدمت إليه ونظرت في وجهه فأعقبتها النظرة ألف جسره، وحسنه لها الشيطان فأعرضت نفسها عليه، وضمته إلى صدرها وقبلته، وقالت: يا سيدي إن أباك شيخ كبير، وأنت شاب، وطفل صغير،

وخيرك إلى قدام ، وأنا شابه ، وأكون أنا لك وأنت لى . فعند ذلك غضب ابن الملك حتى نسي وصية معلمه وقال لها : يا فاجره إذا انقضت السبعة أيام وتكلمت سوف أقابلك ، ثم ذكر الوصية فسكت .

قال : فلما سمعت الجارية منه هذا الكلام علمت أنه ما يطيعها وأنها رمت نفسها فى مصيبة ، وخافت الهلاك ، فقالت : إن لم أعمل على هلاكه قبل السبعة أيام الذى ذكرها وإلا عمل على قتلى . ثم كتبت أمرها حتى دخل عليها الملك وسألها عن ولده ، فبكت وتنهدت وقالت : يا سيدى هذا ولدك وهو أعدا الناس عليك ، وقد كلنى كلام إن قلت لك عنه أخشى على قلبك ، وإن كتبتك عنك مع إحسانك فأكون بنت زنا .

قال : فلما سمع الملك ذلك شق عليه ، وقال : اخبرينى ولكى على ما تختارى . قالت له وقد انتحيت بالبكا : إن ولدك قال لى لما كلمته ووانسته : تكلمنى على ؟ فقلت له : نعم ! فقال لى : ساعدينى على قتل أبى ، فإنه شيخ كبير وقد خرف وهجز عن الملك ، وتمكنينى من نفسى ، وإذا صرت ملك مكان والدى أخذتكنى إلى عندى ، وتكونى لى وأكون لى ، ثم قام من وقته وساعته وراودنى عن نفسى وطلبنى ، ومد يده إلى لباسى وصرت أنا أدافعه وهو لا يرتد حتى ركب صدرى ، فهربت منه ، فقال لى : والله لا قطع راسكى وأضعه فى حجرى ! وسكت ولم ينطق بعدها . واعلم أيها الملك أنى<sup>(١)</sup> لولا واقفه أخذ على أخذ الملك لما فعل هذا الفعل ، وأنا قد نصحتك فاختر لنفسك ما تحب والسلام .

قال الراوى : فلما سمع الملك هذا الكلام غضب غضباً شديداً ، لأن الملك كان كثير الغيرة ، فعند ذلك خرج وأحضر ولده وأمر بقتله ، ولم يشاور فيه أحداً من وزرائه . فعلموا الوزراء بقضية الملك فاجتمعوا ، وقال بعضهم لبعض :

(١) أنى : أنى إنته .



اعلموا أن الملك في قوة نفسه ، ما يقدر أحداً منا يكلمه فيه ، وإن سكتنا فيه وما تكلمنا يقع الفعل فيه ، وما يمضي قليل حتى يسكن غضبه ويندم حيث لا ينفعه الندم ، ويرسل خلفنا ويعتب علينا ويقول : ما كان فيكم رجل رشيد يردني عن قتل ولدي مع علمكم إن ما لي غيره ولا من يقوم مقامى ، فكأنكم حينئذ أعداى ، وإنكم تختاروا أن يتولى الملك من لا يكون من جهتي حتى تلعبوا بعدى وتفعلوا ما تريدوا ! واعلموا إن ما لنا حجة نحتج بها فيقتلنا أشر قتله ، والصواب أن يدخل منا في كل يوم على الملك واحد ، ويحكى له حكاية تمنعه عن قتله ذاك اليوم ، فإن كان على الغلام قطع فيزول ، وإن الملك يسكن غضبه ويصفح عن ولده ، ويكون لنا عنده الوجه الأبيض ، وهذا هو الصواب .

فدخل عليه الوزير الأكبر ، وتمثل بين يديه وقال : أيها الملك لا تفعل لما عزمته عليه ، لأن الملوك الذي<sup>(١)</sup> كانوا قبلك لم يكن من شأنهم العجلة ، ومن فعل شيئا قبل أن يشير فيه ندم حيث لا ينفعه الندم .

## اليوم الأول

### ١ - من حكايات الوزير

قال : بلغنى أيها الملك السعيد أن ملكا كان يحب النسوان ، فأطلع على امرأة لبعض حجابيه ، فامتنحن بها ، وحبها حباً شديداً ، فأرسل زوجها إلى بعض الأماكن في شغل له حتى يخلو له المكان . ثم أرسل إليها يعلمها بمحبته لها ، فقالت له : وايش هو قدرى عند الملك حتى إنه يحبني مع ما عنده من سائر أجناس النساء وجوار وغيرهم ، ولم تزد على هذا شي . فعظم ذلك

(١) الدين .

عليه من جوابها ، ودخل عليها متنكراً وراودها عن نفسها ، فقالت له : اصبر أيها الملك ! ثم قامت وأتت بكتاب وعظ كان زوجها يقرأ فيه ، وفيه موعظة في تحريم الزنا ، فقالت له : أيها الملك انظر في هذا الكتاب حتى أصلح شأنى وآتيك . فأخذ الملك وقرأ فيه ، فخرج له الموعظة التى فيها تحريم الزنا ، وما فيه من الإثم لمن يزنى بمحيلة جاره . فاستحى الملك وندم على فعله وخاف الله تعالى ، فوضع الكتاب من يده ، وخرج تائباً عما وقع منه وعظمت منزلة المرأة عنده ، وأثنا عليها خيراً ، وكان فى أصبعه خاتماً منقوش فيه الاسم الأعظم ، فخلعه ووضعه تحت الخدّه حتى يقضى غرضه ويعود يلبسه .

قال : فلما خرج ذكر الخاتم فاستحيا أن يعود يطلبه ، وكان من التوفيق أن الحاجب قضى شغل الملك ودخل فى إثر خروج الملك ، فنظر إلى خاتم الملك فعرفه ، وظن أنه صديق زوجته ، فسكت واعتزل عنها فى تلك الليلة . فلما أصبح الصباح هجّجها إلى بيت والدها من غير أن يعلمها وعنفها .

وكان الملك يجلس كل وقت ينظر فى مظالم الناس ويخلص حقوقهم ، فأثاب أبو زوجة الحاجب وحاكم صهره عند الملك ، فقال أبوها : أصلح الله الملك ! إنى دفعت إلى هذا الرجل أرضاً يعمرها ويقوم عليها ، فعطلها وتركها . فقال الملك : ما تقول فيما ادعى به عليك ؟ فقال الزوج : صدق أيها الملك ، دفع لى أرضاً ففقرتها وأصلحتها مدة ، فلما استقامت وحسنت دخلت إليها يوماً فرأيت أثر الأسد فيها ، فخفت على نفسى منه فتركته ومضيت .

قال : فعلم الملك مقالتهما فبكى وقال : صدقت إن الأسد دخل الأرض ، ولم يحدث فيها حادث ، ولا أثر فيها فساد ، لأن الرقيب عليها جميع أفعاله شديده . وكان له معاملته مع رب العباد ، وما بقى للأسد عوذة إليها ، فارجع إلى أرضك مطمئن فنعيم الأرض أرضك ، فارجع الرجل إلى أهله كما كان .

واعلم أن الخير والشر مركب من ساير المخلوقات ، فما ينبغى لك أن تقتل ولدك بقول امرأة ما تعلم هل هي صادقه أو كاذبه ، وقد علمت ما كان من حرصك في طلب الولد ، ومكر النساء لا يدرك .

## ( ٢ ) حكاية

وقد بلغنى أن رجلاً كان له امرأة جميلة ، وكان يحبها حباً شديداً ، وكانت تمنعه غيرته أن يسافر عنها . ثم عرض له سفر لا بد منه ، فاشترى درة وكانت تتكلم بكل شيء ترياه ، وجعلها ترصد امرأته وتنظر ما تصنع بعده ، وتخبره إذا رجع ، ثم إن الرجل غاب .

قال : فلما غاب أرسلت زوجته إلى صديق لها كانت تحبه ، فلما دخل الدار رأت الدرة وعرفت ما صنعوا . فلما قدم الرجل من سفره ودخل إلى منزله ، جلس وأحضر الدرة وقال لها : اخبريني بماذا رأيتى ! فأخبرته بجميع ما رأت . فغضب الرجل من ذلك غضباً شديداً وطردها ، فظنت المرأة أن الجارية أعلمته ، فقالت لها عن ذلك ، فخلعت لها أيماناً أنها ما قالت لأستاذها شيء من ذلك . فقالت لها المرأة : إن كنتى صادقه فما قال له إلا الدرة .

قال : فلما كان في بعض الأيام سافر زوجها في بعض أسفاره . فأمرت الجارية أن تغطى سما الدار بباريه ، ففعلت ذلك . فلما كان أول الليل أمرت الجارية أن تسكب في الدار ماء من فوق الباريه وتطحن فوق السطح يطاحون . فلما سمعت الدرة حس الطاحون حسبته رعد ، وصار الماء ينزل فوق القفص حتى انبل القفص ، وجعلت المرأة تلوح في وجه السراج فخيل للدرة أنه برق .

فلما قدم الرجل من سفره دخل إلى منزله ، فقالت له الدرة : كيف كان حالك يا سيدى طول الليل في هذا المطر والرعد والبرق إلى الصباح ما انقطع

ساعة واحدة ؟ فشك الرجل في كلامها في حق زوجته ، واعتقد أن كلامها كذب ، فأخرجها من منزله وصالح زوجته ، وسألها أن تحال له فيما اتهمها ، ووهب لها حلياً فاخراً وملبوساً حسناً .

واعلم أيها الملك أن مكر النساء أعظم من ذلك ( فنهى الملك عن قتل ولده في ذلك اليوم ) ثم في

### اليوم الثاني

دخلت امرأت الملك عليه وقالت له : إياك أن تغفل عن قتل ولدك فتندم ، كما ندم القصار . فقال الملك : وكيف ( كان ) ذلك ؟

### ( ٣ ) حكاية

قالت : زعموا أنه كان قصار ، وكان يقصر الثياب على نهر عظيم واسع ، وكان له ولد ، وكان يحبه حباً شديداً ، وكان كثير اللعب ، وكان لا ينهيه عن لعبه . . .

فلما كان في بعض الأيام نزل الصبي يلعب في الماء ، فر عليه رجل شيخ فقال له : احذر على ولدك من الغرق فإنه يغر بنفسه ! فلم يسمع منه ولم ياخذ كلامه بقبول . فدخل الصبي فقوى عليه التيار فأخذه ، فصرخ على أبيه : أدركني ! فنزل خلفه ليخلصه فتعلق به الصبي فغرقا جميعاً ، وقد قال الله تعالى : إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ عَدُوٌّ لَّكُمْ فَاحْذَرُوهُمْ <sup>(١)</sup> .

---

(١) حصل خلط بين الآيتين ١٤ ، ١٥ من سورة التغابن ، ونصهما كما يلي : إن من أزواجكم وأولادكم عدواً لكم فاحذروهم ( الآية ١٤ ) ، إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ فِتْنَةٌ ( الآية ١٥ ) .

قال : فلما سمع الملك ذلك أمر بقتل ولده .

فجاء الوزير الثانى فى اليوم الثانى ، وقال له : أيها الملك إياك أن تستعجل فى قتل ولدك فتندم كما ندم رجل ، فقال : كيف كان حكاية الرجل ؟

### ( ٤ ) حكاية

فقال : أيها الملك إنه كان تاجراً ذو مال وسعة ونعم ظاهره وخدم وحشم ، وإنه خرج فى بعض أسفاره ، فأخذ غلامه إلى السوق وقال له : اشترى لنا أطيب ادم وشراب وأحسن خبز ، فراح الغلام إلى السوق ، فوجد جارية تبيع رغيفين أبيضين ، فاشترىهما وأتاها إلى سيده . فلما رآها التاجر أعجبه نضافتهما فأكلهما وطابوا له ، فقال للغلام : اشترى لنا من هذا الخبز كل يوم .

وصار التاجر لا يدوق طعاماً إلا بذلك الخبز الذى يأتى به الغلام . ثم افتقد الغلام الجارية ، فلم يجدها إلى يوم من الأيام وجد الغلام الجارية ، فاتا بها إلى سيده وقال له : هذه الجارية التى بقيت اشترى منها الخبز . وقال لها سيده : ما شانكى يا سقى تبجى لنا من الخبز ؟ فقالت : يا مولائى قد برى سيدى فاستغفينا عنه . فقال لها : وما كان خبر سيدك ؟ فقالت : كان فى ظهره خراج ، فوصف له الطبيب أن يأخذ دقيقاً ويمجنه بسمن ثم يضعه على ظهره حتى يمص القيح والمدة والدم ، فإذا قاها عملنا غيره ، وخبزنا الخبز وبعناه ، وكان غلامك يشتري منى كل يوم ، والآن فقد برى سيدى .

فلما سمع التاجر كلامها قال لها : قومى لا آمن الله على سيدكى بالعافية ، ودعا بالويل والثبور وعظائم الأمور ، وندم حيث لا ينفعه الندم . وقد بلغنى عن مكر النساء .



## (٥) حكاية

قيل : كان رجل من التجار ، وكان له امرأه حسنة ، إلا أن فعالها كانت قبيحة ، فحببت شاب طبردار<sup>(١)</sup> ، كان يقف على رأس السلطان . فبعث إليها في بعض الأيام يدعوها إلى عنده ، فجاء الرسول فأعجبها فدعته إلى نفسها ، فأبطا على الطبردار خبر الرسول فجاء في أثره ، فخافت منه المرأة أن يراها عندها فيعرف أنها قد خانت ، فأدخلته إلى خرستان<sup>(٢)</sup> عندها وخبته .

فلما دخل استأذنه وسأل عنه أنكرته وقالت : ما رأيته . ثم عانت استأذنه وقضى غرضه منها ، وإذا بزوجها قد دخل ، فخاف صديقها لا ينهك عند السلطان ، فقالت : لا بأس عليك ، أقف عند الباب وجرد سيفك كأنك تهددني وتوعدني بالقتل ، فإذا دخل زوجي روح في شغلك غير مرتاب ولا خائف ، ولا تتكلم بكلمه واحده ، وإذا كلمك لا تكلمه ، وإن راجعك هرول عليه بالسيف . ففعل صديقها ما قالت له . ثم دخل زوجها وقال : ما شان هذا الرجل ؟ فقالت : ادخل حتى أعلمك خبره ، ثم إنها فتحت الخرستان على الغلام ، وقالت : اخرج راح استاذك ! فخرج الغلام كأنه هارب . فقال لها زوجها : ما هذا الغلام ؟ قالت له : إن سيده ذاك الذي رأيته كان قد غضب عليه ، وأراد قتله فدخل واستجار بنا مخافة القتل وإذا مولاه أقبل كما تراه ،

(١) « طبردار » المقاتل الذي يتسلح بنوع من القوس يعرف في مصر باسم « بلطه » ومعناها بالفارسية « طبر » فيكون معنى الكلمة حامل الفأس أو حامل البلطه ، ومن هنا جاءت كلمة « بلطجي » .

(٢) خرستان كلمة فارسية معناها : حديقة النخل أو أجمة النخل .



فلما خرج مولاه أنخرجته وكسبت أجره ونجيتته من شره ، فلما سمع زوجها هذا الكلام قال : لله درك يا ست الملاح ما أكثر مروّتك ولقد أحسننى فيما فعلتى .

فانظر يا ملك إلى مكر هذه المرأة وخديعتها التى يعجز إبليس أن يفعل شيا مثلها ، فاستعذ بالله ممن يكون فعله كفعلها ولا تقتل ولدك ! ( فنهى الملك عن قتل ولده فى ذلك اليوم ) . فلما كان

### اليوم الثالث

جاءت امرأة الملك ، وقالت : أيها الملك وزرايك وزرا سوء كأنهم يريدوا فقدك ، وأنا أخشى عليك أن تهمل أمرهم ، فتهلك كما هلك بعض الوزراء . فقال الملك : وكيف كان حديثه ؟

### (٦) حكاية

قالت له : كان ملك من الملوك ، وكان له ولد يحب الصيد والقنص ، فاستأذن والده فى الخروج إلى الصيد هو والوزير ، فأذن لهم ، فخرجا جميعاً . فعرض له صيد ، فقال الوزير لابن الملك : ذونك وهذا الصيد ، فخرج إليه ابن الملك ، فشرّد الصيد بين يديه ، فتبعه وأوغل فى أثره ، فبينما ابن الملك يسير فى البرية إذ نظر إلى جارية أحسن من الشمس ، وهى جالسة تبكى . فقال لها ابن الملك : ما الذى يبكيكى يا جارية ؟ فقالت له : أنا والله ابنة الملك القلانى وإن أدلى زوجونى وأخرجونى عزوناً ، وكنت راقبة يعيراً ، فثمت وقعدت ولم يعلم بى أحدا منهم ، وساروا وتركونى فى هذا المكان ، وأنا قد أشرقت على الموت .

فرحها ابن الملك وأردفها خلفه على ظهر الجواد . فبينما هو ساير بها إذ عبروا على خرابه . فقالت له الجارية : أريد أن أدخل هذه الخرابه أقضي حاجه لى . فأنزلها ودخلت الخرابه . ووقف الغلام ينتظرها فأبطت عليه ، فتطاع عليها من وراء الحائط ، وإذا بها غوله وهى تقول لأولادها : قد أتيت لكم بشى تأكلوه . فقالوا لها : ادخلى الخرابه الثانيه حتى نلحقك إليها .

قال : فلما سمع ابن الملك ذلك طار عقله وخاف وارتعدت فرايصه ، فخرجت إليه الغوله في الصورة الذى رآها بها ، فقالت له : ياسيدى مالى أراك ترتعد ؟ فقال : ثارت على الصنم فززع جسمى . فقالت له : سر معى إلى هذه الخرابه حتى يزول ما بك . فقال : أنا ما أعبر إلى هذا المكان فإنى خايف منه . فتالت : استعن بالله فهو يكفيك شر ما تخافه . فقال ابن الملك : نعم ما قلتى ! ثم رفع طرفه إلى السماء ، وقال : اللهم بحق محمد صلى الله عليه وسلم اكفىنى شر هذه الغوله واحفظنى منها برعايتك !

قال : فلما فرغ من دعائه أرسل الله إليه ملك فضرب الغوله بحربه فى صدرها خرجت من ظهرها ، فأنصرفت الغوله ميتة ونجّاه الله منها ، ورجع إلى أهله بعد أن كاد أن يهلك . وكل هذا من تدبير الوزراء فإنهم ما يختاروا إلا أنفسهم . فأمر الملك بقتل ولده .

فدخل عليه الوزير الثالث ، وقال له : انظر أيها الملك فى أمر ولدك وحشاشة كبذك ، واعلم أن الأمر السهل إذا صعبته عاد عظيمًا ، وانظر فى عاقبة أمر «ك» ، وقد قالوا أهل الفضل : من لم ينظر فى العواقب ، ما الدهر له بصاحب . وإياك أن تصغى إلى قول النسوان ، لأنهم قد اختلوا عليهم الشيطان . قد بلغنى عن مكرهم أن أهل قرية اقتتلا حتى قتل أكثرهم على قطرة عسل قطرت على الأرض . فقال الملك : وكيف كان حديثهم ؟

## (٧) حكاية

فقال : ذكروا أيها الملك أن رجلاً كان يصيد الوحش من الجبال ، فبينما هو ذات يوم في بعض الجبال وجد موضعاً مملوئاً عسلاً ، فأخذ ما فيه وأتى إلى الموضع الذي فيه حانوته .

وكان لصاحب العسل كلباً ، وكان لجاره صبيّاً قد كبر وربا عرساً ، فتطر من العسل قطره ، فجأت عرسة جاره الذي رباها ليتأكل القطره العسل . فوثب عليها كلب صاحب العسل فافترسها ، فرفع جاره عصاةً كانت معه وضرب بها الكلب قتله . فرفع صاحب العسل عصاةً كانت معه على جاره وضربه قنخه وأسال دمه ، فقام إليه أهل السوق أوجعوه ضرباً ، فراح صاحب العسل إلى قرية فيها رجال ، فجمعهم وأتاهم ووقعت الرجال على الرجال ، واقتتلوا والتعم الشرب بينهم حتى قتلت القريتين . فهذا القتال والخراب على شئ يسير أصله قطرة عسل .

وما ضربت لك هذا المثل إلا أنك لا تعظم اليسير فيما لا تعلم حقيقته فتقتل ولدك وفي الآخر تندم على فعلك . وقد بلغني أيضاً عن مكر النساء .

## (٨) حكاية

قيل : كانت امرأة حسناً ، وكان لها زوج فدفع لها درهم ، وقال لها : امضي إلى السوق واشتري به أرزاً ، فأتى جيت تعبان من الشغل ، فأخذته وأتت به إلى السوق ، فوقفت على صاحب دكان يبيع أرزاً ، فقالت : اعطني بهذا الدرهم أرزاً ، فلما رآها أعجبته ، فقال لها : اعلمي أن الأرز ما يطيب إلا بالسكر ، فهل لكي أن تدخل إلى الدكان وأعطيك أرز وسكر وغيره ، وأكون لكي .

على سبيل الخدمه ؟ وكان شكاله حسنه ، فنظرت إليه ووسوس لها الشيطان  
فدخلت إلى عنده ، فقال : افتحي جنب إزارك ! ففعلت فأعطاها أرز وسكر  
فعمدته ثم دخلت معه .

وكان عنده عبد أشطن منه ، فغمزه فحل الربطة وأخذ الأرز والسكر ،  
وحط موضعه تراب وحصا صغار . وقضى الرجل شغله منها وخرجت وأخذت  
الإيزار وهو مربوط ، وتظن أنه كما ربطته ، وتوجهت به إلى بيتها وألقت  
الإيزار عن رأسها ، وأتت إلى خزانة عندها لتأخذ برمه وتحط ذلك فيها ،  
فلت ذلك فوجدته تراباً وحصا .

وكان عندها غربالا فأخذته وخرجت ، فقال لها زوجها : ما هذا التراب ؟  
قالت : خرجت من عندك وفي يدي درهم ، فزاحني جمال وابغال ، فوقع  
الدرهم من يدي في التراب فجمعته لأغربه . فأخذ الرجل الغربال منها وشرع  
يفربل في ذلك التراب فلم يرا شيئا . ثم إنها أخذت الغربال منه وارمت الدرهم  
فيها في التراب ، ثم إنها أخرجته منه ، وأوردته لزوجها ، فقال : الحمد لله الذي  
رد علينا شيئا .

وهذا من بعض مكرهم واستحضار حيلهم ( فنهى الملك عن قتل ولده  
في ذلك اليوم ) .

### اليوم الرابع

جاءت امرأة الملك ودخلت عليه وقالت : أيها الملك أنا أرجو الله تعالى  
أن ينصرني على وزيائك فإنهم وزراء سوء ، كما نصر الله ابن الملك على وزير  
أبيه . فقال الملك : وكيف كان حديثه ؟

## (٩) حكاية

قالت : ذكر أنه كان في قديم الزمان ، ملك عظيم الشأن ، وكان له ولد أحسن أهل زمانه ، قد فاق بالجمال أقرانه . فجلس الملك في بعض الأيام بين أهل مملكته ووزرايه وعشيرته ، وإذا بولده قد أقبل إليه ، وقبل الأرض بين يديه وجلس فنظر الملك إليه وقال لوزرايه : أرئد أزوج هذا ولدى في حياتي ، وأفرح به قبل مماتي . فنهضوا الجميع وقالوا : نعم أيها الملك الرأي رأيك ، ونحن بين يديك ، وفي خدمتك وخدمته .

فتقدم إليه أكبر وزرايه وقال : يا مولاي لأخوك الملك الفلاني بنت لما قد واعتدال ، وبهاء وجمال ، وحسن وخصال ، تُنجل البدر في التمام ، قد خطبها جماعة من الملوك ، والملك يردهم خائبين ، من مدة سنين . فابعث أخطبها لولدك وأنا أضمن أن يجيبك إلى سؤالك ، ويسمع أقوالك ، وأكون أنا السفير بينكم .

قال : ففرح الملك بقوله ، وأعطاه من الهدايا والتحف ما يعجز عن وصفه اللسان .

قال : فجاء الوزير في البسر ليلاً ونهاراً إلى أن قرب إلى بلد ذلك السلطان . وجاءته الأخبار بقدوم الوزير ، فأخرج جميع عساكره ووزراء دولته إلى ملته بالإنعامات والموايد والطعامات والحلاوات ، وأمرهم أن يخدموه وأن يكرموا غاية الإكرام .

وما زال كذلك إلى أن وصلوا به إلى بين يدي الملك ، ودخل عليه وسلم عليه بأحسن سلام ، وخدم باحتشام ، ودعاه إلى دولته بالدوام . فترحب به الملك وسأله بمن حاجته .



فقص عليه القصة ، وناولہ کتاب السلطان ، فتناولہ وقبلہ ووضعہ علی رأسہ وفك ختمہ وقراه . فلما فهم معناه قال : بسم الله وعلى راسى وعينى أقدمها له جاريہ بشرط . فقال الوزير : وما هو الشرط ؟ فقال السلطان : أوكلتك فى زواج ابنتى وأقيمك مقام نفسى وتكتب الكتاب فى قصر والدة ثم يحضر صحبتك ويدخل عليها عندى ويقعد بها مدة عندى ، ثم يأخذها صحبتك ويروح إلى مملكته . فقال الوزير : أحسنت ولقد أنعمت ، وتفضلت وأنصفت .

ثم وكله فى زواجها ، وبعث معه هدايا وتحف أضعاف ما جاء معه ، ثم ودعه ، فسار الوزير الليل والنهار إلى أن وصل إلى الملك ، وحدثه بالحديث من أوله إلى آخره . فقرح الملك بذلك فرحاً شديداً ، وجهاز ولده مع الوزير .

قال : فساروا مسرعين فراحاً ليالى وأيام ، فوقعوا فى أرض مقحطه ، فأصاب ابن الملك عطش شديد ، حتى أشرف على الموت .

قال : فبينما ابن الملك يحدث نفسه إذ أشرف على طير يحوم فى أرض ، فقصدها ، وإذا بنهر جارى صافى كأنه دموع العين ، وكان من سر هذا النهر أن من شرب منه يتحول امرأه ، وإن كانت امرأه تحولت رجلاً . فشرب منه ابن الملك ، وهو لا يعرف ولا كان عنده من ينهأه ، فصار بنت بكر .

فعظم ذلك على الوزير وخاف من الملك ، فتركه ومضى إلى أبيه وقال له وهو يبكى : إن الأسد اقترب ولدك . فاغتم الملك لذلك غماً شديداً وحزن مده . وأما ابن الملك أقام مدة فى ذلك المكان ، وهو يصلى ويدعو الله تعالى .

قال : فلما كان فى بعض الأيام أمر عليه رجلاً ، فسأله عن حاله ، فأخبره بخبره . فقال له : أنا أتحول مكانك على أن تعاهدنى أنك تعود إلى بعد أن



تدخل على أهلك بشهرين . فعاهده على ذلك ، وفرح ابن الملك ، فتحول الرجل مكانه . وعاد ابن الملك إلى حاله الأول ، ووصل إلى عند صهره ، ودخل على زوجته ، وأقام شهرين ، ثم ذكر العهد الذى بينه وبين ذلك الرجل . وكان الرجل الذى قعد مكانه من الجان ، فودع ابن الملك أهله ورجع حزينا باكيا لا يعرف الطريق . فلقبه بعض أصحابه فسأله عن حاله ، فأحسكى له بقصته ، فقال له : أنت بعيد عنه ، فامضى ودعه ، فإنك عند كل أحد معذور ، والله يصلح عنك فإن هذا العهد ما تقبله النفس ، فقال ابن الملك : معاذ الله أن أنكث عايمه وقد عاهدته والله سبحانه وتعالى يدبرنى بحسن تدبيره .

ثم سار حتى انتهى إلى الجنى ، فأصابه قد حبل ، فقال له ابن الملك : أنا فارقتك على غير هذه الصفة ، أنا كنت بنت بكر . قال : فامضى بنا إلى من يحكم بيننا . فلما توجهوا إلى المدينة وجدوا القاضى وهو يحكم بين الناس ، فتحاكموا عنده فحكم بسقوط حق الجنى ، وأنه لا يستحق عند ابن الملك لا حق ولا عهد . فرجع ابن الملك إلى أهله مسرورا ، فأخذهم وسار إلى أبيه . ففرح أبوه بقدمه فرحاً شديداً ، وقال له : يا ولدى أخبرنى بقصتك فأخبره بما ( كان ) .

قال : فعضب الملك على الوزير ، وأمر بضرب رقبتة وسلب نعمته . وكذلك يظفرك الله على وزراءك فإنهم وزراء سوء ، ما يقصدون إلا مصالح أنفسهم .

قال : فلما سمع بذلك الملك أمر بقتل ولده .

فدخل عليه الوزير الرابع وقبل الأرض بين يديه ، وقال : أيها الملك لا تمجل على قتل ولدك لأجل امرأة لا تعقل لها ولا دين ، فقد ورد فى الحديث

أنهن ناقصات عقل ودين ، واعلم أيها الملك أنه من عمل بغير بيان ، يبقى في عقباه ندمان ، كما ندم

## (١٠) صاحب الحمام

فقال الملك : وكيف كان حكايته ؟

قال : ذكر أنه كان في قديم الزمان ، ملك كبير الشأن ، وكان له ولد صاحب هيكل عظيم سمين ، وكان من شدة سمته إذا تعرا ما بيان إحليله . فدخل في بعض الحماميم يقتل ، فرآه صاحب الحمام ونظر إلى فرجه فلم ينظر له إحليلا ، فتعجب منه وقال : يا سيدي أنت عجيب في الرجال ، سبحان من ألهمك الصبر ! فقال : ايش رأيت مني ؟ قال له : مثلك ابن ملك وما لك إحليل ، وقد اتحرمت لذة النساء .

قال : فلم ابن الملك أنه قليل العقل ، فقال له ابن الملك وهو يهزو به : يا معلم والعجب أني أريد أن أدخل على ابنة عمي ولا أدرى كيف العمل ، فهل لك أن تأخذ مني عشرة دنانير ، وتأتيني بامرأه تكون جميلة أجرب نفسي فيها ؟

قال : فأخذ الحامي الدنانير وقد لحقه الطمع ، وكان له زوجة جميلة ، فقال في نفسه : هذا ماله شيء ينفع النساء ، فأنا أولى بالذهب . فدخل على زوجته وقص عليها قصة ابن الملك وقال لها : نحن أحق بالذهب . فقرحت امرأته وقامت من ساعتها فتزينت بأحسن زينته ، ودخلت إلى الحمام وأصلحت شأنها ودخلت على ابن الملك . فلما دنا منها ظهر منه شيء عظيم ، فلما رأته المرأة خرجت من عقلها بالفرح ومكينة من نفسها وعانقة ، وأما زوجها الأبلم فإنه طلع فوق السطوح لينظر ما يكون بينهما . فلما رآه قد علا فوق امرأته ،

وشاهد منه ما شاهد ندم ندم عظيم ، واشتعل في قلبه نار من عظم ما تم عليه ، نادا زوجته : ويلك اخرجى فإني ما ظننت أن له شئ ! فقالت له امرأته : كيف أخرج وقد شارطه إلى الليل .

قال : فلما سمع الحماني قول امرأته وما قد فعل بنفسه وكيف حصل غرضها مع ابن الملك عرف أنه قد عجز عن منعها عنه نزل إلى الحمام وربط حبلا وجعله في عنقه فاختنق ومات .

وأنت تعلم أيها الملك أنك مالك غير هذا الولد وأنت تريد تهلكه لأجل كلام الزور ، وما حديثك بهذا الحديث إلا أنني أخشى عليك أن تندم حيث لا ينفعك الندم . وقد بلغني عن مكر النساء

### ( ١١ ) حكاية

قيل : إن رجلا كان له زوجة حسنة ، فتعاهد هو وإياها أن يحفظ كل منهما زوجه ولا يخونه . ثم إن الرجل سافر عنها وأعطاه نفقة تكفيها إلى وقت معلوم . ثم قال لها : إني أجي من سفرى قبل انقضاء المدة . ثم سافر وأقامت زوجته حتى انقضت المدة الذي شارطا عليها ، وفرغت نفقتها ، فسألت عن زوجها من بعض أصحابه ، فنظر إليها رجل فعلق قلبه بها ، وبعث يسألها مع عجوزه عنده من جيرانها وشكا إليها ما عنده من الصبابة ، وقال لها : هل تقدرى أن تجمعي بيني وبينها ، ولكي عندي كل ما تختارى ؟ فقالت له : طلب نفساً وقر عيناً !

... ثم عمدت العجوز إلى دقيق ومجنته يشجيم وفلفل وعملت منه رغيف ، وكان في دارها كلبه قد ربته ، وكلما راحت إلى مكان تتبعها ، فأطعمتها ذلك

الرجيف الذى ( عجنته ) بالقلقل ، وخرجت والكلبه معها إلى منزل ذلك  
المرأه الذى غاب عنها زوجها ، وسألتها عن حاجتها .

قال : فلما <sup>(١)</sup> استقر بها المجلس حتى بقيت الكلبه تبكى والدموع تساقط  
من عينيها ، فبكت المعجوز وأظهرت الحزن . فقالت صاحبة البيت : يا ستي  
مالى أرا هذه الكلبه تبكى وأنت تبكى أيضاً ؟ فهزت المعجوزه رأسها ،  
وقالت : يا بنيه أنسأل الله العافيه من بلوا هذه الكلبه ! فتالت الصبيه :  
وما بلواها ؟ قالت المعجوز : يا بنتى كانت هذه الكلبه من أحسن النساء وجهاً  
وأكملهم ظرفاً ، فحببها رجل وتجنن عليها ، ودعاها إلى نفسه فامتنعت منه ،  
وكان الرجل ساحر فسحرها فصارت كلبه كما ترى ، وإذا رأت الصبايا  
تحسرت على نفسها . فقالت الصبيه : حقا تقولين ؟ فخاننت لها ألف يمين إن هذا  
الكلام صحيح . فقالت الصبيه : يا ستي اعلمى أن هاهنا شاب قد عشقنى ،  
وقد امتنعت عليه وأنا أخاف أن يسحرنى فأصير كلبه مثل هذه . فقالت  
المعجوز : والله صدقتى يا بنتى ولا آمن عليكى من هذه القضية . فقالت لها  
الصبيه : تقدرى تجمعين بينى وبينه على العجل ؟ فقالت المعجوز : نعم أعرفه  
وهو فلان . فقالت : نعم ، أنا آتيك به . ثم نهضت من ساعتها وخرجت  
في طلبه . وأما الصبيه فإنها أصلحت نفسها ، وجلست لتنتظر حضور الشاب .  
وأما المعجوز طلبت الشاب فرأته غائب ، ففتشت عليه فما وقعت له  
على خبر .

وكان بالأمر المقدور أن زوج تلك الصبيه قد دخل من السفر في تلك  
الساعه ، وكان زوج المرأه مليح الصفات حسن الوجه ، فلما رأته المعجوز أعجبها

---

(١) في الاصل « فلما » وظاهر أنه يريد « فلما استقر » وقد تكرر ذلك  
فيما بعد .

خسنة ، فقالت في نفسها : إذا كنت ما رأيت غريمي فأنا آخذ هذا الغريب عوضه ، ولا أخجل الصبية . ثم تقدمت إلى زوج الصبية ، وقالت له : يا فتى هل لك في صبية حسنة جميلة ظريفه ، صاحبة قد ونهد قاعد ، وساق وساعد ، تفتن من رآها ولو كان عابد ؟

قال : فصنى إليها الشاب ، وكان في تلك المدة ما فعل شيا ، فقال لها : بسم الله ! فمشت قدامه وهو تابعا من زقاق إلى زقاق حتى أوقفته على باب منزله ، وقال في نفسه : هذه والله عادتها كلما غبت عنها ، وهذه العجوز لا شك أنها تقود عليها ، فداخله أمر عظيم . ثم إنه صبر نفسه حتى يبصر ما يجري من العجوز لما صبرت<sup>(١)</sup> ( ؟ )

أعلنت الصبية وقالت لها : يا ستي خليني حتى إني أمكنه من الدخول ، فدفعت لها شئ . ثم خرجت وقالت له : ادخل ! فدخل وهو ممتزج من الغضب . فلما تحققت زوجته علمت أنها قد وقعت في بليه عظيمه ، فألمها إبليس شيخها أنها وثبت ولطمت وجهه ، وخرقت ثيابه وتفت دقته ، فأبهتته بفعلها ، وقالت له : يا فاسق واين العهد والأيمان الذي عاهدتني عليه أن لا تفعل شيئا ؟ وقالوا عنك هذا وما جددت حتى أخبروني في هذا اليوم بوصولك ، فأرسلت إليك هذه العجوز ، وأمرتها أن تخدعك في هذا اليوم ، فأجبتها مسرعا ونسيت العهد والميثاق !

فدخلت حيلتها عليه وصار يتخدع لها ويراضها ويقول : والله يا ميره ما ظننت إلا أن هذا فعلبكى كلما غبت . ولم يزل يلاطفها حتى رضيت وطابت نفسها بتام الحيلة عليه .

---

(١) العبارة غير مستقيمة .



فانظر أيها الملك إلى هذا المكر الذى يعجز عنه الأبطال . فنهى الملك  
عن قتل ولده فى ذلك اليوم .  
فلما كان

## اليوم الخامس

دخلت امرأة الملك ومعهما قدح ملان سم وقالت له : يا مولاي إن لم تأخذ  
حقى وإلا شربت هذا السم ، أموت ويكون لى راجع إليك ، وإن لم تقبل  
وتسمع لى تندم ، كما تدم الخنزير . قال : كيف كان ؟

## ( ١٢ ) حكاية الخنزير

فقالت : كان فى قديم الزمان رجلا يضمن الكروم ، وكان يتجر فيها ،  
ويبيع ويشترى ، والناس تقصده من كل مكان ، لأنه كان يسهل البيع يسهل  
الشراء . وكان له فى بعض الكروم شجرة تين ، وقد خصها الله بحسن الثمر ،  
وكان يحبها دون غيرها . وكان يأتى إليها قرد فى كل ليلة ، ويأكل منها مده  
من الزمان ، إلى يوم من بعض الأيام ، مرّ على ذلك الكرم خنزير فدخل إليه  
وصار يأكل من أطرافه ، ولا يدخل إليه إلا فى الغلس أو أواخر الليل ،  
ولا يجسر أن يتوسطه إلا فى السياجات أو عند شجرة منقطعه ، وهو فى أهنا  
وعيش وأطيبه ، ويأكل من التين الذى يسقط من الشجر فج أو غير<sup>(١)</sup> ؟  
إلا أنه أمن على نفسه ، فأقام كذلك برهة من الزمان : فلما كان فى بعض  
الأيام دخل إلى الكرم على جارى العاده وكان أيضاً قد انفسد<sup>(٢)</sup> ؟ على ذلك

---

(١) أكلها : فج أو غير فج .



الكرم قرداً . فالتفتا القرد والخنزير ، فترحب القرد للخنزير ، فقال له الخنزير  
يوحنا : أذاك في هذا المكان . فقال له القرد : أنا من حين كنت صغير  
وأنا آوى إلى هذا المكان وما رأيتك . فقال له الخنزير : وأنا أيضاً إلى  
زمان ، أتزدد إلى هذا المكان ، وما رأيتك إلا هذا الوقت . فقال له القرد :  
ففي أي مكان تأوي ؟ فقال : في هذا المكان . فقال : بئس مأكلك لأنك  
تأكل أنجس الثمن المدود الفج الذي يوحيه الهوا . فقال له الخنزير : وأنت  
من أين تأكل ؟ فقال : من شجرة تحمل الثين المتكبار ، وما آكل إلا الذي  
ينتهي ويحلا ، فأكل اللبغ وأرعى الخبيث ، فلو مخبئة استأنست بك وأطعمتك  
وخدمتك . فقال الخنزير : أخاف أطمع وأصحبك وأدخل إلى أما كن فأغرق  
فيها فيحصبوا حسابي ، ويقتلونني ويكون الموت جوابي ، وأنت تهرب  
في الأودية والروابي . فقال له القرد : أنا بما أقعد إلا على أعلي الأشجار ، وأنظر  
إلى أقصى البراري والتفار ، فحين أرا أحد قد قصدنا وهو يجد في طلبنا أسير  
إليك ، وأعلمك بمن يقصدك ، من خلفك ومن بين يديك ، فتهرب وتجرى  
إلى المغاير والكهوف والشقوق ، وما ينالنا مكروه من مخلوق .

وما زال به حتى أخذه صحبته ، وقد تمت على الخنزير حيلته ووصل به  
إلى تلك الشجرة ، ثم صعد القرد إلى أغلاها ، وصار القرد يقطف له من  
أغلاها . وطاب عيش الخنزير ، وقد أكل كثير . فلما على<sup>(١)</sup> الشمار ،  
توكل الخنزير وسار ، وسلم عليه وودعه ووعدته أنه يأتي إليه ثاني يوم .

قال : وجاء صاحب الكرم سريع إلى عند الشجرة ، فرآها قد بقت  
للناظرين عبره ، تينها العالي قد تمسى في الأرض ، وقد سقط أكثره بالطول

---

(١) على : علا أي ارتفع من علا يعلو .

والعرض . فحزن حزن شديد ، ما عليه مزيد . ثم رجع إلى أقاربه وأصحابه ، وشكا لهم الذي جراه ، قالوا له : هل تعرف من ياديك<sup>(\*)</sup> ؟ فقال : لا والله . فقالوا له : هذا فعل طارى ، ووحش قد أتى من أقصى البرارى . ثم نهضوا<sup>(١)</sup> في الحال وقالوا : أرنا المكان ! فمشى قدامهم إلى عند الشجرة . فلما عاينوها قلعوا ثيابهم وحفروا حفرة طول دارعين ، وسقوا عليها سقف خفيف وجعلوها مصيده لذلك الخنزير . ثم مضوا إلى الأولاد ، وقد أيقنوا ببلوغ المراد . فلما مضى النهار وأقبل الليل أتى ذلك الخنزير على عادته ، مسرعاً في خطوته ، إلى أن وصل إلى الحفرة ، وقع ( فيها و ) اندقت رقبة ومات .

قال : فلما أصبح الصباح ، وأضاء بنوره ولاح ، أقبل صاحب الكرم مع الأصحاب والقرايب ، قرأوا الخنزير في الحفرة عاطب ، فحمدوا الله وأثنوا عليه ، وذكروا حمداً وصلوا عليه ، ورجع كل منهم إلى أولاده ، وقد بلغ مراده ، وأشفي قواده .

وهذا كله من قلة التدبير ، الذي سمع من القرد حتى وقع في البير .

قال : فلما سمع الملك كلامها عزم على قتل ولده .

فدخل عليه الوزير الخامس وقبل الأرض بين يديه ، وقال : أيها الملك السعيد ، قد ورد في الحديث الصحيح : ما كان الرفق في شيء إلا زانه . واعلم أن العجلة ليست محموده ، وما حصل الثنا<sup>(٢)</sup> في شيء إلا وكانت عاقبته إلى سلامه ، ولا تعجل على ولدك ، تندم كما ندم صاحب الكلب . قال : وكيف كان ؟

(\*) ياديك : لعلها تعني من يعاديك أو من يؤذيك .

(١) نهضوا : نهضوا .

(٢) الثنا : الثناء .

## ( ١ ) حكاية صاحب الكلب

فقال الوزير : قيل إن رجلاً كان يحب الصيد ، وكان له كلب شلاق يصيد به الوحش ، وكان يحبه حباً شديداً ، وكان له ولد لم يكن شئ أحب إليه منه ، عزيز على قلبه ، وقد شُغف بحبه ، فلما كان في بعض الأيام مضت زوجته في حاجة لها وتركت الولد عند أبوه وأوصته به ، وما لبث الرجل بعدها إلا شئ يسير حتى أقبل إليه رسول من عند الملك يطلبه ، فقام معه وترك الكلب عند ولده .

فبينما الكلب رابض عند الصغير إذ أقبلت حية عظيمة نحو الصبي وهو نائم ، وفتحت فاهاً وقصدته ، فوثب الكلب إليها وقطعها ثلاث قطع . فأتى الرجل من دار الملك فالتقاء الكلب إلى باب الدار وفيه ملطخ بالدم . فظن الرجل أنه قتل ولده فاضطرب اضطراباً شديداً ، ومن شدة خلقه سحب السيف وضرب الكلب قتله ، ودخل البيت مسرعاً إلى عند سرير ولده ، وإذا به نائماً والعرق قد كل جبينه . فتعجب الرجل من ذلك والتفت الرجل إلى عند سرير ولده ، رأى حية عظيمة مقتولة ، فلطم على وجهه ومزق ثيابه ، وندم على استعجاله من حيث لا ينفعه الندم (\*) .

فأحذر أيها الملك ولا تمجل ، فأتاني رجل في استعجاله إلا كان حارماً ، ولا سيما والناقل امرأة لا أمانة لها ولا عقل ، وقد بلغني عن كيد النساء ومكرهن .

(\*) باب الناسك وابن عرس ، بكتاب كلية ودمنة ، وقد سجل الكلب مكان ابن عرس في الحكاية .

## (١٤) حكاية

ذكروا أيها الملك أن شاباً ما كان يسمع بامرأة مليحة إلا طلبها، وراودها عن نفسها، وأنه في بعض الأيام سمع بامرأة مليحة، فطلبها إلى موضع الذي هو فيه فلم تأت به، فأتى إلى مجوز من جيرانها وقص عليها قصته، فقالت: اذهب فليس لأجد فيها مطلقاً.

فانصرف عنها وقلبه متعلق بالصبيته، فأقام مدة وهو لا يستطيع الصبر، فعاد إلى المجوز وشكا إليها ما يقاسى من قلة صبره وعظم محبته، وقبل يديها وقال: أفكرى لي في حيلة أصل بها إلى مرادى، ولكي عندي كلما تختارى. فحنت عليه المجوز وقالت له: اذهب وطهّب قلبك ولا بد أن أتجمل عليها بحيلة تبلغ بها مرادك، فأثنى عليها خيراً ودعا لها وخاب عنها مدة ثلاثة أيام، ورجع إليها فقالت له: طب نفساً وقر عيناً فأنى احتلت لك بحيلة تبلغ بها مرادك. قال: ما هو؟ فقالت له: اذهب إلى زوج الصبية فإنه بزاز، ووصفت له مكانه وقالت: إذا وجدت إليه سلم عليه واجلس على الدكان، واشترى منه رداءه الذي على رأسه وأتني به يا

ففى ذلك الشاب إلى دكان التاجر وسلم عليه، فترحب به وأجلسه إلى جانبه، وقال له: رجل من حاجة؟ قال: نعم أقال: ما هي؟ قال: رداً شرب أتريه به. فقام التاجر على حيله وأرواه<sup>(١)</sup> عدة أردية وهو يقول: ما يعجبني منهم شيء. فقال له: ما يعجبك؟ قال: الردا الذى على رأسك. فقال الرجل: بأرويك<sup>(٢)</sup> أرفع منه وأحسن منه. قال: ما حلى لي إلا الذى على رأسك وقد جتته الله في عيني. قال: فباعه إياه التاجر، وأخذها في كفه وأتى به إلى

(١)، (٢) يعنى: أراه، أريك.



المعجوز . فأخذته وأحرقته بشمعه ، وأحرقته فيه ثلاث أربع مواضع ، وقالت له : امضى فقد قضيت حاجتك .

فمضى الرجل إلى منزله وقد تعلق قلبه بالصبية ، ثم قامت المعجوزة النحس وأخذت الرذا ومضت إلى بيت التاجر ودخلت عند امرأته فرحبت بها وقدمت لها شئ للأكل ، فأكلت وتحدثت معها ساعة ، ثم شاغلها بالحديث وحطت الرذا تحت المائدة من غير علم الصبية ، ثم شكرت للصبية ، وخرجت إلى بيتها .

ولما كان آخر النهار جاء التاجر إلى منزله وأكل شئ ونام على فراشه فرأى شئ عالى تحت المائدة ، فرفع المائدة ، رأى الرذا الذى أباعه للشاب ، فعظم ذلك عليه وظن أنه صديق زوجته ووسوس له الشيطان وقال في نفسه : ما أخذ الرذا حقى يعلق إنا صديق زوجتى ، ثم إنه صاح لزوجته فأنت إليه وما عندها علم بما جرا ، فقال لها : البسنى إيزاركى وامضى إلى عند اهلكى ! ففعلت ما قال لها ، ثم أوصلها ورجع إلى داره حزينا باكيا .

وأما المعجوز — لا ختم الله لها بخير — فقدت خمسة أيام وأنت إلى ذلك الشاب وقالت له : لا تخرج اليوم من بيتك ، فإنى اليوم أجيب لك الصبية . ثم قامت من وقتها وأتت إلى بيت أم الصبية ودقت الباب ففتحت لها ، فدخلت وسلمت عليهم ، فترحبوا بها وسلمت على زوجة التاجر فقالت : أتيت إلى بيتك رأيت مسكرا وما فيه أحدهم بقى خاطرى عندك . فبككت الصبية وقالت : يا بسنى إن زوجى أخرجنى بغير ذنب ، واحكك ما جرا لها معه ، وقالت : مرادى أعرف إيش فنى وخروجى ، فهل عندك مخرج ؟ قالت : شاورى أمك وتعالى معى ، هونى منجّم ما فى الوقت مبدل ، الحمد لله الذى عرفتنى

يا-مسكينة ! فإن اخترت خلية يمين لك ما جراً ، وأرجو الله إن حاجتك تقضى  
وضمانها على .

قال : فشاورت أمها وخزجت معها ولا زالت بها إلى منزل الشاب . فلما  
رآها طار عقله من الفرح ، ثم قالت له العجوز : اعلم أب هذه عندي أعز من  
ولدي ، وأشتهى أن تنجم لها وتعرفها إيش سبب خروجها من بيتها وحلاوتك  
عندي . فبقي قلب في الدفاتر ، ثم إن العجوز طلبت ماء فتوضأ ، وخرجت  
وتركتهم . فقام إليها الشاب وراودها فتمنعت منه ، فغلبها وقوى عليها ،  
ونال مراده منها . ثم أقبلت العجوز فاستتعت الصبية أن تحدثها بما جراً . ثم  
قال الشاب : في هذه الليلة أكتب ورقة وأبخرها ، ما تصبح إلا عند زوجها .  
فقامت الصبية فأخذتها العجوز وأتت بها إلى مكان أمها . ثم جاءت إلى  
الشاب وقالت : قد أسأنا إلى الصبية ، فقوم بنا فصال بينهما وبين زوجها ،  
فقال الشاب : وكيف نعمل ؟ فضحكت وقالت له : إذا أصبحت امضى إلى  
دكان التاجر-زوج المرأة ، واعلم أنه إذا أبصرك عبس وجهه ، فلا تتوهم بل  
اقعد عنده ولا تروى في العند عند<sup>(١)</sup> ، بل اقع ولا تقول إن عندك خبر ، فإذا  
أنا جرت من على الدكان فخال ما تراني اتعلق بي ، واضربي وقول : يا عجوز  
النحس أنا أعطيك رداً ترفيه في مدة سبعة أيام فتأخذه وما تعودى ترويني  
روحك أو كأنك طمعتي فيه ، والله ما أفارقك ، إلى<sup>(٢)</sup> بيت لحاكم أو تجيبي  
لي الردا ! وبعد هذا اسمع جوابي !

قال المؤلف : ثم خرج الرجل متوجهاً من منزله إلى ذلك التاجر فسلم عليه  
والتاجر لا يرد عليه السلام ولا يتكلم بكلمه وأخذه لما في قلبه منه ، فلما لبث

(١) لئلا المقصود بغيارة (ولا تروى . . .) لا تعبس كما يعبس ولا تخاشنه .  
(٢) إلى الله يريد : إلا إلى . . .



غير قليل حتى أقبلت العجوز ، فلما رآها الشاب تعلق بها وشق لإزارها ، وقال لها : يا عجوز النجس أخذتني الردا مني وتروحي إنك ترفيه لي وتغيبني به وما تعودى ترويني وجهك ! وبقي يعيط مثل ما علمته ويصرخ فيها ، فوقف الناس وقالوا : إيش الخبر يا عجوز ؟ هذا الكلام الذي يقوله عنكي هذا الرجل صحيح ؟ قالت : نعم إلا يا جماعة الخير اسمعوا كلامي ! قالوا لها : قولي ! قالت : اعلموا أني لما أخذت الردا منه حتى أرفيه عند ولدي ، دخلت إلى دار فلان ودار فلان ودار سندی هذا التاجر ، ونسيته وما ذكرته إلى (\*) بعد ثلاثة أيام ودورت عليه ، وما أعلم أين وقع مني ، أفى السوق أو أخذه أحداً مني أو نسيته في بيت من البيوت ، ومالي منه خبر وأنا دايرة عليه ، فمن إحسانه يمثّل عليّ ثلاثة أيام آخر ؟ فإن وجدته كان وإلا غرمت حقه ، ولا قوة إلا بالله .

فلما سمع التاجر كلام العجوز زال ما عنده وقال : لا إله إلا الله ، صدق الله العظيم : إن بعضيّة الظنّ إثم (١) . الحمد لله الذي كانت العاقبة إلى خير ، والله لقد ظلمت زوجتي فلا جعل الله في هذا الردا بركة . ثم قال : يا عجوز احمدي الله تعالى فإن الردا عندي ، وأتى به وفتحه فوجد فيه حرق النار فاطمان قلبه ، وأخذ الفتار داه ومضت العجوز إلى منزلها ، وذهب التاجر إلى عند والد زوجته وزوجته وصالحهم ورد زوجته إلى منزلها .

فانظر أيها الملك إلى هذا المكر والخداع الذي يعجز عنه إبليس ، ويحير فيه كل عاقل ورئس ! قال : فلما سمع الملك هذا الكلام رجع عن قتل ولده في ذلك اليوم . قال : فلما كان

(\*) إلى : إلا .

(١) سورة الحجرات الآية ١٢ .

## اليوم السادس

دخلت امرأة الملك وقالت : يا مولاي إلى كم تؤخر قتل ولدك ولى مده  
باسعى فى مصلحتك ومنفعتك ، وأنت ما تأخذ كلامى بقبول ، وإن لم تسمع  
ما أقول تندم كما ندم الزحلف مع القرد . فقال : وكيف كان حديثه ؟

### ( ١٥ ) حكاية الزحلف مع القرد

قالت : يا ملك الزمان ، قيل إنه كان على جانب البحر جزيرة ، وكان فيها  
أشجار وأنهار وأطيار ، يسبحوا الله الواحد القهار . وكان يأوى إليهما  
فى بعض أشجارها قرد يأكل من جميع ثمارها ، ويشرب من أنهارها .

فلما كان فى بعض الأيام وهو جالس فى شجرة يأكل من ثمرها فلقى زحلف  
تحت الشجرة وكلما وقع شئ من ذلك الشجرة يأكل الزحلف . فحزن القرد  
عليه ، وقال له : كم لك تردد إلى هذا المكان ؟ فقال : مده كثيره . فقال له  
القرد : ما رأيتك ، ولو رأيتك كنت أطعمتك من أحسن ثمارها فإنى رأيتك  
مستكين عاجز ما تأكل إلا من الذى يقع من الفج والمدود والغالف .  
فجزاه الزحلف خيراً وأثنى عليه وقال : يا سيدى انزل إلى حتى أتوانس بك  
وتصحبنى وأحدثك وتحدثنى ، فأثنى عليه خيراً .

ونزل القرد إلى عنده ، وتواشيا وجلما يتحادثان ويتماشيان من أول الجزيرة  
إلى آخرها ، كلما مر القرد على شجرة مليحة طلع إليها وأرما له بأطيب ما فيها  
وأطعم لصديقه الزحلف . وما زالوا كذلك إلى آخر النهار ، ورجعوا إلى  
الشجرة الأولية الذى تعارفوا تحتها ، ثم سأله القرد فقال : هل لك أهل تلم إليهم ؟  
قال : نعم زوجه وأولاد . فقال له القرد : من إليهم ويسلم عليهم ؟ فقال له

الزحلف : والله إنى لقد ألفت بك وبصحبك وما بقى يهون على أن أقارئك ، ثم جلس عنده وكان ليلة مقمرة ، وبقوا يتحدثوا إلى نصف الليل ، ثم ودع الزحلف لصاحبه القرد ومضى إلى أهله ، فسألوه عن إبطائهم فحدثهم بمحدث القرد وكيف صاحبه وأحسن إليه وكيف ألف به وما صديق متى تصبح الصباح وجمع أهله وراح إلى تلك الجزيرة ، فوجد صاحبه القرد في الانتظار فأقبل عليه وسلم كل منهما على صاحبه ، وقاما تمشيا تحت تلك الشجرة والأشجار ؟؟ ، وبقى القرد كلما رأى ثمرة مليحة يقطعها ويطعمها للزحلف ، وما زالوا كذلك إلى آخر النهار ، ثم جلسوا يتحدثوا إلى نصف الليل ، طالع نجم سهيل ، فاستأذن الزحلف الدواح إلى أهله ، فأذن له القرد . قال : فسار الزحلف باجتهاد حتى دخل على أولاده .

وما زال القرد والزحلف على هذه الحال إلى بعض الليالي جلست امرأة الزحلف مع أمها وشكت إليها ما تجده منه فقالت لها : يا أماه من حين صاحب القرد تركنا وما بقى يأوى إلينا ، فعظم ذلك على أمها وقالت : وحق مالك الملك لأعلن على القرد خيلة وأى حيلة وأرميه في الممالك !

ثم قالت : يا بنيه إذا جاء زوجك في هذه الليلة فاطهرى له إن قلبك يتوجعك وقد تار عليكى في غيبته وابكى عليه بكاء من هى متوجعة وقولى : أنا لك مطبوعة وقد وقعت في هذا الضعف الثقيل ، فما لك على دواى من سبيل ، فإذا قال لكى ما دواكى حتى أتىكى به ؟ فقولى له : قد وصفوا لى قلب قرد تمام ، وقالوا لى : إن عجزتى عنه تكاثرت عليكى المهور والأحزان ، ولا تزال عليه حتى يقضى مرادك . قال : فحصل لها من الفرح والسرور ، ما لم يحصل لها في سائر الدهور .

قال المؤلف : فلما قدم زوجها من عند صديقه القرد ألقى جنبها إلى الأرض

بوقوت الأنين وبكت وتأوهت ، فتقدم إليها وبكى عندها وقال لها : ما الذى أصابكى ، وأى شيء هابكى ؟ قالت له : يا سيدى يا حبيب قلبى بقيت تغيب عني فصرت إذا سمعت أذننى شيئاً يزججنى لأننى وحدى قاعده وما عندى موانسه ولا بمن يشاغلنى ، فبقى قلبى كلما حس بشيء يخفق خفقان فتولد فيه وجع شديد ، ما عليه مزيد ، وقد عاينت البارحة الموت وما أظن إلا أنه قد خان حينى وقد دنت وفاتى ..

فاتجمع<sup>(١)</sup> لقولها وبكى واشتكى وقال : إيش تختارى يا من حبها قلبى ؟ قولى لى إيش ذواكى حتى آتيكى به ولو كان فى أقصى البين . قالت له : وصفوا لى قلب فرد وإن لم آكله أموت ، لأنه دواى ، ومرادى وفيه شفاى . قال : فلما سمع زوجها ذلك عظم عليه وتمنى موتها ولم يستطع أن يجيب كلامها ، وخرج من عندها غضبان ، وراح قعد عند الجيران ، حزين حيران . فلما كان غير قليل حتى جأت أمها ، فلما رأتها أظهرت البكا والمويل ودخلت إلى جيرانها ، وأبدت أحزانها ، ولما رأت صهرها غليت عليه ، وبكت بين يديه ، وقالت : هكذا تكون نخوة الرجال ، تخير فرد على الأهل والعيال ، أف على من يفعل هذا الفعال ، وجمعت عليه كل مرة فى الحارة وبقوا يعنفوه الذى يعرفوه والذى لا يعرفوه . وما زالوا عليه بالكلام والملام ، حتى لأن وقال : أنا آتيكم به فى هذه الأيام ، فقاموا الجميع مستبشرين ، ولما وعدهم به منتظرين .

قال : فلما جاء وقت مسيره إلى صديقه الترد قام من وقته مسرعاً ، وقلبه على صديقه موجعاً ، فلما قدم عليه ، وجلس بين يديه ، فأظهر له محبته وحسن صلبته وقال له : يا سيدى ويا أعز الأصحاب لى ، عندك مدة وأنت توصلنى الإحسان وتوربنى كل عجيبة فى هذا المكان ، فلما كنت البارحة نائم مكانى وتذكرت ما مضى من أيامى ، فذكرت أنى كنت فى أيام شبوبيتى آوى إلى



جزيرة في ذلك الجانب ، وكنت أنظر فيها من العجايب والغرائب ألوان ،  
يجيبى؟؟ كل إنسان من القواكه صنوان وغير صنوان ، فاخترت أن أصحبك إلى  
هذا المكان وتنظر إلى أنهار وأطيار ، تسبح لله الواحد القهار . فتعجب القرد  
من حسن كلامه وقال : كيف أصل إلى ذلك المكان ، بينى وبينه بحر طوفان ؟  
فقال له الزحلف وهو قرحان : إذا رأيتنى وقد نزلت إلى الماء فاطلع على ظهري  
واجلس بإمكان ، فأنا أقطع البحر الزاخر ، من الأول إلى الآخر ، وأمر بك  
على جزائر تحير أهل العقول والبصائر .

قال : فلما سمع القرد منه هذا الأخبار صنى إليه وسمع ما أشار به ، ثم قال  
له : سر أمانى ! فسار بين يديه والزحلف مسرور بالقرد الذى تمت الحيلة عليه ،  
ثم نزل الزحلف وركب القرد على ظهره وجعل يقطع به الموج ويسلك به الوسط  
حتى توسط البحر فوقف وقد ذكر ما أردا إليه القرد من الإحسان ، فخار فى  
أمره بسبب صحبته والذى أصاب القرد من صحبته والذى أصابه من ضعف  
زوجته .

فقال الزحلف للقرد : تعرف لأى شىء جيتك إلى هذا المكان؟ فقال له  
القرد وقد خاف : لا . فقال الزحلف : والله ليس الأمر كما قلت لك وإنما زوجتى  
أوجعها قلبها ، وزاد كربها ، فوصفوا لها قلب قرد يشفى ألمها ويعافىها من سقمها .  
قال : فلما سمع القرد هذا الكلام طار قلبه من الفزع ، ثم ضحك وقال وهو  
يخدع الزحلف : غاب صوايك ، وضاع حسابك ، أما تعلم أن قلبي معلق بالشجرة  
الذى عرفتك تحتها ، فلو أعلمتنى قصتك ، كنت قضيت حاجتك ، وكنت  
جيت قلبي معي : فقال له الزحلف وقد انطلا عليه كلامه حقيق : يا أخى تقول  
إن قلبك غيب ؟ فقال القرد : أى وحق من أجرا البحار ، ورفع السماء وأوقد  
فيها مهرجان الفلك الدوار ، وأظهر فيها علامات وتشعشع بالأنوار : إن قلبي

في الشجرة التي صميتك عندها ، فارجع حتى أعطيك قلبي تقضى به حاجتك ،  
وترضى به زوجتك !

قال : فرجع الزحلف وهو يعتقد أن كلام القرد صحيح وأن فعله مليم ،  
وما زال به حتى وصل إلى جنب الساحل فهمز القرد من علا ظهره على جنب  
البر وقد حصل له الفرخ والسرور والغبطة والحبور ، وقال له : يا أرذل  
الحيوان ، وأنحس من اتسب إلى الإخوان ، جازيت الإحسان بالقبيح ، ارجع  
من حيث أتيت ، فلا حاجتك قضيت ولا على صديقك أبقيت \* .

وأنا أرجو أن ينصرنى الله على وزرايك كما نصر القرد على الزحلف ،  
قال : فلما سمع الملك ذلك أمر بقتل ولده .

فجاء الوزير السادس ودخل على الملك وقبل الأرض بين يديه وقال له :  
اعلم أيها الملك إن هذا ولدك ما فتح الله عليك به إلا بعد جهد جهيد وسؤال  
وتضرع ، وقد أهملت أمره لأجل امرأة لا عقل لها ولا دين ، ومتى فعلت  
ذلك ندمت كما ندم الحمام . قال الملك : وكيف كان ؟

### (١٦) حديث الحمام

قال : وهما أيها الملك أن طيور حمام أشي وذكروا كانا يجتمعان في وكرهما  
قنصاً وشعيراً فامتلا الوكر فقال الذكر للأشي : لا تمسني هذا الخب ، ولا تمسني  
منه شيئاً حتى تهوت به في الشما . فقالت له الأشي : نعم . فلما اشتد الحر



يبس القمح ويانظم<sup>(١)</sup>. فأما الذكر يوماً فوجدته قصص ، فقال للأنتى : أما نهيمتى أن لا تمسيه ؟ فخلقت له فلم يصدقها ، ولم يزل ينقزها إلى أن ماتت ، وبقي منفرداً . فلما دخل عليه الشتاء سمن الحب ، وامتلا الوكر كما كان ، فلما رآه ذكر الحمام على هذه الحالة علم أنه قتل الأنتى ظلم ، فندم حيث لا ينفعه الندم وصار ينوح عليها في كل مكان<sup>(٢)</sup>.

وأنا أخاف أيها الملك أن يجرأ عليك مثل ما جردا له فتندم كما ندم الحمام ، وقد بلغنى عن مكر النساء .

## ( ١٧ ) حكاية

قيل : إن رجلاً تزوج بامرأة قصعت له في بعض الأيام طعاماً بلحم دجاج وحطته في سله وجملته إلى زوجها . فلما كان<sup>(٢)</sup> في نصف الطريق وقع عليه<sup>(٣)</sup> سبعة أنفار من أطراف الناس ، وكانت ذات حسن وجمال ، فحملوها وعبروا بها إلى موضع خالي ، ونالوا منها ما أرادوا وأكلوا ما كان معها في السله ، وكان فيهم واحد يصنع الصور ، ويمثل صور مثل صورة الوحش والطير وغيره . فأخذ حلواً وصنع فيها صورة فيل ووضعها في السله بغير علمها .

ولما أتت إلى زوجها وكشفت السله وإذا صفة تمثال الفيل فيها ، فقال زوجها : ما هذا ؟ فقالت على الفور من غير توقف : رأيت في النوم البارحة

---

(١) وانظم : وانضم .

(\*) هذه الحكاية مذكورة في باب إيلاذ وبلاذ وإيراخت ، بكلمة ودمنة .

(٢) كانت .

(٣) عليه : عليها .

فيلًا يا كلك ، ففسرته على المفسرين ، فقالوا إلى : اصنعى له فيلا من حلاوه  
ودع به إيا كله يزول عنه القطع . فأعجب زوجها ذلك ، وظن أنها صادقته  
وأكله<sup>(١)</sup> .

فانظر أيها الملك كيف احتالت بهذه الحيلة وما حكمت ولا ذنبا<sup>(٢)</sup> (١)  
ولا توهمت ، واعلم أن كلما تقوله النسوان ، زور وبهتان ، فلما سمع الملك  
ذلك وخبر<sup>(٣)</sup> عن قتل ولده .  
فلما كان

### اليوم السابع

أقبلت المرأة وقالت : إن لم أقتل هذا الولد هذا اليوم قبل أن يتكلم  
وإلا فضخني وعمل على قتلي ، ثم عمدت إلى كل شئ كان معها فتصدقت به ،  
وأمرت أن يشتروا لها حطب كثير ، فاشتروا ووضعته في النار ، وجاءت  
تلقى نفسها فيه ، فسمع الملك ، فقال : أدركوها قبل أن تحرق نفسها ! ثم أمر  
بقتل ولده .

فجا الوزير السابع ودخل على الملك وقال : أيها الملك تقتل ولدك من أجل  
امرأة كاذبه ، وقد بلغتني عن مكرهن وكيدهن .

---

(\*) هذه الحكاية لا توجد في كتاب « سندباد نامه » - الفارسي .

(١) وما حكمت ولا ذنبا ، وهذه العلامة ( ٢ ) في أصل الكتاب .

(٢) وخبر : آخر .

## (١٨) حكاية

أن رجلاً قال : لا أتزوج حتى أكتب مكر النساء وحيلهن . فقالوا له الرجال : ما تقدر على ذلك ولا تقدر تجمع جزءاً من أربعة وعشرين جزءاً من مكرهن وحيلهن ، فإن الباري جل وعلا استعظم كيدهن . فقال : أكتب طاقتي .

ثم سار في المداين والبلدان والفيافي والقفار يكتب حيل النساء حتى سار سراً عظيماً ، وأقبل راجعاً وقد ظن أنه أدرك شيئا كثيراً . فبينما هو مار في بعض الطرقات رأى حياً من حى العرب فاستظافهم<sup>(١)</sup> فأضافه أميرهم وأجلسه في مجلس الضيافة ، وشرع يحادثه ويؤنبه ويسأله من أين أقبل ، وفي أي سبب كان . فذكر أنه أقبل من بلاد كدى وكدى<sup>(٢)</sup> ، وأن أهله سألوه في الزواج ، فجلف إليه ما يتزوج حتى يدور جميع القرا والمدن والبلدان ، ويكتب حيل النساء ، ثم إنه سافر جميع البلدان ، وكتب جميع حيل النساء ، وهو راجع إلى أهله يريد الزواج ، وإنه ما بقي يخفي عليه حيلة من حيلهن . فقال له أمير ذلك الحى : إنك ما تدرك قيراط من حيلهن ، لأن الله سبحانه وتعالى قال : إن كيدكن عظيم<sup>(٣)</sup> .

ثم أمر زوجته أن تكرم مثواه ، لأنه قد ضاقت أمعابهم ، وبعد سفره . ثم إنه أدخله إلى عند زوجته ، وتوجه الأمير إلى عند عشيرته ، فتقدمت الأميرة وحادثته فأطعمته أطيب الطعام وأحسنّت إليه ، فحدثها ما كان هو

.....

(١) فاستظافهم : فاستضافهم .

(٢) كدى وكدى : كذا وكذا .

(٣) سورة يوسف الآية ٢٨ .

فيه من جمع مكر النساء ، فتبسّمت ثم قالت في نفسها : والله لأعمل عليه حيلة ليست في كتبه الذي جمعها . ثم إنها تبسّمت في وجهه وضحكت وقهقهت وقالت : يا خينكم (١) يا حضرياً تكتتموا السر ؟ فقال لها : نعم أنا أكتّم سرك ولا لأظهر أسرك ، فقالت له : إن زوجي هذا أمير هذا الحى وإنه ابن عمي وهو شيخ كبير قليل القوا من كل جهة وأنا امرأة شابه كما تراني وكثيرة الغلّة وأريد أن يكون لي ولد ولا أقدر أن أسلم نفسي لأحد من قومى خوف النار ، وقد نظرت قلبى وحبك فهل لك أن تكون لي صديقاً وأكون لك موافقه وترا منى ما لم رأيته من نساء الحضريات من ظليقة<sup>(١)</sup> فرج وسخونة ونعومة ووضعة غناج غير زيكم ، ثم مدت سيقانها ، وكشفت عنهم فتحرّكت شهوة الرجل عليه لما رآ حسنّها وجمالها فقال لها : نعم ، ثم مكنته من نفسها حتى دخل بين ساقها وقام ذكره قياماً جيداً وهم بها فجمعت رجلها ورفسته فألقته على ظهره وصرخت عليه ، فنشف تحف (١) مخه وخاف وبقي نائماً وذكره مطوطين وغنى عليه من خوفه ، فسمع زوجها الصرخة فقامت مسرعة وأقعده ورشت عليه ماء ، ودخل زوجها فوجدها على تلك الحال ، فسألها عن سبب ذلك ، فقالت : يا مولاي هذا ضيقنا كأنه جيعان ، وقد أكل وشرهت نفسه وكبر اللقمة ففمن وخفت أن يموت ، ثم إنه قال لها : يا سره أطعمته برفق ولا تستعجلني وخرج من عندها متبسّماً .

وأقبلت هي على الضيف وقالت له : أنت سافرت البلاد ، وعاشت العباد ، وأنفقت مالا كثيراً حتى كتبت حيل النساء ، فهل كتبت هذه الما جريه في كتبك أو اطلعت عليها ؟ فقال : لا ، فقالت له : والله ما أنا صاحبة غله

بولا بخيانة ولا فعلت ذلك إلا لما رأيته تحكي ما عملت فغرتك إنك ما عدرك  
شيا من مكر النساء، قال ثم إن الرجل خرج من عندها راجعاً إلى أهله تائباً  
عن فعله .

فانظر أيها الملك إذا كان هذا فعل الخيئات فكيف فعل الخيانات ؟  
وبما حدثك أيها الملك بهذا الحديث إلا لتعلم أن مكر النساء عظيم ، فنها الملك  
عن قتل ولده .

### تسكلم ابن الملك

قال : فلما أصبح الصباح تسكلم ابن الملك وقال : الحمد لله اثم قال ابن الملك  
لجارية كانت تخدمه لأجل طعامه وشرابه في تلك سبعة أيام : انطلقى إلى الوزير  
الكبير وادعاه إلى . قال : فلما سمعت الجارية كلامه راحت إلى الوزير  
وقالت له : إن ابن الملك يدعوك إليه . قال : فقام من فرحته مسرعاً في خطوته ،  
فلما رآه اعتنقه ثم قال له : يا سيدي ما الذي منعك عن الكلام ، في هذه  
الأيام ؟ فقال له : منعتني وصية معلمى الحكيم السندباد ، أما المرأة التي كذبت  
على فكان من أمرى أنها دعتنى إلى نفسها ، أبيت عنها وما طاوعتها فوسيت  
ولهيبة معلمى السندباد ، وقلت : والله إذا مضت البيهة أيام لأقتلنكى أشر  
قتله ، فلما قلت لها ذلك احتالت على قتلى والله نجاني من كيدها .

قال : فلما سمع الوزير ذلك فرح فرحاً شديداً وبأذن إلى الملك ، وقال :  
أبشر يا ملك الزمان ، فإن ولدك قد تسكلم وقد أعلمنى عن السبب الذى منعه  
عن الكلام . قال : ففرح الملك وقال : إيتونى به ا قال : فجاء به ، فلما رآه  
الملك اعتنقه وبكا وقال له : يا ولدى ما الذى منعك عن الكلام فى هذه



السبعة أيام ؟ فقال : منعنى وصية معلى السندباد أن لا أتكلم فى السبعة أيام  
ولو أن فيها حثفى .

ثم قص عليه قصته مع الجارية وأنها كلمته وأوعدها بالقتل ففعلت ما فعلت  
فأثنى عليه الملك خيرا ، ثم إن الملك جمع العلماء والحكام والوزرا وأخبرهم  
قصة ولده ، وأحضر السندباد فقال له الملك : ما حملك على هذا ؟ فقال : أخذت  
طالع ولدك لما طلبته أن يحضر ، فظهر فى طالعہ أن عليه قطع إلى سبعة أيام وإن  
تكلم فيها كان حثفه فيها ، فشق ذلك على وخشيت أن أخبرك بذلك  
ما تحملنى على الصدق ، فأوصيته أن لا يتكلم حتى تنقضى السبعة أيام ، فإنى  
علمت أن ولدك ما يقتل فيها سيما وعندك هاؤلاى الوزرا . فقال الملك :  
الحمد لله الذى حفظ على ولدى .

ثم إن الملك خلع على الوزرا ، وقال لولده : كمل فرحتى بك . أن تسمعنى  
بما علمك الله ، قال : حبا وكراما . ثم إن ابن الملك قرأ شيئا من القرآن ،  
وأهداه فى صحايفه وصحايف والديه ومن علمه ومن حضره ، ثم ألقى دروس  
من العلوم والحكم حتى جنى عبق عقل السامعين ، وأنهمت الناظرين ،  
فأقرت العلماء والفقهاء والحكام له بذلك وأجازوه وقالوا : إن ما فى زمانه  
أعلم منه .

فقال ابن الملك : والله ما علمنى بالنسبة إلى علوم هذه السادة الحاضرين إلا  
لخردلة ، تأديبا معهم ، وإنى سمعت أن غلامين أحدهما عمره ثلاث سنين  
والآخر عمره خمس سنين وشيخ أعمى وهاؤلاى الثلاثة أعلم منى . فقال الملك :  
جدتنى بحديثهم :



## (١٩) حكاية

قيل يا ملك إنه كان رجلاً لا يسمع بأمرأة مليحة إلا طلبها ، وإنه سمع بأمرأة جميلة فطلبها ، فلم يقدر عليها ولم تطاوعه ، فلم يزل يحتال عليها بالعجايز ، وثاينات الجنائز ، حتى توصل ودخل عليها في بيتها ، فلم قدرت المرأة تتكلم وخافت الفضيحة ، وكان لها ولد عمره ثلاث سنين ، فقالت المرأة : دعني أصنع لولدي طعاماً وياكله فإنه جيعان . فقال الرجل : حتى تقضى شغلنا . فقالت : لا والله فإن هذا الصغير له شأن ومعاملة مع الله سبحانه وتعالى ، وما أمكنك من نفسي حتى أقضى حاجة ولدي . فتركها فقامت من وقتها وطبخت أرزاً ، فلما استوا غرفته ووضعت قدم الولد الصغير ، فقال لها : ما يكفيني فزيدني ! فزادته أمه ، فبكى وقال : هذا أيضاً ما يكفيني ولكن اعمل لي عليه سكرًا وسمن ، فعملت ما قال ، فبكى وقال : أريد تكثري لي السمن والسكر ! فزادته فبكى . فقال الرجل : ويلك يا صبي ما رأيت أحق منك . قال الصبي : بلا والله ثم من هو أحمق مني وأقل عقلاً ؟ قال : من هو يا غلام ؟ قال : الذي خرج من بيته في طلب الزنا وأنفق ماله وعنده ما يكفيه خللاً ، وهو لا يشبع منه ويضره ولا ينفعه ، ويحك وما الذي رأيت من حمقى هل زادني بكاء إلا خير ؟ الدموع تخرج من عيني فتصحها وتنفعها ، والذي يخرج من أنفي يصح به راسي ، وما زادني بكاء إلا أرز وسمن وسكر ، وكان قليل فبقي كثير !

قال : فعلم الرجل أن كلام الصبي كلام عاقل وموعظه ، فقام إليه وقبل راسه وتاب عما كان عليه من الزنا .

قال : فلما سمع الملك كلام ولده فرح فرحاً شديداً وأثنى عليه خير وال حاضرين .

## ( ٢٠ ) حكاية

فقال ابن الملك : وأما حديث ابن الخمس سنين ذكروا أن ثلاثة أنفس اشتركوا في بضاعه ، فباعفروا جميعاً فقدموا على مدينه ، ولم يكن لهم فيها معرفة ، فنزلوا عند امرأة عجوز ، ودفعوا إليها أموالهم وقالوا : لا تعطى لأحد منا شيا من هذا المال حتى نكون ثلاثتنا حاضرين .

ثم إنهم دخلوا إلى حمام يتفلسوا فطلبوا مشطاً كان معهم ففقدوه ، وأرسلوا واحداً منهم يفتش عليه ، فدخل إلى العجوز وقال : ادفعى لى المال ! فدفعته إليه فأخذ المال ومضى ، ونسيت وصية أصحابه . فجاءوا أصحابه من الحمام إلى العجوز ، وسألوا عن رفيقهم ، فقالت لهم : جا إلى وأخذ المال ومضى . فقالا لها : نحن ما قلنا لكى لا تعطى لأحد منا شيا حتى نحضر جميعنا ؟ فقالت : أنا ما سمعت هذا الكلام .

فرفعوها إلى القاضى وادعوا عليها بالمال ، فاعترفت فألزمها القاضى به ورسم عليها ، فخرجت وهى تبكى ، فلقبها الصبي فقال لها : ما بالك يا عجوز ؟ فقالت : دعنى من كلامك ! فألح عليها ، فأخبرته القصة ، فقال الصبي : تجلبنى وأنا أخلصك ؟ قالت : نعم . قال : ارجعى إلى القاضى واعترفى بالمال إليه عندكى ، ولكنهم وصونى أن لا أعطى لأحد منهم شيا إلا بحضرة رفاقه ، يحضروا الثلاثة حتى أدفع لهم المال .

قال : ففعلت ما وصاها الصبي فخلصت ، وهو صبي ابن خمس سنين .

## (٢١) حكاية

وأما الشيخ الأعشى ، قيل إنه كان مغفلاً ، وكان معه بضاعة ، فسافر بها ودخل إلى بعض البلاد ، وكان فيها قوماً عيارين ، فجاءوا إليه وقلبوا بضاعته فأوكسوها في عينه ثم بايعوه عليها ، واشتروها منه بمئو صاع إن اشتقى ذهباً أو لؤلؤاً أو معدن أو أى شئ اختار ، وأشهدوا عليه بذلك .

وانطلق يأتى بالصاع ، فلقية بعض التجار فعرفه وسلم عليه ، وسأله الرجل عن بضاعته ، فأخبره بها وأنه أباعها بضائع جوهر أو بما اختار . فعنفه الرجل على ذلك وقال له : إن بضاعتك تساوى مثل هذا أمثال .

فخرج يبكى ، فلقية رجل أعشى قد طعن في السن وقال له : مالك يا ولدى ؟ فذكر له الواقعة ، فضحك الأعشى لما أخبره وقال له : أبشر فإن فرحك قريب ! اعمل لى عليك حقاً بلى ، فجعل له مائة أشرفى إن خلصتنى ، فقال له الأعشى : خذ منك الصاع وامضى إليهم وقل لهم : املوا لى هذا براغيث سود مناقيرهم حمر وأجنحتهم خضر . فإنهم يعجزوا عن ذلك .

فأخذ الصاع ومضى إليهم ، فقالوا له : ائش تختار ؟ فقال لهم : املوا لى هذا الصاع براغيث سود بمنساقير حمر وأجنحة خضر وأرجلهم عرج ! فقالوا : خلى هذا المزاح ، واطلب منها أردت ! فقال : ما أريد إلا ذلك وإلا بينى وبينكم الحاكم .

فدخلوا عليه وسألوه الإقالة . فلم يقبل فزادوه شياً حتى رضى وأخذ مثل المثل أمثال .

قال المؤلف : فأعجب الملك بحديث (\*) ولده ، وقبل عينيه ، ثم أمر بإحضار الجارية التى (١) كذبت على ولده .

قال : قلنا حضرت قال لهذا الملك : والى 1 ما خللك على ذلك ؟ فقالت : يا مولائى الشيطان والهوى ، وقد أظهر الله تعالى الحق .

فنظر الملك إلى من حوله من الحكماء والعلماء ، وقال : ما الذى يجب على هذه المرأة ؟

فأوجب كل واحد منهم عليها قصاصاً يفعل بها ، وابن الملك يسمع ولا يقول شيئاً . فقال أبوه : ما تقول يا ولدى ؟

فقال : أقول رأى أن تصفح عنها ، لأن هذا الأمر كان مقدراً على ، وكان على قطع ، فدفع الله عنى بهذا الأمر (٢) ما كان أعظم ، وقال بعض العلماء وأهل المعرفة : إذا قدرت على عدوك فأجعل المقدرة شكره ، وأنا أشهدكم على أننى قد عفوت عنها .

فقال الملك : وأنا أشهدكم على أننى قد وليت ولدى مكانى وعزيت نفسى . ثم لبسه التاج ، وأجلسه على سرير الملك ، فحكم فى الخلق بالعدل والإنصاف إلى أن جا هادم اللذات والمفرق بين الجماعات .

\*\*\*

---

(\*) فى الأصل : بحث .

(١) الذى : التى .

(٢) بهذا الامراء : بهذه المرأة .

وهذا ما انتهى إلينا من حكاية الملك المتوج وولده والسندباد الحكيم  
وجارية والده والوزرا السبعة وحكايات كل منهم على التمام والكمال ،  
ونعوذ بالله من الزلل والنقصان ، والحمد لله وحده ، وصلى الله على سيدنا محمد  
وعلى آله وصحبه وسلم .

وكان الفراغ من نسخته في مستهل صفر الخير من شهر سنة أربعين  
وتسماية على يد العبد الفقير إلى الله تعالى الراجي عفو ربه القدير للقبول ( ؟ )  
قائم ابن عبد الله السيفي آرغون شاه الجلبابى ، تقدم بالرحمة والرضوان  
وأسكنهم فسيح جنته آمين يارب العالمين !

---





## فهرس الموضوعات

الموضوع	ص
مقدمة	٥
خطبة الكتاب	٢٥
في مدح السلطان	٣٣
في سبب تأليف الكتاب	٥٠
اسم الكتاب	٥٤
فصل في أصل الكتاب	٥٦
فصل في خصوصية الإنسان	٥٨
ابتداء الكتاب	٦٤
دخول المخدرة على الشاه	٧١
رد المخدرة على الشاه	٧٥
ميلاد الأمير	٧٦
طالع الأمير	٧٧
تربية الأمير	٧٨
بأس الحكماء من تربية الأمير	٨٠
قبول السندباد تعليم الأمير	٨١
(١) حكاية القرد والثعلب والسمة	٨١
(٢) حكاية الذئب والثعلب والجل	٨٣
انتخاب الحكماء لسندباد	٨٤
تعليم سندباد للأمير	٨٥
غضب الشاه واستدعاءه للسندباد	٨٦

ص	الموضوع
٩٠	(٣) حكاية شاه كشمير مع ألقبال . . . . .
٩٥	تعهد سندباد بتعليم الأمير واعتراض الوزراء . . . . .
٩٩	بناء سندباد البيت المكعب لتعليم الأمير . . . . .
١٠٠	نظر سندباد في طالع الأمير بعد تعليمه . . . . .
١٠٢	ذهاب الأمير إلى أبيه . . . . .
١٠٢	مجيء الجارية العاشقة للأمير لدى الشاه . . . . .
١٠٣	عرض الجارية حبها على الأمير . . . . .
١٠٥	إجابة الأمير للجارية بالرفض . . . . .
١٠٦	تدبير الجارية لقتل الأمير . . . . .
١٠٩	افتراء الجارية على الأمير . . . . .
١١٣	تأثر الشاه وإصداره الأمر بقتل الأمير . . . . .
١١٥	اجتماع الوزراء السبعة . . . . .
١١٧	(٤) حكاية المرأة والكبش والفيلة والقردة . . . . .
١١٩	تدبير الوزراء من أجل خلاص الأمير . . . . .
١٢٠	مجيء الوزير الأول إلى حضرة الشاه . . . . .
١٢٢	(٥) حكاية رب الدار مع امرأته وبيغاته . . . . .
١٣٩	(٦) حكاية الرجل العسكري والمعشوقة والغلام . . . . .
١٤٩	مجيء الجارية في اليوم الثاني إلى حضرة الشاه . . . . .
١٥١	(٧) حكاية القصار وابنه والحمار والدوامة . . . . .
١٥٥	مجيء الوزير الثاني إلى حضرة الشاه . . . . .
١٥٧	(٨) حكاية الحجل الذكر وحاله مع أنثاه . . . . .
١٦٩	(٩) حكاية المرأة صاحبة الجمال مع الرجل البقال . . . . .

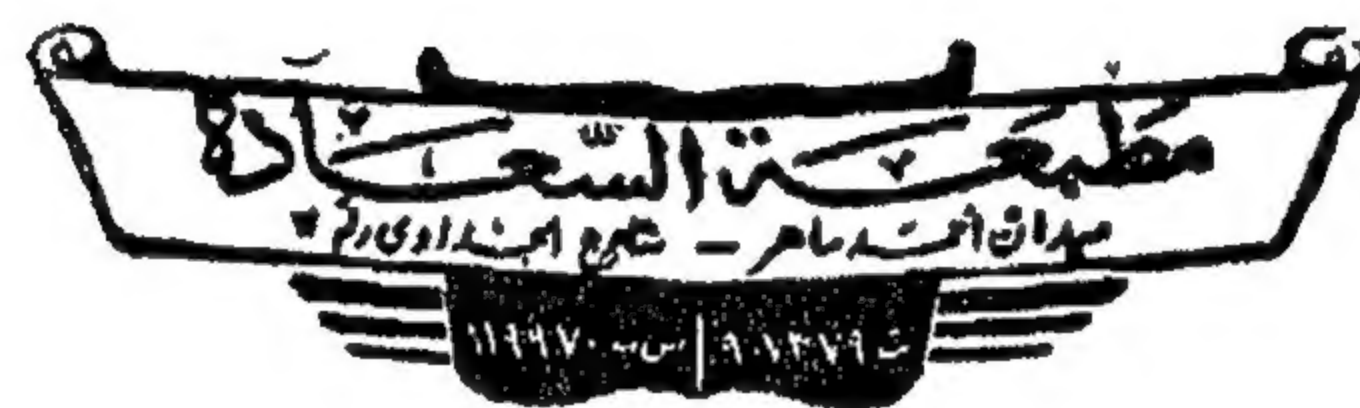
الموضوع	ص
مجيء الجارية في اليوم الثالث إلى حضرة الشاه	١٧٢
(١٠) حكاية الأمير مع الوزير والغيلان	١٧٤
مجيء الوزير الثالث إلى حضرة الشاه	١٩١
(١١) حكاية الرجل العسكري والصبي والقط	١٩٣
(١٢) حكاية امرأة التاجر	٢٠٠
مجيء الجارية في اليوم الرابع إلى حضرة الشاه	٢٠٨
(١٣) حكاية الخنزير وشجرة التين والقرود	٢١٠
مجيء الوزير الرابع إلى حضرة الشاه	٢٢١
(١٤) حكاية الرجل الجماعي مع امرأته والأمير	٢٢٢
(١٥) حكاية العاشق والمعجوز والكلب الباكي	٢٣٠
مجيء الجارية في اليوم الخامس إلى حضرة الشاه	٢٥٥
(١٦) قصة المصياد والعسل والكلاب وابن عرس والبقال	٢٥٧
مجيء الوزير الخامس إلى حضرة الشاه	٢٦٠
(١٧) قصة التاجر اللطيف الطبع	٢٦١
(١٨) قصة زوجة الابن مع حميها ومعشوقها	٢٦٦
مجيء الجارية في اليوم السادس إلى حضرة الشاه	٢٦٩
(١٩) حكاية اللص والأسد والقرود	٢٧١
مجيء الوزير السادس إلى حضرة الشاه	٢٨٠
(٢٠) حكاية الزاهد والجنى ومشاورة المرأة	٢٨١
(٢١) حكاية المعجوز والشاب مع امرأة البزاز	٢٩١
مجيء الجارية في اليوم السابع إلى حضرة الشاه	٣٠٤
(٢٢) حكاية الأمير مع الوزراء	٣٠٧

ص	الموضوع
٣١٣	مجيء الوزير السابع إلى حضرة الشاه . . . . .
٣١٦	(٢٣) حكاية السلطان زير النساء . . . . .
٣٢٢	(٢٤) حكاية الرجل الذى جمع خيل النساء . . . . .
٣٢٨	انطلاق لسان الأمير فى اليوم السابع . . . . .
٣٣٤	(٢٥) حكاية رب الدار مع الضيف والمرأة والقلق . . . . .
٣٤٢	(٢٦) حكاية المرأة والصبي والبئر والرأس والمعشوق . . . . .
٣٤٧	(٢٧) حكاية الطفل الذى عمره سنتان . . . . .
٣٥٣	(٢٨) حكاية الصبي الذى فى الخامسة من عمره . . . . .
٣٥٨	(٢٩) حكاية الشيخ الضرير والتاجر والطاردين . . . . .
٣٧٤	(٣٠) حكاية ابنة ملك كشمير والجنى والإخوة الأربعة . . . . .
٣٨٥	(٣١) حكاية الثعلب والإنسكاف وأهل المدينة . . . . .
٣٩١	(٣٢) حكاية شاه كشمير وولد وزيره . . . . .
٣٩٥	(٣٣) حكاية الهدهد والرجل الغايد . . . . .
٣٩٧	(٣٤) حكاية الزنبور والتملة . . . . .
٣٩٩	الكلمات المكتوبة على جدار قصر افرويدون . . . . .
٤٠٣	خاتمة الكتاب . . . . .



كتاب السندباد العربى العامى ، أو سندباد فامه العربى بالعامية . . . . . ٤٠٩  
تصويب الأخطاء . . . . . ٤٦٣





رقم الإيداع ۱۹۷۸ / ۲۰۴۹
ISBN ۹۷۷ - ۷۰۰۱ - ۳۸ -





